

ВТОРНИК 3 ФЕВРУАРИ 2009 Г.

MARTES 3 DE FEBRERO DE 2009

ÚTERÝ, 3. ÚNORA 2009

TIRSDAG DEN 3. FEBRUAR 2009

DIENSTAG, 3. FEBRUAR 2009

TEISIPÄEV, 3. VEEBRUAR 2009

ΤΡΙΤΗ 3 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 2009

TUESDAY, 3 FEBRUARY 2009

MARDI 3 FÉVRIER 2009

MARTEDI' 3 FEBBRAIO 2009

OTRDIENA, 2009. GADA 3. FEBRUĀRIS

2009 M. VASARIO 3 D., ANTRADIENIS

2009. FEBRUÁR 3., KEDD

IT-TLIETA, 3 TA' FRAR 2009

DINSDAG 3 FEBRUARI 2009

WTOREK, 3 LUTEGO 2009

TERÇA-FEIRA, 3 DE FEVEREIRO DE 2009

MARȚI 3 FEBRUARIE 2009

UTOROK 3. FEBRUÁRA 2009

TOREK, 3. FEBRUAR 2009

TIISTAI 3. HELMIKUUTA 2009

TISDAGEN DEN 3 FEBRUARI 2009

2-002

PRZEWODNICZY: ADAM BIELAN

Wiceprzewodniczący

2-003

1 - Otwarcie posiedzenia

2-004

(Posiedzenie zostało otwarte o godz. 9.05)

2-005

2 - Składanie dokumentów: patrz protokół

2-006

3 - Debata nad przypadkami łamania praw człowieka, zasad demokracji i państwa prawa (ogłoszenie złożonych projektów rezolucji): patrz protokół

2-007

4 - Walka z seksualnym wykorzystywaniem dzieci i pornografią dziecięcą (debata)

2-008

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Robertę Angelilli w imieniu Komisji Wolności Obywatelskich, Sprawiedliwości i Spraw Wewnętrznych w sprawie projektu zalecenia Parlamentu Europejskiego dla Rady w sprawie walki z seksualnym wykorzystywaniem dzieci i pornografią dziecięcą (2008/2144(INI)) (A6-0012/2009).

2-009

Roberta Angelilli, relatrice. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, voglio innanzitutto ringraziare i colleghi per l'ottima collaborazione che ha consentito a mio avviso l'elaborazione di un testo molto soddisfacente. Un ringraziamento va anche a tutte le ONG e a tutte le istituzioni che hanno con attenzione seguito i nostri lavori ed arricchito il rapporto con preziosi suggerimenti.

Due sono stati i principali obiettivi del nostro lavoro. Primo: verificare con attenzione lo stato di attuazione della decisione quadro del 2003 all'interno dei 27 Stati membri. Il secondo obiettivo è stato quello di proporre dei doverosi miglioramenti. Infatti, la decisione quadro va necessariamente aggiornata per aumentare la soglia di protezione dei minori, tenendo conto del diffondersi di nuovi preoccupanti fenomeni di sfruttamento anche legati alle nuove tecnologie.

Tra le priorità abbiamo individuato innanzitutto la lotta al turismo sessuale. Si tratta di un fenomeno in crescita preoccupante, legato anche alla diminuzione dei costi di viaggio. Da questo punto di vista occorre infatti migliorare la cooperazione extraterritoriale e chiedere agli Stati membri di escludere il principio della doppia incriminazione per i reati legati allo sfruttamento e agli abusi sui minori.

Secondo: è necessario che in tutti gli Stati membri il *grooming*, cioè la manipolazione psicologica online volta all'adescamento del minore a scopo sessuale, debba essere considerato un reato.

Terzo: abbiamo bisogno di vincolare gli Stati membri all'obbligo di scambiare le informazioni contenute nei casellari giudiziari relative alle condanne definitive per reati di abuso sessuale. Lo scopo è quello di escludere in modo categorico la possibilità per gli autori di abusi sessuali di esercitare attività professionali che prevedano contatti con i minori.

Tra le proposte da mettere in atto al più presto c'è anche quella di avviare il sistema di allerta rapido per i minori scomparsi. Si tratta di un sistema già sperimentato, già avviato, anche se soltanto da un piccolo gruppo di Stati membri e quindi soltanto a livello sperimentale, ma che ha ottenuto ottimi risultati. E quindi c'è la necessità di farlo diventare operativo in tutti i 27 Stati membri. Vale la pena ricordare, infatti, che ogni anno in Europa si perdono le tracce di migliaia e migliaia di bambini.

Vorrei sottolineare poi un ulteriore aspetto. In generale, le legislazioni nazionali devono impegnarsi a migliorare la tutela delle vittime minori nel corso delle indagini e prima e dopo l'eventuale processo in cui i minori sono coinvolti. Questo proprio per evitare che i minori possano diventare vittime due volte, vittime cioè di una violenza e poi vittime della violenza mediatica o giudiziaria.

Infine, abbiamo segnalato l'urgenza di dare una rilevanza penale specifica ai matrimoni forzati che coinvolgono, nella maggior parte dei casi, proprio i minori.

Per concludere, signor Presidente, a mio avviso è importante chiedere a tutti gli Stati membri di ratificare al più presto la più recente convenzione del Consiglio d'Europa sulla protezione dei bambini contro lo sfruttamento e gli abusi sessuali. Si tratta della convenzione dell'ottobre 2007 che rappresenta il punto di riferimento più innovativo ed aggiornato in termini di tutela dei minori.

2-010

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les parlementaires, je voudrais d'abord remercier chaleureusement Mme Roberta Angelilli pour son rapport remarquable. Je la remercie aussi pour la collaboration qu'elle a entretenue avec la Commission sur ce sujet très délicat et très sensible qui nous tient à cœur.

Les enfants sont vulnérables, et ils ont droit à la protection pour un développement harmonieux. Les abus sexuels, les différentes sortes d'exploitation, en particulier la pédopornographie, sont des crimes infâmes qui causent des séquelles profondes et de longue durée aux enfants qui en sont victimes.

C'est un phénomène terrible dont on ne connaît pas l'ampleur. Certaines sources affirment qu'entre 10 et 20 % des enfants en Europe auront été victimes de l'une ou l'autre forme d'agression sexuelle pendant leur enfance.

L'Union européenne s'est dotée d'une législation en la matière. La décision-cadre de 2004 établit un niveau minimum de rapprochement des législations nationales en matière de criminalisation et de juridiction. Malgré les informations incomplètes, la Commission avait considéré, dans un rapport en 2007, que la décision-cadre était mise en œuvre d'une façon satisfaisante en général. Mais ce n'est pas suffisant.

Le développement de l'internet favorise la prolifération de nouvelles menaces pour nos enfants. La pédopornographie en est une. Il y en a d'autres, comme la sollicitation d'enfants, auxquelles a fait allusion Mme Angelilli. Le tourisme sexuel vers des pays tiers pour y abuser des enfants est une réalité. Et on n'est toujours pas à l'abri d'abus commis par des personnes qui ont peut-être été condamnées dans d'autres États membres.

Les États membres ne sont pas satisfaits. Fin 2007, ils ont négocié une convention du Conseil de l'Europe qui instaure un standard de protection très élevé. Au cours de cette première année, vingt États membres sur vingt-sept ont déjà signé cette convention.

Cela étant, le Parlement ne peut pas être satisfait, et le rapport de Mme Angelilli en est la preuve. Le Parlement demande une meilleure mise en œuvre, mais surtout une amélioration substantielle du cadre européen, avec une liste d'éléments pour renforcer la lutte contre ces crimes.

Je dois dire que je ne suis pas satisfait non plus. J'ai annoncé une révision de fond de la législation européenne en la matière. Je soumettrai une proposition pour adoption par le collège, au mois de mars. Je souhaite mettre sur la table un texte ambitieux qui agisse à la fois sur la répression, sur la protection des victimes et sur la prévention.

Les suggestions contenues dans le rapport vont nous aider à mettre en œuvre cette proposition. La plupart des éléments de ce rapport doivent trouver leur place dans la nouvelle décision-cadre. Si, pour des raisons juridiques ou techniques, ceci n'était pas possible, nous chercherons à identifier les outils les plus appropriés pour mettre en œuvre les propositions qui n'auraient pas pu être incluses dans cette décision-cadre. Nous verrons s'il y a lieu de prendre des initiatives politiques, notamment d'utiliser le dialogue avec les pays tiers ou encore de nous doter d'instruments financiers, comme c'est le cas pour les programmes existants.

Voilà. Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les parlementaires, je note avec plaisir la volonté du Parlement d'aller de l'avant avec l'adoption des dispositifs d'"alerte enlèvement" dans chaque État membre. Je dois dire que, lors de la dernière réunion des ministres de l'intérieur et de la justice, j'ai plaidé avec beaucoup de détermination cette nécessité de doter chacun des États membres d'un système d'"alerte enlèvement" et, bien sûr, d'interconnecter ces systèmes pour leur donner toute leur efficacité.

Je remercie une fois encore le Parlement européen pour son engagement déterminé. Je remercie Mme Roberta Angelilli, qui nous a incontestablement remis un rapport de grande qualité.

2-011

Lissy Gröner, *Verfasserin der Stellungnahme des mitberatenden Ausschusses für die Rechte der Frau und die Gleichstellung der Geschlechter*. – Herr Präsident, Kolleginnen und Kollegen! Es ist dringend Zeit, dass die Kommission diesen neuen Vorschlag vorlegt. Wir haben auch vom Ausschuss für die Rechte der Frau und die Gleichstellung der Geschlechter her konkrete Fragen und Anregungen hierzu. Es ist notwendig, dass wir über das Programm Daphne hinausgehen und auch Gesetzesinitiativen im Bereich der Kinderpornographie angehen. Das liegt natürlich auch in der Verantwortung der Nutzer, aber die Staaten müssen handeln. Ich sehe, dass wir z. B. mit Europol auch ein wichtiges Instrument hätten und mit einem dann guten Netz von Sachverständigen und einer Sondereinheit, die in den sehr konkreten Fragen geschult sind und Kinderpornographie und -prostitution bekämpfen könnten. Die Frage der Exterritorialität wäre auch zu lösen; hier brauchen wir einen gemeinsamen europäischen Ansatz.

Wir benötigen mehr Hintergrundinformationen – konkret Studien über die Situation der Opfer im sozialen Umfeld, wo ja oft Familien selbst die Kinder missbrauchen und ins Netz stellen. Hier müssen wir sehr konkret vorankommen.

Ich hoffe, dass die Kommission bereit ist, auch mit dem Frauenausschuss intensiv zusammenzuarbeiten, und dass wir diese Fragen dann gemeinsam klären.

2-012

Edith Bauer, *on behalf of the PPE-DE Group*. – Mr President, Europol's organised crime report of 2006 stated that the advantages the internet offers in terms of information and communication technology are extremely beneficial to organised crime. There is no doubt, in this regard, that children are the most vulnerable group. According to experts, around 90% of 12- to 17 year-olds chat on the internet. Besides classmates and games they use 'unknown user' networks via chat rooms on websites, which are perfect contact points for paedophiles using false identities to lure potential victims.

According to Internet Watch Foundation, which processed more than 30 000 reports in 2006, 91% of victims were under 12 years old. Eighty per cent were female, and child abuse domains totalled more than 3 000. Moreover, 55% of all child abuse domains were hosted in the United States, 28% in Russia and only 8% in Europe. It would be appropriate to put cooperation in the field of disabling websites abusing children on the agenda of an EU-US meeting.

We are witnessing a well-organised international network of paedophiles and organised crimes connected with the sex industry, as stated by Mrs Angelilli. On the other side the international cooperation of law enforcement authorities is limited. It is almost incredible that eight ratifications are still missing in the case of the Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography; four in the case of the Palermo Protocol, which is the basic document for international cooperation in combating trafficking in human beings. Slightly less than half of the Member States have still not ratified the Council of Europe Convention on Cybercrime.

In this field there is a lot to do. Therefore it is time to send a strong and clear message to the Council to revise the Council framework decision combating the sexual exploitation of children and child pornography.

2-013

Inger Segelström, för PSE-gruppen. – Herr talman, kommissionär Barrot, kolleger! Jag vill börja med att tacka både Angelilli och alla andra för ett mycket bra samarbete. Ni kommer säkert ihåg hur lite som var gjort i början av den här valperioden, men i och med barnstrategin för ett år sedan vände frågan om barnens rätt. Här ska vi nu besluta om barnets rätt att inte bli sexuellt utnyttjat och bekämpande av barnpornografi.

Jag är naturligtvis särskilt nöjd med de tre förslag jag fick igenom i LIBE-utskottet och som jag hoppas ska hålla genom omröstningen i dag. Det första förslaget är att man är barn tills man är 18 år. Det är av mycket stor vikt att kunna skydda både unga tjejer och unga killar mot sexualbrott, sexuella övergrepp och sexuellt utnyttjande i hela EU.

Det andra förslaget är att skydda barn mot barnsexturismen genom att alla medlemsländer kriminaliserar sexualbrott både i och utanför EU. Det betyder att de som begår brott aldrig ska kunna vara sexturister och utnyttja de fattigaste och yngsta barnen och ungdomarna i andra länder, för när de kommer hem väntar åtal och dom i hela EU.

Det tredje förslaget är att nu på allvar ta itu med Internet och tillsammans med de största kreditkontoföretagen få fram tekniska möjligheter att, med hjälp av banker och växlingskontor, Internetleverantörer och sökmotorföretag och naturligtvis resebranschen, stänga ner betalningssystem när betalning görs för sexbrott och kränkningar eller sexuell exploatering av barn och unga. Samma tankar går igenom överallt där man eftersträvar att webbplatser ska kunna stängas, nämligen att barnen går före tystnadsplikten och att övergrepp mot barn och unga ska anmälas.

Med det här betänkandet kan vi nu avvakta och vara nöjda med att vi här på parlamentet har tagit ett första steg i fråga om barnens rätt, och när vi får ett nytt Lissabonfördrag blir barnens rätt också rättslig grund och ett mål i EU och det är verkligen på tiden. Tack!

2-014

Alexander Alvaro, im Namen der ALDE-Fraktion. – Herr Präsident, Herr Vizepräsident! Ich möchte der Berichtsteratterin für ihre Mühe und ihre Initiative bei diesem Bericht danken. Der Schutz von Kindern bei der Nutzung des Internets und die Bekämpfung der Kinderpornographie sind dringendste Themen, die wir behandeln müssen. Es ist mir ein wichtiges Anliegen, diesen Rahmenbeschluss zur Bekämpfung der sexuellen Ausbeutung von Kindern und der Kinderpornographie auf ein höheres Schutzniveau zu bringen. Der Missbrauch von Kindern mit Hilfe des Internets kann nur als gemeinsame Anstrengung auf europäischer Ebene angegangen werden, zumal das Internet keine Landesgrenzen kennt.

Es gibt allerdings drei Punkte, die ich in diesem Bericht für verbesserungswürdig halten würde. Zunächst muss das Gleichgewicht zwischen der Sicherheit des Kindes und dem Datenschutz gewahrt bleiben. Nicht nur die personenbezogenen Daten des Kindes, sondern auch personenbezogene Daten in Bezug auf Personen und Inhalte, die für den Zweck eben diesen Schutzes von Kindern relevant sind, sollten hierin Berücksichtigung finden. Des Weiteren gilt es – neben der Schaffung von Straftatbeständen für Internetnutzer und Anbieter, die sich auf kinderpornographische Inhalte beziehen – doch zuvorderst, die Hintermänner dieser abscheulichen Machenschaften festzustellen und dingfest zu machen. Nur wenn wir das Übel an der Wurzel packen, können wir mit der Bekämpfung dieses Missbrauchs erfolgreich sein. Wir müssen auf diejenigen abzielen, die diesen Service, diese Dienste, diese abscheulichen Verbrechen anderen zur Verfügung stellen und daraus Nutzen ziehen.

Neben der Kriminalisierung von Straftätern, worum es ja auch im Bericht von Frau Angelilli geht, muss zudem das Umfeld von Kindern sensibilisiert und über Risiken der Internetnutzung aufgeklärt werden. Es muss verstärkt um die Entwicklung neuer technologischer Methoden und die Festlegung des Grundsatzes *privacy by design* gehen. Ebenso muss der Austausch von Informationen und Erfahrungen zwischen den einzelnen Behörden der Mitgliedstaaten verstärkt werden. Den Datenschutzbehörden der Mitgliedstaaten kommt hier eine bedeutende Mittlerfunktion zu, und nur ein allumfassender Ansatz wird hier zielführend sein.

Ich halte allerdings nichts davon, Internetservice-Provider zum verlängerten Arm der Strafverfolgungsbehörden zu machen. Viel besser sind die Übereinkommen, dass Internetservice-Provider auf freiwilliger Basis mit den Strafverfolgungsbehörden zusammenarbeiten, wie sie es in der Praxis jetzt auch schon tun.

Kinderpornographie und all ihre Auswüchse sind nicht mehr und nicht weniger als ein Verbrechen an der Menschlichkeit, das wir auf das Energischste bekämpfen müssen. Wir müssen darauf achten, dass die Mitgliedstaaten mit uns zusammenarbeiten und dass wir in diesem Parlament an einem Strang ziehen. Insofern gehe ich davon aus, dass wir als ALDE-Fraktion den Beschluss von Frau Angelillis Bericht durchaus mittragen können.

2-015

Bogusław Rogalski, w imieniu grupy UEN. – Panie Przewodniczący! Pomimo iż systemy prawne państw członkowskich przewidują sankcje przeciwko seksualnemu wykorzystywaniu dzieci oraz pornografii dziecięcej, należy w dalszym ciągu podnosić poziom bezpieczeństwa naszych dzieci.

Warto podkreślić fakt, iż dzieci, korzystając z nowych technologii, a w szczególności z Internetu, narażone są na kontakt z potencjalnymi sprawcami przestępstw seksualnych. W związku z istniejącym zagrożeniem należy apelować do państw członkowskich o blokowanie dostępu do stron internetowych zawierających pornografię dziecięcą. Musi to być prawnie wiążący obowiązek.

Istnieje również nagła potrzeba przeprowadzenia europejskiej kampanii uświadamiającej rodziców, ale także nastolatków odnośnie do zagrożeń, jakie niesie ze sobą pornografia dziecięca w Internecie. Ważną sprawą jest też wspieranie ofiar tego niecnego procederu, jak też ich rodzin. Są one często osamotnione. Wysoka Izbo! Naszym obowiązkiem jest jak najlepsza ochrona naszych dzieci.

2-016

Jean Lambert, on behalf of the Verts/ALE Group. – Mr President, I should like to thank Ms Angelilli for this report. I would echo what has been said by our colleague, Ms Bauer, in terms of our own Member States taking action to sign and ratify some of the conventions and protocols which are missing at the moment. If we are looking for a common framework and a common approach, these are very key reference points which also help to send a signal from Member States that they, too, are concerned about these issues. I think this is one of the key things they should be doing, and it would be interesting to know why certain Member States have not yet actually signed up to the relevant conventions and protocols.

We welcome much of the report in terms of the rights-based approach, which I would like to see leading on and away from the view that it is only about criminal justice. This is actually about the rights and the protection of children and young people. We need those clear measures to support children who have been victims – whether through court proceedings, where obviously the key issue is to find the truth but not in a way that leaves children more traumatised than they were at the beginning of the process, or through the collective work on identifying children.

However, the protection also has to involve the children themselves. We should encourage internet literacy among children as well their own understanding of what the dangers are and what they should be looking for so that they, too, can play an active part in helping to combat these crimes.

We intend to support certain of the amendments this morning, particularly where we think there are certain principles which we tamper with at our peril – such as on double criminality and confidentiality in certain professions – and one or two others where we think the concept perhaps needs further definition. We are, however, generally very much in favour of this report and look forward to its further progress.

2-017

Eva-Britt Svensson, för GUE/NGL-gruppen. – Betänkandet har enade vänsterns stöd. Sexuellt utnyttjande av barn och barnpornografi är avskryvbara brott som kräver internationellt samarbete för att stoppas. Barn kränks genom att de tvingas posera i sexuella sammanhang, fotograferas, videofilmas och läggas ut på Internet. De här filmerna och bilderna kan ses över hela världen och därför krävs det ett utökat internationellt samarbete för att stoppa dessa kränkningar. Vi vet att det finns klara samband mellan sexslavhandeln och sexuellt utnyttjande av barn. FN uppskattar att 85 procent av offren för sexslavhandeln är barn under 18 år.

Vi vet inte hur många barn som säljs och köps som varor för att utnyttjas sexuellt, men vi vet att det är många och vi vet att varje barn som drabbas är ett barn för mycket. Vuxenvärlden måste ta ansvar för att skydda våra barn från detta, ett av de värsta brott som ett barn kan utsättas för.

Vi får inte heller glömma i debatten att många av brotten mot barn begås inom familjen eller inom familjens vänskrets, och därför är det viktigt att samhället ser till att det finns andra vuxenkontakter för barn, så barn har någon att vända sig till för att få hjälp.

Alla typer av sexuella övergrepp mot barn är kriminella och ska ses som det brott det är i alla medlemsstater. Alla medborgare som begår sexualbrott mot barn ska straffas oavsett om brottet begås inom eller utanför EU.

2-018

Johannes Blokland, namens de IND/DEM-Fractie. – Ik wil rapporteur Angelilli gelukwensen met dit duidelijke verslag. Het is volstrekt helder dat er een eind moet worden gemaakt aan de seksuele uitbuiting van kinderen. De explosieve toename van criminele activiteiten via internet vraagt om een gecoördineerde aanpak.

Wij moeten echter terughoudend zijn om op Europees niveau over te gaan tot het voorschrijven van gedetailleerde strafbaarstelling van dit misbruik. De lidstaten zelf zullen er alles aan moeten doen om misbruik van moderne media strafbaar te stellen. Kinderporno via internet zal in het strafrecht van de lidstaten moeten worden geregeld. De Raad zou

zich moeten inspannen om, in navolging van de beroepsverboden, de mazen in het juridische net te dichtten, zodat exploitatie en uitzending via internet zich niet verplaatsen naar landen waar adequate wetgeving ontbreekt. Ik zou graag van de Raad gehoord hebben of deze ook mogelijkheden ziet om dit met de landen die geen lid zijn van de Europese Unie te bespreken, maar helaas is de Raad er niet.

Ik pleit daarnaast voor intensieve samenwerking van Europol en Eurojust. De bestrijding van de internationale kinderpornonetwerken moet in hun organisatie prioriteit krijgen. De mogelijkheden om dan ook buiten de Europese Unie over te gaan tot passende actie worden daarmee vergroot.

Als wij het eens zijn over de onwenselijkheid van seksuele uitbuiting van kinderen, dan stel ik voor om ook eens over de uitbuiting van volwassenen te spreken. De initiatieven om prostitutie rond grootschalige evenementen, zoals voetbalkampioenschappen en Olympische Spelen, terug te dringen verdienen meer steun in dit Parlement.

2-019

Roberto Fiore (NI). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, le organizzazioni dei pedofili sono una minaccia per i popoli e pertanto vanno trattate come le organizzazioni mafiose o terroristiche con leggi speciali e aggravanti.

E' uno scandalo che vi siano state migliaia di persone accusate del reato di pedo-pornografia, che non hanno fatto nemmeno un giorno in carcere. Vorrei ricordare anche alla relatrice Angelilli, di cui tutti abbiamo apprezzato la qualità del lavoro, che nella sua città l'anno scorso c'è stato un processo dal nome "Fiore di loto", in cui sono stati coinvolti 200 bambini rom. Questi bambini rom sono, dopo il processo, praticamente scomparsi; non si sa se sono effettivamente poi ritornati negli stessi campi dove erano stati organizzati gli abusi.

Quindi, è necessaria una vigilanza di tutti gli Stati, delle leggi speciali, e questo scandalo, questa orribile minaccia alla società, deve essere trattata con leggi speciali e leggi durissime.

2-020

Kinga Gál (PPE-DE). – Tisztelt Elnök úr! Biztos úr! Képviselőtársaim! Olyan témáról vitatkozik ma a Tisztelt Ház, amely jogosan háborít fel minden jóérzésű embert. Elítéljük a jelenséget, aztán elhisszük, hogy hasonló trauma csak más gyermekével fordulhat elő. Pedig mindannyiunk gyermekei veszélyeztetettek, a gyermekek szexuális kizsákmányolása és a gyermekpornográfia szedi áldozatait. Minden eszközzel harcolnunk kell tehát a cselekmények megakadályozásáért. A nemzeti jogrendszerekben rögzített büntetések érvényesüléséért, illetve, hogy a mindennapi gyakorlat 's tükrözze ezt a küzdelmet. A tagállamoknak meg kell tenniük mindent a kereslet teljes visszaszorítására.

Különösen figyelniük kell az új online technológiák – web-kamerák, mobiltelefon, különösen az internet-használat – folyamatos kihívásaira ezen a területen. A blokkoló technikák bevezetése lehet ennek egyik módja, illetve a veszélyek tudatosítása a családokban, gyermekekben. Minden esetben hangsúlyoznunk kell, hogy ezek súlyos bűncselekmények, amelyek felderítéséhez nagyon fontos, hogy a tagállamok közötti bűnügyi adatcsere akadálytalanul megvalósulhasson, a támadók egységes nyilvántartásban szerepeljenek.

Nagyon fontosnak tartom és elengedhetetlenül szükséges, hogy a nemzetközi, létező nemzetközi dokumentumokat ratifikálják a tagállamok, és a benne foglaltakat valóban végrehajtsák. El kell érniük, hogy a gyermekbiztonság az EU valamennyi tagállamában központi kérdés legyen. Ehhez járul hozzá Angelilli asszony kiváló jelentése, amit szavazatunkkal is támogatunk. Köszönöm szépen!

2-021

Iratxe García Pérez (PSE). – Señor Presidente, la explotación sexual es una situación que sufren niños y niñas en todo el mundo, habiendo una oferta de explotación sexual infantil, sobre todo en los países pobres, y una demanda de pornografía a través de Internet y de turismo sexual por parte de los países ricos.

Con esta recomendación abogamos por que se den verdaderos pasos, pidiendo la armonización europea en materia de variedad en la edad de consentimiento sexual, el endurecimiento de la penalización del abuso sexual y el refuerzo y aumento de los programas y sistemas nacionales de intervención. Por ello, debemos llamar la atención a los Estados miembros con el fin de que, al igual que lo ha hecho España, más allá de la transposición de la decisión marco del Consejo en esta materia, se desarrollen e implementen planes de acción que cuenten con la participación del movimiento asociativo, incluyendo programas de sensibilización y movilización social, sin olvidar trabajar en el aspecto de la cooperación internacional.

Finalmente, me quiero unir al llamamiento que insta a los Estados miembros a firmar, ratificar y aplicar todas las convenciones internacionales relevantes para que podamos asegurar que los derechos de los menores se vean respetados.

2-022

Siiri Oviir (ALDE). – Lugupeetud president, volinik, austatud raportöör, head kolleegid. Info- ja kommunikatsioonitehnoloogia kiire areng on loonud kurjategijatele uue kanali oma kuritegude toimepanemiseks või esitlemiseks. Erinevatel maailma ja Euroopa foorumitel on arutatud raporti teemaks olevaid kuritegusid.

Euroopa Liidu Nõukogu võttis 2003. aastal vastu liikmesriikidele siduva raamotsuse laste seksuaalse ekspluateerimise ja lasteporno vastu võitlemisel, milles toodu on tänaseks integreeritud paljuskki liikmesriikide õigussüsteemidesse, kuid seoses IT-valdkonna kiire arenguga vajab see täna juba ajakohastamist ja sellega ei saa me muidugi venitada. Siinjuures on mul heameel, et kohe-kohe on komisjonil valmimas uus ajakohastatud raamotsus.

Kõik liikmesriigid peavad „lapsporno” mõiste määratlema ja tunnistama laste seksuaalse ahvatluse interneti vahendusel kuriteoks. Internetis tegutsevaid ahistajaid on küll raske tabada, kuid siiski mitte võimatu. Samas takistavad jälitustegevust mitmed siseriiklikud seadused. Nii ei ole jälitustegevust lubatud rakendada teise astme kuritegude puhul, sageli on takistuseks ka andmekaitse.

Minu koduriigis on olnud juhtumeid, ja hiljuti just, kus netiahistaja tegevuse tõttu on alaealine läinud enesetapule. Nii on see juhtunud ka teistes liikmesriikides. Me peame suutma oma lapsi kaitsta ja enne kui neist saavad ohvrid. Euroopa Liidus peab pedofiilia ja lapsporno suhtes kehtima nulltolerants ja selle me peame saavutama.

2-023

Salvatore Tatarella (UEN). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, lo sfruttamento sessuale dei minori è un problema drammatico. E' una vergogna del mondo contemporaneo, è un segnale gravissimo della nostra decadenza.

Una fortissima accelerazione negli ultimi tempi è stata impressa dalla vertiginosa diffusione di Internet e di nuove e sofisticate tecnologie esposte ed accessibili a tutti i bambini, senza alcun limite, senza regole, senza controlli e senza sanzioni, che invece si impongono in misura sempre più urgente, più efficace e più esemplare.

L'ottima relazione della collega Angelilli, con la quale mi complimento vivamente, e le precise raccomandazioni che il Parlamento rivolge alla Commissione indicano e suggeriscono misure che possono porre un serio freno alla diffusione della pedo-pornografia, dell'adescamento online dei minori, del turismo sessuale e di ogni forma di abuso sui minori.

Recenti inquietanti dati, non ultimo uno studio dell'ONU sulla violenza contro i bambini, segnalano che lo sfruttamento sessuale dei minori è in forte aumento e che, assieme al traffico di esseri umani, sta diventando una delle maggiori fonti di lucro e uno dei crimini a più rapida crescita a livello transnazionale, con un giro d'affari di circa 10 miliardi di dollari l'anno.

Secondo una stima dell'Organizzazione internazionale del lavoro, oltre 12 milioni di persone sono vittime di lavoro forzato e di questi oltre un milione sono impegnati nello sfruttamento sessuale e il 45-50% sono bambini.

2-024

Luca Romagnoli (NI). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, la proposta di raccomandazione del Parlamento al Consiglio sulla lotta contro lo sfruttamento sessuale dei bambini e, più in generale, la pornografia infantile muove dall'acclarato sviluppo delle nuove tecnologie di telecomunicazione.

Le forme di adescamento dei minori online, il cosiddetto *grooming*, sono senz'altro aumentate, ma colgo l'opportunità per denunciare anche lo sfruttamento dell'immagine della donna, che in grande parte dei paesi dell'Unione diffonde un'immagine spesso disdicevole della femminilità, ove l'obiettivo commerciale è perseguito non solo con volgarità ma con vero spregio della dignità femminile, per non dire dell'uso subliminale della pubblicità ma anche della programmazione televisiva – soprattutto nel mio paese devo dire.

Concordo con la relatrice che si deve aggiornare la decisione quadro 2004/68 del Consiglio per aumentare la soglia di protezione dei minori e, più in generale, la lotta contro lo sfruttamento sessuale. Altrettanto doveroso è provvedere alla ratifica della Convenzione del Consiglio d'Europa, ma non solo. Dobbiamo considerare l'adescamento online dei minori come un reato e premere per la cooperazione transfrontaliera in materia.

Si devono vincolare, a mio giudizio, gli Stati membri a scambiare informazioni contenute nei casellari giudiziari, relative alle condanne per reati di abuso sessuale – e ricordo in proposito che il sistema ECRIS è sicuramente un passo avanti su questo fronte – al fine di evitare che chi abbia commesso certi reati possa avere contatti con minore e di migliorare quindi la tutela delle vittime nel corso delle indagini, ma anche nel dopo processo.

Concludo ricordando che le forme di sfruttamento minorile purtroppo non riguardano solo l'abuso sessuale e su questo chiedo maggiore impegno delle nostre istituzioni.

2-025

Μανώλης Μαυρομάτης (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, αγαπητοί συνάδελφοι. Κατ' αρχήν θα ήθελα να συγχαρώ τη συνάδελφο Angelilli για την εξαιρετική δουλειά της πάνω σε ένα τόσο ευαίσθητο θέμα που αφορά όλους μας. Η σεξουαλική εκμετάλλευση παιδιών είναι ένα φαινόμενο που εξακολουθεί να σοκάρει τις κοινωνίες των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και όχι μόνο. Η παιδική πορνογραφία στο διαδίκτυο αποτελεί εντεινόμενο πρόβλημα εφόσον

υπολογίζεται ότι στο διάστημα 1997-2007 ο αριθμός των ιστοσελίδων με υλικό σεξουαλικής κακοποίησης παιδιών έχει αυξηθεί κατά χίλια τοις εκατό. Η ενισχυμένη συνεργασία με τον ιδιωτικό τομέα θα μπορούσε να συμβάλει αποτελεσματικά στον περιορισμό των ιστοσελίδων που φιλοξενούν υλικό παιδικής πορνογραφίας. Για παράδειγμα, θα μπορούσε να προαχθεί η συνεργασία με τις εταιρείες πιστωτικών καρτών για την καταπολέμηση σε ευρωπαϊκό επίπεδο της παιδικής πορνογραφίας στο διαδίκτυο μέσω της χρησιμοποίησης των συστημάτων τους για πληρωμές σε εμπορικές ιστοσελίδες που πωλούν φωτογραφίες παιδιών.

Επιπλέον, το νέο κοινοτικό πρόγραμμα για την προστασία των παιδιών κατά τη χρήση του διαδικτύου θα βοηθήσει στην προώθηση ενός ασφαλέστερου επιγραμμικού περιβάλλοντος. Η σύμβαση του Συμβουλίου της Ευρώπης που έχει υπογραφεί από 20 κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης αποτελεί την πρώτη διεθνή νομική πράξη που χαρακτηρίζει τις διάφορες μορφές σεξουαλικής κακοποίησης παιδιών ως ποινικό αδίκημα. Για την αποτελεσματική αντιμετώπιση του φαινομένου, θα πρέπει, κύριε Επίτροπε και αγαπητοί συνάδελφοι, τα κράτη μέλη να ποινικοποιήσουν κάθε είδους εξαναγκασμού παιδιών για συμμετοχή σε σεξουαλικές δραστηριότητες. Τέλος, θεωρώ πολύ σημαντικό να λαμβάνονται υπόψη τα ποινικά μητρώα παιδόφιλων και να απαγορεύεται η πρόσβασή τους σε θέσεις εργασίας ή σε εθελοντικές δραστηριότητες που προβλέπουν άμεση επαφή με τους ανηλίκους.

2-026

Katalin Lévai (PSE). – Köszönöm szépen! Tisztelt Képviselőtársaim! Tisztelt Elnök úr! Világszerte 40 millió 12 év alatti gyermek szenvedő alanya valamilyen erőszakos cselekedetnek. Az új technológiáknak, különösen az internet folyamatos fejlődésének, a pedofilok új online módszereinek köszönhetően kiemelten fontos a gyermekek védelmi szintjének a növelése. Az eurobarométer adatai szerint a kiskorúak 74%-a használja napi szinten az internetet, ezért sokan ki vannak téve erőszakos vagy pornográf részeknek.

A hatékony védelem érdekében javasolni szeretném az ún. ingyenes családi ismeretterjesztő e-csomagok európai bevezetését. Egyes európai internet szolgáltatók esetében ez már elterjedt, és úgy gondolom, hogy ebben mások is partnerek lehetnek. A csomagok négy alapvető biztonsági témát – biztonság és kommunikáció, szórakozás, letöltés, valamint virtuális erőszakoskodás – járnak körbe, játékos segítséget nyújtva a családnak az internet biztonságos használatában. Javaslom továbbá, hogy a csomagok tartalmazzanak egy ingyenes gyermekbarát böngésző programot is, amely web-szűrőként működve távol tartaná a gyerekeket a világhálón elérhető nemkívánatos tartalmaktól is. Nemcsak az interneten, de a köz- és magánintézményekben is biztonságban kell tudnunk a gyermekeinket. Ezért kiemelten fontos, hogy mindenkit, aki munkája során rendszeresen kapcsolatba került gyermekekkel, kötelezzünk arra, hogy minden helyzetet jelentsen, ahol szexuális visszaélés történt. Köszönöm.

2-027

Cristian Silviu Bușoi (ALDE). – Exploatarea sexuală a copiilor și pornografia infantilă sunt delictе foarte grave. Deși legislația în multe țări ale Uniunii Europene este destul de severă, mai sunt încă multe măsuri care trebuie luate pentru a asigura o protecție adecvată copiilor. Ar trebui ca toate statele membre să ratifice convenția Consiliului Europei și să pună în aplicare în totalitate decizia-cadru pentru a exista la nivelul Uniunii Europene o abordare unitară.

Materialele ilegale privind abuzul asupra copiilor ar trebui îndepărtate de pe internet la sursă, site-urile ar trebui blocate de furnizori iar revizuirea legislației Telecom pe care o dezbatem acum în Parlamentul European împreună cu Consiliul și Comisia, e o bună oportunitate pentru a îmbunătăți legislația.

Persoanelor care au săvârșit abuzuri sexuale ar trebui să li se interzică posibilitatea de a desfășura activități profesionale care implică contactul cu copiii, iar centrele speciale de copii orfani ar trebui supravegheate cu mai multă atenție de autoritățile locale.

În final, Cred că Comisia Europeană și statele membre ar trebui să susțină financiar și logistic campaniile destinate părinților și copiilor.

2-028

Andrzej Tomasz Zapalowski (UEN). – Panie Przewodniczący! Fakt, iż Parlament zajął się poważnie kwestią walki z seksualnym wykorzystywaniem dzieci i pornografią dziecięcą, bardzo cieszy. Tym bardziej, że dotychczas wiele środowisk lewicowych w Europie wprost walczyło o jak największą wolność seksualną, nie zwracając uwagi na konsekwencje takiego postępowania w stosunku do dzieci. Pojawiły się nawet próby założenia partii pedofilskich. To musi budzić grozę u każdego porządnego obywatela Unii Europejskiej. Skala tego zjawiska jest ogromna. Wystarczy przeglądać prasę codzienną.

Przy okazji tej dyskusji należy zwrócić uwagę na łamanie praw dziecka i wykorzystywanie seksualne dzieci wśród imigrantów spoza Europy. To, że jest to dozwolone w ich rodzimych krajach to jedno, ale zamieszkując w kraju Unii Europejskiej muszą oni bezwzględnie podporządkować się obowiązującemu prawu, albo opuścić Europę. Nie może być innych praw dla tradycyjnych narodów Europy, a innych dla imigrantów. Dotyczy to wszystkich dziedzin życia.

2-029

Jaroslav Zvěřina (PPE-DE). – Pane předsedající, dámy a pánové, tato agenda je nesporně důležitá a vyžaduje účinnou spolupráci všech členských zemí. Já bych rád poznamenal, že moderní společnost ochranu svých dětí před zneužíváním v mnohém oslabuje. Začíná to častými poruchami výchozí rodiny, rostoucím počtem dětí vychovávaných v jednorodičovském režimu a končí vysokou mobilitou občanů a expanzí moderních informačních technologií. Proto tuto zprávu velmi podporuji.

Za aktuální považuji při prevenci pohlavního zneužívání dětí otevřenou sexuální výchovu ve vztahu k dětem, ale také ve vztahu k rodičům, vychovatelům, sociálním a zdravotnickým profesionálům. Je důležité, abychom všichni byli náležitě senzibilizováni, abychom si vůbec byli schopni připustit, že tyto delikty existují, a abychom včas rozpoznávali jejich projevy na straně pachatelů i obětí.

Zvláště bych chtěl upozornit na skutečnost, že pachatelé sexuálních deliktů na dětech se vyznačují vysokou mírou repetitivnosti. Jistě zde do jisté míry platí rčení našich německých přátel „einmal ist keinmal“. Pokud však někdo spáchá dva a více takových deliktů, měli bychom být schopni zabránit těm dalším. Zde jsou na místě jak léčebná opatření, tak nejrůznější nápravná opatření, zejména pak zákaz práce s dětmi a mládeží. Protože recidivy se zde vyskytují také ve velmi dlouhých intervalech, měla by být informace o tendenci páchat podobné delikty dostupná opravdu dlouhodobě. Doporučoval bych také zakotvit povinnou lustraci uchazečů o místa učitelů, trenérů a vychovatelů mládeže právě ve vztahu k případnému sexuálnímu trestnému činu v minulosti.

Podle mých zkušeností se pachatelé sexuálních deliktů na dětech velmi často snaží různými cestami prolomit zákazy práce s mládeží. Pod různými záminkami, někdy dokonce pod falešnou identitou, se snaží ke svým objektům znovu nalézt cestu. Volný pohyb osob v rámci Evropské unie těmto aktivitám poskytuje širší prostor.

2-030

Proinsias De Rossa (PSE). – Mr President, I should like to thank Roberta Angelilli for this excellent report.

Sex exploitation of children is a crime against the most vulnerable in our society, and I am, therefore, shocked that seven of our Member States in the European Union have still not signed the Council of Europe Convention; nor, indeed, have eight of these states ratified the Optional Protocol to the UN Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography.

The fact is that the internet now provides new routes for these crimes, and I think it is, therefore, incumbent on us to urge that the acts of using the internet for child pornography and for grooming of children be made a criminal offence. It is not enough for states to plead that this is difficult to do. We have to cooperate and coordinate our efforts in order to ensure we can do it. Indeed, in all Member States it should be possible for any citizen or person living in the European Union who committed a crime outside the European Union to be brought before the courts.

2-031

Eoin Ryan (UEN). – Mr President, I would also like to congratulate Mrs Angelilli for her very fine report. I think we will all support such a report.

As has been said, it is a crime, and anybody who would attack or in any way undermine children should be treated as criminals. Unfortunately this is what is going on the internet. The internet is a wonderful tool, a wonderful source of information for all of us and something that will be part of our lives into the future. However, there are those who prey on children and they will use the internet as much as they possibly can to try to undermine children.

About 8 out of 10 children in the European Union use the internet and I think we must take particular care to protect the most vulnerable children from bullying, grooming and harassment. We need to promote public awareness and online safety, especially among children, but also among parents so that they know exactly what is going on and what can be done on the internet.

I think Member States should work together to introduce a network of contact points for the public to reach in order to report illegal and harmful content and conduct. It is important that both parents and children feel secure using the internet and have a point of contact to report any wrongdoing. In order to make those who are responsible for online grooming and pornography accountable, we should see this for what it is. It is a crime and should be treated as such.

2-032

Carlos Coelho (PPE-DE). – Senhor Presidente, Senhor Vice-Presidente Barrot, caros e caros Colegas, a Decisão-quadro de 2003 visava aproximar as legislações dos Estados-Membros na luta contra a exploração sexual de crianças e a pornografia infantil. Para isso, aprovou um quadro comum de disposições para regular a criminalização, as sanções aplicáveis, a protecção e assistência às vítimas, entre outros aspectos. Considero lamentável que nem todos os Estados-Membros tenham adoptado as medidas necessárias à execução desta Decisão-quadro, tendo sido já ultrapassada a data-limite para o fazerem.

É fundamental que todos os Estados-Membros criminalizem todos os tipos de abuso sexual de crianças, que todos os cidadãos europeus que cometam crimes sexuais contra crianças, dentro ou fora da União Europeia, sejam abrangidos por uma lei penal de natureza extraterritorial, comum a toda a União. É importante assegurar que os autores de tais crimes não possam escapar às malhas da justiça. Apoio igualmente a revisão da Decisão-quadro para que esta garanta, pelo menos, o mesmo nível de protecção da Convenção do Conselho da Europa de 2007. É lamentável que nem todos os Estados-Membros tenham subscrito esta Convenção.

É igualmente importante reforçar esta Decisão-quadro, de forma a poder dar resposta aos desenvolvimentos mais recentes no domínio das tecnologias de comunicação. A Internet é cada vez mais utilizada pelas crianças e acabou por se tornar num dos instrumentos preferidos de efectivos ou potenciais agressores, nomeadamente através do aliciamento e da solicitação fraudulenta de crianças para fins ilícitos, o *grooming*, que já foi referido pela Colega Angelilli, que aproveitou para felicitar pelo excelente trabalho que fez e pelo relatório que nos apresentou.

Não ignoro a complexidade e dificuldade deste combate, mas creio ser possível enfrentar a exploração sexual de crianças com acções integradas e num esforço conjunto onde seja dado destaque à prevenção, através da promoção de campanhas de sensibilização de pais e crianças para os riscos da pornografia infantil, nomeadamente na Internet e, em especial, para o risco da exploração sexual nas *chat rooms* e nos ciberfóruns.

2-033

Mieczysław Edmund Janowski (UEN). – Panie Przewodniczący! „Trzeba się nauczyć mówić „nie” (...) „nie” jest bardzo istotną częścią mowy. To niezgoda na zło” – poeta Zbigniew Herbert. Dziś musimy powiedzieć „nie” łamaniu podstawowych praw dziecka, „nie” przemocy i wykorzystywaniu seksualnemu dzieci, „nie” deprawacji i pornografii w Internecie, „nie” turystyce seksualnej.

Dziękuję więc bardzo pani Angelilli za przedstawione sprawozdanie. Sam też poruszałem wielokrotnie ten temat. W tym zakresie potrzebna jest profilaktyka i przeciwdziałanie. Konieczne jest podniesienie świadomości zagrożeń, tak wśród dzieci, jak i wśród rodziców oraz wychowawców. Niezbędne jest szybkie wykrywanie przestępstw oraz rygorystyczne egzekwowanie kary. Potrzebna jest współpraca mediów. To działanie musi objąć cały świat. Bowiem w niektórych krajach istnieją organizacje kwestionujące penalizację kontaktów seksualnych z dziećmi. Mało tego, pojawiają się nawet oszukańcze tezy o tzw. „dobrej pedofilii”. Nie bądźmy więc obojętni wobec poniżania naszych dzieci, wobec ich bólu i upokorzenia. To jest hańba naszych czasów.

2-034

Μαρία Παναγιωτοπούλου-Κασσιώτου (PPE-DE). – Κύριε Αντιπρόεδρε, η σημερινή σύσταση, την οποία παρουσίασε τόσο τέλεια η κ. Angelilli και υποστήριξαν οι συνάδελφοί μου, απευθύνεται κατά κύριο λόγο στο Συμβούλιο. Όμως, επειδή είπατε ότι τον Μάρτιο θα προτείνετε μια δική σας πρόταση, θα ήθελα να ζητήσω η πρόταση αυτή να συνδυάζει πολλές πολιτικές της Ευρωπαϊκής Ένωσης και όχι μόνο προς μια κατεύθυνση: θα πρέπει στην πρόταση αυτή να προβλέπονται ποινικοποίηση, αυστηρά μέτρα και συνεργασία με την Ευρώπη, στη σύμβαση της οποίας αναφέρεται για πρώτη φορά η εμπορία ανθρώπων. Ας μην ξεχνούμε ότι εκτός από την απειλή, τη βία, τον δόλο, την κατάχρηση της σχέσης εξάρτησης, κυρίως στις σχέσεις συγγένειας, έχουμε και εκμετάλλευση που προέρχεται από την ηθελιμένη προβολή κυρίως ατόμων που βρίσκονται σε τέτοια ηλικία ώστε να μην μπορούν να αντιδράσουν. Αναφέρομαι στο φαινόμενο της εμπορίας των έκθετων βρεφών που είδαμε να εμφανίζεται στο διαδίκτυο. Και, όταν λέω διαδίκτυο, δεν εννοώ μόνο το σταθερό 'Ιντερνέτ' και τις διαδικτυακές συζητήσεις που έχουν τα παιδιά από το δωμάτιό τους, αλλά και τα πολλά άλλα μέσα, ακόμη και κινητά, τα οποία μπορούν να χρησιμοποιούν τα παιδιά και, για τον λόγο αυτό, πρέπει να προβλέψουμε όλες τις παραμέτρους.

Όταν μιλούμε για ποινικό αδίκημα πρέπει να σκεφτούμε και την κατάσταση στα σωφρονιστικά καταστήματα και στις φυλακές. Όταν κάνουμε αποσυμφόρηση στα ιδρύματα αυτά έχουμε αυξημένο κίνδυνο παρουσίας τέτοιων φαινομένων. Επίσης, πρέπει να υπάρξει πρόβλεψη για τη βελτίωση των συνθηκών διαβίωσης των θυμάτων, πρέπει να προστατέψουμε τα θύματα και τις οικογένειές τους δεδομένου ότι η βία των καταχραστών απλώνεται και τα μέσα που χρησιμοποιούν είναι ισχυρότερα από τα μέσα άμυνας που διαθέτουν τα θύματα γιατί είναι κυρίως οικονομικά. Ελπίζω λοιπόν ότι η καινούργια σας πρόταση θα χαρακτηρίζεται από την ενίσχυση του επιπέδου προστασίας των ανηλίκων και από υψηλών προδιαγραφών μέσα.

2-035

Urszula Gacek (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Sprawozdanie pani Angelilli pomoże każdemu rodzicowi w ochronie swoich dzieci przed pedofilami, którzy grasują w internecie. Pamiętajmy jednak, że wszelkie wsparcie, które otrzymamy w formie filtrów i nadzoru ze strony dostawców usług internetowych nie wyręczają nas – jako rodziców – w wypełnianiu naszego obowiązku, jakim jest ochrona i ostrzeganie naszych dzieci.

Mieszkam w małej miejscowości. Tu ludzie się znają, interesują się tym, co się dzieje w ich sąsiedztwie. Osoba obca budzi zainteresowanie. Trudno byłoby na małej wsi na południu Polski niezauważonym nawiązać kontakt z dziećmi. Ale śmiem twierdzić, że w takich spokojnych i bezpiecznych miejscach w całej Europie, kiedy rodzice spokojnie czytają gazetę lub oglądają telewizję, niepożądany obcy człowiek siedzi w sypialni ich dzieci, nawiązał z nimi kontakt przez internet. Czy

jako rodzice jesteśmy bezradni? Nie jesteśmy. Może nasze dzieci są bardziej biegłe w nowoczesnych technologiach, może trudno jest odciągnąć je od komputerów.

Drodzy rodzice, zróbcie dziś jedną rzecz, aby ochronić swoje dzieci. Przypomnijcie im to, czego nas uczono, a mianowicie „nie rozmawiajmy z obcymi”. Taki prosty przekaz. Dziś ten obcy nie krąży pod szkołą z torebką cukierków, dziś ten obcy wchodzi na internetowy czat i tam szuka swojej ofiary. Jest bardziej groźny, bo wcale nie widzimy, kiedy przemyka bez problemu z jednej dziecięcej sypialni do drugiej. Nauczmy nasze dzieci, żeby nie rozmawiały z obcymi, również w internecie i zamknijmy mu drzwi przed nosem.

2-036

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: ΡΟΔΗ ΚΡΑΤΣΑ-ΤΣΑΓΚΑΡΟΠΟΥΛΟΥ
Αντιπρόεδρος

2-037

Mairead McGuinness (PPE-DE). – Madam President, there is such political agreement on this issue that it seems strange that so little is happening in Member States.

Our focus on the internet is obviously very important, but it suggests that this problem is a new one, when we clearly know that it is a very old problem and was very well hidden. It happened not just outside schools with bags of sweets, but it happened in homes, in all of our Member States, in churches and in hospitals.

The internet has perhaps shone a light on this very dark part of society which we are still grappling with, and grappling very badly with. It is very urgent that Member States take seriously their many fine words about protecting children, just as we in this House have spoken very much about how we value and protect children, whereas in fact our actions are often much weaker than the strong words we speak.

I mentioned that the home is sometimes the most dangerous place for children. We had a recent case in Ireland which highlighted this. I would also add that those who believe that small towns, where everyone knows one another, are a safe place for children, need to think again. In small towns people very often close their eyes because they do not want to speak about ‘soft information’ that they have, and are perhaps afraid to pass it on to the authorities.

This is something that we all need to look at and be prepared to speak about, because silence causes abuse to grow, and causes awful damage to the children who are caught in that situation. I call on the Irish Government to bring forward legislation on a wide range of measures to protect children against sexual abuse. I think we also need to look at our Constitution, which puts the family before the rights of the child. They should not be in conflict: both deserve protection from our Constitution.

2-038

Colm Burke (PPE-DE). – Madam President, I welcome this debate and, in line with the accompanying motion for a resolution, I encourage all EU Member States to sign and ratify the Council of Europe Convention on the Protection of Children against Sexual Exploitation and Sexual Abuse. I also urge all EU Member States to sign up to the Optional Protocol to the UN Convention on the Rights of the Child on the Sale of Children, Child Prostitution and Child Pornography.

The Council of Europe Convention is the first international legal instrument to categorise the various forms of sexual abuse of children as criminal offences, including such abuse perpetrated with the use of force, coercion or threats, even within the family. However, seven EU Member States have still not signed this Convention, and eight Member States have still to ratify the UN Optional Protocol.

The internet is increasingly being used by potential and actual sex offenders as a medium for the sexual abuse of children, in particular through grooming and child pornography.

While I accept that Irish criminal law protecting children against sexual abuse and exploitation is quite comprehensive, I would, nevertheless, urge the Irish Government to bring forward up-to-date legislation as soon as possible to deal with the proliferation of new ways by which children can be subject to sexual abuse.

2-039

Маруся Иванова Любчева (PSE). – Докладът на г-жа Angelilli е много навременен и важен. Живеем в свят, в който рисковете за децата и подрастващите непрекъснато нарастват.

Експлоатацията на деца, в това число сексуалната, са сред големите беди на обществото. Борбата с това явление изисква много общи усилия и интегриране на мерките, методите и средствата. Правораздавателните и наказателни мерки са много важни: криминализирането на сексуалната експлоатация, специално законодателство към интернет технологиите, използвани за цели против интересите на децата.

Не бива, обаче, да се пропуска, че превенцията за това явление е част от борбата срещу него: да се обучават децата и родителите как да избягват срещата с явлениято и хората, които го носят; да се ограничават всякакъв вид реклами, които провокират открит и агресивна сексуалност; да се полагат повече грижи към деца от различни домове, които често стават жертва на сексуално насилие; интегриране на усилията за предотвратяване трафика на деца - една от големите цели на трафика е именно сексуалната експлоатация; да се създадат мрежи от неправителствени и държавни структури за противодействие на това.

2-040

Marios Matsakis (ALDE). – Madam President, it is truly inconceivable and shameful that, in the 21st century, with respect to sexual offences against children, the level of cooperation between different services within a state – but also of cooperation between Member States themselves – is not what it should be. I congratulate both the Commissioner and the rapporteur for speaking so clearly and for stressing the need for actual improvement.

I further ask them to name publicly those Member States that have deficient legislation in this respect. One measure I suggest should be considered is the establishment of a pan-European – or even better, international – public list of offenders convicted of sexual offences against children. I propose that such a listing should be permanent, with no possibility of anyone's name being erased from it unless there has been a court decision reversing the original conviction. A sexual offence against a child causes permanent damage to the victim and should also result in permanent labelling of the perpetrator. This will be an additional measure of punishment, but will also act as a prevention measure.

2-041

Ewa Tomaszewska (UEN). – Pani Przewodnicząca! 20 państw członkowskich podpisało „konwencję Rady Europy”, będącą pierwszym międzynarodowym dokumentem prawnym kwalifikującym seksualne wykorzystywanie dzieci jako przestępstwo.

Rozwój nauki, a także techniki i w oparciu o nie nowych technik komunikacji, w szczególności Internetu i telefonii komórkowej, wskazały też nową możliwość zwabiania dzieci w celu seksualnego wykorzystania ich, a także nową możliwość rozpowszechniania pornografii dziecięcej. Konieczne jest wprowadzenie kar za tego rodzaju działania do prawa karnego wszystkich krajów członkowskich. Jednak wprowadzenie odpowiedzialności karnej za te czyny nie wystarczy. Niezbędne jest systemowe zapobieganie sytuacjom, w których zagrożenie dziecka wykorzystaniem seksualnym byłoby możliwe. Choćby poprzez edukację rodziców i dzieci, a także ściganie organizacji pedofilów w sieci.

Dziękuję pani Angelilli za bardzo ważne i dobrze przygotowane sprawozdanie.

2-042

Miroslav Mikolášik (PPE-DE). – Vyjadrujem svoj súhlas k danému návrhu odporúčania Európskeho parlamentu Rade. Ochrana detí by mala byť vždy prioritou vo všetkých krajinách Európskej únie, pretože práve deti sú vlastne najcitlivejšou skupinou spoločnosti. Zjednotenie legislatívy by v tomto prípade výrazne prispelo predchádzaniu tohto typu trestnej činnosti a pomohlo by k efektívnejšiemu trestaniu páchatel'ov vo všetkých krajinách Únie. Následne môže jednotná legislatíva eliminovať detskú sexuálnu turistiku, ktorá v Európskej únii pretrváva pre rozdielnú zákonnú úpravu.

Ochrana detí je nevyhnutná aj vzhľadom na prístup detí k internetu, kde sú deti vystavené akémukoľvek obsahu a zároveň možnosti zneužitia pedofilmi aj formou groomingu. Pohlavné zneužívanie detí a zneužívanie detí na detskú pornografiu je i v rozpore so svetovým kódexom detských práv prijatým na pôde OSN a zároveň i v rozpore so základnými ľudskými právami.

2-043

Rovana Plumb (PSE). – Exploatarea sexuală a copiilor și pornografia infantilă reprezintă un fenomen foarte grav, aflat pe un trend ascendent, a cărui combatere se poate face prin intermediul legii, inclusiv prin campanii de sensibilizare. Ca mamă și ca reprezentant al unui stat aflat pe primele locuri în ceea ce privește găzduirea site-urilor cu conținut pornografic, consider că statele membre ale Uniunii au nevoie de legi clare prin care pornografia infantilă să fie interzisă pe internet, iar furnizorii de servicii de internet să fie obligați să blocheze accesul publicului la site-urile ce postează astfel de imagini.

Întrucât accesarea și difuzarea materialelor cu conținut pornografic nu sunt condiționate de timp și loc, apreciez oportună înființarea la nivel european a unei unități distincte pentru combaterea pornografiei și prostituției infantile și propun ca statele membre și Comisia să susțină financiar campanii de informare și sensibilizare.

2-044

Zuzana Roithová (PPE-DE). – Paní předsedkyně, velice vítám tuto zprávu, mám jen dvě výhrady. Za prvé zavedení trestnosti pro rodiče, kteří nutí své potomky k uzavření nedobrovolného sňatku, nepovažuji za účinné. Není moc reálné prokázat takové jednání uvnitř rodiny, kde navíc existuje výjimečné právo odepřít výpověď. Za druhé ustanovení o zbavování povinnosti speciální profesní mlčenlivosti by potřebovalo podrobnější upřesnění. Bez ohledu na tyto dvě záležitosti apeluji na členské státy, Radu i Komisi včetně českého předsednictví, aby urychleně novelizovaly příslušné evropské a národní předpisy a ratifikovaly mezinárodní úmluvy pro efektivní boj s pedofily. Co nejdříve musí vzniknout celoevropská databáze pedofilů, která znemožní zaměstnávat je ve školství a službách pro děti v jiném členském státě. Je

třeba harmonizovat věkovou hranici pro sexuálně motivované trestné činy. Upozorňuji také, že členské státy musí financovat vývoj a šíření programů, které umožní rodičům mnohem lépe chránit děti před groomingem při užívání internetu.

2-045

Jacques Barrot, *vice-président de la Commission*. – Madame la Présidente, je crois que ce débat a montré l'engagement unanime du Parlement européen pour protéger les enfants.

J'essaie d'être aussi clair que possible: je rappelle que nous allons revoir la décision-cadre qui a trait, justement, à cette protection des enfants. Nous voulons en améliorer le contenu pour porter la protection des enfants dans l'Union européenne au niveau des normes internationales les plus élevées, notamment la nouvelle convention du Conseil de l'Europe de 2007, et des meilleures pratiques nationales.

La proposition législative comprendra, en matière de poursuites pénales, de nouvelles sources d'incrimination pour faire face aux nouvelles formes d'abus qui sont facilitées par les nouvelles technologies. On facilitera les enquêtes, les incriminations; je ne vais pas m'y étendre. En matière d'assistance aux victimes, nous allons faciliter l'accès des victimes à la justice.

Et puis, nous allons surtout aussi organiser la prévention avec, d'une part, une gestion des condamnés sur la base d'un diagnostic individuel et l'évaluation des risques de chaque condamné. D'autre part, nous allons essayer de prévenir et de minimiser les risques de récidive et de mettre en place des mesures pour assurer l'efficacité optimale des dispositifs de sécurité dans toute l'Union. À cet égard, le système ECRIS, qui permettra l'interconnexion des casiers judiciaires, va être très précieux.

J'ai aussi eu des questions sur l'extraterritorialité. Nous en profiterons aussi pour proposer des mesures plus contraignantes sur ce plan, pour poursuivre des crimes d'exploitation sexuelle commis par des ressortissants des pays de l'Union européenne dans des pays tiers, même si l'État tiers où le crime a été commis ne peut pas ou n'est pas en mesure de le faire.

Voilà un peu l'état d'esprit. Nous allons évidemment, chère Madame Angelilli, suivre très attentivement toutes les recommandations de votre rapport pour la mise au point de cette directive-cadre.

Je voudrais aussi dire au Parlement, Madame la Présidente, Mesdames et Messieurs les parlementaires, qu'il ne suffit pas d'avoir un bon cadre juridique, il faut aussi avoir des outils. C'est pour cela qu'au niveau européen, autour d'Europol, nous cherchons à créer une plateforme qui permette le regroupement d'informations collectées dans les États membres et la diffusion de rapports et de statistiques en provenance des plateformes nationales. Plusieurs pays de l'Union européenne possèdent de telles plateformes, mais il faut maintenant, au niveau communautaire, s'assurer que toutes ces informations puissent être connues des uns et des autres. C'est là que l'Union européenne peut apporter une valeur ajoutée, à condition que nous réussissions à créer cette plateforme autour d'Europol.

Je voudrais dire aussi que nous avons un deuxième outil auquel je crois beaucoup: c'est le groupe informel public-privé créé par la Commission, qui met en place une coalition financière européenne contre les images pédopornographiques commerciales. Face au quadruplement du nombre de sites entre 2003 et 2007, il faut impliquer le secteur privé, qui contrôle une grande partie des infrastructures informatiques. Il faut notamment mobiliser les fournisseurs d'accès. C'est fondamental.

La coalition rassemblera l'ensemble des parties prenantes: organisations non gouvernementales, banques, sociétés émettrices de cartes de crédit, organismes de paiements en ligne, prestataires de services internet et d'autres opérateurs privés présents sur l'internet. Il s'agit en effet de localiser et de confisquer le profit produit par les activités criminelles. C'est un élément majeur si nous voulons mettre fin à un certain nombre de pratiques commerciales qui consistent à exploiter cette pédopornographie.

Voilà ce que je pouvais répondre brièvement, Madame la Présidente, mais nous aurons l'occasion de revenir sur ce sujet majeur. J'ajoute que, la semaine dernière, nous avons eu une journée très sympathique sur la protection des données. Nous avons vu des jeunes qui ont diffusé des avertissements remarquables aux autres jeunes pour les mettre en garde sur l'usage de l'internet.

Vous savez qu'il existe à présent de plus en plus de dispositifs qui permettent aux familles de mieux contrôler et de sécuriser l'usage de l'internet par l'enfant. Je ne dis pas que cela soit parfait, mais il y a tout de même un effort important et il faut bien sûr que nous mobilisions toute la communauté qui intervient sur l'internet.

Je voudrais tout de même insister sur les "alertes enlèvement", parce qu'elles n'ont pas fait l'objet de beaucoup d'interventions. Il importe vraiment, comme le Parlement l'a fait dans sa déclaration du 2 septembre 2008, d'inciter les

États membres à se doter de dispositifs d'alerte et à conclure des accords de coopération pour parvenir à des déclenchements transfrontaliers.

En outre, vous avez très généreusement créé une ligne budgétaire pour inciter les États membres à créer ces dispositifs, ou en tout cas à les relier les uns aux autres pour les "alertes enlèvement". Nous savons que, lorsque l'"alerte enlèvement" est déclenchée très rapidement, elle peut être très efficace. Or, j'insiste devant le Parlement européen sur le drame absolu que constituent ces enlèvements d'enfants, souvent précisément à des fins pornographiques.

Je remercie encore une fois le Parlement européen de son soutien à cette lutte pour la protection des enfants. J'ajoute aussi que j'ai bien noté les quelques interventions sur la protection des données dans les procédures judiciaires concernant les enfants. Je ne peux pas être plus long, mais je tiens à souligner qu'au mois de mars, nous essaierons de doter l'Union européenne d'un cadre juridique qui sera exemplaire et qui sera aligné, encore une fois, sur les normes les plus exigeantes en matière de protection de l'enfance.

2-046

Roberta Angelilli, relatrice. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, ringrazio ancora i colleghi per le riflessioni e il sostegno che sono emersi nel dibattito e, in conclusione, voglio ringraziare in modo speciale la Commissione europea per la fattiva collaborazione. Un ringraziamento davvero straordinario lo devo al Commissario Barrot, perché anche questa mattina ha dimostrato una fortissima volontà politica e legislativa sul versante della tutela dei minori. Davvero ci ha fornito molti spunti di riflessione e, soprattutto, impegno concreto.

Colgo l'occasione per fare qualche riflessione supplementare. Innanzitutto mancano i dati. Troppo spesso mancano dati adeguati, statistiche, che sono indispensabili come base di lavoro per monitorare meglio e per meglio conoscere, ovviamente anche per meglio affrontare, gli abusi sui minori. Questa della mancanza di dati è – come dire – una questione che spesso si ripropone, però mi sembra importante sottolinearla perché è una mancanza che dobbiamo colmare.

Sulla tutela dei dati, alcuni colleghi hanno sollevato questo tema e anche il Commissario ha già dato una risposta molto puntuale. Io voglio sottolineare che sono molto sensibile alla tutela dei dati e credo che non ci sia conflitto tra la *privacy* e i diritti dei minori, ovviamente se le istituzioni fanno la loro parte e se ciascuno, dai *providers* alle autorità di polizia, rispetta le regole.

Anzi, vorrei sottolineare che i primi ad avere bisogno della *privacy* e della tutela dei dati sono proprio i minori. E' stato ricordato anche dal Commissario Barrot questo problema: spesso durante i procedimenti giudiziari, quando scoppia uno scandalo che vede protagonista come vittima purtroppo il minore, sono proprio i minori sfruttati che vengono dati in pasto ai media senza nessuna tutela, direi senza nessuna pietà né per l'immagine né per la riservatezza, e questo avviene solo per aumentare gli ascolti televisivi e per vendere qualche copia di giornale in più. Voglio poi ancora aggiungere che se nessun bambino è escluso dai pericoli, i minori non accompagnati e i minori rom spesso sono ancora più vulnerabili.

Concludo, Presidente, davvero dicendo che sicuramente va fatto uno sforzo importante a livello culturale e politico, che lo sforzo deve essere fatto dalle famiglie, dalle scuole, dai mezzi di comunicazione. Molto si può fare in termini di autoregolamentazione, ma senza strumenti legislativi vincolanti e pregnanti, ovviamente, non possiamo contrastare fenomeni di sfruttamento dietro ai quali non ci sono soltanto soggetti ma spesso vere e proprie organizzazioni criminali.

2-047

Πρόεδρος. – Η συζήτηση έληξε.

Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί σήμερα.

Γραπτές δηλώσεις (άρθρο 142)

2-047-500

Corina Crețu (PSE), în scris. – Una din caracteristicile abuzarii sexuale a minorilor este rapida dezvoltare a fenomenului cu ajutorul Internetului, ceea ce face tot mai dificila combaterea sa. Blocarea accesului la site-urile ce propaga pornografia infantila trebuie sa devina o obligatie juridica, iar acostarea copiilor pe Internet in scopuri sexuale trebuie considerata infractiune.

E nevoie sa fim mult mai atenti la riscul ca noile tehnologii sa fie folosite de pedofili, in conditiile in care copiii utilizeaza din ce in ce mai intens Internetul. Nu poate decat sa ne ingrijoreze decalajul ce exista intre generatii din punctul de vedere al utilizarii Internetului si, implicit, al controlului accesului copiilor la site-uri cu grad ridicat de risc.

E foarte importanta comunicarea dintre scoala si familie pentru pregatirea copiilor sa identifice situatiile de risc si sa reactioneze, motiv pentru care sunt utile programe speciale de informare si educare, o strategie europeana de combatere a abuzului sexual si cooperarea mai intensa intre statele membre pentru constituirea unei retele politienesti transnationale de

contracarare a pornografiei si prostitutiei infantile, retea care sa gestioneze inclusiv o baza de date cu persoanele vinovate de astfel de fapte.

Din perspectiva cooperarii europene, e regretabila lentoarea cu care este ratificata Conventia Consiliului Europei din 2007.

2-047-750

Louis Grech (PSE), in writing. – This report recognises that the violation of a child's dignity is a serious breach of human rights, as well as a despicable act, which unfortunately is not tackled uniformly throughout the EU. It is disturbing that some Member States have not implemented all relevant international conventions for the protection of children. I urge the Commission to use all tools at its disposal to pressure those states into compliance.

To fight child pornography the EU should enforce tough legislation, but also undertake educational projects that inform people about this subject. Existing technical solutions to protect children should be promoted among parents, in particular software tools that are easy to use and available for free or at a low-cost.

Low barriers of entry and minimal risk are making it very easy for criminal organizations to get into cyberspace. To face this new threat, we need to harmonize legislation, boost law enforcement and strengthen cooperation in police work. Moreover, EU legislation would only partially solve the problem since this issue has a global dimension and therefore needs a global framework to enforce the law internationally. In that regard, I urge the EU to take the lead.

2-048

Tunne Kelam (PPE-DE), in writing. – Exploiting children in any way is unacceptable. Being the future of any society children are at the same time the most vulnerable group of it. Therefore it is the priority duty of politicians to protect children from any abuse, in particular to free them of the risks of sexual abuse.

I warmly welcome the comprehensive report which calls upon all Member States to address the problem in question with utmost seriousness.

I support the call to the seven Member States which have not yet signed the Council of Europe Convention on the Protection of Children against Sexual Exploitation and Sexual Abuse. Furthermore I join the call upon all Member States to sign, ratify and implement all relevant international conventions to protect our children.

Nevertheless, signing and ratifying conventions is merely providing a framework for improvement. Practical actions are needed because of the increasing evidence of sexual exploitation of children. Children need to grow up in a safe environment for which parents have the primary responsibility. Urging the Member States to coordinate their actions, I also support the idea to set up the Missing Child Alert System which would improve the cooperation on this issue on the European level.

2-049

Marianne Mikko (PSE), kirjalikult. – Lapsed vajavad meie kui seadusandjate hoolitsust ja kaitset. On väga oluline, et seitse liikmesriiki ja naaberriigid allkirjastaksid Euroopa Nõukogu konventsiooni, mis käsitleb laste kaitsmist seksuaalse ekspluateerimise ja seksuaalse ärakasutamise eest. Sama oluline on nõukogu raamotsuse rakendamine.

Varases eas ärakasutamise ohvriks langenutele tuleb tagada täielik kaitse uurimise ajal, enne ja pärast kohtuprotsessi. Ohvrikaitsemehhanisme nagu ohvri perekonnale asjakohane abi ja ohvrite käsitlemine eriti kaitsetute ohvritena tuleb rakendada kohe.

Kaitse taset peame tõstma. Internetis toimuv on läinud üle igasuguste piiride. Lapsed ei ole tihti võimelised aru saama olukorra tõsidusest ja tagajärgedest. Tihti mänguna tunduv võib viia eluaegsete psüühiliste kahjustusteni.

Seega peame põlustama pedofiilide jututoad ja internetifoorumid ning nende kaudu meelitamise kriminaalkuriteoks. Me tõesti peame.

Meie kohus on kaitsta lapsi maailma eest, mis võib neid hävitada. Hoidkem seksuaalkurjategijad lastest eemal ja astugem selleks vajalikud sammud!

2-050

Katrin Saks (PSE), kirjalikult. – Eesti kuulub nende riikide hulka, kus parasjagu on käimas protsess, et karmistada karistusi nendele, kes on sooritanud laste vastu kuritegusid. Aga see on võitlus tagajärgedega.

Et kuritegusid ennetada, tuleks edendada „interneti-kirjaoskust“, kuhu peab kuuluma ka õpetus riskidest. Paraku on arvutimaailm just see paik, kus vanemad pole osanud olla teejuhid.

Kuritegude ennetamiseks tuleb tõsta teadlikkust. 2008. aasta Eurobaromeetri uuring näitab, et suur osa vanemaid ei pööra tähelepanu sellele, mida nende lapsed internetis teevad. Esindan näiteks riiki, kus interneti kasutus on üks kõrgemaid, kuid ka vanemate hoolimatus on ELi üks kõrgemaid. Nimelt ei muretse 60% nendest, et lapsed võiksid saada kiusamise

ohvriks; 47% ei muretse, et lapsed näevad pornot või vägivaldset materjali; 62% ei karda, et lapsed võiksid anda välja isikuandmeid.

Väga oluline on nii vanemate informeerimine kui ka lastele suunatud teavitusprogrammid internetis, sest vaid 10% (Eesti) lastest väidab, et on internetis kogetud ebameeldivate kogemuste puhul pöördunud abiks vanemate poole.

2-051

5 - Κυρώσεις στους εργοδότες που απασχολούν παράνομα διαμένοντες υπηκόους τρίτων χωρών (συζήτηση)

2-052

Πρόεδρος. – Το επόμενο θέμα της ημερήσιας διάταξης είναι η έκθεση Claudio Fava σχετικά με τις κυρώσεις στους εργοδότες που απασχολούν παράνομα διαμένοντες υπηκόους τρίτων χωρών (A6-0026/2009).

2-053

Claudio Fava, relatore. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, quattro minuti saranno sufficienti per raccontare in sintesi due anni di lavoro, lavoro faticoso ma credo utile, che ha visto insieme al Parlamento la Commissione con la sua proposta e il Consiglio, un lavoro che ha il merito di proporre, per la prima volta con questa direttiva, sanzioni per i datori di lavoro che sfruttano il lavoro degli immigrati irregolari.

Credo che siamo riusciti a ribaltare in parte la logica che stava dietro questa direttiva e che era circoscritta esclusivamente alla lotta contro l'immigrazione irregolare. Il testo di compromesso con il Consiglio rappresenta una forma di tutela anche per quegli immigrati costretti al lavoro in nero, spesso ostaggio della criminalità mafiosa. Il rischio altrimenti, signora Presidente, era quello di punirli due volte, in quanto lavoratori sfruttati, costretti spesso ad accettare condizioni di lavoro indecenti, e in quanto irregolari, costretti ad essere rimpatriati, con il divieto di rimpatrio che, in molti paesi, vuol dire anni e anni.

Nel merito, agli articoli 7 e 14 abbiamo previsto che nei casi in cui si tratti di minori, nei casi di grave sfruttamento, di tratta degli esseri umani, gli Stati membri devono obbligatoriamente prevedere delle regole per il rilascio dei permessi di soggiorno temporanei, la cui durata può essere prolungata fino al pagamento degli arretrati. Avremmo voluto che questa possibilità fosse estesa a tutti gli illegali, ma ce lo impedisce la direttiva rimpatri, approvata l'anno scorso e chi vi parla non è tra coloro che l'hanno sostenuta.

Siamo riusciti comunque a introdurre una norma che permette agli Stati membri di applicare misure più favorevoli agli immigrati in materia di rilascio di permessi di soggiorno. All'articolo 10 – credo che sia l'articolo chiave – per la prima volta vengono imposte sanzioni anche penali nei casi più gravi, tra cui il caso in cui i lavoratori regolari siano dei minorenni.

Sono importanti, credo, le sanzioni accessorie previste dall'articolo 8: il ritiro della licenza, la chiusura degli stabilimenti nei casi particolarmente gravi, l'esclusione degli aiuti di Stato dai fondi europei, altrimenti andremmo incontro a una straordinaria ipocrisia: da una parte punire i datori di lavoro e dall'altra continuare a concedere loro generosi sussidi.

Siamo riusciti, e credo che sia fondamentale, a introdurre la definizione di salario che equipara il salario dovuto all'immigrato irregolare al salario di un lavoratore regolare, senza alcuna discriminazione.

Abbiamo incluso nel campo di applicazione della direttiva le agenzie interinali che, soprattutto in alcuni paesi, tra cui il mio, sono le organizzazioni che più facilmente si impegnano a reclutare manodopera illegale in condizione di assoluto ed estremo sfruttamento. Pensate ai casi di caporalato di cui si è lungo occupata la cronaca nera.

Abbiamo chiesto e ottenuto che i sindacati possano rappresentare gli immigrati nelle cause amministrative e civili. Si parlava nel testo genericamente di parti terze, adesso si parla di sindacati.

Occorre un periodo di rodaggio, di verifica, e per questo motivo abbiamo chiesto alla Commissione, dopo tre anni dell'entrata in vigore della direttiva, di fare un rapporto al Parlamento e al Consiglio in modo specifico sulle norme che riguardano ispezioni, permessi di soggiorno, sanzioni e subappalto.

A proposito di subappalto – l'articolo 9, che è stato oggetto di discussione tra Parlamento e Consiglio e all'interno dello stesso Consiglio – il relatore avrebbe voluto estendere la responsabilità a tutta la catena dell'appalto come originariamente previsto dalla Commissione. Il Consiglio e il Parlamento e, in parte, parte del Parlamento erano per escludere del tutto il subappalto; siamo arrivati ad una soluzione di compromesso che ritengo utile: una doppia responsabilità che non deve impedirci di tornare in futuro a legiferare sulla materia. Questa è la ragione per cui chiederò domani al Consiglio, a nome anche degli altri *shadow* che ringrazio della collaborazione che ci hanno voluto dare in questi anni, di aggiungere al testo del compromesso che voteremo una dichiarazione in cui si dica che quanto disposto da questo articolo 9 non costituisce pregiudizio per futuri interventi legislativi in materia di subappalti.

Concludendo, signora Presidente, credo che questa direttiva ci parli di un'Europa in cui l'immigrazione diventa finalmente materia di responsabilità collettiva e di diritti riconosciuti, non solo di norme contro gli immigrati.

2-054

Jacques Barrot, *vice-président de la Commission*. – Madame la Présidente, je tiens à remercier, bien sûr, Claudio Fava et la commission LIBE.

Des efforts très importants ont en effet été consentis de part et d'autre pour arriver à un accord en première lecture, et vu les larges majorités en faveur de ce texte en commission LIBE, il y a quelques jours, et au Coreper juste avant Noël, je pense qu'on va y arriver.

Bien sûr, ce texte ne correspond pas à tous égards aux ambitions initiales. La Commission peut néanmoins soutenir ce compromis, sans hésitation. Cette directive nous permettra de mettre en place un instrument efficace, un cadre commun, dissuasif, dans la lutte contre l'emploi de travailleurs de pays tiers en séjour irrégulier.

La Commission sera vigilante sur les inspections. Il restera à voir, dans les années à venir, puisque le texte de compromis préconise des inspections qualitatives et mieux ciblées, si ces critères qualitatifs auront été retenus et si l'obligation pour les États membres d'identifier régulièrement les secteurs à risque pour le travail clandestin sur leur territoire sera vraiment effective. C'est ce que nous voulons pour lutter contre l'emploi de ressortissants de pays tiers en séjour irrégulier et surtout pour infliger des sanctions aux employeurs qui profitent de ces personnes. L'examen de la mise en œuvre des dispositions concernant les inspections sera donc une priorité pour la Commission dans ses rapports futurs sur l'application de cette directive.

Et puis, il y a, évidemment, des éléments positifs qui sortent de ce compromis, notamment le consensus obtenu sur la question difficile de la sous-traitance. J'ai bien noté que M. Fava souhaitait une déclaration du Conseil et du Parlement. Je n'y vois personnellement pas d'inconvénient.

La Commission se réjouit que la directive prévoie des sanctions pénales pour les cas particulièrement graves, à l'égard desquels ces sanctions sont à la fois nécessaires et opportunes. Nécessaires, pour renforcer le dispositif dissuasif car, dans les cas les plus graves, les sanctions administratives ne suffisent pas pour dissuader les employeurs peu scrupuleux. Elles sont opportunes dans un instrument qui se veut à la hauteur d'une ambitieuse politique européenne de lutte contre l'immigration irrégulière. Dans ce contexte, la Commission apprécie que l'incrimination pénale visant l'employeur d'une victime de la traite ait été réintroduite dans le texte du compromis final.

Madame la Présidente, Mesdames, Messieurs les parlementaires, cette directive est un premier pas significatif dans la lutte contre l'immigration irrégulière. Elle cible les pratiques d'employeurs peu scrupuleux, tout en préservant les travailleurs migrants, qui sont le plus souvent des victimes en l'occurrence.

Il faut adopter et mettre en œuvre cette directive rapidement. La Commission soutiendra et accompagnera ce processus en convoquant régulièrement, pendant la période de transposition, des réunions d'experts des États membres pour, éventuellement, évoquer les problèmes qui pourraient se poser. C'est un outil important, et la Commission fera tout pour que cet outil soit utilisé de manière efficace.

Merci au Parlement et à Claudio Fava ainsi qu'à la commission LIBE.

2-055

Edit Bauer, *Spravodajkyňa Výboru pre zamestnanosť a sociálne veci požiadaneho o stanovisko*. – Legislatíva o sankciách voči zamestnávateľom zamestnávajúcim ilegálnych migrantov z tretích krajín je podľa očakávania nástrojom na zníženie tzv. pool-faktora ilegálnej migrácie. Na druhej strane však treba vidieť aj možný pozitívny efekt na zlepšenie podmienok hospodárskej súťaže a dúfam, že prispeje aj k boju proti obchodovaniu s ľudskými bytosťami.

Existuje názor, že táto legislatíva neprináša pridanú hodnotu. Vzhľadom na to, že takýto legislatívny nástroj zatiaľ na úrovni Európskeho spoločenstva neexistuje, pre niektoré členské štáty je pridaná hodnota vysoká, pre iné, kde legislatíva v danej oblasti existuje, pridaná hodnota nemusí byť zreteľná.

Pri rokovaníach o možných kompromisoch s Komisiou a Radou sa diskusia koncentrovala na niektoré problémové okruhy. Po prvé: na problém zodpovednosti hlavného dodávateľa za plnenie povinností predpísaných zákonom za subdodávateľov, kde návrh obmedzuje zodpovednosť na konanie priamych subdodávateľov. Po druhé: na spôsob zabezpečenia dostupnosti účinných postupov na uplatňovanie dlžnej odmeny ilegálneho migranta, kde sme sledovali princíp nediskriminácie, ale hľadali sme spôsob, aby ilegálny migrant mal dostupnú pomoc a mechanizmy, aby dostal svoju mzdu aj po návrate do svojej krajiny. Po tretie: na možné oddialenie vykonania rozhodnutia o návrate ilegálneho migranta až do doby, kým nedostane dlžnú odmenu. V tejto súvislosti treba konštatovať, že oddialenie výkonu rozhodnutia by extrémne zoslabilo,

alebo dokonca negovalo zámer navrhovanej legislatívy. A napokon, problém inšpekcií je ponechaný na členské štáty s vedomím, že inšpekcia práce zohráva naozaj kľúčovú úlohu pre efektivnosť legislatívy.

Nepochybne existujú rôzne názory na riešenie týchto aj iných problémov v tomto návrhu. O niektorých z nich rozhodne až implementácia. Chcela by som na záver poďakovať pánovi Favovi, Komisii a francúzskemu predsedníctvu za úspešné hľadanie kompromisov.

2-056

Esther de Lange, *Rapporteur voor advies van de Commissie rechten van de vrouw en gendergelijkheid*. – Ook ik wil de rapporteur bedanken voor zijn werk maar ik wil daarbij onze schaduwrapporteur namens de EVP-Fractie, Simon Busuttil, en de rapporteur sociale zaken, mevrouw Edit Bauer, ook niet vergeten. Het is immers mede dankzij hun inzet dat de bereikte compromistekst uiteindelijk doet wat hij behoort te doen, namelijk de aantrekkende factor arbeid voor illegale migratie wegnemen door werknemers die illegaal in de Europese Unie verblijven effectief te bestraffen.

In tegenstelling tot wat sommige partijen in dit Parlement in eerste instantie nog probeerden te bewerkstelligen, is deze wetgeving geen instrument voor regularisatie van illegaal verblijvenden achteraf geworden. Het debat over legale migratie wordt immers elders gevoerd. Als rapporteur voor de Commissie rechten van de vrouw vind ik wel dat er meer oog moet zijn voor de genderproblematiek bij de omgang met deze groep mensen die illegaal in de Europese Unie verblijven en die vaak slachtoffer zijn - het is al gezegd - van uitbuiting.

Schattingen over hoeveel onderdanen van derde landen illegaal in de Europese Unie verblijven, zijn niet precies en schommelen tussen de 4,5 en 8 miljoen. Deze schattingen geven bovendien geen inzicht in het aandeel mannen en vrouwen in dat totaal en bieden ook geen inzicht in de genderspecifieke problemen waarmee illegale vrouwelijke migranten worden geconfronteerd. Ik wijs erop dat vrouwelijke illegale migranten zeer kwetsbaar zijn en dat zij vaak dé groep vormen die het slachtoffer wordt van gedwongen arbeid, mensenhandel en geweld. Dit vraagt dus om specifieke scholing bij de instanties die daarmee om moeten gaan.

Maar zoals altijd gaat het om controle. Ik ben blij dat de arbitraire 10%-controle die eerst werd voorgesteld, nu van tafel is en dat het gaat om een risicoaanpak in de compromistekst. Dat het daarbij niet gaat om een ver-van-mijn-bed-show bewijzen de berichten uit de Belgische krant "De Standaard" van afgelopen zomer over huisslaven in bepaalde ambassades in Brussel, op een steenworp afstand dus van het Berlaymont-gebouw. Ik zou de Europese Commissie derhalve willen zeggen: *The proof of the pudding is in the eating*. Neem ook de verantwoordelijkheid om kritisch te kijken hoe landen omgaan met deze wetgeving en of zij deze effectief uitvoeren!

2-057

Simon Busuttil, *f'isem il-grupp PPE-DE*. – Din il-liġi, Sinjura President, hija probabilmment waħda mill-ewwel liġijiet fejn qegħdin nattakkaw direttament il-fenomeni tal-immigrazzjoni illegali b'ghodda legiżlattiva u għaldaqstant jiena nġhid saflaħħar din il-liġi waslet. U kien hemm bżonnha ħafna din il-liġi u għaldaqstant jiena kuntent ħafna li mnexxilna nilhqu kompromess tajjeb immens fuq din il-liġi. X'għamilna eżattament f'din il-liġi? Li għamilna hu illi attakajna wiehed mis-sorsi, mill-għejjun prinċipali, illi jimmotiva lin-nies biex jirrikorru għall-immigrazzjoni illegali. Qed nattakkaw l-attrazzjoni li twassal għall-immigrazzjoni illegali. Qed nattakkaw l-inċentiv. U x'inhu l-inċentiv? L-inċentiv hu li persuna li, pereżempju, qiegħda f'pajjiż fl-Afrika, u li qed taħsibha li ttriskja ħajjitha biex tmur f'pajjiż iehor, tagħmel hekk għax timmagina li tista' ssib xogħol, anki b'mod illegali, f'dak il-pajjiż. Minn issa 'l quddiem qegħdin nibghatu messaġġ ċar illi xogħol b'mod illegali mhuwiex aktar tollerabbli u għaldaqstant ma jagħmilx aktar sens illi inti ttriskja ħajtek, billi taqsam il-baħar, biex tmur fl-Ewropa fejn mingħalik se ssib xogħol illi issa assolutament mhux ser ikun aktar possibbli. U kif qalet il-kelliema ta' qabli, huwa importanti wkoll illi din mhijiex għodda biex nirregolarizzaw sitwazzjonijiet irregolari, iżda biex nibghatu messaġġ ċar illi impjeg illegali ma jistax jibqa' jkun aktar tollerat. Dan qed nagħmluh b'miżuri u b'sanzjonijiet effettivi: sanzjonijiet finanzjarji, amministrattivi u anki sanzjonijiet kriminali, li jibghatu messaġġ ċar anke lil min iħaddem illi li tħaddem lil xi hadd bla permess huwa mhux aktar tollerat. Grazzi ħafna.

2-058

Σταύρος Λαμπρινίδης, *εξ ονόματος της ομάδας PSE*. – Κυρία Πρόεδρε, πετύχαμε ως Κοινοβούλιο να αλλάξουμε ριζικά τη στόχευση της οδηγίας που συζητάμε σήμερα. Αξίζουν συγχαρητήρια στον κ. Claudio Fava, ιδιαίτερα για αυτό. Πρώτον, καταφέραμε να προβλέπεται η υποχρέωση καταβολής των δεδουλευμένων ακόμα και στους λαθρομετανάστες που απελαύνονται. Δεύτερον, συμβάλαμε στο να προβλέπονται αυστηρές και δεσμευτικές ποινικές κυρώσεις σε εργοδότες που απασχολούν μετανάστες κάτω από απαράδεκτες συνθήκες διαβίωσης. Τρίτον, κατοχυρώσαμε το δικαίωμα σε συνδικάτα και άλλους φορείς να προσφεύγουν στα δικαστήρια στο όνομα των μεταναστών και, τέταρτον, επιβάλαμε το δικαίωμα χορήγησης άδειας παραμονής μικρής ή μεγαλύτερης διάρκειας σε λαθρομετανάστες που ξεσκαπάζουν εγκληματικά κυκλώματα. Με άλλα λόγια, αντιμετωπίζουμε πια τους λαθρομετανάστες ως ανθρώπους χωρίς ταυτόχρονα να νομιμοποιούμε τη λαθρομετανάστευση και γι' αυτό υποστηρίζουμε αυτόν το συμβιβασμό.

Παραμένει ωστόσο μια επικίνδυνη αναντιστοιχία μεταξύ της συνεχιζόμενης αστυνομικής προσέγγισης στη λαθρομετανάστευση και της πραγματικότητας σε πολλά κράτη μέλη. Γι' αυτό και η εφαρμογή της οδηγίας θέλει ιδιαίτερη προσοχή. Θα μπορούσε να οδηγήσει χιλιάδες λαθρομετανάστες στη φτώχεια, στη γκετοποίηση και στην εγκληματικότητα

και ενώ αποδεδειγμένα δεν μπορούμε ή δεν επιθυμούμε να τους απελάσουμε μπορεί οι λαθρομετανάστες αυτοί να μείνουν χωρίς, δουλειά. Αν πράγματι πολλοί λαθρομετανάστες καλύπτουν σήμερα θέσεις εργασίας στην Ευρώπη τις οποίες κανείς Ευρωπαίος δεν θέλει, θα έπρεπε τώρα σε αυτή την αίθουσα να συζητούμε, επιτέλους, για κοινούς κανόνες όσον αφορά τη νόμιμη μετανάστευση στην Ευρώπη και τη νομιμοποίηση αυτών των ανθρώπων και όχι νέους κανόνες για την απέλασή τους.

Τέλος, κυρία Πρόεδρε, η απολύτως απαραίτητη καταπολέμηση της μαύρης αγοράς εργασίας προφανώς δεν αφορά μόνο τους λαθρομετανάστες, αφορά κυρίως τους νόμιμους μετανάστες, αφορά εκατομμύρια Ευρωπαίους πολίτες των οποίων τα εργατικά δικαιώματα καταπατούνται καθημερινά από τους εργοδότες τους, αφορά το γεγονός ότι καταπατούνται οι εργασιακοί νόμοι, χωρίς ουσιαστικό έλεγχο και ουσιαστικές κυρώσεις. Η σημερινή οδηγία θα έπρεπε επομένως να έχει σαν νομική βάση, κατά την άποψή μου, την καταπολέμηση, γενικά, της αδήλωτης εργασίας στην Ευρώπη και όχι ειδικά τη μετανάστευση. Αυτή η στοχοποίηση της μετανάστευσης, κάθε φορά που κάτι δεν πάει καλά στην Ευρώπη, είναι πολύ επικίνδυνη για την κοινωνική συνοχή των χωρών μας. Σαφώς και πρέπει να καταπολεμηθεί η λαθρομετανάστευση, αλλά δεν μπορεί να δαιμονοποιούνται οι άνθρωποι που ξεφεύγουν από άθλιες συνθήκες στις χώρες τους αναζητώντας μια καλύτερη ζωή.

2-059

Jeanine Hennis-Plasschaert, namens de ALDE-Fractie. – Al jarenlang kampt de Europese Unie met de aanwezigheid van miljoenen illegale immigranten op haar grondgebied en de druk om hiervoor een oplossing te vinden groeit. Die druk is groot en terecht, eerlijk gezegd. Als wij inderdaad tot een beheersbaar en betrouwbaar migratiebeleid willen komen, waarbij de vluchteling recht heeft op bescherming en waarbij wij heldere mogelijkheden scheppen voor legale migratie, dan is de aanpak van alle afstotende en aantrekkende factoren die leiden tot illegale immigratie een noodzakelijke voorwaarde.

Afgelopen zomer bereikten Raad en Parlement reeds een akkoord over de zogenoemde "terugkeerrichtlijn" en die richtlijn richt zich vooral op de illegale immigrant zelf. Vandaag is er aandacht voor de werkgever die niet schroomt om illegalen tewerk te stellen. Dit vormt niet alleen een belangrijke aantrekkende factor voor illegale immigratie, maar het creëert ook onmiskenbaar situaties waarin sprake is van misbruik en grove uitbuiting.

Het belang van een geharmoniseerde Europese aanpak staat wat mij betreft buiten kijf. Immers, bij het ontbreken van binnengrenzen kan lidstaat A zich eindeloos druk maken, maar als lidstaat B de tewerkstelling van illegalen vervolgens niet of nauwelijks aanpakt, blijft lidstaat A uiteindelijk een roepende in de woestijn.

Na een ietwat trage start ligt er nu, na intensieve onderhandelingen met de Raad, een voor mij aanvaardbaar compromis op tafel en ik dank dan ook de rapporteur voor zijn constructieve en pragmatische wijze van werken. Het was een verademing. Dat kan ik overigens niet zeggen van enkelen van zijn collega's die nu per se willen inzetten op die begeleidende schriftelijke verklaring, een show voor de *Bühne* die het imago van dit Parlement geen goed doet. Maar ook dat zal mijn fractie aanvaarden.

Overigens moet het duidelijk zijn dat na de aanneming van deze richtlijn de lidstaten aan zet zijn. Duidelijk moet zijn dat noch de Europese Commissie, noch het Europees Parlement over een bos toverstokken beschikt als het gaat om daadkracht, als het gaat om handhaving. Van een bindend percentage met betrekking tot de inspecties wilde de Raad niets weten en juist daaraan schort het vaak - het is door meerderen in dit Parlement en ook door de commissaris al gezegd. Ik kan nu alleen maar zeggen: maak die handhaving waar en zorg dat wij niet weer verzanden in slechts mooie woorden op papier. Daar is helemaal niemand bij gebaat.

Het voorstel is wederom een stap in de goede richting als het gaat om de totstandkoming van een alomvattend migratiebeleid. Wij zijn er echter nog lang niet, dus wij moeten nu doorzetten. In dit verband stel ik dan ook de hamvraag van vandaag: waarom is de Raad niet aanwezig bij dit debat? Ik vind dat, eerlijk gezegd, onacceptabel.

2-060

Zdzisław Zbigniew Podkański, w imieniu grupy UEN. – Pani Przewodnicząca! Unia Europejska nie radzi sobie z nielegalną imigracją. Dowodzi to wiele faktów, mamy je także w uzasadnieniu pana Fava. Czytamy m.in.: „szacuje się, że w Unii Europejskiej przebywa od 4,5 do 8 mln nielegalnych imigrantów i liczba ta ciągle wzrasta, w szczególności z powodu łatwego dostępu do nielegalnej pracy”. Sam fakt, że używa się cyfr od 4,5 mln do 8 mln świadczy, że nawet nie jesteśmy w stanie określić precyzyjnie skali tego problemu i zagadnienia. A przecież migracja zarobkowa dotyczy także wielu państw członkowskich Unii, zwłaszcza tych zapóźnionych historycznie.

Dzisiaj miliony Polaków i obywateli innych państw przemieszczają się wewnątrz Unii Europejskiej do starych państw członkowskich. Obywatele Ci poddawani są tej samej patologii i są w podobnej sytuacji, jak migranci przybywający z krajów trzecich. Bo przecież nielegalne zatrudnienie to wyzysk z pozbawieniem możliwości korzystania z ubezpieczeń zdrowotnych, z praw emerytalnych, wyzysk nieletnich, a nawet handel ludźmi. To zjawisko możemy zwalczyć tylko wtedy, kiedy będą ostre sankcje prawne i konsekwentnie będziemy je wykorzystywali.

2-061

Jean Lambert, *on behalf of the Verts/ALE Group*. – Madam President, we very much appreciate the work of both Mr Fava in the Committee on Civil Liberties, Justice and Home Affairs and Ms Bauer in the Committee on Employment and Social Affairs. I think we in this House will have to get used to the enhanced cooperation procedure on measures which actually link employment and migration.

As has already been said, this is supposed to be part of the common immigration policy of the European Union, dealing with the pull factor of possible work, often within the informal economy and amongst vulnerable and non-organised workers. However, it can also apply where there are genuine vacancies, which cannot be filled from the national labour pool, and where Member States are not issuing sufficient work permits, or where there is a creaking bureaucracy that cannot respond quickly enough to applications with a labour-market purpose. There is also a gap that we have yet to fill for people for whom no return to their country of origin is possible – for example to Zimbabwe – and who are often left legally destitute, as it were, and, therefore, need to find a way to keep themselves alive.

The majority of Member States already have, in theory, measures in place to deal with the situation of irregular migration, and you would think that would signal an apparent commitment to action. Yet the Commission proposals on inspection in its original document have been really watered down, and Parliament has had to fight to get even what we have currently in Article 15. It is to be hoped that those inspections will not just pick off small businesses but will actually look at some of the larger enterprises that rely very heavily, at the bottom end, on vulnerable workers. That is why the issue of subcontractor liability was extremely important to many of us in this House. Some of us consider that what we are left with is, again, a watered-down version of the Commission's original proposal.

People have mentioned the issue of the residence permit, where Member States may choose to make this available for particularly severe cases where complaints have been brought. That, I suppose, is a step forward – at least from where some Member States were.

One of the issues that has concerned many of us is remuneration – when you cannot determine what the length of an employment contract was – and issues regarding payment of national insurance and tax, which we know for many vulnerable workers are often taken out of their pay packets but not necessarily handed on to the authorities.

For many of us, this issue about payment for work done is a question of principle; it is also that companies and economies have benefited and that this is not supposed to be a legislative measure to punish the irregular migrant. It is also – if you are looking at this as part of an overall policy – part of a sustainable return that people will actually go back with what they have earned.

We have no guarantee that Member States will ensure that people are paid. We have an assurance that mechanisms will be in place so that claims can be made but not that money will be paid over. There is thus no guarantee that payment will be made. Some may take the view that individuals take a chance and there is a risk, but if we are looking at questions of human dignity, and where this fits in the overall goals of a common immigration policy, this is a serious issue.

So, for my political group, the balance of this proposal is no longer clear either on inspections or remuneration, and other areas have been watered down. We do not feel that Member States are showing much commitment and, therefore, we will not be supporting this proposal.

2-062

Giusto Catania, *a nome del gruppo GUE/NGL*. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, in Europa ci sono dai 4 milioni e mezzo agli 8 milioni di cittadini non comunitari in condizione irregolare – lo dice la Commissione.

E' un fenomeno assolutamente irrilevante: poco più dell'1% della popolazione residente nell'Unione europea. Evidentemente è un fenomeno amplificato oltre misura. Questi sono lavoratori che svolgono servizi utili, servizi alla persona, lavorano nel settore del turismo e sono assorbiti nella stragrande maggioranza dei casi dal mercato del lavoro. Sono lavoratori utili alla nostra economia, ma sono lavoratori sfruttati, sfruttati per abbattere il costo del lavoro, per arricchire datori di lavoro senza scrupoli, sono lavoratori che spesso svolgono attività che non vengono coperte dai cittadini dell'Unione europea.

Abbiamo bisogno di queste persone, ma queste persone sono entrate in condizione di irregolarità per una semplice ragione, perché in Europa non esiste un modo per entrare regolarmente, come è avvenuto alla stragrande maggioranza dei cittadini che sono in questo momento in condizione regolare e che sono entrati nell'Unione europea in modo irregolare.

Sarebbe servita un'altra misura, una misura per la regolarizzazione di questi milioni di persone, sarebbe servita una misura per sottrarli alla schiavitù, al ricatto, alla condizione di sfruttamento. Invece siamo davanti ad una direttiva che segna la continuità della direttiva rimpatri. Prima abbiamo deciso le modalità di espulsione, oggi decidiamo il bacino potenziale delle espulsioni e individuiamo anche chi paga le espulsioni. Lo sfruttato con questa direttiva paga di più dello sfruttatore. Purtroppo non è prevista una misura di regolarizzazione generalizzata neanche per chi denuncia il proprio status, per chi

denuncia lo sfruttatore, per chi denuncia il crimine che viene commesso. Si passa dal ricatto di un lavoro nero direttamente all'espulsione.

Avevamo bisogno di altro, avevamo bisogno di un provvedimento che favorisse la legalità, non la criminalizzazione di chi in questo momento è in una condizione di irregolarità. Avevamo bisogno di un provvedimento che arginasse la xenofobia. Ieri il ministro degli Interni italiano ha dichiarato testualmente "con i clandestini bisogna essere cattivi", bisogna essere cattivi con chi è in una condizione di vulnerabilità. Io credo che con questa direttiva favoriamo questi atteggiamenti xenofobi.

Noi nell'Unione europea abbiamo bisogno di migranti – lo dice la Commissione: 50 milioni entro il 2060 – perché siamo in piena crisi demografica, ma non facciamo nulla per farli entrare, armonizziamo il sistema delle espulsioni e oggi decidiamo di espellere chi è in condizione irregolare malgrado sia un lavoratore assorbito dal mercato del lavoro in Europa.

Io credo che gli effetti di questa direttiva saranno devastanti perché serviranno ad aumentare la clandestinità dei migranti, la sommersione del mercato del lavoro e aumenteranno i crimini ricattatori di padroni senza scrupoli.

2-063

Nigel Farage, on behalf of the IND/DEM Group. – Madam President, illegal immigration is a problem, which is made worse by the free movement of peoples. However, the current wave of unrest that is spreading rapidly through Britain is of course being caused by legal migration and by the European Union's own rules.

For 20 years, British trade unions, having being seduced by Jacques Delors, thought the European Union was in their interests. Well, now the penny has dropped and they have realised that a British government is unable to put British interests first.

I am afraid it will get quite a lot worse. As we embark upon a round of massive public spending projects, such as the Olympics and council house building, thousands of European workers are set to benefit. British jobs for British workers cannot be guaranteed all the while we are inside the EU. The prospect of British taxpayers funding foreign workers is, frankly, unacceptable.

But the Government is holding firm, saying that the European Union is a wonderful thing. Well, it is not surprising is it? Lord Mandelson is still getting GBP 78 000 a year from the European Commission and, of course, gets a dependent pension on this in just a few years' time – a conflict of interest if ever I saw one.

The big concern now is whether the xenophobic far right will benefit. We do not want that either. We in UKIP will put a non-racist agenda to the British people at the European elections, saying that it is time to put British interests first. We are not protectionists, but we want good common sense. We want to control our own borders and decide who lives, works and settles in our country.

2-064

Andreas Mölzer (NI). – Frau Präsidentin! Die Hoffnung auf gut bezahlte Arbeit hat verständlicherweise weltweit große Anziehungskraft. Gerade in wirtschaftlich schlechten Zeiten wächst die Schattenwirtschaft, was natürlich erst recht viele Menschen dazu verleitet, das eigene Leben auf der Suche nach dem Schlaraffenland zu riskieren. Da ist es wichtig, deutlich zu machen, dass illegale Arbeit nicht mehr toleriert wird.

In diesem Zusammenhang wirft aber der kürzlich behandelte Grundrechtsbericht einiges an Problemen auf. Da wird signalisiert, dass Verletzungen der EU-Einreisebestimmungen belohnt werden, indem Zuwanderer mehr Schutz genießen als die europäischen Völker, deren Identität und sozialer Frieden durch Massenzuwanderung bedroht sind. Wenn künftig jeder illegale Einwanderer nur mehr als Person ohne gültiges Arbeitspapier bezeichnet werden darf, wird illegale Einwanderung geradezu verharmlost.

Es darf aber nicht vergessen werden, dass Migranten ohne Aufenthaltsgenehmigung schlussendlich ausgewiesen werden müssen. Anreize wie Massenlegalisierung und die Aussicht auf Beschäftigung müssen also beseitigt werden. Überdies sind wirksame Abkommen mit Herkunftsländern über Rückführungen auszuhandeln, und die Grenzschutzorganisation FRONTEX ist endlich so auszubauen, dass ein effektiver Einsatz möglich ist.

2-065

Marian-Jean Marinescu (PPE-DE). – Directiva actuală contribuie la consolidarea politicii comune referitoare la imigrația ilegală și este un prim pas înspre combaterea angajărilor ilegale prin impunerea de sancțiuni financiare angajatorilor. Reamintesc însă că toate statele membre au o legislație națională având ca obiect munca ilegală și sustragerea de la plata taxelor și impozitelor. Aplicarea acestor legi contribuie și la descoperirea angajării de imigranți ilegali.

De aceea, cred că este important să avem reglementări adecvate dar, este și mai important ca statele membre să asigure aplicarea cu strictețe a acestor reglementări. Sunt binevenite în textul final prevederile referitoare la sancțiunile proporționale cu numărul de angajați ilegali, precum și la aplicarea de amenzi mai reduse în cazul în care angajatorul este o persoană fizică iar angajatul furnizează servicii personale sau ajutor casnic și nu se constată condiții de muncă abuzive.

Negocierile dintre Parlamentul European și Consiliu au condus la clarificarea noțiunii de subcontractor care poate fi tras la răspundere, precum și la cuantumul plăților retroactive ce urmează să fie efectuate de către angajator. Sunt convins că aplicarea directivei va îmbunătăți situația respectării preferinței comunitare la efectuarea angajărilor.

De asemenea, consider că aplicarea acestei directive ar trebui să constituie un motiv în plus pentru ca statele membre să elimine restricțiile de pe piața muncii pentru cetățenii europeni, având în vedere că limitarea posibilității de a angaja imigranți ilegali va crea noi oportunități de recrutare a propriilor cetățeni ai Uniunii.

2-066

Inger Segelström (PSE). – Jag vill börja med att tacka Claudio och alla de andra som har gjort det här betänkandet möjligt. Tidigare i debatterna om den framtida asyl-, flykting- och migrationspolitiken har vi mest satt fokus på dem som vistas här olagligt, eller på dem som är välutbildade och får komma hit, eller den grupp som bara var fattig och vill försörja sin familj och vill få komma hit.

Nu lägger vi över ansvaret på arbetsgivarna som anställer papperslösa. Det skulle inte finnas så många papperslösa som vistas här om det inte alltid fanns oseriösa arbetsgivare som betalar och utnyttjar. Jag tycker att det känns helt rätt med sanktionerna och att ett informationskrav för arbetsgivarna införs och att om man har utnyttjat någon ska man ersätta också efter att personen rest hem.

Det finns dock ett förslag som jag skulle ha röstat emot om det inte varit så att det var en omröstning i utskottet och det är att majoriteten inför mildare regler för anställning i hemmet. För mig är det här en jämställdhetsfråga, eftersom det mest är kvinnor som arbetat i hem med låga löner. Det är också en grupp som har det svårare än om man är på en arbetsplats med flera anställda, men jag ser det här som ett första steg.

Jag beklagar nyheten i dag att den svenska konservativa regeringen är negativ till betänkandet som går ut på att stödja seriösa företag och kriminalisera oseriösa företag som utnyttjar papperslösa.

Till slut är jag naturligtvis också orolig över synpunkterna vi fått från de fackliga organisationerna på betänkandet. Jag hoppas vi ska kunna lösa dessa innan beslut tas. Samma regler måste gälla för alla arbetsgivare, liksom delat ansvar vid entreprenader, annars bygger vi in kryphål och uppmuntrar till fusk.

2-067

Ignasi Guardans Cambó (ALDE). – Señora Presidenta, la mejor manera de proteger una inmigración ordenada y asumible por nuestra sociedad —asumible en términos económicos, asumible en términos sociales— es luchar también contra el trabajo ilegal.

No luchar contra los inmigrantes ilegales, porque detrás de cada uno de ellos hay un drama, pero sí contra el fenómeno de la inmigración ilegal como única forma de justificar y organizar realmente una inmigración ordenada y, más todavía, en los tiempos que corren ahora.

Y eso, obviamente, debe hacerse no sólo en la demanda de empleo sino en la oferta. La lucha contra la inmigración ilegal no se realiza sólo con controles policiales en los metros de Londres o de Madrid, sino que se realiza también en las oficinas de recursos humanos de muchas empresas que contratan a trabajadores ilegales para explotarlos y dejarles sin derechos.

Por tanto, es por eso por lo que damos la plena bienvenida a esta directiva. Una directiva que pone en su contexto las obligaciones del empresario y, ciertamente, las sanciones que se han de imponer al empresario que se convierte en explotador de trabajadores sin derechos para su propio beneficio.

Es una directiva equilibrada. Hay que felicitar al ponente por haber logrado un buen compromiso y un buen equilibrio en ese ámbito.

Yo quería destacar aquellos artículos que protegen los derechos del trabajador que ha sido explotado. Lo protegen para que pueda denunciar la situación en la que está. Lo protegen garantizando que podrá cobrar aquello que había sido suyo, sin que de eso se derive, ciertamente, un derecho a permanecer. Pero aquel trabajo que se ha hecho de forma ilegal, sin seguridad social, sin cobrar lo que hubiera correspondido, obviamente será remunerado con independencia del estatuto laboral de ese trabajador que estaba trabajando sin permiso.

Las sanciones son, ciertamente, adecuadas y proporcionadas. Es muy importante el compromiso sobre la subcontratación, al que ya ha hecho referencia el ponente en su intervención, es muy importante en la práctica —y de eso es de lo que estamos hablando.

Y sólo una última mención, me parece que el plazo de aplicación de la directiva, de veinticuatro meses, es excesivo. Sé que no se podrá cambiar, pero veinticuatro meses es demasiado tiempo, habría que acortarlo si fuera posible.

2-068

PRESIDENZA DELL'ON. LUISA MORGANTINI

Vicepresidente

2-069

Ewa Tomaszewska (UEN). – Pani Przewodnicząca! Zatrudnianie osób nielegalnie przebywających na terenie państw Unii Europejskiej uniemożliwia uczciwą konkurencję, jak i pozbawia tak zatrudnionych pracowników właściwej ochrony.

Myślę tu przede wszystkim o bezpiecznych warunkach pracy i o ochronie socjalnej w razie wypadku przy pracy. Liczba nielegalnych imigrantów na terenie państw Unii Europejskiej wynosi szacunkowo 4,5-8mln osób. Tak zatrudniani najczęściej pojawiają się w sektorze budownictwa, rolnictwa, turystyki, hotelarstwa i usług. Zdarzają się przypadki pracy niewolniczej, w warunkach wyzysku i pracy nieletnich. Zjawisko to istotnie wpływa na zaniżenie standardów zatrudnienia.

Dlatego tak ważne jest uprawnienie związków zawodowych do reprezentowania interesów tych pracowników. To pracodawca podejmuje decyzję o przyjęciu do pracy osoby nielegalnie przebywającej w danym kraju, a więc to on winien podlegać karze za łamanie prawa. W całym obszarze szarej strefy zatrudnienia potrzebne jest współdziałanie wszystkich państw Unii Europejskiej.

2-070

Mary Lou McDonald (GUE/NGL). – Madam President, there is an urgent need to protect workers from exploitation in these times of economic trauma, and the case to ensure the terms and conditions of European workers are not systematically driven down by exploitation of vulnerable migrant workers is unanswerable. Responsibility for this rests squarely with Member State governments and authorities.

While Member States need to take steps to regulate immigration, I regret very much that the legal base for this proposal is the fight against illegal immigration. The real fight is against rogue exploitative employers, and what we need at this time is an agenda that is pro-worker, not anti-immigrant.

The political and economic imperative must be to stop the exploitation of irregular migrants, to punish rogue employers, not to scapegoat or criminalise workers, migrant or otherwise. The use of criminal sanctions in this proposal should not be the competence of the EU and those that argue that the expulsion of migrant workers is the solution to exploitation are misguided. This directive does not strike the right balance.

2-071

Johannes Blokland (IND/DEM). – Het is alweer twee jaar geleden dat commissaris Frattini de plannen bekendmaakte om illegaal werk aan te pakken, illegale arbeid die ertoe leidt dat er een continue stroom illegalen komt om in de Europese Unie aan de slag te gaan. Dat is mensonwaardig en moet worden gestopt.

Mevrouw de voorzitter, ik verschil echter met de rapporteur van mening over de vraag of de Europese Unie zich met het strafrecht moet gaan bemoeien. Ik ben er geen voorstander van om van het strafrecht een Europese bevoegdheid te maken. Juist hier is een methode van open coördinatie op zijn plaats. Ik ben daarom verheugd over het feit dat het aangepaste compromisvoorstel terughoudend is over het toepassen van het strafrecht. De financiële sancties vormen een afdoende stimulans om zorgvuldig te zijn in de keuze van werknemers. Naar ik hoop zetten de inspecties van bedrijven de lidstaten op het spoor om het strafrecht in te schakelen.

2-072

Philip Claeys (NI). – Op zich is het een positieve zaak dat er een richtlijn komt die werkgevers van illegalen sanctioneert. Terecht wordt gesteld dat de mogelijkheid om werk te vinden in de Europese Unie een aantrekkelijke factor is voor illegale immigratie. Wij moeten echter consequent zijn en ook de andere aantrekkende factoren aanpakken. De belangrijkste daarvan is de straffeloosheid waarmee vreemdelingen illegaal naar Europa kunnen komen. Er zijn trouwens lidstaten die illegale vreemdelingen belonen, denk maar aan de massale collectieve regularisaties in onder andere Spanje, Italië en België.

En dan is er de hypocrisie van de zogenaamde individuele regularisaties op humanitaire grond. Vorig jaar alleen al waren dat er maar liefst 12 000 in een klein land als België. Er moeten uitzettingen van illegalen komen, geen regularisaties. Elke geregulariseerde illegaal trekt een veelvoud van nieuwe illegalen aan. Elke lidstaat die regulariseert, beslist dat ook voor

de andere lidstaten. Het volstaat dus niet de werkgevers aan te pakken. Er moet een globale aanpak komen tegen illegale immigratie.

2-073

Carlos Coelho (PPE-DE). – Senhora Presidente, Senhor Vice-Presidente, caras e caros Colegas, temos vindo a aprovar neste plenário várias iniciativas no sentido de criarmos uma política coerente e integrada em termos de imigração. Esta política comum deverá, por um lado, implicar a abertura de canais legais de imigração e integração desses imigrantes nas sociedades de acolhimento e, nesse sentido, aprovámos, há dois meses atrás, a Directiva relativa ao cartão azul e a Directiva relativa ao procedimento único de concessão de uma autorização única de residência e de trabalho.

Paralelamente, temos de lutar eficazmente contra a imigração ilegal, bem como todas as formas de criminalidade que lhe estão associadas. Esta iniciativa procura combater os factores de atracção da imigração ilegal para o espaço europeu e pôr fim a situações de exploração de trabalhadores ilegais. É importante que os que tentam entrar no espaço europeu a qualquer custo, por vezes com o custo da própria vida, compreendam que só existe uma via possível que é a imigração legal, com todos os direitos e possibilidades que lhe são inerentes. Estima-se que se encontrem entre 5 e 8 milhões de imigrantes em situação irregular na União Europeia: grande parte encontra-se a fazer trabalho pouco qualificado, bastante mal pago e, por vezes, em situações de profunda exploração. Felicito o relator Claudio Fava e, de forma especial, a minha colega Edit Bauer pelo trabalho realizado e pelo compromisso obtido. É a marca do trabalho de rigor e de qualidade a que ambos nos têm habituado.

Concordo, assim, com o combate ao trabalho ilegal em toda a União Europeia. Com esta Directiva pretende-se assegurar que todos os Estados-Membros possam introduzir sanções similares para os empregadores de imigrantes clandestinos e as cumpram de forma eficaz. Poderão ser impostos três tipos de sanções: financeiras, administrativas e criminais, de acordo com a gravidade da situação. Passa igualmente a ser exigida aos empregadores que tomem medidas preventivas e procedam a controlos de verificação da regularidade da situação desses indivíduos, de forma a evitar que empreguem trabalhadores em situação irregular na União.

2-074

Wolfgang Kreissl-Dörfler (PSE). – Frau Präsidentin! Zuerst möchte ich meinem Kollegen Claudio Fava zu diesem Bericht gratulieren und dazu, dass es zu einer Einigung im Trilog kommen konnte. Natürlich kann man immer mehr fordern und es kann oder könnte mehr erreicht werden. Aber dass in der Europäischen Union endlich einmal anerkannt worden ist, dass man auch den Illegalen, wenn sie aufgegriffen werden, Rechte geben muss, dass man sie vor den ausbeuterischen Praktiken schützen muss, das ist doch einmal ein wichtiger Fortschritt.

Natürlich muss man das in ein Gesamtkonzept der Migration, der Einwanderung eingebunden sehen. Das ist doch unbestritten. Jetzt verstehe ich aber eines nicht mehr: Wenn die Grünen – Jean Lambert ist jetzt nicht mehr da – oder die Linken von der so genannten kommunistischen Seite, wie Giusto Catania, sagen, dass dies nicht funktioniert, dass dies wieder nichts ist, dass das nichts helfen kann, dann möchte ich doch einmal sagen, dass es nicht hilft, den Menschen, die in diesen schwierigen Situationen leben, immer ein Vier-Gänge-Menü zu versprechen, ihnen aber das tägliche Brot nicht zu geben. Das ist feige, das hilft nichts, und da muss ich mich schon fragen, was die Grünen denn eigentlich wollen, wenn sie, wenn es um Verbesserungen für die Menschen geht, grundsätzlich immer dagegen stimmen. Das haben wir in vielen Berichten und Handlungen hier bereits gesehen.

Außerdem ist es ja nicht verboten, dass die nationalen Staaten endlich ordentliche Kontrollen einrichten, dass die Strafgeelder auch verhängt werden, dass Firmen, die Illegale beschäftigen, von Fördermaßnahmen und von nationalen wie auch von EU-Geldern ausgeschlossen werden.

Ich wünsche mir das gleiche harte Vorgehen, das die Nationalstaaten manchmal bei Illegalen anwenden, auch gegen Steuersünder oder Schwarzarbeit. Natürlich ist es notwendig, dass wir hier auch mit unseren Kollegen in den nationalen Parlamenten sprechen, dass sie die Rechte, die hier beschlossen wurden, auch für die Illegalen mit einfordern. Wir wissen natürlich eines auch: Wenn jemand illegal beschäftigt ist, weil er in seinem Land nicht mehr überleben konnte, dann hat er keine Möglichkeit, zur Polizei zu gehen und zu sagen, dass er hier ausgebeutet wird, genauso wenig wie eine Frau, die vergewaltigt wurde, weil sie wissen, dass sie dann ausgewiesen werden können.

Darum werden wir diesem Bericht auch sehr klar zustimmen. Er ist ein erster Schritt in die richtige Richtung.

2-075

Alexander Alvaro (ALDE). – Frau Präsidentin, Herr Vizepräsident! Ich glaube, der Kollege Kreissl-Dörfler hat völlig Recht in dem, was er gesagt hat. Ich möchte dem Kollegen Fava für seinen Bericht und für die ausgezeichnete Arbeit, die er gemacht hat, danken.

Der Bericht stellt klar, dass in Bezug auf illegale Beschäftigung beide Seiten gleich haftbar gemacht werden müssen, und schafft damit auch eine rechtliche Ausgewogenheit. Illegale Beschäftigung muss in allen Mitgliedstaaten sanktioniert und verboten werden.

Für die Einhaltung dieses Verbots sind zunächst die Arbeitgeber in die Pflicht zu nehmen, dann aber muss es auch die Aufgabe der zuständigen Behörden sein, die Einhaltung des Verbots zu überwachen und Sanktionen durchzusetzen. Es geht vorrangig um den Schutz vor Ausbeutung dieser Menschen, die in solchen Beschäftigungsverhältnissen sind.

Sanktionen in Gesetzbüchern niederzulegen, ist sicherlich ein Schritt. Gleichzeitig muss aber auch der Behördenwille da sein, mehr Kontrollen durchzuführen und gegen Verstöße vorzugehen. Der Text ist ein gefundener Kompromiss zwischen Rat und Europäischem Parlament und beinhaltet Minimumstandards.

Nichtsdestotrotz ist die Möglichkeit der Mitgliedstaaten, von den Vorgaben nach oben oder nach unten abzuweichen, nicht begeisternd. Wir haben einen ersten Schritt gemacht, lassen Sie uns auch den Rest des Weges zusammen gehen. Ich denke, ich kann sagen – zumindest für mich und Teile meiner Fraktion, wenn nicht für den Großteil –, dass wir diesen Bericht guten Gewissens unterstützen können.

2-076

Κυριάκος Τριανταφυλλίδης (GUE/NGL). – Κυρία Πρόεδρε, η οδηγία που εξετάζουμε αφορά μια από τις βασικότερες πτυχές της ανάπτυξης και της οικονομικής βιωσιμότητας των κρατών μας. Αφορά την παράνομη εργοδότηση που συχνά οδηγεί στη συμπίεση των μισθών και στη συρρίκνωση των ταμείων του δημοσίου με όλες τις παρεπόμενες δυσκολίες στην παροχή βοηθημάτων, καθώς και στη συρρίκνωση της λειτουργίας του κράτους πρόνοιας. Αποστερεί από τους εργοδοτούμενους την πρόσβαση σε κοινωνικές και άλλες ασφαλίσεις, σε συντάξεις ή ακόμη και την πρόσβαση σε φορείς προστασίας σχετικά με τις συνθήκες που επικρατούν στον τόπο εργασίας τους.

Δυστυχώς, η παράνομη εργοδότηση αποτελεί μέρος του υπάρχοντος συστήματος που οδήγησε στην παγκόσμια οικονομική κρίση την οποία θα πρέπει να αντιμετωπίσουμε με μέσα που να συντείνουν όχι απλά στη διασφάλιση θεραπευτικών αλλά και πραγματικά διορθωτικών μέτρων τα οποία να διασφαλίζουν μια σε βάθος χρόνου ευημερία. Ως εκ τούτου, θεωρούμε ότι η καταπολέμηση της παράνομης εργοδότησης δεν μπορεί να εξετάζεται αποσπασματικά. Τα μέτρα που προτείνονται για τη διασφάλιση μιας ανθρώπινης αντιμετώπισης των μεταναστών δεν μας ικανοποιούν. Ας φροντίσουμε λοιπόν να μην τους μετατρέπουμε σε θέματα εις διπλούν.

2-077

Παναγιώτης Δημητρίου (PPE-DE). – Κυρία Πρόεδρε, ο εισηγητής Claudio Fava και οι σκιώδεις εισηγητές αξίζουν πράγματι θερμών συγχαρητηρίων. Έχουν επιτύχει έναν εξαιρετικό συμβιβασμό με το Συμβούλιο, βεβαίως με τη συνέργια του Αντιπροέδρου, κ. Barrot, τον οποίο επίσης συγχαίρω. Επιτέλους, η οδηγία για επιβολή κυρώσεων στους εργοδότες παρανόμων μεταναστών προωθείται στο στάδιο της τελικής έγκρισης. Όπως έχει διαμορφωθεί η οδηγία, πιστεύω ότι θα εξυπηρετήσει αποτελεσματικά το στόχο της καταπολέμησης της εργοδότησης παρανόμων μεταναστών. Είναι η πρώτη φορά που η Ευρωπαϊκή Ένωση στρέφει προς την ορθή κατεύθυνση την προσοχή της προς τους εκμεταλλευτές των παρανόμων μεταναστών, προς τους παρανομούντες εργοδότες. Ποινικοποιείται, επιτέλους, η εργοδότηση παράνομων μεταναστών. Οι ποινικές και οι άλλες κυρώσεις που προβλέπονται στην οδηγία είμαι βέβαιος ότι θα αποτελέσουν φόβητρο και αποτρεπτικό εργαλείο για περιορισμό και πρόληψη της απαράδεκτης εκμετάλλευσης των παράνομων μεταναστών. Πολλαπλές, ισορροπημένες και ρεαλιστικές είναι οι κυρώσεις που προβλέπονται στην οδηγία. Εύχομαι να αποδειχτούν αποτελεσματικές. Παρά το γεγονός ότι οι παράνομοι μετανάστες αντιμετωπίζονται ως θύματα και προστατεύονται από την οδηγία, γίνονται και οι ίδιοι δέκτες ενός αποτρεπτικού μηνύματος ότι η εργοδότησή τους δεν θα είναι εύκολη πλέον και ότι, συνεπώς, δεν θα υπάρξει έλξη για την εξασφάλιση εργασίας έστω και υπό δυσμενείς όρους. Ειδική μέριμνα όμως πρέπει να ληφθεί για όλους εκείνους τους παράνομους μετανάστες οι οποίοι ήδη βρίσκονται στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Στην πατρίδα μου, την Κύπρο, όπου το πρόβλημα της μετανάστευσης είναι πολύ μεγάλο, έχει εδώ και καιρό ποινικοποιηθεί η παράνομη εργοδότηση. Δεν έχει εκλείψει βέβαια η παρανομία, αλλά έχει περιοριστεί. Οποσδήποτε όμως, με τις πολλαπλές κυρώσεις που προβλέπονται στην οδηγία, όπως και με το σύστημα ελέγχου των εργοδοτών που εισάγεται, το πρόβλημα της εργοδότησης παράνομων μεταναστών, αλλά και της παράνομης μετανάστευσης, γενικά θα αμβλυνθεί.

2-078

Catherine Boursier (PSE). – Madame la Présidente, chers collègues, je tenais à féliciter notre collègue, Claudio Fava, pour le travail remarquable qu'il a mené ces derniers mois et qui a abouti à un texte équilibré.

La tâche n'était pas aisée et le chemin semé d'embûches. Pourtant, le résultat obtenu me paraît très positif, et je relèverai en particulier trois points.

La sanction pèse ici sur l'employeur délictueux, tandis que le migrant est considéré comme une victime. Au-delà des peines financières, des sanctions pénales sont prévues en cas de récidive, de trafic d'êtres humains ou d'exploitation des mineurs. Je pense, pour ma part, que ces sanctions pénales sont indispensables, et je pense de la même façon qu'il nous appartient de veiller à ce que des contrôles réguliers soient effectués, de telle sorte que cette directive puisse être efficace.

Autre point positif que je relèverai, c'est le paiement automatique des arriérés de salaire aux travailleurs. Enfin, la défense des intérêts des travailleurs en situation irrégulière est prévue par des associations et des syndicats, afin de pouvoir dénoncer l'employeur indélicat sans risquer d'être ensuite poursuivi.

Bien sûr, mais c'est le cas ici pour de nombreux autres textes, nous aurions pu aller plus loin, mais pouvons-nous prendre le risque d'obérer la position de compromis alors que ce texte permet déjà de sérieuses avancées dans la protection des travailleurs et de leur dignité?

Nous devons soutenir une conception équilibrée de la question migratoire et reconnaître que l'immigration du travail est plus que nécessaire et qu'elle le deviendra encore davantage à l'avenir compte tenu des prévisions démographiques.

Dans ce contexte, il est donc indispensable d'affirmer que le modèle que nous voulons est celui où l'on reconnaît les travailleurs immigrés comme des travailleurs à part entière, bénéficiant des mêmes droits que les travailleurs des pays membres.

Il est donc essentiel de nous mobiliser pour défendre ces droits et c'est pourquoi j'estime qu'il nous faut apporter notre soutien à ce rapport, car c'est un pas décisif dans l'instauration de normes minimales et dans la lutte contre le travail illégal et l'exploitation des travailleurs migrants.

2-079

Olle Schmidt (ALDE). – Vi vet att allt fler människor gömmer sig inom EU:s gränser. Vi vet att EU i en nära framtid behöver en ökande arbetskraftsinvandring. Vi vet också att tusentals människor försöker varje vecka söka sig till ett bättre liv i Europa. Många av dem dör på sin väg till vår kontinent. Vi vet att många av de papperslösa utnyttjas och lever under miserabla förhållanden. Detta är ovärdigt den europeiska unionen. Bland de universiella värden som EU vill sprida över världen finns allas rätt till ett värdigt liv. Här finns en skamlig paradox.

Att EU får en gemensam asyl- och migrationspolitik är en rimlig ordning, men det får inte betyda att de länder som vill ha hårdare tag och på olika sätt vill jaga människor får bestämma. Då kommer möjligheterna till ett anständigt liv i Europa att minska. Samtidigt är det viktigt att förslagna arbetsgivare som utnyttjar människor i beroendeställning vet att straff och sanktioner kan utdömas över hela EU.

Jag medger att betänkandet är en svår balansgång. Jag kan känna sympati för herr Catanias resonemang i reservationen. Kompromissen är dock ett steg i rätt riktning, även om jag har synpunkter på bland annat omfattningen av arbetsgivarens rapporteringsskyldigheter.

Till Inger Segelström vill jag säga att vi inte har någon konservativ regering i Sverige. Vi har en fyrpartiregering med starka liberala inslag.

2-080

Maria da Assunção Esteves (PPE-DE). – O relatório Fava é um momento de progresso e humanização nas leis da imigração. Ele deixa-nos um conforto moral que devíamos a nós mesmos desde a Directiva do retorno. A proibição geral do emprego de imigrantes ilegais não está só a evitar um estado de ilegalidade endémica em matéria de imigração. Está, sobretudo, a evitar o potencial de exploração e aproveitamento da miséria humana que, em geral, vai ligada a esta espécie de emprego.

A primeira nota fundamental do relatório Fava está em que ele nega a perspectiva da imigração ilegal que assenta numa fácil, mas inadmissível condenação do migrante e contrapõe uma resposta sistémica que co-responsabiliza o Estado e o empregador. É que até hoje, o maior falhanço das políticas de imigração tem sido a ausência de uma resposta justa para a condição dramática do migrante irregular. A vertigem penal a cair sobre o migrante, o seu estatuto de culpado em vez de vítima.

A segunda nota fundamental do relatório é que ele traz ao espaço público europeu uma ética de responsabilidade partilhada entre o Estado e as empresas. O dever de supervisão prévia do empregador, de controlar a residência do trabalhador, tem o valor de uma competência atribuída aos privados que o republicanismo europeu muito pouco tem experimentado. Uma competência que aplaudimos porque a defesa da legalidade e da ética pública não cabe apenas ao Estado, mas a todos. O relatório entra, por isso, nas fronteiras de um método político novo que outros relatórios deverão seguir.

A terceira nota, porventura a mais fundamental, é esta extraordinária abstracção que separa o dever de pagamento das remunerações do problema da legalidade da residência. Constitui ela um simples ditado da moral universal que diz que a Humanidade pré-existe às regras do sistema jurídico e se sobrepõe a elas.

Parabéns, por isso, ao Senhor Fava.

2-081

Javier Moreno Sánchez (PSE). – Señora Presidenta, en primer lugar quiero agradecer a nuestro ponente, Claudio Fava, su gran labor para alcanzar una posición común con el Consejo, que incluye muchas mejoras propuestas por nuestra Cámara.

Con esta directiva demostramos de nuevo nuestro compromiso con la construcción de una política migratoria común, basada en un enfoque global. El planteamiento de esta directiva es claro: luchar contra las mafias, castigar a los empleadores sin escrúpulos y proteger a los inmigrantes explotados que no cuentan con ningún tipo de protección social.

Queremos que desaparezcan los sueldos de miseria injustos para los inmigrantes y que, además, distorsionan los salarios medios, especialmente en sectores como la construcción, el campo, el servicio doméstico o la hostelería.

Estas medidas necesitan de una gran valentía y voluntad política, ya que hay muchos intereses creados y mucho dinero que se mueve en la economía sumergida. Precisamente en tiempos difíciles es más importante que nunca gestionar con inteligencia los flujos migratorios, con generosidad pero con responsabilidad.

Lo fácil sería caer en la tentación de no tratar de atajar la economía sumergida. No podemos mirar hacia otro lado y dejar a unos ocho millones de inmigrantes irregulares en situación de indefensión con condiciones laborales próximas a la esclavitud.

Señorías, si queremos que esta directiva sea efectiva, son necesarias inspecciones rigurosas y sanciones económicas e, incluso, penales en los casos más graves, que conlleven un efecto disuasorio para los empresarios.

Conseguiremos así reducir la bolsa de economía sumergida y cortar el incentivo migratorio que genera la posibilidad de trabajar irregularmente. Debe quedar claro que la única opción para trabajar en Europa es la vía legal. Por ello queremos seguir adelante con el enfoque global y pedimos a la Comisión, señor Comisario, señor Barrot, que presenten cuanto antes las nuevas «tarjetas azules» para las demás categorías laborales.

2-082

Marek Aleksander Czarnecki (ALDE). – Łatwy dostęp do nielegalnej pracy powoduje, że w Unii Europejskiej przebywa kilka milionów nielegalnych imigrantów. Nielegalne zatrudnienie, nie rzadko w warunkach wyzysku, prowadzi do obniżenia stawek w danym sektorze, a także zagraża konkurencji między przedsiębiorstwami. Ponadto niezarejestrowani pracownicy nie mogą korzystać z ubezpieczenia zdrowotnego i praw emerytalnych. Konieczne jest więc ustanowienie mechanizmów umożliwiających wyzyskiwanym pracownikom wnoszenie skarg przeciwko ich pracodawcom osobiście lub za pośrednictwem osób trzecich.

Zwracam również Państwu uwagę na fakt, iż dyrektywa powinna obejmować swym zakresem także pracowników legalnie przebywających na terytorium Unii Europejskiej, w szczególności obywateli państw członkowskich, które przystąpiły do Unii w 2004 i w 2007 roku, i którzy nadal podlegają postanowieniom przejściowym, które ograniczają dostęp do legalnej pracy.

2-083

Μαρία Παναγιωτοπούλου-Κασσιώτου (PPE-DE). – Κυρία Πρόεδρε, κύριε Αντιπρόεδρε της Επιτροπής, η σημερινή πρόταση είναι μέρος της συνολικής προσπάθειας να βρεθεί λύση στη μεταναστευτική πολιτική στην Ευρωπαϊκή Ένωση που, βέβαια, πρέπει να παραδεχτούμε όλοι ότι χαρακτηρίζεται από ανεπικρίνεια. Ανεπικρίνεια γιατί προσπαθούμε να διορθώσουμε ορισμένες πτυχές της πολιτικής αυτής με τη μπλε κάρτα, με την απόφαση για απομάκρυνση των παράνομα εργαζομένων, με τη σημερινή απόφαση για τιμωρία των εργοδοτών παράνομα εισερχομένων μεταναστών, αλλά αυτές είναι μόνο μερικές πτυχές του προβλήματος που προσπαθούμε να διορθώσουμε.

Βέβαια, δεν μπορούμε να καταλάβουμε πώς αναλαμβάνει την εργασία ένας παράνομα εργαζόμενος και τελικά τιμωρείται αυτός που τον προσλαμβάνει για να του καλύψει τα έξοδα παραμονής και διαβίωσής του. Είναι μια λογική αντίφαση που πρέπει να την καλύψουμε από τους όρους που επιβάλλει η αξιοπρεπής εργασία. Γιατί σε όλες τις νομοθεσίες και των 27 κρατών απαγορεύεται η παράνομη και η αδήλωτη εργασία, πολύ περισσότερο βέβαια όταν εδώ έχουμε διπλό ατόπημα: και παράνομη εισαγωγή στο κράτος μέλος και παράνομη εκμετάλλευση. Είναι λοιπόν περίπλοκο το πρόβλημα και, βέβαια, η συμβιβαστική λύση που επιτεύχθηκε έχει πολλά κενά. Διαπιστώνω ένα κενό στους εργαζομένους που, θα έλεγα, από φιλανθρωπικό σκοπό χρησιμοποιούνται κυρίως από άτομα και προσφέρουν βέβαια εργασία αλλά, παράλληλα, βρίσκουν και έναν τρόπο να ζήσουν. Τί θα γίνουν; Πώς θα ζήσουν στο υπόλοιπο της ζωής τους στο πλαίσιο της αναγκαστικής παραμονής τους, εφόσον οι γειτονικές χώρες δεν έχουν αποδεχθεί την επιστροφή των μεταναστών;

2-084

Donata Gottardi (PSE). – Signora Presidente, onorevoli colleghi, signor Commissario, i compromessi – lo sappiamo bene in quest'Aula – vanno analizzati disaggregando pregi e rischi e arrivando a un giudizio complessivo che prenda a carico i vincoli e il contesto normativo e politico.

Per quanto riguarda l'ambito del lavoro che tanta parte ha nella direttiva in votazione domani, ampio è il giudizio positivo. Positivo è l'inserimento tra le definizioni di una nozione di retribuzione che consenta la comparabilità con la relazione legale di lavoro; positiva l'attenuazione degli oneri procedurali delle sanzioni per lavoro domestico e di cura; positivo il collegamento e il rafforzamento delle disposizioni comunitarie che proteggono le vittime di tratta e di sfruttamento, in particolare di minori; importante l'impegno a non considerare come precedente la disposizione sulla subfornitura.

Restano dubbi sulla responsabilità nella catena di datori di lavoro e sulla difficoltà per i lavoratori di ricevere quanto è dovuto prima dell'allontanamento dal paese. Non tutto il fenomeno infatti ha tinte fosche, ma la direttiva, collegata in modo stretto e vincolante alla direttiva "ritorno", ha le mani legate rispetto alla situazione dei lavoratori irregolari e dei datori di lavoro che non hanno potuto trovare percorsi legali di occupazione.

La fiducia nella scelta di concordare un testo in prima lettura non viene diminuita dalla segnalazione di alcuni rischi: il rischio che il lavoro parlamentare continui a subire la pressione dei governi nazionali e che si rafforzi il volto arcigno dell'Europa matrigna.

2-085

Patrick Gaubert (PPE-DE). – Madame la Présidente, ce projet de directive qui est d'une importance primordiale dans la lutte contre l'immigration illégale, il était indispensable à la mise en place d'une politique commune de l'immigration. Nous le savons tous, l'emploi clandestin est la principale source d'attraction de ces milliers d'hommes et de femmes qui franchissent chaque jour nos frontières, pensant trouver un emploi décent et nourrir leurs familles.

En réalité, ils se trouvent souvent face à certains employeurs qui usent et abusent de leur situation de fragilité et de méconnaissance de leurs droits pour les exploiter et les utiliser comme une main-d'œuvre bon marché. C'est ce qu'on appelle l'esclavage moderne.

Nous ne devons pas occulter le fait que ce phénomène concerne également des personnes, citoyens européens ou ressortissants de pays tiers, qui sont en situation régulière mais qui n'entrent pas dans le champ d'application de cette directive qui s'inscrit précisément dans le cadre de la lutte contre l'immigration illégale.

Il ne s'agit pas ici de montrer du doigt des hommes et des femmes qui sont souvent de bonne foi et qui sont victimes de réseaux ou d'employeurs malhonnêtes. L'objet de ce texte doit être précisément de protéger ces personnes vulnérables et de faire en sorte que leurs droits les plus primaires, les plus fondamentaux, soient respectés et c'est bien là l'objet et l'ambition affichés du compromis obtenu.

Il ne s'agit pas non plus de mettre tous les employeurs dans le même sac. Il ne faut pas, bien entendu, traiter de la même manière les personnes qui embauchent de bonne foi et les personnes pensant qu'elles sont en situation régulière, et ceux qui exploitent cet état de fait.

Il faudra être ferme, il faudra lancer un message clair. Il faut des dispositions courageuses et il faudra les appliquer consciencieusement. L'adoption de ce texte permettra effectivement d'envoyer deux signaux clairs. L'un au regard des employeurs, qui ne pourront plus continuer à abuser de cette main-d'œuvre vulnérable et qui seront ainsi véritablement dissuadés de recruter un clandestin, l'autre à l'égard de ces milliers de candidats à l'immigration clandestine, qui seront découragés par les conditions rigoureuses d'emploi en Europe.

Merci à tous ces *shadow* rapporteurs, au rapporteur, et j'espère, comme beaucoup, que ce texte sera rapidement mis en place afin de lutter contre l'immigration clandestine, donc la promotion de l'immigration...

(Le Président retire la parole à l'orateur)

2-086

Genowefa Grabowska (PSE). – Pani Przewodnicząca! Chcę pogratulować sprawozdawcy. Wiem, że znalezienie kompromisowego rozwiązania, które uwzględniłoby zarówno interesy krajowego rynku pracy, a jednocześnie chroniło imigrantów przed wyzyskiem, nie było łatwe. Claudio Fava zasługuje na uznanie.

Ja byłam we Włoszech, w Foggi, zaraz po odkryciu tzw. „obozów pracy”, gdzie obok siebie pracowali i funkcjonowali w tragicznych warunkach zarówno obywatele Unii Europejskiej, jak i nielegalni imigranci. Pamiętam, w jakich warunkach żyli i pracowali, a często umierali z powodu głodu i złego, nieludzkiego traktowania. Witam tę dyrektywę z dużym zadowoleniem, ponieważ cywilizuje ona wreszcie stosunki pracy. Jest zwycięstwem nad żądzą pracodawców, nad ich pogonią za zyskiem, za tanią, a często wręcz darmową siłą roboczą, za wykorzystaniem nielegalnych imigrantów.

Aby ta dyrektywa weszła w życie, musi być wdrożona we wszystkich państwach członkowskich. Paradoxem jest, że w naszych państwach prawo wewnętrzne przewiduje nielegalne zatrudnianie jako czyn naganny, jako przestępstwo. Mimo tego prawo nie działa. Zatem musimy dołożyć starań, aby ta dyrektywa weszła w życie. Wdrożyć wszystkie mechanizmy prawne, aby tego typu negatywnych zjawisk więcej nie było.

Chcę jeszcze powiedzieć kolegom z Wielkiej Brytanii: powiedzcie swoim pracodawcom, że nielegalne zatrudnianie imigrantów to przestępstwo. Nie miejcie pretensji, że Unia...

(Przewodnicząca odebrała mówczyni głos)

2-087

Jörg Leichtfried (PSE). – Frau Präsidentin! Als wichtigstes Ergebnis dieses Berichts kann man festhalten, dass nun nicht mehr ausschließlich der illegal beschäftigte Drittstaatsangehörige, sondern auch der Arbeitgeber zu Bestrafungsmaßnahmen herangezogen wird. Man muss sich vorstellen – und das ist ein Verbrechen: Diese Menschen werden auch in einem fortschrittlichen Staatenbündnis wie Europa ausgebeutet, es verdient jemand gut an ihnen, sie haben dabei kein Anrecht auf Leistungen – sei es Kranken- oder Altersversicherung –, und sie leben in ständiger Angst, möglicherweise aufgegriffen und in ihre Heimat zurückgeschickt zu werden.

Daher ist ein weiterer und für mich ganz wichtiger Punkt die Möglichkeit, dass in Zukunft Sanktionen gegen Arbeitgeber verhängt werden können, die Drittstaatsangehörige, die illegal da sind, ausbeuten. Geldbußen, Übernahme der Kosten der Rückführung, Ausschluss von öffentlichen Zuwendungen oder Hilfen bis hin zu einer vorübergehenden oder dauernden Betriebsschließung sind meines Erachtens unbedingt notwendig, um die Dinge zu ändern. Unerlässlich in diesem Zusammenhang sind natürlich auch die regelmäßige und effektive Inspektion der einzelnen Mitgliedstaaten sowie die Möglichkeit, in Zukunft Steuerleistungen und Sozialleistungen nachzahlen zu müssen.

Ein Europa, in dem Menschen von anderen ausgebeutet werden, ist noch kein soziales Europa! Diese Richtlinie ist meines Erachtens ein richtiger Schritt in diese Richtung. Ich möchte mich beim Berichterstatter für die hervorragende Arbeit bedanken. Es darf aber auf keinen Fall der letzte getane Schritt sein!

2-088

Daciana Octavia Sârbu (PSE). – Consider că această inițiativă legislativă este binevenită în contextul în care la nivelul Uniunii Europene forța de muncă din țări terțe reprezintă un procent deloc neglijabil iar imigrația clandestină este un fenomen îngrijorător. Subliniez în acest sens necesitatea stabilirii unui cadru legislativ care să permită o definire mai clară a sancțiunilor împotriva angajatorilor de imigranți din țări terțe, fără permis de ședere în Uniunea Europeană, având în vedere faptul că munca la negru reprezintă un fenomen alarmant la nivel european, iar exploatarea forței de muncă imigrantă este o realitate.

De asemenea, trebuie să conștientizăm faptul că o serie de angajatori își sporesc profitul prin angajarea de imigranți fără acte, eschivându-se astfel de la plata asigurărilor sociale sau a impozitelor către stat și trebuie să ne asigurăm că acest tip de comportament este pedepsit ca atare.

De aceea, este obligatoriu ca fiecare stat în parte să ia măsuri de combatere a angajărilor la negru, să ofere mai multă protecție imigranților și să organizeze inspecții periodice, mai ales în sectoarele de activitate unde se presupune că sunt angajați imigranți ilegali. Este de dorit ca accesul la piața muncii europene să se facă în mod controlat și drepturile imigranților să fie respectate; de aceea, cerem ca statele membre să ia toate măsurile necesare pentru a asigura o cooperare mai eficientă și a facilita schimbul de informații între diferitele autorități naționale implicate.

2-089

Yannick Vaugrenard (PSE). – Madame la Présidente, je veux tout d'abord féliciter notre collègue, Claudio Fava, pour son excellent travail, qui permettra donc l'adoption d'une directive prévoyant des sanctions à l'encontre d'employeurs de travailleurs illégaux.

Cependant, je voudrais attirer votre attention sur la complexité de la situation actuelle car nous devons élaborer une législation à la hauteur de cette complexité.

Partout dans l'Union européenne, les donneurs d'ordre ont de plus en plus recours à des sous-traitants en cascade, issus des pays membres, sans savoir si les salariés employés sont en situation légale. Un amendement avait été proposé afin de contrôler la légalité de la situation de leurs employés. Pourquoi n'a-t-il pas été intégré?

D'autre part, il est prévu que le contractant principal soit responsable du paiement des salaires, mais seulement s'il savait que les sous-traitants employaient des ressortissants illégaux. Or, vous ne trouverez aucun donneur d'ordre qui avouera spontanément, bien entendu, sa faute.

Au final, la meilleure directive qui soit ne sera efficace que si les moyens de contrôle sont réellement en œuvre. Nous pourrions aller plus loin dans ces contrôles en renforçant dans chaque pays européen le nombre et le rôle des inspecteurs du travail.

Il est indispensable d'imaginer au plus tôt un arsenal juridique encore plus rigoureux afin que les donneurs d'ordre soient déclarés totalement responsables en cas de carence des sous-traitants.

Ne fermons donc pas les yeux sur les pratiques connues de certains secteurs économiques complices des filières organisées d'immigration clandestine.

2-090

Richard Falbr (PSE). – Vážená paní předsedající, v souvislosti s projednávanou zprávou bych chtěl upozornit na velmi naléhavý problém, který se objevil v souvislosti se současnou krizí. V některých zemích dochází – a moje země je jednou z nich – k masovému propouštění agenturních pracovníků, kteří k nám přišli většinou z východoevropských a asijských zemí. Stanou se z nich ileglové. Po propuštění se ocitají bez prostředků, a tak se stávají hračkou v rukou tzv. podnikatelů, kteří je využívají ještě horším způsobem, než činily agentury. Současně chci znovu a v tomto plénu již po několikáté upozornit na naprosto nedostatečné personální vybavení úřadů inspekcí práce v mnoha našich členských zemích. Bez vybudování důkladně připravené a vybavené sítě inspektorů, kteří rozumí pracovnímu právu a znají evropské směrnice, žádné změny nedosáhneme.

Zatímco se na půdě evropských institucí dohodly určité standardy pro business, členské státy obvykle spustí pokřik, jakmile se o něco podobného pokusíte, byť jen v minimální míře, na poli sociálního zákonodárství. Odvolávky na tradice, subsidiaritu a podobně působí v situaci, ve které jsou na území Evropské unie vystaveni pracující bezuzdnému vykořisťování, směšně a pokrytecky. Proto vítám jakoukoliv snahu o pronásledování a postih těch, kteří zaměstnávají nelegální migranty, a kolegovi Favovi děkuji.

2-091

Zorina Crețu (PSE). – Munca la negru în Uniunea Europeană se concentrează în domeniile ce presupun muncă necalificată, construcții, agricultură, curățenie, hoteluri și restaurante, sectoare care folosesc într-o măsură îngrijorătoare forță de muncă angajată ilegal. Mai ales în timpuri de criză, angajatorii sunt tentați, pentru ași menține profitul sau pur și simplu pentru a supraviețui pe piață, să încerce eludarea legii și să apeleze la lucrători angajați ilegal.

Documentul de azi reprezintă un pas spre diminuarea fenomenului muncii la negru care are atâtea implicații negative în plan fiscal și social. E foarte bine că sancționăm angajarea ilegală a resortisanților din țările terțe, dar să nu uităm că același flagel îi afectează și pe concetățenii noștri din țările mai puțin dezvoltate ale Uniunii Europene. Românii se confruntă și ei cu numeroase abuzuri din partea angajatorilor în cadrul Uniunii Europene.

Referitor la textul raportului, ar fi de dorit, în opinia mea, o mai mare severitate în ceea ce privește pedepsirea intermediarului de pe piața forței de muncă.

2-092

Sebastiano Sanzarello, relatore per parere della commissione per l'agricoltura. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, io ritengo che la trattazione di questo argomento cada in un momento particolarmente delicato.

La crisi economica internazionale ha spinto i paesi che sono prevalentemente in crisi a utilizzare, o spinge ad utilizzare, manodopera in nero e quasi prevalentemente cittadini clandestini, soprattutto in alcuni settori, come sono stati citati l'edilizia, l'agricoltura e altri, favorendo – e non a caso l'immigrazione clandestina sta enormemente aumentando, stiamo trattando oggi pomeriggio e domani in quest'Aula i problemi di Lampedusa o di altri paesi frontalieri – l'immigrazione clandestina, con quelle tragedie che viviamo.

Allora questo provvedimento cade in un momento assolutamente propizio. Però ritengo che le sanzioni previste per il datore di lavoro certamente già scoraggeranno ancora di più, perché già è sanzionato il lavoro nero ma ancora di più quello dei clandestini, scoraggeranno i datori di lavoro ad assumere personale.

Abbiamo sentito che ci sono 8 milioni di cittadini clandestini che lavorano in nero; dobbiamo presumere che appena questi provvedimenti entreranno in vigore avremo 8 milioni di clandestini sulla strada di cui ci dobbiamo fare carico. Io ritengo che questo sia un problema che ci dobbiamo cominciare a porre, perché altrimenti questi che sopravvivono nell'illegalità, ma sopravvivono, saranno ufficialmente dichiarati clandestini dai loro datori di lavoro che non li potranno più ospitare e avremo un grande dramma di 8 milioni di cittadini in Europa che dobbiamo espellere, assistere. Credo che sia un tema che in maniera preventiva vada affrontato – e concludo visto che il tempo è scaduto – e vada affinato il problema del temporaneo utilizzo, soprattutto in agricoltura, dei lavoratori e vadano facilitate dal punto di vista burocratico la loro introduzione e assunzione.

2-093

Zuzana Roithová (PPE-DE). – Paní předsedkyně, nelegální práce se netýká jen pěti až deseti milionů lidí, ale zejména těch, kteří je zaměstnávají. Na rozdíl od autora zprávy se domnívám, že problém se netýká jen nelegálních přistěhovalců ze třetích zemí, ale také mnoha milionů občanů Evropské unie, kteří pracují příležitostně v řadě oborů za plat, ze kterého neodvádějí daně, a jejich zaměstnavatel zase neodvádí pojištění. Růst práce na černo tak citelně narušuje hospodářskou soutěž. Účinným lékem, který je jen v rukou členských států, by bylo snížení daňové zátěže lidské práce. Ale podporuji

také tento návrh Komise na harmonizaci sankcí pro zaměstnavatele, protože věřím, že důsledné sankce postihující hlavně recidivující zaměstnavatele omezí dostupnost nelegální práce a tím i míru ilegálního přistěhovalectví a také sníží rozsah sociálního vyloučení, někdy až vykořisťování, občanů třetích zemí. Ovšem zavést povinnost pro zaměstnavatele, aby si ověřili pravost povolení k pobytu, považuji za problematickou.

2-094

Janusz Onyszkiewicz (ALDE). – Pani Przewodnicząca! Chciałbym wrócić do sprawy sankcji dla tych pracodawców, którzy mają podwykonawców zatrudniających nielegalnie osoby. Otóż ten zapis bardzo mnie niepokoi, dlatego, że przedsiębiorca nie ma żadnych możliwości, żeby sprawdzić, czy podwykonawca takie osoby zatrudnia czy też nie. Jeżeli nabierze nawet przekonania, że tak jest, to pojawia się pytanie co on ma wtedy zrobić? Czy ma donieść na Policję, czy też ma zerwać kontrakt? Jeżeli zerwie kontrakt, to naraża się na proces sądowy, w którym będzie musiał wykazać powody, dla których ten kontrakt został zerwany. Takich powodów nie jest on w stanie dostarczyć. W związku z tym powtarzam raz jeszcze, bardzo niepokoi mnie ten zapis, gdyż może on doprowadzić do sytuacji, w której albo będzie on martwy, albo też będzie powodem, dla którego przedsiębiorcy będą zupełnie niesłusznie i bez podstaw niepotrzebnie sankcjonowani.

2-095

Colm Burke (PPE-DE). – Madam President, I welcome the report as we need to highlight and tackle this problem of employers exploiting illegal immigrants. I have received representations from constituents, so I welcome action on this matter.

There are numerous damaging consequences, including the exploitation of immigrants through underpayment or, in some cases, non-payment. It creates negative pressures on the wages of legally resident workers and distortion of competition between companies that comply with employment legislation and those who flaunt it.

In conclusion, if we are to strive to stamp out this illegal practice in our Member States, we have to get across that this is not only a workers' rights issue but also a competition issue.

2-096

Genowefa Grabowska (PSE). – Pani Przewodnicząca! Chcę dokończyć myśl z mojego głównego wystąpienia i powiedzieć to, co chciałam przekazać brytyjskim kolegom narzekającym, że ta dyrektywa jest interwencyjna, że ingeruje w sprawy wewnętrzne państw. Otóż, ona nie ingeruje, ona te sprawy porządkuje.

Chciałam właśnie powiedzieć kolegom brytyjskim, którzy narzekają, aby się zwrócili do swoich pracodawców, aby szanowali także prawa imigrantów, aby nie zatrudniali nielegalnie przebywających na terenie Wielkiej Brytanii. Wtedy wszyscy będziemy zgodni, iż jest to dobra dyrektywa.

2-097

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE). – Mówimy, że pewnym lekarstwem na negatywne skutki kryzysu demograficznego może być migracja. Bardzo istotne jest, aby zachęcić obywateli krajów trzecich do przyjazdu na teren Wspólnoty w celu podjęcia pracy. Nas interesuje jednak tylko legalny pobyt i legalne podejmowanie zatrudnienia. Nielegalnie pracujący cudzoziemcy przyczyniają się bowiem do strat w budżecie i zakłócenia zdrowej konkurencji między przedsiębiorcami. Profity z ich pracy czerpią przede wszystkim pracodawcy. Niewielkim wysiłkiem mają oni do dyspozycji tanią siłę roboczą. Cudzoziemcy z krajów trzecich zatrudnieni są najczęściej do najcięższych i najslabiej opłacanych prac. Ze względu na swą trudną sytuację godzą się spełniać wszelkie wymagania pracodawców, a Ci niejednokrotnie wyzyskują ich desperację. Są nie tylko źle opłacani, pracują bez żadnych socjalnych zabezpieczeń, bez ubezpieczenia zdrowotnego, ale również ciągle zagrożeni są wydaleniem z kraju pobytu. Unia powinna ułatwiać podejmowanie zatrudnienia przez imigrantów i w tym kierunku powinniśmy działać. Myślę tutaj np. o pracy dla obywateli Ukrainy w Polsce.

2-098

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Madame la Présidente, je crois que ce débat très intéressant – j'en remercie tous les intervenants – a montré qu'il y avait quand même un très large accord au Parlement sur la nécessité, en effet, de viser les employeurs qui ont recours à des travailleurs en situation irrégulière, très souvent en les exploitant.

Je rappelle au Parlement que l'évaluation d'impact faite par la Commission a montré que les sanctions actuelles n'ont pas permis de garantir le respect des règles. La directive a amélioré cette situation en obligeant les États membres à instaurer des sanctions similaires et à veiller à leur application effective. Au début de cette séance, j'ai aussi insisté sur le fait que la Commission veillera aux inspections que les États membres doivent réaliser.

Je voudrais remercier encore Claudio Fava et le Parlement d'avoir ainsi permis ce compromis, qui me paraît une très bonne première étape.

Je rappelle aussi que cette directive s'inscrit dans le cadre de la politique commune de l'Union européenne en matière d'immigration. Bien sûr, il faut lutter contre l'immigration clandestine et la traite des êtres humains, c'est le texte d'aujourd'hui, mais il faut aussi valoriser les avantages de l'immigration légale. Outre les deux propositions présentées en octobre 2007 sur les travailleurs migrants hautement qualifiés (la carte bleue) et sur les droits des migrants (le permis

unique), la Commission présentera au printemps 2009 trois autres propositions de directive sur l'immigration légale, qui visent à établir des règles communes pour les saisonniers, qui sont généralement moins qualifiés, les personnes transférées au sein de leur entreprise et les stagiaires rémunérés.

J'ajoute que la Commission, fidèle à son engagement devant le Parlement européen, se penchera, dans le cadre de la préparation et de la mise en œuvre du programme de Stockholm, sur le besoin éventuel de légiférer vis-à-vis d'autres catégories de travailleurs migrants.

Voilà, je crois qu'il était nécessaire de replacer cette proposition de directive dans le contexte général du pacte pour l'immigration et l'asile. J'ai tenu à le rappeler devant le Parlement en lui montrant que ce qu'il a souhaité sera suivi d'effet. Merci en tout cas pour la qualité de ce débat.

2-099

Claudio Fava, relatore. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, io accolgo le indicazioni e gli auspici del Commissario. Credo che questo Parlamento l'abbia detto, non soltanto oggi, con grande chiarezza: occorrono strumenti sull'immigrazione legale e occorre trattare l'immigrazione in un contesto complessivo, che non veda soltanto la produzione di norme punitive contro l'immigrazione illegale.

In questo senso siamo in ritardo e naturalmente ci dispiace che i trattati non autorizzino questo Parlamento a entrare in potere di codecisione assieme al Consiglio sull'immigrazione legale. La base giuridica che oggi ci costringe a parlare soltanto di norme che contrastano l'immigrazione dispiace anche al relatore, ma è la base giuridica alla quale ci dobbiamo attenere.

Detto questo, credo che la nostra relazione oggi abbia introdotto articoli che concretamente proteggono i diritti dei lavoratori stranieri, anche se sono immigrati irregolari. Penso al permesso di soggiorno temporaneo per i minorenni, per coloro che sono stati sfruttati. Penso al salario: finalmente si dice espressamente che il salario non può essere inferiore a quello che viene riconosciuto per legge a tutti gli altri cittadini europei. Penso al ruolo dei sindacati che garantiscono e rappresentano in sede amministrativa e civile, per la prima volta, espressamente i lavoratori stranieri anche se irregolari.

Io credo che tutte queste ragioni ci permettano di parlare di diritti recuperati, di un passo avanti e non un passo indietro, di una direttiva che affronta un tema difficile, delicato, ma con un senso di equilibrio al quale questo Parlamento è particolarmente attento.

2-100

Presidente. – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà mercoledì 4 febbraio 2009.

Dichiarazioni scritte (articolo 142)

2-100-500

Carl Lang (NI), par écrit. – Ce rapport a différents mérites.

Le premier est d'avoir un but pédagogique : il établit l'alarmant constat de l'augmentation de l'immigration illégale en Europe : une immigration estimée selon les propres chiffres de la Commission entre 4,5 millions et 8 millions et il désigne les secteurs de l'économie dans lesquels le travail illégal est le plus concentré : le bâtiment, l'agriculture, le nettoyage, l'hôtellerie et la restauration.

Le deuxième mérite est celui d'intensifier la lutte contre le travail au noir, notamment par la possibilité de sanctionner financièrement et pénalement les employeurs de clandestins.

Malheureusement les limites à ce rapport sont nombreuses. Rien n'est dit quant aux mesures à prendre pour stopper ces flux discontinus d'immigration illégale. Le rétablissement des contrôles aux frontières intérieures n'est même pas envisagé.

Par ailleurs, en temps de crise tant sociale qu'économique et de forte hausse du chômage la première nécessité pour les pays de l'Union consiste à protéger leurs emplois. Pour cela il est indispensable de mettre en place des politiques nationales et européennes de protectionnisme social. Il faut réserver les emplois aux Français en France et aux européens en Europe. C'est l'application des principes de préférence et de protection nationales et européennes comme conditions essentielles du redressement économique et social des pays de l'Union européenne.

2-101

Rareș-Lucian Niculescu (PPE-DE), în scris. – Nici utilitatea, nici oportunitatea măsurilor pentru sancționarea celor care angajează imigranți ilegali nu pot fi puse la îndoială. Statul pe care îl reprezintă face mai puțin obiectul unor preocupări deosebite în această privință, pentru că este deocamdată mai degrabă un stat de tranzit pentru imigrația ilegală.

În același timp, trebuie să fim conștienți de riscurile viitoare la care suntem expuși. În ceea ce privește raportul, salut propunerea de eliminare a procentului de controale obligatorii pe care dorește Comisia să îl impună. Acest procent este exagerat și nu ar avea ca efect decât birocrație și cheltuieli publice imense și fără niciun efect.

2-102

Maria Petre (PPE-DE), în scris. – Doresc mai întâi să-l felicit pe raportor pentru munca depusă. După cum bine știți, în Uniunea Europeană lucrează între 4,5 și 8 milioane de imigranți ilegali în sectoare precum construcțiile, agricultura, turismul.

Salut faptul că directiva prevede sancțiuni penale împotriva angajatorilor pentru infracțiuni repetate, angajarea unui număr mare de persoane care se află într-o situație neregulamentară, dacă angajatul este victima traficului cu ființe umane și acest fapt este cunoscut angajatorului, sau dacă angajatul este minor.

De asemenea, este necesar ca statele membre să stabilească un mecanism care să ofere posibilitatea imigranților ilegali de a depune o plângere în cazul în care aceștia sunt, de exemplu, victimele unor practici de exploatare.

Trebuie să avem în vedere faptul că persoanele aflate în situație de ședere ilegală și-au părăsit țările de origine pentru a asigura familiilor lor un viitor mai bun. Copiii sunt lăsați în număr tot mai mare - unii fără supraveghere, alții pe seama bunicilor și a vecinilor, dar și în instituții de plasament.

În cazul în care acești copii își însoțesc părinții, trebuie să le oferim șansa să aibă acces la sistemul de învățământ și de protecție socială din Uniunea Europeană, chiar dacă se află într-o situație de ședere ilegală.

2-103

Nicolae Vlad Popa (PPE-DE), în scris. – Raportul redactat de Claudio Fava face parte din pachetul de măsuri privitoare la combaterea imigrației ilegale prin descurajarea angajării acestora. Din păcate, raportorul a insistat prea mult pe măsuri care vizau sancționarea angajatorilor și a susținut extinderea drepturilor imigranților ilegali.

Întrucât este foarte important să păstrăm un echilibru în privința sancțiunilor aplicabile angajatorilor, prin amendamentele depuse am încercat să nuanțez acele prevederi din raport care au sancțiuni prea dure la adresa angajatorilor și care ar fi putut lăsa loc la interpretări care ar genera abuzuri împotriva acestora.

Totodată, trebuie acordată o atenție deosebită situației umanitare a acestor imigranți. De aceea, este foarte important să încurajăm statele membre să aplice sancțiuni penale în cazuri grave cum ar fi cel în care angajatorul știe că angajatul este victima traficului cu ființe umane. În plus, obligațiile de verificare și notificare stabilite de raport în sarcina angajatorilor au un adevărat rol de responsabilizare a acestora în această problemă stringentă cu care ne confruntăm din ce în ce mai des în UE.

2-104

Bogusław Rogalski (UEN), na piśmie. – Państwa członkowskie powinny zacieśnić współpracę w zakresie zwalczania nielegalnej imigracji wzmacniając działania przeciwko nielegalnemu zatrudnieniu na szczeblu państw członkowskich UE. Jednym z podstawowych czynników zachęcających nielegalnych imigrantów do przyjazdu do UE jest możliwość podjęcia pracy bez konieczności uregulowania swojego statusu prawnego. Działania przeciwko nielegalnej imigracji i nielegalnemu pobytowi powinny służyć zlikwidowaniu tego zjawiska.

Jednakże dyrektywa dotycząca zwalczania nielegalnej imigracji powinna obowiązywać bez uszczerbku dla prawa krajowego zakazującego nielegalnego zatrudniania obywateli państw trzecich, którzy legalnie przebywają na terytorium państw członkowskich, lecz pracują niezgodnie ze swoim statusem osoby uprawnionej do pobytu.

Należy również uwzględnić możliwość obniżenia kar finansowych dla pracodawców zatrudniających obywateli państw trzecich, jeżeli pracodawca jest osobą fizyczną.

Wspólne definicje, metody i normy w zakresie zwalczania nielegalnej imigracji są niezbędne w procesie ustalania wspólnej europejskiej polityki migracyjnej.

2-105

Andrzej Jan Szejna (PSE), na piśmie. – Szanowni Państwo! Pozwólcie, że na wstępie podziękuję wszystkim, którzy współpracowali przy tworzeniu dyrektywy.

Dane statystyczne dotyczące liczby nielegalnych pracowników w Unii są zatrważające. Nie ulega wątpliwości, iż potrzebna jest nam ścisła współpraca w zakresie zwalczania nielegalnej imigracji. Walka z nielegalnym zatrudnieniem stanowi priorytet strategii UE w dziedzinie imigracji.

Projekt dyrektywy nie jest idealny: jej zakres podmiotowy mógłby być szerszy i obejmować obywateli przebywających legalnie na terytorium UE, a zatrudnianych na bardzo niekorzystnych warunkach. Korzystne byłoby też rozszerzenie

definicji pracodawcy na podmioty zatrudniające tymczasowo i pośredników pracy. Pomimo wad projekt, nad którym toczy się dyskusja, zasługuje na pochwałę.

Prawdą jest, iż to pracodawcy ponoszą odpowiedzialność za nielegalne zatrudnianie. Dyrektywa nakłada na nich dodatkowe obowiązki administracyjne oraz przewiduje szereg różnego rodzaju sankcji za ich niespełnienie. Nie oznacza to jednak, iż chodzi tylko o karanie pracodawców.

W tym miejscu chciałbym wyraźnie zaznaczyć: przede wszystkim dążymy do wyeliminowania zjawiska zatrudniania w warunkach wyzysku. Nie można pozwolić, by ludzie byli zatrudniani w niegodziwych, nieludzkich wręcz warunkach, by byli pozbawiani praw czy podstawowych świadczeń socjalnych. Wierzę, że niniejsza dyrektywa jest niezbędna by osiągnąć minimalny poziom harmonizacji przepisów zakazujących nielegalne zatrudnienie. Mam też nadzieję, iż przepisy te będą skutecznie egzekwowane przez państwa członkowskie.

2-106

PRESIDE: ALEJO VIDAL-QUADRAS
Vicepresidente

2-107

6 - Turno de votaciones

2-108

El Presidente. – Pasamos ahora al turno de votaciones.

(Para los resultados y otros detalles de la votación: véase el Acta)

2-109

6.1 - Renovación del Acuerdo sobre cooperación científica y tecnológica CE/Estados Unidos (A6-0006/2009, Angelika Niebler) (votación)

2-110

6.2 - Renovación del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica CE/Rusia (A6-0005/2009, Angelika Niebler) (votación)

2-111

6.3 - Los espacios naturales en Europa (A6-0478/2008, Gyula Hegyi) (votación)

2-112

- Antes de la votación:

2-113

Gyula Hegyi, rapporteur. – Mr President, as we did not have a plenary debate on this item and there was no possibility to table amendments following the vote in the Committee on the Environment, Public Health and Food Safety, you either have to trust your rapporteur – myself – or reject the whole resolution. In my view it is not a good system, but that is the current tool.

Many aspects of the Natura 2000 Directives should anyhow be reopened in the near future and hopefully the legislative act will cover the wilderness areas as well, giving full opportunity for the next Assembly to go further on this beautiful topic. I hope that my resolution will become a basis for further legislative actions providing the possibility for the Members to improve it in the future.

2-114

6.4 - Supplicatorio de suspensión de la inmunidad de Miloslav Ransdorf (A6-0008/2009, Aloyzas Sakalas) (votación)

2-115

6.5 - Programa para el futuro sostenible de la aviación general y de negocios (A6-0501/2008, Luís Queiró) (votación)

2-116

6.6 - La contratación precomercial: impulsar la innovación para dar a Europa servicios públicos de alta calidad y sostenibles (A6-0018/2009, Malcolm Harbour) (votación)

2-117

6.7 - Segunda revisión estratégica del sector de la energía (A6-0013/2009, Anne Laperrouze) (votación)

2-118

6.8 - La no discriminación basada en el sexo y la solidaridad entre las generaciones (A6-0492/2008, Anna Záborská) (votación)

2-119

- *Antes de la votación:*

2-120

Zbigniew Zaleski (PPE-DE). – Señor Presidente, tengo una pequeña observación lingüística, quizás también semántica.

2-121

W paragrafie a) mamy w różnych językach takie formułowanie „a także uznając różnorodność wzorców rodziny” („...*en reconnaissant la diversité de schémas familiaux...*” - “...*Anerkennung der Vielfalt der Familienmodels...*” - “...*and recognising the diversity of families...*”). Jeżeli to ma oznaczać akceptację różnorodności łącznie z takim modelem, jakim jest model rodziny i rodziny monoseksualnej – czy taka była idea pani Záborskéj – wtedy będę głosował przeciwko. Chciałbym, żeby to było klarowne, czy tu chodzi tylko o to, że dostrzegamy, że obserwuje się takie modele, czy chodzi o to, że uznajemy je, czyli akceptujemy. Żebyśmy wiedzieli za czym głosujemy.

2-122

Anna Záborská, spravodajkyňa. – Ďakujem pekne, pán predseda, ďakujem pánovi poslancovi Zaleskému. Samozrejme, že v tom kontexte berieme na vedomie iné modely.

2-123

El Presidente. – Por tanto, está claro, señor Zaleski, que se constata la existencia.

2-124

6.9 - Lucha contra la explotación sexual de los niños y la pornografía infantil (A6-0012/2009, Roberta Angelilli) (votación)

2-125

7 - Explicaciones de voto

2-126

Explicaciones de voto orales

2-127

- **Informe: Gyula Hegyi (A6-0478/2008)**

2-128

Zuzana Roithová (PPE-DE). – Divoká příroda a její diverzita je dar a bohatství, o které musí odpovědně pečovat lidstvo nejen uvnitř Evropské unie. Pokud nezastavíme odlesňování deštných pralesů, plundrování asijských, afrických či amerických vod, pokud nebudeme šířit efektivněji osvětu o naší společné odpovědnosti za ochranu přírody před lidmi na celé planetě, nebude úsilí Evropské unie účinné. A tato zpráva, kterou jsem dnes také podpořila, bude jen cárem papíru.

2-129

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Jeśli chcemy zatrzymać postępujący proces utraty różnorodności biologicznej, to ochrona dzikich terenów Europy, lasów i zbiorników wodnych, jest kwestią podstawową. Aby nasze wspólne działania były efektywne, konieczne jest, po pierwsze, sformułowanie jednoznacznych definicji obszarów dzikich oraz ich precyzyjne zlokalizowanie na mapie Wspólnoty.

Niezbędne jest również opracowanie strategii bazującej na eksperckich analizach zagrożeń oraz mechanizmów degradacji terenów dzikich. Mowa tu przede wszystkim o inwazji gatunków obcych, które stanowią konkurencję dla organizmów autochtonicznych oraz o wpływie postępujących zmian klimatu.

Kolejną kwestią jest szeroko rozumiana turystyka, a dokładnie implikacje turystyki nie zrównoważonej czy wręcz agresywnej. W celu zwiększenia świadomości obywateli Wspólnoty ważne jest prowadzenie kampanii informacyjnych, organizowanie specjalnych funduszy w ramach instytucji samorządowych oraz wspieranie inicjatyw oddolnych.

2-130

Miroslav Mikolášik (PPE-DE). – Mr President, I would like to congratulate Gyula Hegyi on his dossier and thorough research.

At this time of global climate change and environmental troubles, it is clear that we need to address the issue of the European wilderness. I believe that it is important that we coordinate a strategy for the protection and restoration of our precious wild lands. We have a responsibility to nature to use land properly.

In my own country, Slovakia, an increase in the bark beetle population forced the national park services in the High Tatra region to use pesticides to combat the corrosive nature of the insect. However, these pesticides contain the chemical cypermethrin, which often destroys healthy vegetation and poses serious health risks for human and animals in the region.

Just as we must find a better solution to this dramatic insect population explosion in Slovakia, it is necessary across Europe to find ways to effectively protect our natural and wild lands. I urge the European Parliament to act responsibly and quickly in order to protect the remaining wilderness.

2-131

- Informe: Malcolm Harbour (A6-0018/2009)

2-132

Zuzana Roithová (PPE-DE). – Pane předsedo, ráda jsem podpořila zprávu o veřejných zakázkách v předobchodní fázi, neboť zásadně sníží rizika investic do inovací. A to je důležité zejména dnes v době recese. Veřejné instituce budou moci s vítězi předobchodních zakázek spolupracovat na vývoji nových produktů pro zlepšení kvality veřejných služeb. Věřím, že to zvýší zájem malých a středních firem navrhovat inovativní řešení pro zkvalitnění veřejné dopravy, zdravotnictví, pro snižování spotřeby energie v budovách, či umožní vývoj pomůcek pro ochranu občanů před bezpečnostními hrozbami, aniž by muselo být narušováno jejich soukromí. Tento nový postup pomůže evropskému veřejnému sektoru lépe řešit zásadní veřejné úkoly bez státních dotací a současně zvýší inovační potenciál firem v Evropské unii. Zprávou jsme dnes dali Evropské komisi silný signál, aby brzy předložila konkrétní legislativní návrh.

2-133

- Informe: Anne Laperrouze (A6-0013/2009)

2-134

Jan Březina (PPE-DE). – Pane předsedající, chtěl bych zde prezentovat své stanovisko k vlastnickému oddělení výroby a přenosových soustav u plynu v souvislosti s přijatou legislativou. Rozumným kompromisem se jeví být navrhovaná certifikační procedura ve vztahu k třetím zemím. Je to vůbec poprvé, co Unie bere v potaz otázku energetické bezpečnosti v kontextu liberalizace trhu s plynem. V odpovědi na proběhlou plynovou krizi je rovněž třeba urychlit výstavbu alternativních, na Rusku nezávislých plynovodů do Evropy. Hlavní infrastrukturní projekty jako plynovod Nabucco, který má propojit kaspickou oblast a Evropu, se neobejdou bez rozsáhlých vertikálně integrovaných energetických podniků a jejich investic. Ty se však do nich stěží pohrnou, budou-li nad sebou mít riziko vlastnického oddělení, a tedy ekonomického oslabení. Řešením, které má v rukou Parlament, je stanovení výjimky z vlastnického oddělení pro novou infrastrukturu na dobu zajišťující návratnost investic. Nevím, zda jsme v této legislativě plně využili svých možností.

2-135

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Wspólna polityka energetyczna stanowi dziś jedno z najpoważniejszych wyzwań Unii Europejskiej. Podstawą jej tworzenia musi być solidarność.

Wszyscy mamy świadomość, jak ważnym i zarazem trudnym partnerem handlowym pozostaje Rosja. Fakt, że jest ona naszym głównym źródłem zaopatrzenia w gaz nie może powodować jednak, że jest ona traktowana w sposób ulgowy. Sprawozdawca sugeruje, aby złagodzić politykę Unii wobec Federacji Rosyjskiej. Uważam, że w stosunku do partnera handlowego, który wykorzystuje surowiec energetyczny jako broń politycznego nacisku, powinniśmy prowadzić sprawiedliwą, ale twardą politykę.

Podkreśla się, że jedną z kluczowych spraw w zakresie bezpieczeństwa energetycznego jest dywersyfikacja źródeł energii. Przejawem tego powinno być uniezależnienie od dostaw rosyjskiego surowca. Temu celowi służy m.in. budowa gazociągu Nabucco oraz wykorzystanie innych dróg zasilania.

2-136

Jim Allister (NI). – Mr President, once more we have preened ourselves in this Parliament on our green credentials, and speakers have competed to push higher and higher the unrealistic targets for energy from only renewable sources and the targets for reductions of CO₂ emissions – all in the belief that by our puny but costly efforts we will save the planet.

Yes, we should use and promote sustainable energy sources, but pursuit of what for most has become a dogma with no regard to cost or viability needs to be tempered by reality, including the reality that climate change is not new, but cyclical. And the reality that while we inflict these targets on ourselves, manufacturing increasingly switches to where no such restraints inhibit them. One day, we will have to account for the own goals in which the EU excels.

2-137

Johannes Lebech (ALDE). – Hr. formand! Jeg stemte for Laperrouze-betænkningen, men jeg stemte også for en række ændringsforslag, der alle satte spørgsmålstejn ved A-kraft som fremtidens energikilde. De faldt! Ved at stemme for hele

betænkningen støtter jeg dens mange gode elementer, men jeg anerkender også, at et flertal ser A-kraft som en del af Europas CO₂-frie energimix.

Jeg finder dog stadig, at det ikke er fremtidens løsning. Fremtidens løsning er en massiv satsning og udvikling af vedvarende energi.

2-138

Danutė Budreikaitė (ALDE). – Aš pritariu antrosios strateginės energetikos politikos apžvalgos nuostatoms, tačiau dar noriu paminėti kai kuriuos dujų krizės aspektus. Šių metų dujų krizė tarp Ukrainos ir Rusijos, deja, jau ne pirmoji, paveikė 15 Vidurio Europos ir Balkanų šalių. Neteko matyti skaičių, kokius ekonominius nuostolius patyrė nukentėjusios šalys, bet aš noriu akcentuoti moralinius ir vertybinius nuostolius. Kaip turėjo jaustis ES piliečiai, kai Ukrainos ir Rusijos konfliktas – akivaizdžiai politinis – žlugdo ES ekonomiką, energetinį saugumą, politinį stabilumą, o ES valstybės negali imtis jokių priemonių? Aš turiu omenyje Slovakijos ir Bulgarijos ketinimus atnaujinti uždarytus saugių atominių jėgainių veiklą, kurią daugelis parlamentarų remia. Svarstydami bet kokią ES teisės aktą, taip pat ir energetikos srityje, mes pabrėžiame, kad svarbiausia vartotojas, o paprastai tariant – žmogus. Kada gi mes atsigręšime į žmogų – Europos Sąjungos pilietį?

2-139

Avril Doyle (PPE-DE). – Mr President, to many colleagues a target of a 95% reduction in CO₂ emissions by 2050 may seem extreme but, if we are to accept – as I do – the peer-reviewed science as represented by the latest IPCC report, that level of reduction will be required if we are to keep the 2°C increase in global warming in our sights.

Secondly, while I voted against a range of nuclear-related amendments due to my ongoing concerns with nuclear fission, I have no problem with references to research on safety issues or on new generations of nuclear. Like many, I watch and wonder as to whether nuclear fusion will ever become a reality.

The third point I would like to put on the record is my ongoing concern with the Irish situation and the lack of transparent and real ownership unbundling of our electricity grid, which remains a major disincentive to investment by other producers, especially using alternative fuels, with the result that the Irish have one of the highest electricity costs in Europe.

2-140

Mairead McGuinness (PPE-DE). – Mr President, that issue of high electricity prices in Ireland has been tackled by a colleague of ours, formerly of this Chamber, Simon Coveney, and we hope that he is successful in it.

I voted in favour of this report because it talks about sensible issues like energy efficiency and energy security related to the climate change agenda. I have concerns about nuclear power, as do many people in Ireland, but I think we need to acknowledge that, when interconnectors are up and running, we are likely to be using power generated by the nuclear sector. So, yes, we need research into the safe disposal of nuclear waste and into new developments of this technology to enhance the safety and security of it.

In the absence of that, I remain concerned and voted in accordance with those concerns in relation to this report. I particularly regret that Amendment 37 was rejected, as I think it reflected very fairly many of the concerns of this House.

2-141

- Informe: Luís Queiró (A6-0501/2008)

2-142

Nirj Deva (PPE-DE). – Mr President, I was delighted to be able to support Mr Luís Queiró's report on proportionality and subsidiarity of small airports. We have always tried to have one-size-fits-all policies in the EU, but the EU must recognise that each Member State and all local circumstances require different solutions. Mr Queiró's report has addressed that in its fullest.

There are small airports, there are medium-sized airports and there are large international hubs. We do not want the European Union to be a massive airport structure. We have got the right balance in this report, and that is the way we should be looking at our infrastructure in the future. This is one of the reasons why in my own constituency of the South-East of England I am very reluctant indeed to support a third runway at Heathrow when we could have a better structure for Kent in a new airport on the Thames Estuary.

2-143

- Informe: Anna Záborská (A6-0492/2008)

2-144

Zita Pleštinská (PPE-DE). – V praxi sa ukazuje, že procedúra podľa článku 45 ods. 2 má vážne nedostatky. Okrem toho, že okrem spravodajcu v rozprave už v pléne nemôže byť k danej téme žiadna diskusia, vylučuje spravodajcu aj z možnosti rokovať o jednotlivých pozmeňujúcich návrhoch, ktoré sú v správe problematické.

Nehlasovala som za pozmeňujúci návrh skupiny Zelených, pretože v dvoch bodoch nová verzia vyjadruje výhrady voči návrhu českého predsedníctva. Keďže nejde o oficiálny postoj Rady, takéto odporúčania sú predčasné a často i kontraproduktívne.

Aby bol profesionálny život zlučiteľný s rodinným životom, musí byť profesionálna kariéra zrovnoprávnená s nezárobkovou činnosťou, ktorá sa vykonáva v rámci solidarity medzi generáciami. Som presvedčená, že správa prináša nové podnety, ako odstrániť viacnásobnú diskrimináciu, s ktorou sa stretávajú ženy a muži, ktorí sa slobodne rozhodnú starať sa o svojich blízkych.

Chcela by som vyzdvihnúť prácu spravodajkyne Anny Záborskej, je mi však ľúto, že kvôli procedurálnym postupom sme už nehlasovali o jej návrhu správy.

2-145

Zuzana Roithová (PPE-DE). – Pane predsedo, distancuji se od právě odhlasovaných změn ve zprávě Záborská o nediskriminaci na základě pohlaví a mezigenerační solidaritě. Celodenní péči o děti a další blízké potřebné osoby se musí vyspělá evropská společnost naučit vnímat jako plnohodnotnou alternativu profesního života. Návrh z dílny Zelených, který tento přístup českého předsednictví napadá a označuje za zpátečnický, odsuzuji jako scestný a nedospělý, i když pro něj poslanci zvedli bohužel ruku. Nejen že se nejedná o žádné zpátečnické degradování žen do role podřízené mužům, ale naopak je to cesta, jak společensky rehabilitovat rodinu a zrovnoprávnit i muže. Dnes i muži vozí kočárky, starají se o dítě v nemoci. Ty ženy a muži, kteří část života věnují péči o potomka, či nemohoucí rodiče vykonávají společensky významnou práci, která nesmí být do budoucna považována za podřadnou činnost. Vážím si, že české předsednictví takový postup uvedlo i mezi prioritami. Naším cílem musí být vytvoření takových podmínek, aby ani žena, či muž, kteří se rozhodnou pro tuto cestu, nebyli již profesně diskriminováni, aby mohli využít škálu prostředků pro skloubení rodinného a profesního života podle zásad flexikurity. Rodičovství, tedy mezigenerační flexikuritu, musíme posilovat, a nikoliv ji oslabovat překážkami v pracovních zákonech. Předsudky minulého století prohlubují demografickou krizi. Zpráva poslankyně Záborská byla krok správným směrem a protestuji proti přijaté upravené verzi.

2-146

Miroslav Mikolášik (PPE-DE). – Rád by som takisto vyjadril plnú podporu kolegyni Záborskej, ktorá prišla so svojou iniciatívnou správou, ktorá práve rieši a podčiarkuje potrebnosť medzigeneračnej solidarity medzi jednotlivými členmi rodiny. Je to starostlivosť nielen o mladú generáciu, o nových ľudí, čo sa narodí v rodine, ale máme často riešiť aj problémy starostlivosti o starších ľudí v rámci jednej a tej istej rodiny.

Myslím si, že české predsedníctvo veľmi správne vystihlo túto urgentnosť súčasnej demografickej situácie – je to aj ekonomicky výhodné – a odmietam postoj Zelených, ktorí úplne nesprávne navrhli pozmeňujúci návrh, ktorý devalvuje tento správny úmysel. Podporujem plne správu pani Záborskej.

V čase hlasovania o záverečnej správe moje hlasovacie zariadenie nefungovalo. Bol som za tú líniu, ktorú propagovala pani Záborská.

2-147

Ivo Strejček (PPE-DE). – Mr President, thank you for your patience and indulgence. Let me take the opportunity to explain why I voted against the Greens and their amendment. I do not want to vote against the Czech Presidency.

My first point is that the Czech Presidency does not call for a particular change in the so-called Barcelona targets, but for the opening-up of the debate on a possible and viable revision of the targets. My second point is that it is evident that there are different social, cultural and economic conditions which can hardly enable the achievement of the Barcelona targets generally and equally all over the EU. Thirdly, the report does not take into account further factors, such as the freedom of each family, as well as the interests of children. Last, but not least, it is also difficult to achieve the Barcelona targets because childcare is, quite rightly, entirely in the hands of national governments.

2-148

Philip Claeys (NI). – Ook ik was van plan om voor het verslag-Záborská te stemmen omdat dit al bij al een evenwichtig verslag was en niet vervalt in de traditionele, politiek correcte clichés wanneer het gaat over zaken als discriminatie of wat daaronder wordt verstaan.

Het amendement van de Fractie De Groenen waar ik tegen gestemd heb, heeft het verslag in feite helemaal nietig gemaakt en bevat wél een aantal zeer betwistbare zaken, zoals onder meer de aanval op het Tsjechische voorzitterschap en de gratuite bewering dat het thuis opvoeden van kinderen in feite zagezegd rolbevestigend zou werken. Bijzonder zwak als argument, maar elke stok is blijkbaar goed om de hond te slaan en om debatten te leveren, om echte argumenten te leveren voor een zaak zoals een loon voor thuiswerkende ouders.

2-149

Ewa Tomaszewska (UEN). – Panie Przewodniczący! Poparłam sprawozdanie przygotowane przez panią poseł Ząborską, szczególnie ze względu na fakt docenienia pracy domowej kobiet. Prace o charakterze pielęgnacyjnym, opiekuńczym,

wychowawczym, edukacyjnym winny być właściwie ocenione. Jeżeli wykonywane są poza domem są przecież wynagradzane i wliczane do PKB. Noblista Gary Becker wskazuje na wagę także ekonomiczną wkładu osób wykonujących prace domowe do dorobku ekonomicznego całego społeczeństwa. Co do definicji rodziny – w języku polskim rodzina oznacza związek zdolny do prokreacji, a więc termin ten nie dotyczy związków homoseksualnych.

2-150

Astrid Lulling (PPE-DE). – Herr Präsident! Ich habe für den Bericht Záborská gestimmt, gegen den die Grünen eine Alternativdiskussion eingebracht haben. Ich bin der Meinung, dass wir in Europa auch aufgrund unserer Wertegemeinschaft dafür sorgen müssen, dass insbesondere Frauen, die Mutter werden, das Recht haben, frei zu wählen, ob sie nach der Geburt ihre Erwerbstätigkeit ganz oder teilweise einstellen, um sich ihrem Kind zu widmen. Ich hatte das große Glück, dass meine Mutter das getan hat, und ich muss sagen: Es ist mir gut bekommen.

Wenn sie das Unglück gehabt hätte, nach über zwanzig Ehejahren geschieden zu werden, wäre ihr das nicht gut bekommen, denn sie wäre – besonders im Alter – ohne soziale Sicherheit gewesen. Ich kämpfe nun schon seit vierzig Jahren dafür, dass die Frauen, die sich frei entschließen, sich der Familie und den Kindern zu widmen, nicht diskriminiert werden, sich nicht selbst durch diese Wahl ins Unrecht setzen. Ich kann hier nicht für eine Ideologie stimmen, welche die Kinder und die Menschen von der Wiege bis zur Bahre praktisch dem Staat anvertrauen will.

Ich bedauere, dass der Bericht des Ausschusses für die Rechte der Frau und die Gleichstellung der Geschlechter abgelehnt wurde; die Mehrheit, die das zustande gebracht hat, hat weder den Frauen, noch der Familie, noch der Gesellschaft einen guten Dienst erwiesen.

2-151

Nirj Deva (PPE-DE). – Mr President, I am very grateful to Anna Záborská for producing this report. Even though my group had some issues with it, I feel that she has touched upon something which is fundamentally important for the EU.

The EU's population is dropping sharply. The role of women in raising families is not recognised in many of the Member States as a contribution to their national GDP. Women and mothers are an integral part of working life in our society, and there are many millions of mothers looking after their children in my constituency in the South-East of England. Their contribution to the British GDP and to my own region's wealth is of fundamental importance for our country.

This report, for the first time in the European Union I believe, recognises that contribution. We need to encourage our Parliament to look at these issues in technical detail in the future so that we have equality and solidarity between the sexes.

2-152

- Informe: Roberta Angelilli (A6-0012/2009)

2-153

Jim Allister (NI). – Mr President, today we debate and deplore the evil of the sexual exploitation of children. Virtually every speaker in the debate rightly condemned paedophile activities and pornographic abuse of children. Likewise the misuse of the internet drew the wrath of many.

But it is disappointing that, despite such unanimity, several Member States have not attained the same level of criminalisation of this abuse of children. Grooming, sexual abuse and child pornography should have no place anywhere in the EU, nor should we tolerate any of it. Silence is the best friend of paedophilia. We have seen it in churches, families and communities, where a blind eye has been turned, leading to some of the scandals of which we are aware in our various Member States.

2-154

Zuzana Roithová (PPE-DE). – Pane předsedo, zprávu jsem před chvílí ráda podpořila, ale musím k mému předchozímu projevu dodat, že sedm zemí se dosud nezavázalo k úmluvě Rady Evropy či opčnmu protokolu OSN obsahujícím moderní nástroje pro boj proti prodeji, prostituci a pornografii dětí. Mrzí mne, že se to týká i mé České republiky, která samozřejmě proti tomu chce lépe bojovat, ale řeší již dlouho problém týkající se zakotvení trestní odpovědnosti právnických osob do naší legislativy. Ovšem jsou to právě právnické osoby, které organizují obchod s dětmi a inkasují za to tučné zisky. Apeluji proto na české předsednictví, aby tento domácí problém dořešilo a šlo příkladem ostatním zemím Evropské unie.

2-155

Explicaciones de voto por escrito

2-156

- Informe: Angelika Niebler (A6-0006/2009)

2-156-500

David Casa (PPE-DE), in writing. – Such agreements are vital in the process of strengthening the ties between the European Union and the United States of America. With competition from the new emerging markets ever increasing, it is of the utmost importance to be on top of the situation, and I think that this report expresses this feeling exactly.

2-157

Călin Cătălin Chiriță (PPE-DE), în scris. – Am votat în favoarea raportului Niebler întrucât cooperarea dintre UE și SUA în domeniul științific și tehnologic este extrem de necesară. Acordul transatlantic trebuie să impulsioneze atât SUA, cât și Comunitatea Europeană să obțină avantaje reciproce ca urmare a progreselor științifice și tehnice realizate prin intermediul programelor de cercetare. Acordul va permite schimbul de idei și transferul de know-how în beneficiul comunității științifice, al industriei și al cetățenilor. Subliniez că SUA este un lider mondial în domeniul științei și tehnologiei.

Trebuie să remarcăm faptul că acordul se bazează pe principiile de avantaj reciproc, promovează participarea la activitățile de cooperare, cum ar fi apeluri coordonate pentru propuneri de proiecte comune, acces la programele și activitățile celeilalte părți. Se promovează principiile protejării eficiente a proprietății intelectuale și partajării echitabile a drepturilor de proprietate intelectuală. Propunerea prevede, de asemenea, misiuni ale experților și oficialilor UE, ateliere de lucru, seminarii și reuniuni organizate în Comunitatea Europeană și în Statele Unite.

Îmi exprim speranța că acest acord va contribui și la succesul Strategiei de la Lisabona, care vizează o Europă a cunoașterii. După crearea Institutului European de Tehnologie, cooperarea transatlantică în domeniul științei și tehnologiei va căpăta noi valențe.

2-158

Avril Doyle (PPE-DE), in writing. – Mrs Niebler has presented the report on the third extension of the EU-United States Agreement, which supports the Council decision concerning the extension of the Agreement for scientific and technological cooperation between the European Community and the Government of the United States of America. As a mutually beneficial agreement advancing scientific knowledge and technological progress, I am very pleased to support this measure.

2-159

Daniel Petru Funeriu (PPE-DE), in writing. – The extension of the Scientific and Technological Cooperation agreement between the EU and the USA is, beyond doubt, a positive aspect for European Research. The overwhelming vote shows just this.

However, experience shows time and again that the most fruitful scientific collaborations are obtained when two researchers from two institutions collaborate on a commonly designed and jointly funded project. Therefore, in order to bring more substance to the scientific cooperation with the US I call upon the Commission to explicitly establish simple, project-oriented financing instruments of joint research grants between researchers in the US and the EU. The explicit inclusion in the agreement of fields such as biomedicine, nanotechnology and space research is welcomed. I would like to see included also other cutting edge fields, such as stem-cell research. The fact that there are justified ethical issues related to some research fields should be a drive to a common reflection on these aspects rather than a barrier to common scientific progress.

Due in particular to the European Research Council grants, the EU is increasingly attractive for American researchers. EU now has instruments to seek higher and longer term incoming scientist mobility and must act so that EU achieves a net brain-gain.

2-160

Marian-Jean Marinescu (PPE-DE), în scris. – Extinderea acordului de cooperare științifică și tehnologică cu Statele Unite este confirmarea nevoii de colaborare și de schimburi reciproc avantajoase dintre UE și SUA în toate domeniile de vârf ale cercetării și inovării.

Includerea în acord a domeniilor spațial și de securitate reprezintă un pas important pe calea consolidării relațiilor transatlantice, obiectiv prioritar al Grupului PPE-DE. Această cooperare trebuie să îmbrace și formele colaborării civil-militare, în domeniile de interes comun, inclusiv în domenii de pionierat, cum sunt noile tehnologii spațiale, nanotehnologiile și cercetarea în domeniul apărării.

Sunt convins că această colaborare va duce la îmbunătățirea rezultatelor activităților desfășurate pe stația spațială internațională, precum și în domeniul sensibil al sateliților de comunicații. De asemenea, consider că este importantă colaborarea cu țările terțe, și în special cu Rusia, mai ales în proiectele de tip GPS-Glonass-Galileo.

De rezultatele benefice în domeniul civil sau în domeniul militar cu aplicație în cel civil obținute de una dintre părți trebuie să beneficieze toți cei interesați, deoarece pentru cetățenii lumii contemporane siguranța și securitatea reprezintă o preocupare primordială, iar împărtășirea acestor reușite este nu numai o dovadă de încredere reciprocă și parteneriat, ci și garanția că aceste rezultate nu vor fi folosite decât în beneficiul umanității.

2-161

Mairead McGuinness (PPE-DE), in writing. – I wish to record that I support this report on Extension of the EC-USA agreement for scientific and technological cooperation.

However, my voting machine did not work and I wish to record my vote in favour of this report for the record.

2-162

Tobias Pflüger (GUE/NGL), schriftlich. – Ich bin gegen den Bericht von Angelika Niebler über die Verlängerung des Abkommens über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika (A6-0006/2009).

Der Inhalt des verlängerten Abkommens unterscheidet sich vom vorangegangenen Abkommen durch die Aufnahme der Bereiche „Weltraumforschung und Sicherheitsforschung“. Da sowohl die USA als auch die EU explizit die militärische Nutzung des Weltraums planen und Sicherheit primär militärisch definieren, ist davon auszugehen, dass das Kooperationsabkommen auch militärischen Zwecken dienen wird.

Kooperation in Wissenschaft und Forschung ist ausgesprochen wichtig. Sie muss allerdings zivilen Zwecken dienen, eine militärische Nutzbarmachung lehne ich ab.

2-163

Lydie Polfer (ALDE), par écrit. – J'ai voté pour ce rapport qui propose de reconduire l'accord conclu en décembre 1997 et déjà renouvelé une première fois en 2003 et qui permettra aux deux parties de poursuivre, d'améliorer et d'intensifier leur coopération dans des domaines scientifiques et technologiques d'intérêt commun.

Cette collaboration permettra de tirer mutuellement profit des progrès scientifiques et techniques réalisés dans le cadre de nos programmes de recherche respectifs. A cela s'ajoute un transfert de connaissances et de savoir au profit de nos entreprises et de nos citoyens.

Cette coopération s'inscrit dans la politique européenne de recherche et de développement technologique qui occupe une place prépondérante dans la législation européenne et permettra de renforcer les bases scientifiques et technologiques de l'industrie européenne et de favoriser le développement de sa compétitivité internationale.

2-164

Zuzana Roithová (PPE-DE), v písemné formě. – Nehlasovala jsem dnes pro zprávu o prodloužení vědeckotechnické spolupráci mezi Evropskou unií a USA. A to přes to, že investice EU a USA do této oblasti patří k největším na světě a mnoho vědeckých, vzájemně propojených ústavů patří k tahounům vědeckotechnického pokroku na světě a jsou přínosem pro řešení řady globálních problémů. Ale dlouhodobě kritizuji neochotu Komise a Rady dohodnout se s USA na základních společných etických principech pro vědu a výzkum. Vadí mi, že ani tato dohoda opět žádné takové články neobsahuje. Je to neodpovědné vůči lidstvu a také bezohledné vůči těm vědcům, kteří dobrovolně dodržují určité etické principy, zatímco ti ostatní nikoli. Zejména jde o biotechnologie.

2-164-500

Luca Romagnoli (NI), per iscritto. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, esprimo il mio voto favorevole in merito alla relazione Niebler, riguardante la proroga dell'accordo di cooperazione scientifica e tecnologica CE/Stati Uniti. L'accordo di cooperazione scientifica e tecnologica entrato in vigore poco più di 10 anni fa, ed è già stato rinnovato per una volta, dopo i primi 5 anni. Sono pienamente d'accordo sul fatto che sia necessario prorogare nuovamente il contratto per continuare a favorire la cooperazione scientifica e tecnologica con gli Stati Uniti d'America nelle aree prioritarie comuni che portano vantaggi socioeconomici ad entrambe le Parti.

Sono, inoltre, soddisfatto che i termini dell'accordo siano pressoché identici a quelli siglati precedentemente, ad eccezione di poche modifiche tecniche. Infine, plaudo all'avvenuta aggiunta, nell'accordo CE/USA, della ricerca spaziale e del settore della sicurezza.

2-165

Flaviu Călin Rus (PPE-DE), în scris. – Am votat raportul referitor la propunerea de decizie a Consiliului privind extinderea Acordului de cooperare științifică și tehnologică dintre Comunitatea Europeană și Guvernul Statelor Unite ale Americii, deoarece consider că orice cooperare pe palierul științific poate conduce la noi descoperiri, care la rândul lor pot sprijini dezvoltarea și evoluția omului. Având în vedere că SUA reprezintă unul dintre cei mai importanți vectori de la nivel mondial, în ceea ce privește cercetarea științifică, consider că extinderea conlucrării pe palierul științific cu această țară va fi benefică pentru orice stat al Uniunii Europene.

2-166

- Informe: Angelika Niebler (A6-0005/2009)

2-167

Šarūnas Birutis (ALDE), raštu. – Susitarimo atnaujinimas dar penkeriems metams būtų naudingas abiems šalims, nes būtų pratęstas Rusijos ir Europos bendrijos bendradarbiavimas mokslo ir technologijų srityje.

Kadangi atnaujinto Susitarimo turinys bus identiškas Susitarimo, kuris nustoja galioti 2009 m. vasario 20 d., turiniui, vesti derybas dėl šio susitarimo atnaujinimo įprasta tvarka nebūtų jokios prasmės.

Atsižvelgiant į abiems Šalims palankius greito Susitarimo atnaujinimo pranašumus, siūloma vienos pakopos procedūra (viena procedūra ir vienas aktas, susiję su Susitarimo pasirašymu ir sudarymu). Abi Susitarimo Šalys siekia užtikrinti nuolatinį bendradarbiavimą (ypač vykdant tokią veiklą, kurioje būtina turi dalyvauti trečiosios šalys, pagal bendradarbiavimo susitarimą). Visiškai pritariu šiam pasiūlymui.

2-168

Călin Cătălin Chiriță (PPE-DE), *în scris*. – Am votat în favoarea raportului Niebler întrucât cooperarea dintre UE și Rusia în domeniul științific și tehnologic este necesară. Acordul UE-Rusia trebuie să impulsioneze atât Comunitatea Europeană, cât și Rusia să obțină avantaje reciproce ca urmare a progreselor științifice și tehnice realizate prin intermediul programelor de cercetare.

Acordul va permite schimbul de idei și transferul de know-how în beneficiul comunității științifice, al industriei și al cetățenilor. Constat că acest acord se bazează pe principii similare cu cel încheiat între UE și SUA în același domeniu, științific și tehnologic.

Trebuie să remarcăm faptul că acordul se bazează pe principii de avantaj reciproc, promovează participarea la activitățile de cooperare, precum „apeluri coordonate pentru propuneri de proiecte comune, acces la programele și activitățile celeilalte părți”.

Se promovează principiile protejării eficiente a proprietății intelectuale și partajării echitabile a drepturilor de proprietate intelectuală. Propunerea prevede, de asemenea, misiuni ale experților și oficialilor UE, ateliere de lucru, seminarii și reuniuni organizate în Comunitatea Europeană și în Rusia. În Anul European al Creativității și Inovării, sperăm că acest acord va contribui la eficientizarea parteneriatului strategic dintre UE și Rusia.

2-169

Avril Doyle (PPE-DE), *in writing*. – Mrs Niebler has presented the report on renewal of the existing agreement between the EC and Russia on cooperation in science and technology. Peaceful collaboration and work between Russia and EU is mutually beneficial in advancing scientific knowledge and research and I am delighted to support this measure.

2-170

Marian-Jean Marinescu (PPE-DE), *în scris*. – Reînnoirea acordului de parteneriat pentru cooperare științifică și tehnologică cu Rusia este un pas important în normalizarea și consolidarea relațiilor dintre UE și Federația Rusă, dincolo de tensiunile existente în ultima perioadă.

Cu toate acestea, normalitatea relațiilor de colaborare în aceste domenii nu este suficientă. UE și Rusia trebuie să găsească în primul rând o modalitate de consolidare a relațiilor de parteneriat și de colaborare în politicile de securitate și, în primul rând, în politica de securitate energetică. Recenta criză a gazului ne-a demonstrat necesitatea tratării cu seriozitate și unitate a problemei dependenței Uniunii Europene de furnizorii săi de resurse.

De asemenea, să nu uităm criza din Georgia care, pentru un timp, a pus în pericol întreaga arhitectură europeană de după încheierea Războiului Rece.

În fața tuturor provocărilor globalizării și ale crizei mondiale, Rusia este un actor important, care nu poate fi exclus sau ignorat de la masa negocierilor. Dar Federația Rusă trebuie să respecte aceste acorduri, precum și regulile normale internaționale.

Fac un apel la CE și la Președinția cehă să găsească cât mai curând modalități concrete de rezolvare a acestor probleme, atât în beneficiu propriu, respectiv al cetățenilor europeni, cât și al țărilor terțe partenere (Ucraina, Republica Moldova).

2-171

Mairead McGuinness (PPE-DE), *in writing*. – I wish to record that I support this report on agreement between the EU and Russia on cooperation in science and technology.

However, my voting machine did not work and I wish to record my vote in favour of this report for the record.

2-172

Miroslav Mikolášik (PPE-DE), *písomne*. – Spoluprácu medzi Európskym spoločenstvom a Ruskom vo vedecko-technickej oblasti som mojím hlasom podporil, pretože je potrebné budovať pevné, stabilné a seriózne susedské vzťahy s Ruskou federáciou. Spoluprácu v oblasti vedy a techniky vnímam ako výborný prostriedok budovania takýchto vzťahov. Európske spoločenstvo, ako aj Rusko má výrazné vedecké úspechy, ktoré môžu byť vzájomne prospešné pre obe strany. Spoločenstvo môže z tejto spolupráce určite profitovať a realizovať a zdokonaľovať vlastné vedecko-technické projekty. Zdôrazňujem, že pre seriózne susedské vzťahy je ale potrebná vôľa a spoľahlivosť aj druhej strany.

Posledné dni boli prejavom hrubej neserióznosti Ruska ako obchodného partnera. Konanie Ruskej federácie spôsobilo v mnohých krajinách Európskeho spoločenstva plynovú krízu, a tým bola priamo ohrozená ekonomika členských štátov a ukázali sa negatíva energetickej závislosti od Ruska. Dúfam, že v mene dobrej spolupráce vo vedecko-technickej oblasti sa podobné záležitosti v budúcnosti nebudú opakovať.

2-173

Zuzana Roithová (PPE-DE), v písomnej forme. – Stejně jako u dohody s USA jsem také hlasovala proti zprávě o dohodě o vědeckotechnické spolupráci mezi EU a Ruskem. A důvod mám rovněž stejný. Vadí mi, že v ní chybí kapitola věnovaná dohodě o společných etických limitech pro výzkum. Je mi smutno, že Komise i Rada tento veledůležitý aspekt výzkumu podceňují a ani se o jakoukoli dohodu nepokoušejí. Jako by si nebyly vědomy, že etické limity mají své místo ve vědě více než jinde, kde je také nutná předběžná opatrnost. A tak alespoň pokud jde o vědu a výzkum financovaný z veřejných zdrojů, mezinárodní dohoda o etických principech by byla u takové dohody zcela na místě.

2-173-500

Luca Romagnoli (NI), per iscritto. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, voto favorevolmente il rapporto presentato dalla collega Niebler, riguardante il rinnovo dell'accordo di cooperazione scientifica UE/Russia. È, infatti, indispensabile rinnovare l'accordo stipulato anni fa con il governo sovietico. La cooperazione tra Unione Europea e Russia ha infatti portato ottimi risultati, e questo è dovuto al fatto che le forze si sono unite al fine di ottenere l'unico obiettivo di migliorare il benessere generale.

Mi compiaccio, quindi, dell'iniziativa mossa dalla collega Niebler e sottolineo l'importanza della continuità e costanza delle relazioni diplomatiche tra i due paesi al fine di garantire gli equilibri geopolitici internazionali.

2-174

Peter Skinner (PSE), in writing. – There are several reasons why this agreement strengthens the EU internal market and cooperation in standards as well as maintaining consumer protection.

First among them is that science is a global discipline and advances we can share go towards increasing the sum total of human endeavour. Benefits which we can work towards are specifically and generally a positive.

Whether it is the car industry working to reduce emissions, or universities creating strategic links, the success of promoting this agreement is measurable.

Consumers too are beneficiaries indirectly, as the best minds can be brought to bear to create greater trust in the answers to our joint concerns.

2-175

Daniel Stroj (GUE/NGL), v písomnej forme. – Jakkoli se může zdát, že přijetí zprávy o návrhu rozhodnutí Rady o uzavření dohody, kterou se obnovuje Dohoda o vědeckotechnické spolupráci mezi Evropským společenstvím a vládou Ruské federace, je spíše formalitou druhořadého významu, domnívám se, že tomu tak není. Stále naléhavěji se totiž ukazuje, že Rusko musí být pro EU strategickým partnerem, a nikoli jakýmsi věčným a zatracovaným strašákem. Je třeba proto přivítat každý krok, který směřuje ke spolupráci mezi EU a Ruskem na různých úrovních a v různých kvalitách. Lze také očekávat, že spolupráce s Ruskem bude hrát také velmi závažnou, jednoznačně pozitivní roli v současné těžké ekonomické krizi. Rusko nelze od Evropy oddělovat. Patří k ní, ať se to komukoli nelíbí, a spolupráce s ním může být v brzké době pro Evropskou unii životně důležitá.

2-176

- Informe: Gyula Hegyi (A6-0478/2008)

2-177

John Attard-Montalto (PSE), in writing. – When we talk about wilderness, in reality we are referring to a natural environment from which significant human activity has been absent, in other words, virgin areas. Wilderness may refer to both land and sea.

There are two different approaches: one refers to the concept of conservation and the other to that of preservation. These are distinct. The former can be described as 'proper use of nature', the latter 'protection of nature from use'. I believe that conservation and preservation may be distinct, but their application depends on the particular area. To take an example, Europe is too small to have forbidden areas for its citizens. Forests cover about one third of the land area of which only 5 % can be described as wilderness.

Most areas in Europe which are wilderness are protected under Natura 2000. This is a European network which already covers the most valuable and bio-diverse areas of the EU. That is why I agree that no new legislation is required concerning wilderness areas as most are covered by Natura 2000. It is however important to map wilderness areas according to forest, fresh water and marine wilderness.

2-177-500

Alessandro Battilocchio (PSE), per iscritto. – Il mio voto è favorevole. Esistono varie ragioni per cui l'Europa dovrebbe interessarsi alle zone a natura protetta. In primo luogo, in quanto fungono da rifugio e da riserva genetica per molte specie che non riescono a sopravvivere in condizioni anche solo leggermente alterate. Vi sono anche molte specie che non sono ancora state scoperte e descritte. La maggior parte di esse vive nel suolo o nel legno fradicio ed è molto sensibile ai cambiamenti. Queste aree incontaminate sono ideali per esaminare i cambiamenti naturali, l'evoluzione della natura. Al tempo stesso, tali aree sono estremamente vulnerabili agli impatti dei cambiamenti climatici provocati dall'uomo all'infuori dei propri confini.

Vi sono poi molte ragioni meramente etiche per preservare le zone a natura protetta in Europa. Abbiamo l'obbligo morale di garantire che le generazioni future possano trarre diletto e vantaggio dalle zone a natura protetta esistenti in Europa. Lo sviluppo del turismo sostenibile viene usato quale mezzo per attribuire un valore economico alle zone a natura protetta e per promuoverne la conservazione.

Risulta pertanto importante formulare raccomandazioni appropriate che aiutino gli Stati membri dell'UE a trovare il modo migliore per garantire la salvaguardia della zona a natura protetta presenti e potenziali nonché delle aree selvatiche e dei loro processi naturali nel quadro di Natura 2000.

2-178

Nicodim Bulzesc (PPE-DE), in writing. – I voted in favour of this report since I agree that we really need to proceed with the mapping of the last wilderness areas in Europe. Of course, this cannot be done without defining wilderness, therefore I urge the European Commission to take action in this field. I also agree with the idea that we should promote sustainable tourism in these areas and teach site managers how to preserve and protect the wilderness.

Therefore I join the request of the main NGOs in the field and ask the European Commission to give some guidelines for wilderness preservation in Europe.

2-179

Martin Callanan (PPE-DE), in writing. – This report indicates that not even the farthest reaches of Europe are beyond the EU's grasp. The whole point of wilderness is that it is supposed to be untouched by mankind – including the EU. However, given the various pressures on the environment, the Commission has proposed action to protect and nurture Europe's most remote and isolated regions.

I am therefore generally supportive of this report, provided that Member States retain a prominent role in the management, designation and protection of wilderness.

I am somewhat sceptical about the merits of an EU strategy on wilderness, given that the EU's management of agriculture and fisheries has proved to be so disastrous. It is vital that the EU acts as a facilitator and repository of best practice in this process; otherwise the whole point of the measures proposed would be undermined.

Notwithstanding those caveats, my region of north-east England is blessed with isolated areas of outstanding natural beauty largely untouched by humans. I therefore supported this report.

2-179-500

David Casa (PPE-DE), in writing. – Natura 2000 has done much to protect unspoilt or virgin environment. This report stresses the importance of such projects and I am in full agreement with the rapporteur that many resources must be used to ensure the protection of such areas. It is important to map these areas because it might be too late if we leave this too late.

2-180

Avril Doyle (PPE-DE), in writing. – Mr Hegyi's own-initiative report emphasises the importance of the protection of wilderness areas in Europe in the application of existing Directives, proposing a definition of 'wilderness' as still untouched areas as well as 'areas where human activities are minimal'.

While the report is welcome, certain areas remain unclear; for example whether existing wilderness areas or potential future wilderness areas are being discussed. I would also like to know whether there are wilderness areas that are currently not listed as Natura 2000 sites which would potentially come under the consideration of this report.

Areas of special consideration under Natura 2000 fall under the competences of various DGs in the Commission. While I am appreciative of the work undertaken by these different departments and their different mandates, increasing the levels of cooperation and coherence could greatly enhance the protection afforded by Natura 2000 sites. I am pleased to support Mr Hegyi's report, but regret that due to the application of Rule 45(2), I was denied the opportunity to debate it.

2-181

Edite Estrela (PSE), *por escrito*. – Votei favoravelmente o relatório Gyula Hegyi, pois considero necessário melhorar a protecção e a promoção das zonas de natureza selvagem na Europa.

Tendo em conta as pressões ambientais decorrentes das actividades humanas, ao longo dos séculos, as zonas de natureza selvagem representam hoje apenas 46% da superfície terrestre.

Considero que cabe à Comissão Europeia a elaboração de recomendações aos Estados-Membros, que devem incluir a elaboração de um mapa e de uma estratégia para as zonas de natureza selvagem da Europa.

2-182

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), *por escrito*. – **Votámos favoravelmente este relatório tendo em conta que temos de proteger a natureza, mas através do uso humano. Actualmente, as florestas cobrem 33% da área territorial dos países da região do EEE, o que corresponde a 185 milhões de hectares. Apenas cerca de 9 milhões de hectares de florestas (5% de toda a zona florestal) são considerados “selvagens”. Estas zonas, conjuntamente com as comunidades vegetais e animais nativas e os ecossistemas de que fazem parte, encontram-se em estado essencialmente natural. Estas zonas de natureza selvagem devem gozar de condições de protecção eficazes e específicas, enquanto reservas genéticas e refúgio de muitas espécies, incapazes de sobreviver mesmo em condições ligeiramente alteradas, em particular grandes mamíferos como o urso castanho, o lobo ou o lince.**

Temos a obrigação de garantir que as gerações vindouras possam desfrutar e beneficiar de áreas selvagens na Europa, mas o desenvolvimento do turismo sustentável pode ser utilizado como meio para conferir valor económico às zonas de natureza selvagem e para fomentar os apoios à conservação, encorajando o cidadão comum a descobrir os valores escondidos da natureza, sem a danificar, e reforçando a aceitação da política de conservação, pois os cidadãos compreendem a necessidade de protecção através da sua experiência pessoal, na medida em que ajudam a manter as zonas de natureza selvagem em termos económicos, o que pode gerar oportunidades de emprego para as populações da zona.

2-183

Duarte Freitas (PPE-DE), *por escrito*. – As áreas selvagens europeias estão actualmente reduzidas a pequenas fracções do que foram no passado sendo, por isso, prioritário protegê-las.

Devem, assim, ser centrais na política europeia de biodiversidade e a Rede Natura 2000 deve ter em conta estes espaços, de forma a melhor tirar partido dos seus serviços ecossistémicos.

Aprovo, assim, o relatório Hegyi, esperando que os espaços selvagens europeus sejam mais bem preservados para usufruto das gerações futuras.

2-183-500

David Martin (PSE), *in writing*. – I support this report which highlights the need to protect the 46% of the world's land which is wilderness and has not been significantly modified by human activity.

2-184

Luís Queiró (PPE-DE), *por escrito*. – Longe vão os tempos em que a História do Homem era uma História de sobrevivência face à adversidade da Natureza. Na nossa parte do mundo, e embora ainda tenhamos de nos proteger da Natureza e das suas agressões, passou também a ser necessário proteger a Natureza da presença e do domínio humano. E devemos fazê-lo por nós, pelo interesse que temos na preservação da riqueza da biodiversidade, pela necessidade de preservar o planeta em que nos foi oferecido viver. É com base nestes pressupostos que devemos encarar os esforços no sentido da preservação da Natureza selvagem na Europa e, muito em particular, nos territórios das regiões ultraperiféricas onde essa diversidade é tão importante. Os mesmos pressupostos demandam equilíbrio e ponderação nas intervenções e nas regulamentações. Se queremos estimular um novo aproveitamento do espaço rural, não podemos agravar insuportavelmente as actividades humanas que ali se desenvolvem. A protecção da Natureza selvagem, sobretudo onde ela coexiste com as actividades humanas, deve significar promoção do equilíbrio, preservação, sustentabilidade. Não se pode impor a oneração insuportável da vida rural ou a desertificação humana de um território já de si empobrecido.

2-184-500

Luca Romagnoli (NI), *per iscritto*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, voto a favore della relazione Hegyi sulle aree naturali in Europa. Ritengo che l'Unione Europea debba interessarsi maggiormente alle zone a natura protetta, perché queste fungono da rifugio e riserva per molte specie che non riescono a sopravvivere in condizioni alterate. Inoltre, non bisogna tralasciare i motivi etici di tale scelta.

Noi cittadini europei abbiamo l'obbligo morale di garantire che le generazioni future possano trarre vantaggio dalle zone a natura protetta esistenti in Europa. Per questo, plaudo all'iniziativa della collega, volta a promuovere lo sviluppo del turismo sostenibile, vero indicatore del valore economico di una zona a natura protetta.

2-185

Flaviu Călin Rus (PPE-DE), în scris. – Am votat acest raport deoarece, sunt de părere că Europa trebuie să-și protejeze spațiile naturale și să contribuie la menținerea parcurilor naționale pe care le are. Conform raportului „Spațiile naturale din Europa”, există 10 parcuri naționale în mai multe zone ale Europei. Menținerea și protejarea parcurilor naționale înseamnă și protejarea speciilor de animale și păsări care trăiesc în aceste zone.

Având în vedere că unele dintre aceste specii sunt pe cale de dispariție, consider că Uniunea Europeană trebuie să se implice activ în dezvoltarea de programe, prin intermediul cărora să sprijine revigorarea acestor specii și repopularea anumitor zone unde, din păcate, anumite specii de animale și plante au dispărut.

În aceeași ordine de idei, cred că se impun: o analiză mai atentă în ceea ce privește defrișările din zonele nedecarate parcuri naționale și dezvoltarea de proiecte concrete referitoare la reîmpădurirea zonelor defrișate. În ceea ce mă privește, sprijin cu tărie orice proiect de acest fel și doresc să-l felicit pe raportor.

2-185-500

Andrzej Jan Szejna (PSE), na piśmie. – „Dzika przyroda” to określenie na naturalne środowisko, które nie zostało w znaczny sposób zmienione przez działalność ludzką. Nadal około 46% powierzchni Ziemi to tereny dzikie.

Istnieje rozróżnienie pomiędzy pojęciem ochrony (zakładającej właściwe wykorzystanie przyrody) a pojęciem zachowania, czyli ochrony przyrody przed wykorzystaniem. Uważam, że należy chronić przyrodę, ale poprzez działanie ludzkie. Obszar Europy jest zbyt mały, aby zakazywać jej obywatelom wstępu na niektóre tereny. Obszary te stanowią szczególną i wyjątkową wartość, którą można wykorzystać pod względem ekonomicznym, opracowując nowe produkty w dziedzinie turystyki.

Równocześnie obszary te są niezwykle podatne na wpływ zmian środowiskowych powodowanych przez człowieka. Mamy moralny obowiązek zapewnić przyszłym pokoleniom możliwość poznania i korzystania z prawdziwie dzikich terenów w Europie. Rozwój zrównoważonej turystyki może być wykorzystany jako sposób na nadanie dzikiej przyrodzie wartości ekonomicznej i gromadzenie środków na ochronę.

W Europie powstała interesująca inicjatywa połączenia programów na rzecz dzikiej przyrody i zrównoważonej turystyki – Fundacja PAN Parks, której celem jest zrównoważona turystyka na tych terenach.

Nie ma potrzeby wprowadzania nowej legislacji w zakresie dzikiej przyrody, ale Komisja Europejska powinna opracować odpowiednie zalecenia, które zapewnią państwom członkowskim UE pomoc w zakresie najlepszych sposobów ochrony obecnych lub potencjalnych obszarów dzikiej przyrody, które mogą zostać objęte siecią Natura 2000.

2-186

- Informe: Luís Queiró (A6-0501/2008)

2-187

Martin Callanan (PPE-DE), in writing. – In recent years general and business aviation has been the fastest growing branch of the aviation sector. Airports in my constituency of north-east England, such as Newcastle and Durham Tees Valley are popular with amateur pilots and, increasingly, business people. It is therefore a sub-sector that needs support and sensible regulation.

I am impressed with the Commission's commitment to proportionality in the regulation of general and business aviation. This approach marks a significant departure from many previous transport-related proposals and is to be welcomed, although we must remain vigilant to ensure that the sector can continue to grow in a sustainable way without the kind of onerous red tape that, far too often, has characterized the Commission's proposals.

Inevitably this sector will decline somewhat in the short term as the economic crisis continues to set in. However, general and business aviation contributes significantly to economic growth, especially at a regional level as we in north-east England can attest.

I voted in favour of this report.

2-187-500

David Casa (PPE-DE), in writing. – I agree with the rapporteur on the need to emphasise the importance of data-gathering, proportionate regulation, airport and airspace capacity, and environmental sustainability, whilst acknowledging the importance of one of the fastest-growing industries of our time. We call to strike a balance in these mentioned issues so as not to hinder the business and leave it sustainable.

2-188

Avril Doyle (PPE-DE), in writing. – MEP Queiró has responded to the Commission's communication 'An Agenda for Sustainable Future in General and Business Aviation' and has highlighted several areas where policy considerations for the non-commercial air transport sector in general and business aviation have additional impact. Of particular interest are the

extension of Community competence in areas of security and safety, and the impact on the sector of Community initiatives such as the Single European Sky and the Air Traffic Management System.

Ensuring safety, while ensuring that environmental concerns are met by the sector in a responsible manner, both in reducing noise pollution and reducing the volume of emissions generated, is a primary concern. The rate of growth of the sector and its diversity both make it one where future regulation will be necessary. This communication points to a path for developing future policy.

2-189

Jörg Leichtfried (PSE), *schriftlich*. – Ich stimme gegen den Bericht von Luís Queiró zur Zukunft der allgemeinen Luftfahrt und der Geschäftsreiseluftfahrt.

Es stimmt zweifellos, dass die Zahl der Flugbewegungen privater wie geschäftlicher Natur rasant gestiegen ist und somit auch die Umweltbelastung zugenommen hat.

Investitionen in den Ausbau von Flughäfen sind aber meines Erachtens der falsche Weg, denn diese Maßnahme würde nur eine stärkere Reisenachfrage und Zunahme des Flugverkehrs nach sich ziehen. Wir müssen Alternativen suchen, damit das Flugaufkommen nicht ausufert und die Umweltverschmutzung in Grenzen bleibt.

2-190

Marian-Jean Marinescu (PPE-DE), *în scris*. – Aviația generală și de afaceri este un sector în plină dezvoltare, caracterizat printr-un grad sporit de adaptabilitate și flexibilitate, aspecte aflate în disonanță cu marea rigiditate de care dau dovadă în special marile aeroporturi. Din acest motiv, susțin recomandările colegului Luís Queiró referitoare la aplicarea consecventă a principiilor proporționalității și subsidiarității în acest sector, de la caz la caz, cu condiția respectării tuturor cerințelor legate de securitate și de siguranță.

Fac apel la toate statele membre să ia în considerare toate recomandările Comisiei și raportorului, în special în ceea ce privește eficientizarea și optimizarea capacităților aeroportuare, nu numai în ceea ce privește aeroporturile mari, cât mai cu seama în ceea ce privește aeroporturile regionale și locale.

De altfel, în calitate de raportor pe pachetul Cerul Unic European II și extinderea competențelor EASA, am ținut cont de necesitatea ca acest segment al sectorului aviatic să beneficieze de toate condițiile de care are nevoie pentru a-i asigura o dezvoltare durabilă, atât în beneficiul industriei de profil cât și, în ultimă instanță, în beneficiul pasagerilor.

2-190-500

Luca Romagnoli (NI), *per iscritto*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, esprimo il mio voto favorevole in merito alla relazione presentata dal collega Queiró riguardante l'agenda per un futuro sostenibile nell'aviazione generale e di affari. Si avverte, infatti, l'esigenza di costituire una nuova politica europea dell'aviazione generale e di affari.

Questo perché nel segmento dell'aviazione civile si sta registrando una crescita costante del fatturato complessivo da parte delle aziende; nell'aviazione di affare addirittura si stima che i passeggeri possano raddoppiare nell'arco di una decina di anni. Inoltre, vanno anche riconosciuti i vantaggi che questo genere di aviazione porta al benessere economico e sociale nella sua totalità.

Quindi, approvo la relazione presentata dal collega, sperando che si possano adeguatamente sfruttare, in futuro, le potenzialità di un settore in notevole crescita.

2-191

- Informe: Malcolm Harbour (A6-0018/2009)

2-192

John Attard-Montalto (PSE), *in writing*. – The public sector has been hampered by traditional methods in the procurement of research and development services. This can be altered through what is known as pre-commercial procurement. Pre-commercial procurement is a special approach for the public sector to procure research and development.

The EU needs a broader innovation strategy. And what we are terming pre-commercial procurement has to be seen as part of the strategy. This is essential to re-enforce the innovation capabilities of the Union and to improve public services for European citizens. The US public sector spends USD 50 billion on research and development procurement. Europe spends USD 2.5 billion. It is obvious why pre-commercial procurement is crucial to help the public sector in Europe address major public challenges.

One of the problems existing in the EU is lack of awareness how to optimise research and development procurement. The problem is a result of what is known as exclusive development. Companies which have developed a product or service for

a public body cannot use their findings for other customers. Pre-commercial procurement will address this anomaly. It will allow a specific approach which involves risk benefit sharing. This will also result in cost-effective development of innovative solutions.

2-192-500

Alessandro Battilocchio (PSE), per iscritto. – Grazie Presidente. Voto favorevolmente. Ritengo che gli appalti pre-commerciali abbiano la potenzialità di essere notevolmente vantaggiosi per l'innovazione e che possano offrire servizi pubblici aggiornati e di elevata qualità nell'Unione europea.

Non solo. Gli appalti pre-commerciali offrono grandi opportunità alle PMI, sia per quanto concerne il settore degli appalti pubblici che per quanto riguarda il loro sviluppo e le loro esperienze globali. Infatti, sono automaticamente più accessibili per le PMI rispetto ai grandi contratti di appalto commerciale tradizionali.

Nonostante ciò, temo che esso non riuscirà ad attrarre le piccole e medie imprese (PMI) se non sarà chiaro il modo in cui tali appalti funzioneranno, soprattutto in un contesto transfrontaliero e se non verranno forniti ulteriori chiarimenti su taluni aspetti della procedura, comprese le disposizioni sugli aiuti di Stato e la proprietà intellettuale, al fine di creare un ambiente trasparente e stabile per le autorità pubbliche e le imprese.

2-193

Martin Callanan (PPE-DE), in writing. – This report makes sobering reading: for all the talk about the Lisbon agenda, and making Europe the world's most competitive economy by next year, I was shocked to read that the US public sector is spending USD 50 billion per year on research and development procurement.

This amount is twenty times higher than in Europe and an amount that represents approximately half of the overall research and development investment gap between the US and Europe.

I welcome this report by my colleague Malcolm Harbour, who has set out ways in which Europe can begin to close that productivity gap. The key to this process is in the title: driving innovation.

In my view the best way for the aspirations of this report to become reality is to ensure that the EU encourages innovation and technological development rather than throwing regulatory obstacles in the way.

Given the important role of public procurement in promoting and supporting new technologies, I supported this report. I hope its principles will be of use to local authorities in my region of north-east England.

2-193-500

David Casa (PPE-DE), in writing. – I agree with the rapporteur on the importance of innovation especially in demanding sectors such as health, ageing and security. Pre-commercial procurement marginalises the room for error and should thus be used as an innovative means.

2-194

Avril Doyle (PPE-DE), in writing. – My colleague Mr Harbour has presented an own-initiative report regarding increasing innovation in Europe to ensure sustainable and high-quality public services. Access to such services in a fair and equitable manner is essential for the full functioning of the free market. This communication addresses the issue of the research and development (R&D) phase of a pre-commercial product.

Pre-commercial procurement is a specific approach for the public sector to engage R&D, with a view to driving innovation to ensure sustainable high quality public services in Europe. The scope of public services concerned covers health care, education, security, climate change and energy efficiency, all issues which benefit the entirety of society. The adoption of this strategy will allow for cost-effective value-added development of new and innovative solutions, and so I supported this proposal.

2-195

Malgorzata Handzlik (PPE-DE), na piśmie. – Zamówienia publiczne w dziedzinie badań i rozwoju w Europie stanowią nieznaczną część ogółu zamówień publicznych. Także w porównaniu ze Stanami Zjednoczonymi, których sektor publiczny przeznacza rocznie 50 mld USD na zamówienia publiczne w dziedzinie badań i rozwoju (jest to suma 20-krotnie wyższa niż suma wydawana w Europie), Europa nie wypada korzystnie, zwłaszcza jeśli poważnie chcemy myśleć o wzmocnieniu naszych możliwości innowacyjnych.

Warto zauważyć, iż wiele z dostępnych obecnie usług i produktów nie powstałoby bez zaangażowania publicznych środków, jak chociażby system nawigacji satelitarnej GPS czy innowacje w technologii półprzewodników.

Europa potrzebuje ulepszeń technologicznych w wielu obszarach: zdrowia, trwałego wzrostu czy bezpieczeństwa. Dla wielu z nich nie ma jeszcze dostępnych rozwiązań komercyjnych bądź istniejące nadal wymagają działań badawczo-

rozwojowych. Zamówienie przedkomercyjne są z jednym ze sposobów eliminacji tej luki pomiędzy popytem w sektorze publicznym a podażą, oferując władzom publicznym możliwość poprawy świadczonych przez nie usług.

Zamówienia przedkomercyjne to także duże możliwości dla małych i średnich przedsiębiorstw. Potencjał innowacyjny małych i średnich przedsiębiorstw jest bowiem ogromny, a dzięki zaangażowaniu publicznych środków mają one szansę na rozwój oraz sprzedaż wypracowanych rozwiązań na rzecz innych klientów.

2-195-500

Luca Romagnoli (NI), per iscritto. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, accolgo favorevolmente la relazione presentata dal collega Harbour, relativa alla promozione dell'innovazione negli appalti precommerciali al fine di garantire servizi pubblici sostenibili e di elevata qualità in Europa. È di primaria importanza che l'Unione europea faccia fronte adeguatamente alle sfide sociali, in modo da poter garantire miglioramenti sensibili nel campo dell'offerta dei servizi pubblici.

Lo strumento degli appalti precommerciali, in quest'ottica, può contribuire a colmare il divario tra domanda e offerta nel suddetto settore. Concordo con il relatore quando si afferma il bisogno di formare i committenti su come affrontare l'innovazione negli appalti pubblici, perché la professione è altamente qualificata e necessita di personale ben formato.

2-195-750

Andrzej Jan Szejna (PSE), na piśmie. – Zamówienia przedkomercyjne to takie, w których sektor publiczny dokonuje zakupu w dziedzinie badań i rozwoju, dzięki czemu wspiera innowację oraz zapewnia równowagę i wysokość usług publicznych.

Zamówienia przedkomercyjne mają ogromne znaczenie dla wzmocnienia możliwości innowacyjnych całej Unii Europejskiej, ulepszenia usług publicznych bezpośrednio świadczonych obywatelom, a także eliminacji luki pomiędzy podażą a popytem w sektorze publicznym.

Przykładem rozwiązań opracowanych właśnie na podstawie zamówień publicznych jest chociażby system nawigacji satelitarnej GPS.

W Stanach Zjednoczonych na zamówienia w dziedzinie badań i rozwoju przeznacza się kwotę dwudziestokrotnie wyższą niż w Unii Europejskiej.

Ważną kwestią są ogromne możliwości nabywania doświadczenia, jakie stanowią dla małych i średnich przedsiębiorstw zamówienia publiczne. Umowy na zamówienia przedkomercyjne są korzystne dla mniejszych przedsiębiorstw, podczas gdy nie spełniają często wymogów zwykłych komercyjnych umów na zamówienia publiczne.

Europa powinna jak najszybciej opracować kompleksowe rozwiązania w zakresie zwiększenia wykorzystania mechanizmu zamówień przedkomercyjnych nie tylko przez władze krajowe, ale także lokalne i regionalne.

2-196

Marian Zlotea (PPE-DE), în scris. – În primul rând, aş dori să îl felicit pe dl Harbour pentru raportul întocmit, pentru modul în care acesta reflectă munca Comisiei IMCO. Adoptarea acestui raport din proprie inițiativă al dlui Harbour va duce la o stimulare a inovației în cercetare și dezvoltare în cadrul Uniunii Europene. Trebuie să profităm de avantajul pe care îl va aduce o politică în domeniul achiziției înainte de comercializare. Se întrevăd oportunități substanțiale pentru IMM-uri în domeniul achizițiilor publice, achiziția înainte de comercializare fiind mai ușor accesibilă decât contractele de achiziții de mare anvergură.

Trebuie să luăm exemplul SUA și să punem un accent mai mare pe achiziția de servicii de cercetare și dezvoltare; trebuie să definim un instrument politic favorabil achiziției înainte de comercializare pentru a stimula baza inovatoare a UE. În momentul de față, societățile care au dezvoltat un produs sau un serviciu pentru un organism public nu sunt capabile să reutilizeze constatările lor pentru alți potențiali clienți, ajungându-se la apariția unor obstacole financiare în calea achiziționării de soluții concurente. Achizițiile înainte de comercializare permit dezvoltarea rentabilă a unor soluții inovatoare.

2-197

- Informe: Anne Laperrouze (A6-0013/2009)

2-198

Jan Andersson, Göran Färm, Anna Hedh och Inger Segelström (PSE), skriftlig. – Vi har valt att rösta emot Laperrouzes betänkande då vi anser att det slutgiltiga betänkandet är obalanserat och inkräktar på medlemsstaternas rätt att besluta om man vill använda/utveckla/investera i kärnkraft eller inte. Vi stödjer gemensam forskning om t.ex. kärnsäkerhet, men tycker att betänkandet i flera fall går för långt i kärnkraftsvänlig riktning. Dessa beslut ska fattas på medlemsstatsnivå.

Vidare är vi i allmänhet för investeringar i energiinfrastruktur, men ställer oss frågande till att stödja alla projekt och investeringar som föredraganden vill. Vi hade velat se tydligare kriterier för att kunna stödja ett sådant ställningstagande bl.a. mot bakgrund av debatten om Nord Stream.

2-199

John Attard-Montalto (PSE), in writing. – First and foremost Europe must devote its efforts to help its members in their quest for the search of oil and gas. There is a probability that Malta has fossil-fuel reserves beneath its seabed. Full exploitation cannot be carried out because of issues on the median line between Malta and its Northern African neighbours. This should not only be a bilateral issue but it is also in Europe's interest to seek a solution on behalf of its Member State.

The issue of nuclear energy has once again taken a prominent position. There are pros and cons. The nuclear debate is never-ending. One cannot fail to take note of the possibility of evaluating this energy supply.

I am informed that Malta was considering the importation of energy generated from nuclear plants in France. This energy, on reaching Malta, would be in the form of electricity and the negative aspects associated with nuclear plants would not be an issue. The energy generated would be cheaper than that from a gas pipeline from Sicily. Malta would not have to undertake the capital expenditure needed to construct a power station.

2-200

Liam Aylward (UEN), in writing. – I welcome this week the financial allocation of EUR 100 million that is being given from the European Union in support of the construction of new electricity networks between the East Coast of Ireland and Wales.

This new project is part of the EUR 3.5 billion economic stimulus package which was announced by the European Commission last week in Brussels. It will help to construct more modern energy networks which will fully protect security of energy supplies into Ireland into the future.

The European Union is also going to financially support new projects in the field of alternative energy, and this includes the wind energy sector.

As a member of the European Parliament's Environment Committee I have witnessed the growing dispute about energy supply.

We all must reflect on what has been happening for a number of weeks now concerning energy supplies coming from Russia into the EU via the Ukraine.

The reality is that we in the EU need to break down our absolute dependence on Russian energy supplies. We need to develop other energy sectors

2-200-500

Alessandro Battilocchio (PSE), per iscritto. – Grazie Presidente. Il mio voto è favorevole. Ritengo che le energie rinnovabili, come quella eolica, solare, idraulica o geotermica, la biomassa e le risorse marine, siano la fonte potenziale di energia più importante dell'Unione europea. Queste possono contribuire a stabilizzare i prezzi dell'energia e a contenere l'aumento della dipendenza energetica.

Risulta quindi fondamentale definire una politica europea dell'energia che consenta una massiccia conversione verso tecnologie energetiche efficienti e a basse emissioni di carbonio, onde coprire il fabbisogno di energia. Se l'efficienza energetica e il risparmio di energia continueranno a essere una priorità, al pari del perseguimento dello sviluppo di energia rinnovabile, concordo che entro il 2050 sarà possibile soddisfare il fabbisogno di energia utilizzando fonti a basse emissioni. Condivido anche l'importanza di un approccio sistematico fondato su sinergie tra i diversi settori. Infine, le sfide energetiche e climatiche di lungo periodo, a livello globale ed europeo, sono un'opportunità straordinaria per incoraggiare nuovi modelli di impresa in tutti i settori economici, al fine di dare impulso a un'innovazione e a un'imprenditorialità rispettose dell'ambiente.

2-201

Šarūnas Birutis (ALDE), raštu. – Vieningos Europos energetikos politikos neturime. Kiekviena valstybė gina savo interesus. ES elektros jungtims ir plačiajuosčiam internetui papildomai skyrė 5 mlrd. eurų. Tai istorinis įvykis, nes pirmą kartą ES istorijoje EK persvarstė biudžetą ir pasiūlė tokį projektą. Tai ypač svarbu Lietuvai, nes ji iki šiol neturi elektros jungčių nei su Švedija, nei su Lenkija ir yra energetinė sala. Energetinės jungtys – menkai finansiškai atsiperkanti investicija, todėl tokie gyvybiškai svarbūs projektai turėtų būti finansuojami ES lėšomis. Šiandien Lietuva dujas perka už maždaug 500 JAV dolerių, kitos ES valstybės, nuo Rusijos esančios daug toliau nei Lietuva, už dujas moka mažiau. Daug laimėtų būdami solidarūs ir vienu balsu kalbėdami dėl kainų su „Gazpromu“.

2-201-500

David Casa (PPE-DE), in writing. – The three main objectives – security of supply and solidarity between Member States; combating climate change: recalling the ‘three times 20’ objective for 2020 and the aim of reducing greenhouse gas emissions by between 50% and 80% by 2050; and the economic growth of the EU: obtaining the best prices while avoiding price volatility – are of utmost importance when we discuss the European energy policy. We have to consider the policy that the decentralisation of energy sources will have, and new types of renewable energy should also be encouraged.

2-202

Giles Chichester (PPE-DE), in writing. – I and my British Conservative colleagues welcome the strategic approach on the supply of energy as contained in the Laperrouze report on the Second Strategic Energy Review.

We voted against the references to the Lisbon Treaty in line with our long-standing policy of opposing it. However, because there are references to the Lisbon Treaty which we could not specifically vote against, we have decided to abstain on the final vote.

2-203

Dragoș Florin David (PPE-DE), în scris. – Am votat în favoarea raportului doamnei Laperrouze, cu privire la analiza strategică a situației energetice din UE, deoarece el prevede că viitoarea politică energetică a UE ar trebui să includă planuri de acțiune în caz de urgență, realizarea de proiecte privind diversificarea surselor de aprovizionare și noi obiective privind schimbările climatice.

2-204

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito. – Votámos contra este relatório por discordarmos de muitas das propostas que aqui são defendidas, tendo sempre por base a concorrência e a liberalização dos mercados numa área estratégica onde era fundamental a existência de políticas públicas e propriedade pública dos principais meios de produção energética.

No entanto, votámos favoravelmente várias propostas. Por exemplo, também estamos preocupados com as questões de segurança no que toca aos combustíveis fósseis, como o petróleo e o gás, e com a afirmação da relatora sobre a dificuldade de a produção mundial ultrapassar 100 milhões de barris por dia (actualmente 87), quando se estimam as necessidades em 120 milhões de barris por dia, em 2030, e o risco de uma crise profunda durante a próxima década.

De igual modo, concordamos que haja mais investigação na área da energia, designadamente sobre a transmutação dos resíduos nucleares e sobre a fusão nuclear.

Contudo, discordamos da tentativa de colocar os grupos económicos da União Europeia numa posição de força relativamente a empresas públicas de países terceiros e da apologia que aproveita para fazer ao Tratado de Lisboa e ao apelo à sua ratificação.

2-205

Glyn Ford (PSE), in writing. – I voted in favour of the Laperrouze report on the Second Strategic Energy Review despite (for me) its over-enthusiasm for nuclear energy. I am not in favour of early closure of safe nuclear plants, but my enthusiasm for new plants is extremely limited. In my own region, the South-West of England, we have the possibility of constructing a tidal barrage across the Severn that would, with far less potential damage to the environment, have an output of two nuclear power stations and provide in a ‘green’ way 5% of Britain’s energy needs.

I also voted in favour of the Green Amendment 22 pointing out the delay and escalating costs of the fusion power ITER project. I was not in favour of basing this joint project in Europe as the host pays a disproportionate part of the total budget. I was therefore in favour of Japan, which wanted it, hosting this white elephant. Far earlier than anticipated, I am being proved right.

2-206

Bruno Gollnisch (NI), par écrit. – Tout le monde en est conscient, l'enjeu énergétique est un enjeu majeur pour les États membres. Économies d'énergie, amélioration de l'efficacité énergétique, recherche et rentabilisation d'énergies renouvelables ou de nouvelles technologies dans les transports, diversification des fournisseurs... les pistes sont connues pour réduire leur dépendance. Et nous ne contestons pas la nécessité d'une certaine coopération, voire l'organisation, sur un mode intergouvernemental, d'une solidarité entre États.

Mais en réalité, il semble que l'élaboration d'une stratégie énergétique ou la sécurité des approvisionnements comptent beaucoup moins, dans le rapport, que la mise en place d'une politique énergétique unique ou l'instauration d'un réseau unique, pour le gaz et l'électricité, sous l'égide d'un régulateur européen unique pour chaque secteur. Or, les choix, besoins, possibilités et capacités des États demeurent extrêmement différents.

Ce dossier sensible est effectivement stratégique et, comme tel, il ne devrait relever que de la volonté souveraine des États et du respect de leurs intérêts. Mais l'objectif poursuivi est encore une fois l'augmentation des pouvoirs de la bureaucratie bruxelloise. De l'explosion des prix de l'électricité aux ruptures régulières d'approvisionnement, nous savons à quoi nous en tenir sur l'efficacité de celle-ci.

C'est pourquoi nous avons voté contre ce rapport.

2-207

Marie Anne Isler Béguin (Verts/ALE), par écrit. – Le rapport propose à nouveau l'option nucléaire alors que cette énergie n'est pas compétitive que l'uranium s'obtient dans des conditions dangereuses, de discriminations ethniques et avec un impact sanitaire inacceptables.

Le charbon, au regard du problème du réchauffement climatique, ne doit pas être considéré comme une "composante transitoire".

Je pense que "la diversification des ressources énergétiques de l'UE" est liée à la mise en production de ressources fossiles en Mer Caspienne. Les gisements de pétrole et de gaz (région du Kashagan) mettent sous pression les populations et leurs ressources environnementales : l'extraction du pétrole chargé en sulfures met en péril la santé des populations et la biodiversité.

La diversification de l'approvisionnement énergétique implique des gazoducs et oléoducs pour acheminer les ressources jusqu'à l'UE. Les projets du TBC ou celui du Nabucco pèsent sur la stabilité politique de nos voisins et nous oblige à ne pas la remettre en question par nos besoins énergétiques. Les populations du Caucase du sud doivent trouver un avantage économique et social à l'acheminement de l'énergie à partir de leurs territoires.

En Afrique, la production d'énergie solaire destinée à nos besoins, doit être convenablement rétribuée.

Pourquoi ne pas dire dans le rapport que les énergies renouvelables et les économies d'énergie constituent la solution d'avenir? En l'état actuel, je vote contre ce rapport.

2-208

Ona Juknevičienė (ALDE), raštu. – ES energetikos saugumo garantas – tai bendra ES energetikos rinka, į kurią turi būti integruotos visos Bendrijos narės, pirmiausia – Baltijos regionas. Šio regiono šalių priklausomybė nuo Rusijos, kaip vienintelio energetikos išteklių tiekėjo, nesuteikia energetinio saugumo ne tik joms pačioms, bet ir visai Bendrijai. Todėl prioritetiniais ir pakankamai finansuojamais ES projektais būtina pripažinti Baltijos šalių jungtis į ES tinklus. Energijos šaltinių ir tiekėjų diversifikavimas negali likti pačių šalių narių klausimas, jį reikia spręsti visos ES mastu. Todėl ypač palaikau pranešėjos raginimą Komisijai „parengti Europos strateginį planą, kuriame būtų suplanuotos daugiametės investicijos, skirtos patenkinti būsimus elektros energijos gamybos poreikius bei konkrečias investicijų į branduolinę energetiką gaires“. Kadangi finansų krizė ypač pažeidė statybų sektorių, taip pat ir Lietuvos, pranešėjos raginimas „dėti didesnes pastangas siekiant išspręsti galutinio visų rūšių radioaktyvių atliekų, o ypač labai radioaktyvių atliekų, pašalinimo problemą“ tampa ypač aktualus uždarant Ignalinos atominę elektrinę.

Partnerystės ir bendradarbiavimo sutartys (ypač su Rusija) turi būti visų ES narių interesų užtikrinimo priemonė, o ES šalys narės privalo laikytis solidarumo ir vienybės principų derybose su trečiųjų šalių energijos tiekėjais. Tik vieninga Europa yra stipri ir konkurencinga sparčios globalizacijos amžiuje.

2-209

Marian-Jean Marinescu (PPE-DE), în scris. – Securitatea energetica a Uniunii Europene revine periodic în actualitate, din ce în ce mai pregnant, semnalând clar existența unei probleme adanci și nerezolvate. Criza recentă a gazului a demonstrat că este absolut necesar ca Statele Membre să acționeze unitar, la nivelul Comunității, și să manifeste solidaritate atât în situații de criză cât și în abordarea și implementarea de soluții comune reciproc avantajoase.

Aflata la granița de est a UE, România este conștientă atât de riscurile cât și de avantajele pe care le conferă această poziție geo-strategică și, din acest motiv, România susține și promovează, pe de o parte, construirea de rute de transport alternative pentru energie, în primul rând Gazoductul Nabucco, dar, pe de altă parte, susține procesul de clarificare și de întărire a relațiilor de parteneriat cu Rusia, actor major pe scena internațională, și nu numai în acest sector delicat al aprovizionării cu resurse energetice.

În acest sens, recomandările raportoarei referitoare la Southern Europe Corridor, la Nabucco în particular, interconectarea rețelilor de gaz și electricitate pe axa Nord Sud prin Europa de Sud Est trebuie luate în considerare și puse în aplicare cât mai rapid.

2-210

Andreas Mölzer (NI), schriftlich. – Die gerade erst überstandene Gaskrise hat uns wieder einmal deutlich vor Augen geführt, wie wichtig eine sichere, zuverlässige und preiswerte Energieversorgung der EU sein muss. Bedenklich ist, dass in der Energiedebatte Atomstrom plötzlich als „klimafreundlich“ angepriesen wird und Schrottreaktoren, für deren Abschaltung Fördermillionen fließen, plötzlich reaktiviert wurden. Letzteres ist wohl auch eine Folge dessen, dass die EU den Gasstreit verschlafen hat und östliche Mitgliedstaaten im Stich gelassen wurden. Das sollte künftig eine Lehre sein. Es gilt, den Energieverbrauch zu reduzieren – ob die Zwangsverordnung von Energiesparlampen dazu geeignet ist, wird von

Kritikern bezweifelt – und alternative Energieformen zu forcieren. Solange aber unser Budgetschwerpunkt auf Atomstrom liegt, wird dies nie geschehen und müssen neue Energietechnologien ein Randdasein fristen.

So bedeutend Überlegungen zur Sicherung der Energieversorgung der EU sind, dürfen sie nicht darin münden, dass ein Beitritt der Türkei aus energiepolitischen Überlegungen gefördert wird. Auch ohne Beitritt werden sich angepeilte Erdölpipelines durch die Türkei oder Gasinfrastrukturprojekte realisieren lassen.

2-211

Antonio Mussa (UEN), per iscritto. – Ho molto apprezzato il lavoro della collega Laperrouze e quindi ho votato a favore del suo accoglimento. Spero solo che gli spunti e le indicazioni che la collega ha fornito nella sua relazione vengano adeguatamente valutati dalla Commissione e interpretati nel modo più positivo e ampio possibile.

Spero, perciò, che non si frappongano ostacoli alla più veloce definizione dei progetti circa le infrastrutture valutandoli ai fini delle priorità solo per tempi di sviluppo, struttura finanziaria, forniture disponibili e rapporto fra sostegno pubblico e impegno privato.

A questo proposito, la presentazione delle proposte della Commissione sullo *European Recovery Plan*, con un piano di supporto finanziario ad alcuni progetti, è carente di attenzione all'area del Mediterraneo, con l'esclusione, tra i progetti di massima priorità europea, del progetto GALSI dall'Algeria all'Italia (anche per il solo tratto interno).

Spero ancora che nell'ambito della diversificazione delle fonti e delle rotte di approvvigionamento si avanzi con gradualità facendo procedere le nuove opportunità insieme con l'avvio delle infrastrutture, qualora mancanti.

Mi auguro che i meccanismi di solidarietà non consentano distorsioni del mercato o avviino processi eccessivamente onerosi. Spero che la Carta dell'energia, possa avere un ruolo fondamentale insieme all'ampliamento dell'*Energy Community*, in particolare ai paesi di transito, anche nel campo delle energie rinnovabili.

2-212

Luís Queiró (PPE-DE), por escrito. – O contexto em que se reflecte sobre uma estratégia, que se deseja de longo prazo, influencia de forma determinante o resultado da análise e o conteúdo das propostas. O debate sobre a análise estratégica da política energética não está isento dessa marca. Há, no entanto, neste contexto indicadores repetidos que o tornam mais estruturante do que transitório. A dependência energética (seja da Rússia, seja dos principais países produtores de petróleo) e as suas consequências; o custo crescente da energia seja por força do aumento do seu preço em virtude do aumento global da procura, seja por força da diminuição do poder aquisitivo dos Estados empobrecidos por uma crise económica pesada; as consequências ambientais, a diversos níveis, de um constante aumento do consumo global de energia, que a crise económica não deverá inverter, todos estes factores convergem para a necessidade de uma abordagem estratégica que assente em menor dependência e, portanto, maior diversidade quer de fornecedores, quer da energia consumida, maior eficiência, desenvolvimento sustentado da investigação em energias alternativas, maior integração e, em paralelo, desenvolvimento de capacidades de produção a nível local – designadamente através das energias alternativas. É um enorme desafio, mas é uma questão estratégica que não podemos ignorar.

2-212-500

Luca Romagnoli (NI), per iscritto. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, esprimo il mio voto favorevole in merito alla relazione presentata dalla collega Laperrouze, relativa al secondo riesame strategico della politica energetica. Concordo, infatti, con la necessità di costituire una vera e propria base per una futura politica europea dell'energia, volta a perseguire gli obiettivi della sicurezza degli approvvigionamenti, della lotta ai cambiamenti climatici e della crescita economica dell'UE.

Sottolineo, come il relatore, l'importanza di giungere all'istituzione di un fondo europeo a garanzia dei rischi non commerciali di alcuni progetti di produzione e trasporto dell'energia di interesse europeo, al fine di incoraggiare gli investimenti in tutte le reti.

2-213

Peter Skinner (PSE), in writing. – The EU has ambitious plans, matched against a risk that resources will be increasingly constrained as populations around the globe demand more energy. The answers, in maintaining current security of supply and developing efficient non-carbon based energy, are not mutually exclusive.

Safety of our environment and avoidance of energy poverty among those people, particularly in the South-East of England, who live on fixed incomes are equally important objectives.

That is why I support a mixture of technological solutions to energy supply in the EU. Whilst I respect the necessity for caution in the nuclear industry as regards safety, I believe it offers a degree of certainty: if we were deprived of this process now, it would be accordingly disastrous for many of my constituents on fixed incomes.

2-214

Bart Staes (Verts/ALE), schriftelijk. – Het verslag over de tweede strategische toetsing van het energiebeleid vertoont veel te weinig samenhang. Wat mij betreft is de topprioriteit inzake een Europees energiebeleid het massaal inzetten op de totstandbrenging van een energie-efficiënte economie. Een beperking van het energieverbruik moet absolute voorrang krijgen om de doelstellingen op het punt van klimaatverandering, duurzame ontwikkeling, innovatie, schepping van werkgelegenheid en concurrentievermogen te bereiken. Zo'n aanpak is trouwens een zeer doeltreffende en goedkope manier om een ononderbroken energievoorziening veilig te stellen. Zoals gezegd: het creëert ongelofelijk veel jobs, zowel voor hoog- als laaggeschoolde werknemers.

Het Europese energiebeleid moet toekomstgericht rekening houden met de veranderende manier waarop energie verbruikt en geproduceerd wordt. Gedecentraliseerde energiesystemen zullen gecombineerd moeten worden met omvangrijke bronnen van hernieuwbare energie. Naast energie-efficiëntie is ook energiebesparing van groot belang. Er moet dus ingezet worden op isolatie en andere maatregelen in de bouwsector. In dit verslag wordt het belang van kernenergie overschat. Kernenergie dekt weliswaar circa een derde van de totale vraag naar elektriciteit maar dat komt slechts neer op 6% van de totale vraag naar energie. In deze context past het dan ook eraan te herinneren dat er nog steeds geen duurzame oplossing bestaat voor het probleem van de (hoog)radioactieve afvalstoffen.

2-215

Catherine Stihler (PSE), in writing. – Energy independence in Europe requires to be higher on the political agenda. The need for clear definitions across the European Union on energy poverty is also important. There also requires to be more joined-up thinking in terms of how we can harness the Green Economy to help us through the current financial crisis by creating jobs, but also to give the EU energy the independence which we need. An investment in the EU Grid has to be addressed.

2-216

Konrad Szymański (UEN), na piśmie. – W sprawozdaniu w sprawie drugiego strategicznego przeglądu energetycznego (LAPERROUZE) znalazł się punkt popierający realizację Gazociągu Południowego. Jest to projekt bliźniaczy w stosunku do Gazociągu Północnego, którego celem jest definitywne uniemożliwienie realizacji projektu Nabucco. Gazociąg Południowy umacnia pozycję Rosji w zakresie dostaw surowców energetycznych i dlatego nie może być uznawany za projekt dywersyfikacyjny w tym zakresie.

2-217

- Informe: Anna Záborská (A6-0492/2008)

2-218

Jan Andersson, Göran Färm, Anna Hedh och Inger Segelström (PSE), skriftlig. – Vi var starkt kritiska till Anna Záborskás betänkande och tänkte rösta emot detta då vi tyckte att det var väldigt kvinnofientligt. Kvinnan skulle ta hand om hem, barn och de äldre i stället för att arbeta. Som tur är behövde vi inte rösta emot resolutionen, då ändringsresolutionen från Verts/ALE bifölls.

Även om vi i slutändan valde att stödja resolutionen fanns det skrivningar som vi var emot eller ställde oss tveksamma till, och därför var det inte självklart hur vi skulle rösta.

Som svenska socialdemokrater tycker vi att rätten till arbete ska gälla alla. Samhället måste då också ge redskap och förutsättningar för att kvinnan ska kunna arbeta, vilket är en förutsättning för hennes frigörande. En väl utbyggd barn- och äldreomsorg är en av de viktigaste förutsättningarna för att även kvinnan ska kunna arbeta. Naturligtvis måste det finnas en solidaritet mellan generationerna, men denna solidaritet får inte leda till att kvinnan tvingas vara hemma och vakta gamla och barn.

Vi anser ändå att den av majoriteten antagna resolutionen skickar en tydlig signal till det tjeckiska ordförandeskapet att deras mål att vård av barn och gamla i hemmet ska jämföras med arbete är både omodernt och väldigt kvinnofientligt.

2-219

Robert Atkins (PPE-DE), in writing. – I and my British Conservative colleagues are supportive of a number of the general principles outlined in this report, including support for carers, work-life balance, and parental leave.

However, due to certain references in this report, particularly with regard to the Working Time Directive, we have chosen to abstain.

2-220

John Attard-Montalto (PSE), in writing. – It is a fact that in the Lisbon strategy the concept of 'work' relates to formal gainful employment. The concept of 'work' has to be given a wider interpretation. There are activities carried out by both men and women which do not qualify as formal gainful employment, but one cannot deny that these activities constitute work. For instance, voluntary, domestic and family work are all different aspects of the concept but do not fall within the traditional definition of gainful employment.

The definition of work to this day is too economic. Many people of either gender care for dependents and yet, notwithstanding this, the input of such work is ignored by employment statisticians. In my opinion, domestic work is household production and should form a significant part in statistics relating to the economic output of a country.

This, however, is not recognised when calculating the goods and services that make up the GDP of a country. The result is that women, who are responsible for the greater part of household production, are undervalued as regards their input. Given the hours of work in household production, one must accept that this should be taken into account when computing the total production of a country.

2-221

Adam Bielan (UEN), *na piśmie*. – Poparłem sprawozdanie Pani Zaborskiej. Uważam, że szczególnie kobiety prowadzące dom i wychowujące dzieci nie powinny spotykać się z dyskryminacją na rynku pracy. Prowadzenie domu i wychowywanie dzieci to praca, której nie widać, nie ciesząca się prestiżem, tymczasem jest to praca świadczona na rzecz całego społeczeństwa. W Polsce jest około 6 milionów kobiet zajmujących się domem. Dlatego polityka UE powinna definiować pojęcie pracy tak, aby zapewniać szereg udogodnień dla kobiet czasowo rezygnujących z kariery zawodowej jak i dla tych poświęcających się rodzinie lub po prostu łączących życie zawodowe z rodzinnym.

2-222

Šarūnas Birutis (ALDE), *raštu*. – Išlaikomų vaikų turinčių moterų užimtumas ES siekia tik 62,4 proc., o vyrų – 91,4 proc. Be to, 76,5 proc. ne visą darbo dieną dirbančių asmenų yra moterys. Netinkamos paslaugos, mažas darbo užmokestis, vėlyvas įsitraukimas į darbo rinką, užsitęsusi terminuotų darbo sutarčių tvarka ir nepakankamai paskatų jaunoms poroms – tai vienos iš priežasčių, kodėl jaunimas pasirenka kurti šeimą ir turėti vaikų vėliau. Raginu ES valstybes numatyti, kad motinystės atostogų sąnaudas padengtų ne tik darbdavys, bet ir visuomenė, taip pat suteikti daugiau galimybių tėvams dirbti laisvu grafiku, o vaikų priežiūros institucijoms – turėti lanksčias darbo valandas, kad ir moterys, ir vyrai galėtų sėkmingiau derinti darbą ir šeimos gyvenimą.

2-222-500

Proinsias De Rossa (PSE), *in writing*. – I support this report which focuses on the various aspects of direct and indirect discrimination towards women and men who are responsible for taking care of dependents. It argues that a better understanding of the relationship between employment (paid work) and family obligations (unpaid work) is essential to enhance economic independence of women and consequently gender equality.

The non-gainful employment of women and men who for instance, educate children, care for the elderly at home, provide intergenerational solidarity and work for the common good is still not considered economic work to this day.

The report calls on member states to take measures aimed at the recognition of not just traditional forms of gainful employment but also of various other forms such as voluntary and domestic and family work, and to assess how they should be included in member states' systems of national accounts, and to assess its impact on GDP.

2-223

Avril Doyle (PPE-DE), *in writing*. – MEP Záborská has presented a report which presents a definition of the term ‘work’ which includes non-monetary and informal labour, which extends recognition to non-market-based or non-remunerated work. Despite the prevalence of this work in all Member States, statistical evaluations of ‘labour forces’ rarely take this into account, leaving it under-analysed, ill appreciated and unrecognised. At the very least, all full-time mothers’ work must be credited for contributory pension purposes.

I voted in support of this report despite some misgivings and concern with the overall thrust of the report.

2-224

Ilda Figueiredo (GUE/NGL), *por escrito*. – Votámos favoravelmente esta posição alternativa apresentada pelo Grupo dos Verdes, ainda que num ponto ou outro não estejamos totalmente de acordo, porque melhora a proposta da relatora.

Este é um domínio onde são fundamentais políticas públicas intrinsecamente ligadas à concretização da igualdade entre mulheres e homens. É fundamental a existência de serviços públicos e a garantia do acesso de todos a serviços de qualidade, independentemente das suas condições económicas e do seu sexo, sem qualquer discriminação, o que pressupõe serviços nacionais de saúde públicos gratuitos, ou tendencialmente gratuitos, e educação pública de qualidade e gratuita para todos.

De igual modo, é essencial criar e manter estruturas públicas de qualidade e a preços acessíveis, com horários de funcionamento que satisfaçam as necessidades dos pais e das crianças, bem como estruturas de acolhimento de idosos e de pessoas dependentes, de boa qualidade e a preços acessíveis. Tudo isto é fundamental para garantir melhores condições de vida à generalidade da população e para facilitar o acesso das mulheres ao mercado de trabalho e a um emprego remunerado, de forma a possibilitar a sua independência económica, questão básica para a emancipação das mulheres.

2-225

Bruno Gollnisch (NI), *par écrit*. – L'exposé des motifs de Mme Záborská nous apprend que l'objectif de son rapport est la juste reconnaissance sociale et économique de certaines activités ne pouvant être définies comme "emploi formel marchand". En clair et pour faire court, essentiellement l'éducation des enfants, mais aussi, dans nos sociétés vieillissantes, la prise en charge des personnes dépendantes. Cela méritait d'être précisé, parce que cela ne saute pas aux yeux de prime abord, ni dans le titre du rapport, qui parle de discrimination, ni même à la première lecture d'un texte écrit dans un style parfois étrange.

Bref, le texte parle à juste titre de reconnaissance par la société, de prise en compte dans la comptabilité nationale de toutes ces richesses créées quoique invisibles, de liberté de choix, et évoque même l'octroi de droits propres en matière de sécurité sociale et de retraite à celles et ceux qui choisiraient de se consacrer à leur famille plutôt qu'à une carrière.

Il est dommage cependant que Mme Záborská n'aille pas jusqu'au bout de sa logique en oubliant la seule mesure qui soit réellement à même de permettre à la fois une vraie liberté de choix et une relance de la natalité par disparition de la contrainte financière: le salaire parental, que le Front National propose depuis des années.

2-226

Jörg Leichtfried (PSE), *schriftlich*. – Ich stimme für den Bericht von Anna Záborská hinsichtlich der Beseitigung von Diskriminierung.

Es muss alles erdenklich Mögliche unternommen werden, um eine Gleichstellung der Geschlechter zu erreichen.

Zum einen müssen die Männer verstärkt in die Haushaltsarbeit und Kinderbetreuung eingebunden werden, zum anderen soll es auch den Frauen ermöglicht werden, ihrem Beruf völlig selbstverständlich nachzugehen. Wichtig ist dabei allerdings, dass man nie das Wohl des Kindes aus den Augen verliert, also entsprechende, erschwingliche Betreuungseinrichtungen zur Verfügung stellt.

2-227

Nils Lundgren (IND/DEM), *skriftlig*. – Jämställdhet och likabehandling på arbetsmarknaden liksom i alla andra sammanhang är självklara i en demokrati. Så långt har föredraganden naturligtvis rätt.

Men som vanligt visar det sig att de åtgärder som föreslås för att rätta till avsteg från mänskliga rättigheter och demokrati syftar till att öka EU:s politiska makt på medlemsländernas bekostnad. Det slutar alltid med ett angrepp på subsidiariteten. Här föreslås i praktiken att EU ska axla ansvaret för medlemsländernas socialpolitik och lagstifta i frågor som är nära förenade med arbetsmarknadspolitiken. Därtill kommer skrivningar som öppnar för en gemensam skattepolitik. Allt detta är exempel på politiska frågor som medlemsländerna ska råda över på egen hand.

Jag har därför, flera av de goda intentionerna till trots, valt att rösta nej både till initiativbetänkandet och till det alternativa förslaget till resolution.

2-228

Thomas Mann (PPE-DE), *schriftlich*. – Der Bericht von Anna Záborská führt uns deutlich vor Augen, dass für Frauen die Wahl zwischen Nichterwerbstätigkeit und Beschäftigung immer noch eine Entscheidung zwischen zwei ungleichen Alternativen ist.

Ich plädiere dafür, dass die Arbeit beider Geschlechter im Haushalt, bei der Kindererziehung und der Betreuung pflegebedürftiger Menschen besser gewürdigt und bezahlt werden muss. Häusliche Wirtschaft hat einen höheren Stellenwert verdient als ihr derzeit zuteil wird. Dieses Engagement ist in den nationalen Sozial- und Rentenversicherungen besonders zu berücksichtigen.

Zu Recht wird die Forderung nach „Solidarität zwischen den Generationen“ erhoben. Wir treten für die gesellschaftliche Verantwortung gegenüber älteren Mitmenschen ein und lassen es nicht zu, dass ganze Gruppen ausgegrenzt und diskriminiert werden. Der Wert dieser Integrationsarbeit macht fast ein Drittel des Nationaleinkommens in Deutschland aus – dieses Beispiel soll europaweit Schule machen.

Auch der Beitrag, den Menschen über 50 Jahre für unser Gemeinwohl leisten, muss anerkannt werden. Derzeit fallen so genannte „Jungrentner“ wegen des viel zu frühen, meist erzwungenen Ausscheidens aus dem Berufsleben in ein tiefes Loch. Wir brauchen mehr Jobs, die auf ältere Arbeitnehmer abgestimmt sind. Ihre Erfahrung, ihr Detailwissen und ihre Bereitschaft, sich auf Neues einzustellen, sind gute Voraussetzungen für Chancen auf dem Arbeitsmarkt.

2-228-500

David Martin (PSE), *in writing*. – I support this report which is in favour of the rights of workers regarding parental and carers' leave, providing a call for non-discrimination against carers, and more recognition for the work they do.

2-229

Andreas Mölzer (NI), schriftlich. – Statt Quotenvorgaben, welche nur allzu leicht Neid und Missgunst beschwören, wäre es wohl zielführender, Frauen schon in jungen Jahren bei der Bildungswahl und Karriereplanung zu unterstützen, um die Konzentration auf Frauenberufe zu durchbrechen. Und wenn eine Frau dann soziale Geborgenheit im Team oder der Familie einem einsamen und stressigen Managerposten vorzieht, ist dies auch zu akzeptieren. Längst überfällig ist es, endlich gleichen Lohn für gleiche Arbeit durchzusetzen. Sämtliche Überlegungen hinsichtlich Vaterschafts- bzw. Elternurlaub scheitern sonst an der finanziellen Realität.

Alleinerziehende tragen ein besonders hohes Armutsrisiko, hier muss die Gesellschaft sich solidarischer zeigen. Ein weiteres Problem ist, dass weibliche Leistungen wie Hausarbeit, Kindererziehung und Pflegearbeit häufig nach wie vor als „Nicht-Arbeit“ angesehen werden. Hier gilt es anzusetzen. Wenn wir den Fortbestand von Kindern und Familie wollen, müssen familienfreundliche Arbeitszeiten her – aber genau hier arbeitet die EU entgegen. Zu Solidarität zwischen den Generationen aufzurufen reicht nicht, sie muss gelebt werden. Der heutige Bericht scheint ein Schritt in die richtige Richtung zu sein, weshalb ich auch für ihn gestimmt habe.

2-230

Teresa Riera Madurell (PSE), por escrito. – He votado a favor de la propuesta de resolución presentada por el Grupo de los Verdes, como alternativa al informe Záborská, porque en ella se tratan mejor los problemas reales que aún persisten en cuanto a conseguir una igualdad real entre hombres y mujeres, el reconocimiento de los cambios en el modelo de familia, la conciliación de la vida personal y profesional y las medidas de acción positiva que siempre hemos defendido los socialistas.

No se pueden perpetuar los estereotipos ni solucionar los problemas económicos obligando a las mujeres a quedarse en casa al cuidado de las personas mayores y de los niños y las niñas, como reza el texto de la señora Záborská, que presenta a las mujeres como «madres potenciales» que procrean y aportan niños al mundo, educándolos principalmente en cooperación con los padres.

Con mi voto quiero enviar también un mensaje claro a la Presidencia checa que, tal como explica en su programa para este semestre, pretende también incentivar la imagen de la mujer-cuidadora, animando a muchas profesionales a que abandonen su carrera para atender a su familia. Tengo la impresión de que la presidencia checa no entiende lo que significa «igualdad entre mujeres y hombres» en toda su profundidad. Espero que en seis meses seamos capaces de explicárselo.

2-230-500

Luca Romagnoli (NI), per iscritto. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, voto a favore della relazione presentata dalla collega Záborská, inerente alla solidarietà tra le generazioni. Penso, infatti, che il concetto di "lavoro" espresso attualmente dall'Unione europea non ricopra adeguatamente tutte le categorie. La discriminazione di donne o uomini che scelgono liberamente di aiutare persone non autosufficienti oppure di formare le capacità umane delle generazioni future è ormai anacronistica e sorpassata.

Concordo con la relatrice, quindi, quando si afferma l'indispensabile bisogno di rendere sostenibile il concetto di lavoro e riconoscere il lavoro non retribuito femminile e maschile di solidarietà tra le generazioni.

2-230-750

Andrzej Jan Szejna (PSE), na piśmie. – Dzisiaj podczas głosowania na sesji plenarnej Parlamentu Europejskiego w Strasburgu zostało przyjęte sprawozdanie w sprawie niedyskryminacji ze względu na płeć i solidarność między pokoleniami.

Solidarność międzypokoleniowa jest jednym ze strukturalnych i kluczowych rozwiązań europejskiego modelu społecznego. Państwa członkowskie są zobowiązane do podjęcia czynności na rzecz likwidacji przeszkód stojących na drodze równemu udziałowi kobiet i mężczyzn w rynku pracy. Komisja Europejska we współpracy z państwami członkowskimi i partnerami społecznymi powinna dokonać przeglądu strategii politycznych na rzecz pogodzenia życia rodzinnego z karierą zawodową.

W wielu aspektach pracy (co potwierdzają wskaźniki zatrudnienia kobiet), jeśli chodzi o godzenie życia zawodowego i prywatnego, nadal utrzymują się znaczące różnice między kobietami a mężczyznami. Zgodnie z celem strategii lizbońskiej państwa członkowskie zobowiązane są do znalezienia zatrudnienia dla 60% kobiet zdolnych do pracy.

Komisja powinna jak najszybciej przedstawić wniosek w sprawie nowej dyrektywy dotyczącej szczególnych praw i ochrony w zakresie godzenia życia zawodowego i prywatnego w rodzinach, do których należą osoby wymagające opieki (dzieci, osoby starsze i niepełnosprawne).

2-230-875

Anna Záborská (PPE-DE), písomne. – Iniciatívna správa hovorí o zlepšení súčasnej situácie v oceňovaní práce žien v medzigeneračnej solidarite - starostlivosti o deti, o staršie a na pomoc odkázané osoby v rodine. Správa, ktorú som

predstavila bola skutočne revolučná, pretože to bolo po prvýkrát, kedy parlamentná iniciatíva žiadala uznanie "neviditeľnej" práce žien v systéme národného finančníctva a v hrubom domácom produkte.

Správa bola jednomyselne prijatá vo výbore pre práva žien. Ani skupina zelených nehlasovala proti. Dnes práve títo kolegovia predložili alternatívnu rezolúciu bez toho, aby vopred navrhli akúkoľvek konzultáciu. Za alternatívnu rezolúciu hlasovalo celé ľavicové spektrum EP. Vyvodzujem z toho dva závery. Prvý- ľavica ukázala, že nerešpektuje prácu výboru pre práva žien a rodovú rovnosť, ktorej význam navonok deklaruje. Po druhé - ľavica spochybnila otázku rovnosti a nediskriminácie medzi ženami a mužmi a tým navodila podozrenie, že jej táto otázka slúži len ako mediálna ozdoba.

Ja som hlasovala proti rezolúcii. Bola určitým krokom nesprávnym smerom. Aj keď obsahuje paragrafy z mojej pôvodnej správy, predsa ukazuje, že ľavica nerešpektuje prácu miliónov žien po celej EÚ. Autori rezolúcie ukázali, že zostávajú uzavretí do starých ideológií, ktoré stratili v súčasnej dobe svoje opodstatnenie. Navyše rezolúcia spochybňuje bezprecedentne české predsedníctvo, len za to, že návrhlo diskutovať o barcelónskych cieľoch.

2-231

- Informe: Roberta Angelilli (A6-0012/2009)

2-231-500

Alessandro Battilocchio (PSE), per iscritto. – Grazie Presidente. Il mio voto è favorevole. Sono molto preoccupato in quanto la pornografia infantile via Internet è un fenomeno che si sta diffondendo in maniera crescente e, in particolar modo, questo fenomeno coinvolge bambini sempre più piccoli. Lo sfruttamento sessuale dei minori e la pornografia infantile costituiscono una gravissima violazione dei diritti umani.

Ritengo quindi importante intensificare, nel quadro della cooperazione internazionale, gli interventi con cui si cerca di filtrare e chiudere i siti web di contenuto pedopornografico, in modo che le aziende che forniscono l'accesso a Internet siano obbligate a bloccare tali siti criminali.

Tuttavia, nonostante gli ordinamenti degli Stati membri assicurino sanzioni e un livello di protezione abbastanza elevato contro gli abusi e lo sfruttamento sessuale dei bambini e la pornografia infantile, bisogna aumentare la soglia di protezione dei minori, visto anche il continuo sviluppo delle nuove tecnologie, in particolare di Internet, e l'uso di nuove forme di adescamento dei minori online a scopo sessuale (il cosiddetto *grooming*) da parte dei pedofili.

Infine, è necessario sviluppare campagne di sensibilizzazione per genitori e adolescenti sui pericoli della pornografia infantile su Internet e soprattutto riguardo al rischio di sfruttamento sessuale nelle chat room e nei forum.

2-232

Adam Bielan (UEN), na piśmie. – Poparłem omawiane sprawozdanie i gratuluję Pani Angelilli podjęcia tego ważnego i zarazem trudnego tematu. Pornografia dziecięca jest problemem globalnym na coraz większą skalę i dlatego należy powziąć wszelkie kroki, aby zwalczać ją na szczeblu międzynarodowym. Policja z państw członkowskich powinna wymieniać się informacjami i współdziałać tak, aby zapobiegać jak największej liczbie tego typu przestępstw. Chce też podkreślić konieczność opracowania skutecznych metod pomocy dzieciom, które stały się ofiarami pedofilii.

2-233

Šarūnas Birutis (ALDE), raštu. – Mano nuomone, visos ES šalys turėtų taikyti baudžiamąją atsakomybę už lytinis santykius su nepilnamečiais iki 18 metų naudojant jėgą, prievartą ar grasinimus. Baudžiamoji atsakomybė taikytina ir už akivaizdų pasinaudojimą vaiko pasitikėjimu, viršenybe prieš jį ar įtaka jam, taip pat ir šeimoje, bei už pasinaudojimą pažeidžiama vaiko padėtimi, ypač jo psichikos ar fizinės negalia.

ES šalys turėtų pareikalauti interneto paslaugų teikėjų užblokuoti prieigą prie seksą su vaikais propaguojančių tinklalapių, o bankų ir kitų kredito kortelių bendrovių – blokuoti mokėjimus vaikų pornografijos tinklalapiuose.

2-234

Nicodim Bulzesc (PPE-DE), în scris. – Am votat favorabil acest raport deoarece sunt de acord că statele membre trebuie „să incrimineze toate tipurile de abuzuri sexuale asupra copiilor”, inclusiv manipularea și acostarea copiilor pe internet în scopuri sexuale („grooming”).

Persoanele condamnate pentru infracțiuni de natură sexuală trebuie să fie împiedicate să intre în contact cu copiii prin natura locului de muncă sau prin intermediul unor activități voluntare care implică un contact periodic cu copiii. Statele membre sunt obligate să se asigure că solicitanților unor anumite locuri de muncă în care se lucrează cu copii li se verifică cazierul judiciar, inclusiv prin stabilirea unor reguli sau orientări clare pentru angajatori cu privire la obligațiile ce le revin în această privință.

2-235

Martin Callanan (PPE-DE), in writing. – Often the EU seeks to take common action where things are better left to Member States. In this case, however, I believe we can make a difference acting together.

The scourge of child pornography and child sex abuse is a serious blight on our society, wrecking the lives of those most vulnerable and worthy of protection.

Given the nature of the EU and the free movement of people, it is vital that we use the various means at our disposal to combat these sickening crimes wherever they occur. In particular, it is important that information about offenders is coordinated and updated regularly.

We must also improve cooperation with third countries so that EU citizens travelling outside the EU to commit sex crimes against children can be identified, stopped, prosecuted and extradited as required. The EU's global role offers an important opportunity to promote our values in countries and regions where children's rights are less well protected.

I therefore voted in favour of this report.

2-235-500

Charlotte Cederschiöld, Christofer Fjellner, Gunnar Hökmark och Anna Ibrisagic (PPE-DE), skriftlig. – Den moderata delegationen i Europaparlamentet har idag röstat om Roberta Angelillis (UEN, IT) betänkande (A6-0012/2009) om bekämpande av sexuellt utnyttjande av barn och barnpornografi. Kampen mot spridningen av barnpornografi måste prioriteras. I denna har europeiska samarbetet i olika roller en mycket viktig roll att fylla. Vi moderater röstade därför för rapporten.

Vi vill dock samtidigt notera att vi inte delade rapportörens åsikt vad gäller två av de många förslagen som presenterades. Till skillnad från rapportören anser vi inte att man bör kompromissa vissa yrkesgruppers strikta tystnadsplikt, så som till exempel advokater, präster och psykologer.

Vi anser vidare att man svårligen kan hålla ägaren av internetplats strikt ansvarig för alla diskussioner som förs även i privata samtal i slutna rum på en hemsida. Trots ändamålet är det inte proportionellt att kräva att alla ägare av internetplatser övervakar alla privata samtal som förs därpå, för att kunna garantera internetplatsens laglighet i enlighet med förslaget. Vi måste istället fokusera på andra och effektivare metoder för att bekämpa nätverk som sprider barnpornografi, som inte får sådana allvarliga konsekvenser för integriteten hos vanliga internetanvändare.

2-236

Călin Cătălin Chiriță (PPE-DE), în scris. – Am votat în favoarea raportului Angelilli, deoarece cred că apărarea drepturilor copiilor trebuie să fie o prioritate pentru UE și pentru statele sale membre. Legislația împotriva exploatarei sexuale a copiilor și a pornografiei infantile trebuie să fie actualizată pentru a ține seama de dezvoltarea noilor tehnologii, în special a internetului, precum și de utilizarea unor noi forme de manipulare și acostare a copiilor de către pedofili.

Consider că instituțiile UE și ale statelor membre trebuie să se concentreze în special asupra creșterii capacității instituționale de combatere a acestor infracțiuni.

Infracționalitatea fiind transnațională, UE trebuie să dezvolte o rețea transnațională de combatere a acestei infracționalități. În acest sens, susțin ideea ca EUROPOL să înființeze o unitate specifică însărcinată cu combaterea pornografiei și prostituției infantile, alcătuită din experți specializați în probleme specifice. Această unitate trebuie să colaboreze eficient cu autoritățile polițienești ale statelor membre și ale statelor terțe, competente în materie.

2-237

Avril Doyle (PPE-DE), in writing. – I fully support MEP Angelilli's own-initiative report and the recommendation to the Council on combating the sexual exploitation of children and child pornography. Previous common positions have not yet been implemented in all Member States, while the threat posed to children's safety by greater technological progress continues to mount. This report would update and strengthen existing measures for combating these abhorrent behaviours, and define them as criminal offences, punishable by law. The implementation of Ms Angelilli's report means that the protection of children from these abusive practices will increase in response to technological developments, targeting in particular the sinister practice of 'grooming'.

Other important proposals include cross-border checking of persons convicted of sexual abuse, to prevent them from obtaining employment where they would have direct contact with children in other Member States, and increased victim protection during investigations and trials.

The Internet is a vital part of our interconnected information society. Children are more computer literate than ever but, with this increased literacy and confidence, the dangers posed by unscrupulous persons are not clearly apparent to them or to their less literate parents. These proposals aim to protect with common sense proposals the most vulnerable members of our societies.

2-238

Edite Estrela (PSE), por escrito. – Votei favoravelmente o relatório Roberta Angelilli sobre a luta contra a exploração sexual de crianças e pornografia infantil, pois considero essencial que se proceda à actualização dos meios de combate a

todas as formas de exploração das crianças, de modo a assegurar um elevado nível de protecção dos menores na União Europeia.

Defendo, por isso, as recomendações do presente relatório, designadamente a proposta de criminalização, em todos os Estados-Membros, de todos os crimes sexuais praticados contra crianças, o aumento da vigilância e do controlo das novas formas de aliciamento de menores, em especial através da Internet, e a criação de um sistema de alerta de crianças desaparecidas que promova uma melhor cooperação a nível europeu.

2-239

Bruno Gollnisch (NI), *par écrit*. – L'abus sexuel contre les enfants et la pédopornographie sont des crimes particulièrement odieux, qui méritent en effet, à l'heure d'internet et du tourisme sexuel, une législation renforcée, une coopération accrue entre services policiers et judiciaires et un meilleur soutien des victimes. Le rapport de Mme Angelilli mérite notre soutien.

Mais je voudrais rappeler ici qu'en dehors de l'évolution technologique qui multiplie les occasions pour les pervers d'assouvir leur vice, il faut également chercher dans la décadence morale et la dégradation des valeurs une des raisons de l'essor de ce type de crimes.

Il y a trente ans à peine, au nom d'une prétendue libéralisation de mœurs, de la jouissance sans entraves pour tous et d'un pseudo-épanouissement personnel de l'individu dès son plus jeune âge, une certaine mouvance politique promouvait les activités sexuelles des petits, y compris dans les colonnes du journal français *Le Monde*, organe de la gauche des salons. Si ce discours ignoble serait, espérons-le, aujourd'hui réprouvé, ses auteurs continuent de pérorer et leur mouvance politique continue de donner des leçons sans jamais avoir fait ne serait-ce qu'un mea culpa.

Dernière remarque: pourquoi le seul droit qu'on ne reconnaît pas aux enfants, dans la plupart de nos États, est-il leur droit à naître ?

2-239-500

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), *por escrito*. – Como é referido na presente recomendação do PE ao Conselho, a Convenção do Conselho da Europa relativa à Protecção das Crianças contra a Exploração Sexual e o Abuso Sexual (Convenção do CE), já assinada por vinte países que integram a UE, é o primeiro instrumento jurídico internacional a classificar como crime as diferentes formas de abuso sexual de crianças, incluindo o abuso cometido, *inter alia*, com recurso à força, coacção ou ameaça, mesmo no seio da família.

Neste contexto, o PE convida os Estados-Membros que ainda não o fizeram, a assinar, ratificar e aplicar todas as convenções internacionais pertinentes e, em primeiro lugar, a "Convenção do CE". Entre outras recomendações, o PE convida os Estados-Membros a melhorar a sua legislação e cooperação nesta área, a que velem "por que os crimes sexuais contra crianças com menos de 18 anos de idade em toda a UE sejam classificados como exploração de menores" e a que criminalizem todos os tipos de abuso sexual de crianças.

Independentemente da necessária análise e decisão soberana de cada país relativamente a cada uma das recomendações do PE, acompanhamos o sentido geral da resolução que visa a protecção e salvaguarda dos direitos das crianças.

2-239-750

Jens Holm, Erik Meijer, Esko Seppänen and Eva-Britt Svensson (GUE/NGL), *in writing*. – The sexual exploitation of children and child pornography are abominable crimes and international cooperation is necessary to put a stop to them. Therefore we voted in favour of the Angelilli report today. However, there are aspects of the report that we do not support, such as creating uniform extraterritorial criminal legislation applicable throughout the EU, as well as defining at EU level what should be considered a crime and aggravating circumstances.

2-241

Jörg Leichtfried (PSE), *schriftlich*. – Ich stimme für den Bericht von Frau Roberta Angelilli zur Bekämpfung von sexueller Ausbeutung von Kindern und Kinderpornographie.

Heutzutage ist es wichtiger denn je, dass Kinder jeden nur erdenklichen Schutz für ihre Entwicklung und Integrität erhalten. Aufgrund dessen, dass meist beide Eltern berufstätig sind, die Großeltern als Aufsichtspersonen wegfallen und das Internet oft der einzige Zeitvertreib ist, kann das Ausmaß der Gefährdung nicht geleugnet werden.

2-242

Kartika Tamara Liotard (GUE/NGL), *in writing*. – The sexual exploitation of children and child pornography are abominable crimes and international cooperation is necessary to put a stop to them. I therefore voted in favour of the Angelilli report today. However, there are aspects of the report that I do not support, such as creating a uniform extraterritorial criminal legislation applicable throughout the EU and defining at EU level what should be considered a crime and aggravating circumstances.

2-243

Nils Lundgren (IND/DEM), skriftlig. – Sexualbrott mot barn och barnpornografi är bland de mest avskyvärda brott som människor gör sig skyldiga till. Det är brott som ska medföra stränga straffpåföljder eller omfattande seriös vård om förövaren är psykiskt sjuk.

Betänkandet föreslår många bra åtgärder för att förbättra hanteringen av detta förfärande sociala problem. Medlemsstater uppmanas att ratificera och genomföra alla internationella konventioner på området, de bör få hjälp att förbättra sin lagstiftning på området och barnsexturism ska klassas som brottsligt i samtliga medlemsstater. Detta är helt enligt min syn på EU som en värderingsunion. Jag stöder mycket i betänkandet och har röstat ja i många enskilda omröstningar.

Betänkandet vill emellertid också harmonisera strafflagstiftningen i EU och sätta upp ett system med förebyggande åtgärder att finansieras med EU-medel, trots att detta är ett globalt problem som bör regleras genom konventioner och avtal på FN-nivå. Det är svårt att undgå intrycket att vi återigen ställs inför ett exempel på att ett förfärande socialt problem cyniskt används för att flytta fram EU:s positioner på bekostnad av medlemsländernas självständighet. Straffrätten är en helt central del av en suverän stats befogenheter. Jag har därför röstat nej till betänkandet i sin helhet.

2-244

Adrian Manole (PPE-DE), în scris. – Am votat în favoarea raportului doamnei Angelilli privind exploatarea sexuală a copiii, pentru că această temă se referă la unul dintre cele mai sordide acte anti-umane, care trebuie să fie sancționate prin măsuri luate de toate statele membre.

În România, cunoașterea acestui fenomen prezintă încă multe necunoscute, avem puține date privind amploarea sa, de aceea consider că adoptarea raportului va contribui la extinderea campaniilor de informare, atenționare și prevenire asupra abuzului sexual al copilului, extinderea numărului și ariei acțiunilor pentru depistarea minorelor exploatare sexual, acordarea de servicii de reabilitare și, ulterior, realizarea de controale periodice privind situația acestora, precum și perfecționarea sistemului de înregistrare și monitorizare a cazurilor de exploatare sexuală infantilă.

De asemenea, consider ca minorii victime ale traficului trebuie să beneficieze de servicii specializate în cadrul unor centre de tranzit, asistență și reabilitare la nivelul tuturor statelor membre.

2-244-500

David Martin (PSE), in writing. – I support this report which calls on the remaining three countries which have not yet done so to implement the Council framework decision on combating sexual exploitation of children. I support the increase of the level of protection for children, in particular on the internet and also on other developing new technologies.

2-246

Andreas Mölzer (NI), schriftlich. – Während das Europäische Parlament darüber diskutiert, wie Kinder besser geschützt werden können, ist die Entwicklung in der islamischen Welt gegenläufig. Wenn der ranghöchste Geistliche Saudi-Arabiens zehn oder zwölf Jahre alte Mädchen als „heiratsfähig“ bezeichnet und ein Recht auf Kinderehe fordert, dann wird das aufgrund islamischer Zuwanderer auch Auswirkungen auf Europa haben. Hier gilt es, sich zu wappnen.

Unsere Kinder müssen den höchsten Schutz genießen. Da Triebtäter, die sich an Kindern vergreifen, eine hohe Wiederholungsrate aufweisen, müssen wir eine EU-weite Datei mit den Namen potenzieller Sexualstraftäter, Pädophiler und einschlägig Verhaltensauffälliger errichten. Gewalt gegen Kinder und Kindesmissbrauch sind in all ihren Formen verstärkt zu bekämpfen, und die Strafen für Sexualkontakte mit Kindern sowie Besitz von Kinderpornos sind zu erhöhen. Ich habe für den Bericht Angelilli gestimmt, weil damit der Schutz unserer Kinder verbessert wird.

2-247

Seán Ó Neachtain (UEN), i scribhinn. – Tá fás agus borradh ag teacht ar an teicneolaíocht faisnéise san Aontas Eorpach, agus muid anois sa “ré dhigiteach”. Is cinnte go bhfuil buntáistí ollmhóra – ó thaobh poist, oideachas, saol sóisialta agus taighde de – ag baint leis an teicneolaíocht seo agus leis na háiseanna a ghabhann léi. Ach ní chiallaíonn sé sin gur chóir dúinn neamhaird a dhéanamh de na dainséir a bhaineann leis an teicneolaíocht chéanna.

Tá saoirse ar leith ag baint leis an idirlíon – saoirse gan teorainneacha fisiciúla ná praiticiúla. Is féidir maitheas a bheith leis an tsaoirse seo, mar a bhíonn an cuid is mó den am, ach is féidir úsáid a bhaint aisti chomh maith chun teacht i dtír gnéasach a dhéanamh ar leanaí agus i bpornagrafaíocht leanaí.

Níl aon ní níos tábhachtaí ná níos luachmhaire ná sláinte, folláine agus todhchaí ár leanaí. Caithfidh gach rud is féidir a dhéanamh chun iad a chosaint ón olc. Chuige sin, bhíos lánsásta mo thacaíocht a thabhairt do thuarascáil Mde Angelilli agus molaim í as an obair ar fad atá déanta aici ar an ábhar seo.

2-248

Δημήτριος Παπαδημούλης (GUE/NGL), γραπτώς. – Υπερψήφισα την έκθεση Angelilli για την καταπολέμηση της σεξουαλικής εκμετάλλευσης παιδιών και της παιδικής πορνογραφίας, διότι ζητά επιτακτικά την αυτονόητη συμμόρφωση όλων των κρατών μελών με το ισχύον διεθνές δίκαιο και την αναθεώρηση της σχετικής απόφασης-πλαίσιο του Συμβουλίου ούτως ώστε να αναβαθμιστεί η προστασία των παιδιών σε ευρωπαϊκό επίπεδο.

Τα στοιχεία του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών είναι δραματικά. Η μεγάλη πλειοψηφία των θυμάτων εμπορίας ανθρώπων με σκοπό τη σεξουαλική εκμετάλλευση είναι παιδιά και έφηβοι. Η διεθνής συνεργασία για την ολοκληρωμένη καταπολέμηση των εγκλημάτων αυτών είναι απαραίτητη και όλα τα κράτη μέλη οφείλουν να διασφαλίσουν ότι οι δράστες τους θα παραπέμπονται στη δικαιοσύνη.

2-249

Maria Petre (PPE-DE), în scris. – Am votat raportul Angelilli pentru că avem nevoie de o acțiune RAPIDĂ și EFICIENTĂ de combatere a cauzelor, dar mai ales a efectelor, exploatării sexuale a copiilor și a pornografiei infantile.

Copiii noștri sunt din ce în ce mai singuri pentru că noi suntem din ce în ce mai ocupați. Astfel, devin victimele unor tentații periculoase. Angajamentele CE, prin vocea comisarului Barrot, ne dau garanția că din martie vom avea un cadru juridic exemplar.

2-250

Lydie Polfer (ALDE), par écrit. – J'ai voté pour ce rapport qui vise à adapter et renforcer la décision-cadre de 2004 ayant pour objectif de protéger les enfants contre l'exploitation et les violences sexuelles. Par rapport à cette décision-cadre, il s'avère que les seuils de protection doivent être relevés, eu égard notamment aux développements technologiques (en particulier l'internet). La sollicitation d'enfants à des fins sexuelles doit être considérée comme une infraction. La coopération entre États membres doit être renforcée au niveau de l'échange d'informations concernant les casiers judiciaires portant sur les condamnations pour abus sexuels, afin d'éviter que de personnes condamnées pour de tels faits exercent des emplois impliquant des contacts directs avec les enfants. De même, la protection des victimes doit être améliorée.

2-251

Nicolae Vlad Popa (PPE-DE), în scris. – Am votat în favoarea raportului de inițiativă al dnei Roberta Angelilli care s-a preocupat de combaterea exploatării sexuale a copiilor și a pornografiei infantile, punând accentul pe măsurile preventive care trebuie avute în vedere de către statele membre când elaborează cadrul legislativ împotriva exploatării sexuale a copiilor și a pornografiei infantile.

Raportul trage și un semnal de alarmă cu privire la aplicarea deficitară a deciziei-cadru existente, dar și a instrumentelor internaționale, în special a Convenției Consiliului Europei pentru protecția copiilor împotriva exploatării sexuale și a abuzurilor sexuale la care România este parte din 2007, solicitându-se totodată integrarea unor noi infracțiuni de natură sexuală. Statele membre trebuie să încurajeze victimele exploatării sexuale să se adreseze forțelor de ordine și instanțelor de judecată competente în materie penală și civilă și trebuie să responsabilizeze și să informeze atât reprezentanții legali ai minorilor, cât și personalul care intră în contact direct cu minorii, asupra pericolelor referitoare la manipularea și acostarea copiilor pe internet în scopuri sexuale.

Toate aceste pericole pot fi limitate prin înființarea unor organe naționale de control și prin cooperarea cu furnizorii de servicii de Internet pentru stoparea site-urilor web sau a materialelor ce vizează pornografia infantilă.

2-251-500

Luca Romagnoli (NI), per iscritto. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, esprimo il mio voto favorevole in merito alla relazione della collega Angelilli, riguardante la lotta contro lo sfruttamento sessuale dei bambini e pornografia infantile. La condanna di queste pratiche, difatti, non è sufficiente a debellare questa gravissima violazione dei diritti umani.

È preoccupante, però, il fatto che non tutti gli Stati membri si sono conformati alle prescrizioni della decisione quadro 2004/68/GAI del Consiglio del 22 dicembre 2003. Tale decisione, tra l'altro, è necessaria che sia aggiornata per aumentare la soglia di protezione dei minori, visto anche il continuo sviluppo delle nuove tecnologie, in particolare di Internet, e l'uso di nuove forme di adescamento dei minori online a scopo sessuale (il cosiddetto *grooming*) da parte dei pedofili.

Concordo pienamente con il relatore, che ha presentato una relazione puntuale, propositiva, connotata da un'eccellente conoscenza tecnica delle tematiche.

2-252

Daciana Octavia Sârbu (PSE), în scris. – Pornografia în rândul copiilor este un subiect sensibil, care ar trebui să fie mereu în atenția autorităților europene și naționale. Statele membre ale Uniunii Europene ar trebui să pedepsească dur orice fel de abuzuri sexuale în rândul copiilor și orice fel de acostare pe internet a copiilor.

Este salutară decizia Parlamentului European de a solicita statelor membre să se angajeze ferm în combaterea abuzurilor sexuale asupra copiilor, mai ales având în vedere vulnerabilitatea la abuzuri a copiilor care folosesc chat-ul sau forumuri online.

În acest sens, este esențială o colaborare eficientă între autoritățile naționale și furnizorii de servicii de internet, în scopul de a limita accesul copiilor la site-uri cu caracter pornografic, dar și pentru a bloca accesul copiilor la site-urile web care

fac reclama la posibilitatea comiterii de infracțiuni cu caracter sexual. Se recomandă crearea unor sisteme naționale de reabilitare psihică a persoanelor care au săvârșit infracțiuni de natură sexuală, dar și a celor care au suferit abuzuri sexuale.

Subliniez faptul că fiecare stat membru în parte trebuie să aibă în evidență persoanele care au săvârșit abuzuri sexuale asupra copiilor și să împiedice angajarea acestora în medii în care se lucrează cu copii.

2-254

Bart Staes (Verts/ALE), schriftelijk. – Ik heb met volle overtuiging voor het verslag over de bestrijding van seksuele uitbuiting van kinderen en kinderpornografie gestemd. Het staat buiten kijf dat *grooming* (het benaderen van kinderen voor seksuele doeleinden) en pedofiele *chatrooms* strafbaar gesteld moeten worden. Zedenmisdriften jegens kinderen moeten daarenboven onder extraterritoriale strafwetgeving vallen. Het is ook een goede zaak dat de Europese Unie interventieprogramma's ter voorkoming van recidive door zedendelinquenten uit de algemene begroting moet kunnen financieren. Ik steun ook het voorstel waarbij de Commissie samen met de grootste kredietkaartondernemingen nagaat welke technische mogelijkheden er zijn om het internetbetaalsysteem van websites voor de verkoop van kinderpornografisch materiaal te blokkeren of te sluiten.

Tenslotte roep ik de 7 EU-lidstaten die het Verdrag inzake de bescherming van kinderen tegen seksuele uitbuiting en seksueel misbruik van de Raad van Europa nog niet hebben ondertekend, dit alsnog te doen. En dat geldt ook voor de 8 lidstaten die het Facultatieve Protocol uit 2000 betreffende de verkoop van kinderen, kindprostitutie en kinderpornografie bij het Verdrag over de rechten van het kind van de VN nog niet hebben geratificeerd.

2-256

Γεώργιος Τούσας (GUE/NGL), γραπτώς. – Οι πολιτικές δυνάμεις που στηρίζουν την ιμπεριαλιστική βαρβαρότητα, τους πολέμους, τη ληστεία των πλουτοπαραγωγικών πόρων και την εκμετάλλευση των λαών είναι συνένοχοι στο καθημερινό έγκλημα που συντελείται και σε βάρος εκατομμυρίων παιδιών στο κόσμο. Είναι υπεύθυνες για τα εκατομμύρια παιδιά που πεινάνε, υποσιτίζονται, που αναγκάζονται να δουλεύουν, που στις χώρες της "πολιτισμένης Δύσης" ζούνε κάτω από το όριο της φτώχειας. Τα εκατομμύρια παιδιά θύματα σεξουαλικής εκμετάλλευσης, και αντικείμενα της ανθούσας βιομηχανίας παιδικής πορνογραφίας με τεράστιους τζίρους και κέρδη, που ξεπερνούν τα 3 δισ. ευρώ μόνο από το διαδίκτυο.

Τα ποινικά μέτρα που προτείνει η Έκθεση δεν είναι ικανά να προστατεύσουν τα παιδιά γιατί ούτε μπορούν, ούτε θέλουν να αντιμετωπίσουν το κύριο αίτιο που γεννάει με πρωτοφανείς ρυθμούς τη διαφθορά και τη διαστροφή: το κέρδος και το βαθιά σαπισμένο εκμεταλλευτικά καπιταλιστικό σύστημα. Ούτε συνεισφέρουν αποτελεσματικά στην προστασία των παιδιών μέτρα όπως η κατάργηση του διπλού αξιοποιούν, η παρακολούθηση των επικοινωνιών και οι αυθαίρετες επεμβάσεις των δικωτικών αρχών στο Διαδίκτυο. Αντίθετα, η εμπειρία έχει δείξει ότι τέτοια μέτρα, που θεσπίζονται κατ' αρχήν κατ' εξαίρεση, στο όνομα της καταπολέμησης εγκλημάτων που συναντούν τη γενική κατακραυγή και αποστροφή, επιχειρείται να νομιμοποιηθούν στη λαϊκή συνείδηση, ώστε να αποκτήσουν αργότερα γενικευμένο χαρακτήρα περιορισμού των ατομικών δικαιωμάτων και των δημοκρατικών ελευθεριών.

2-256-500

Lars Wohlin (PPE-DE), skriftlig. – Jag har röstat emot betänkandet om EU-harmonisering av strafflagstiftning vid sexualbrott mot barn. Jag stödjer ett starkt samarbete inom EU för att bekämpa sexuellt utnyttjande av barn och barnpornografi, men anser att staffrätt bör vara en nationell fråga.

2-256-750

Anna Záborská (PPE-DE), písomne. – Ochrana detí a mladistvých pred sexuálnym zneužívaním je dôležitou otázkou a aj problémom súčasnej doby.

Vždy som bola za prioritné práva rodičov vo výchove svojich detí, ale v tomto prípade musí aj štát chrániť deti a dospievajúcu mládež. Táto ochrana nespočíva len v internete. Týka sa aj reklamy v médiách, ktorá by mala byť dôstojná, zodpovedať morálnym hodnotám a ktorá neútočí na právo mladých na nevinnosť.

Rodičia hrajú osobitné postavenie v ochrane svojich detí pred sexuálnym zneužívaním. Všeobecná deklarácia ľudských práv vo svojom článku 26.3 jasne hovorí, že rodičia majú prednostné právo voliť druh vzdelávania pre svoje deti. Výchova zo strany rodičov je aj o výchove k zodpovednému používaniu médií. Rodičia však nemôžu dôsledne zastáť svoje výchovne poslanie ak nemajú dostatok času, ktorý venujú rodine a svojim deťom. Štát by mal poskytnúť rodinám tento voľný čas. Internet nikdy nenahradí čas strávený rozhovorom rodičov a detí. Počítačová hra nemôže nahradiť rozhovor so starou mamou. Joystick nie je rovnocennou náhradou za hodinu strávenú so starým otcom v garáži.

Prirodzená rodina je priestorom ochrany detí, a rodičia sú ich prvými ochráncami. To je dôvod prečo som na Slovensku začala projekt adresovaný v prvom rade rodičom: "Viete kde je teraz vaše dieťa?"

2-257

Marian Zlotea (PPE-DE), în scris. – Într-o societate civilizată, trebuie să punem mai presus de toate siguranța copiilor noștri. Exploatarea sexuală reprezintă violarea dreptului copilului la îngrijire și la protecție. Exploatarea sexuală lasă cicatrice psihologice și uneori chiar fizice asupra copiilor, reducând speranțele acestora de a trăi o viață demnă.

As vrea să întăresc ideea dnei raportor Angelilli că decizia-cadru aflată în vigoare din 2004 ar trebui să fie actualizată. Salutăm decizia conform căreia actualizarea trebuie făcută în sensul creșterii nivelului protecției copiilor, mai ales în privința noilor amenințări reprezentate de internet și alte noi sisteme de comunicare. Statele membre trebuie să se asigure că legislația va fi modificată astfel încât site-urile cu conținut criminal să fie blocate.

Trebuie să încurajăm cooperarea între statele membre pentru a stopa infracționalitatea în acest domeniu, pentru a combate în mod activ pornografia infantilă și alte mijloace de exploatarea sexuală comercială a minorilor. Avem nevoie de o strategie cuprinzătoare la nivel internațional, de cooperare atât diplomatică cât și administrativă pentru a ne asigura că legislația se aplică în beneficiul copiilor. Trebuie să oferim protecție victimelor abuzurilor. Stop turismului sexual!

2-258

8 - Correcciones e intenciones de voto: véase el Acta

2-259

(La sesión, suspendida a las 13.00 horas, se reanuda a las 15.00 horas)

2-260

VORSITZ: HANS-GERT PÖTTERING
Präsident

2-261

9 - Genehmigung des Protokolls der vorangegangenen Sitzung: siehe Protokoll

2-262

10 - Weiterbehandlung der Standpunkte und Entschließungen des Parlaments: siehe Protokoll

2-263

11 - Rückführung und Neuansiedlung von Guantánamo-Häftlingen - Behauptete Nutzung europäischer Staaten durch die CIA für die Beförderung und das rechtswidrige Festhalten von Gefangenen (Aussprache)

2-264

Der Präsident. – Als nächster Punkt folgen die Erklärungen des Rates und der Kommission zur Rückführung und Neuansiedlung von Guantánamo-Häftlingen sowie zur behaupteten Nutzung europäischer Staaten durch die CIA für die Beförderung und das rechtswidrige Festhalten von Gefangenen.

2-265

Alexandr Vondra, President-in-Office of the Council. – Mr President, I am certainly aware that the issue of Guantánamo has been a subject of great concern to this Parliament. I am also aware that this Parliament, through the various resolutions adopted since 2002, has consistently expressed its opinion on that particular problem. I therefore believe that you have welcomed, as has the Council, President Obama's decision to close Guantánamo within a year. The Presidency expressed this sentiment through a statement which was issued shortly after President Obama signed the Executive Orders. The ministers unequivocally welcomed this decision at the last General and External Affairs Council meeting, as you probably know.

President Obama has also announced his decision to suspend military commission trials, to reaffirm the Geneva Convention, to end the secret detentions programme and to put a stop to enhanced interrogations. These welcome developments will enable us to strengthen even more transatlantic cooperation in the area of countering terrorism.

The decision to close Guantánamo is of course primarily the responsibility of the United States. Nevertheless, given our shared interest in countering terrorism, and in upholding human rights and the rule of law, ministers at last week's Council discussed ways in which the Member States might be able to offer practical assistance to the US and in particular whether they might accept former detainees.

In his executive order to close Guantánamo, President Obama ordered a review of the status of all detainees. This is now under way. Resettlement of detainees would concern those cleared for release in the light of this review. The question of whether Member States might accept former detainees is a national decision. However, it was agreed last week that a common political response would be desirable and that the possibility of coordinated European action could be explored further.

This subject raises a number of political, legal and security issues which need further study and consultation and which – and this is also very important – will require the involvement of the Justice and Home Affairs Ministers in the Member States. This process has just begun, and the Council will return to this issue once some of these issues have been further clarified. This is a subject of ongoing work and COPS is discussing it today, for example.

I fully understand the continuing interest in this Parliament, as reflected in the draft resolution which has been tabled at this session, and which I have read. I would like to assure you that the Presidency will pay great attention to this issue and will keep you fully informed of the outcome of further discussions in the Council, as well as any other developments.

2-266

Jacques Barrot, *vice-président de la Commission*. – Monsieur le Président, je salue bien sûr M. le président en exercice du Conseil Vondra et je suis heureux de pouvoir faire écho à ce qu'il vient de dire, car il est évident que, pour la Commission, il faut, sur ce problème difficile, un travail extrêmement proche de la Présidence.

Je m'exprime aussi en associant particulièrement Mme Benita Ferrero-Waldner, qui a été empêchée au dernier moment d'être là, ce soir. Je vais donc m'exprimer en son nom et au mien.

La Commission a accueilli très favorablement les initiatives prises par le président Obama depuis son investiture. Tous les éléments sont aujourd'hui réunis pour une relance des relations États-Unis/Europe, et la Commission va déployer d'importants efforts pour redynamiser ce partenariat.

L'exemple le plus frappant du changement de cap des États-Unis est leur intention de se pencher sur les problèmes des droits de l'homme liés au traitement de terroristes présumés. Nous saluons, bien sûr, l'empressement du président Obama à fermer le camp de détention de Guantánamo, à tendre la main au monde islamique et à confirmer l'engagement des États-Unis en faveur du processus de paix au Moyen-Orient.

Nous avons également relevé avec satisfaction d'autres aspects tout aussi importants des ordonnances signées le 22 janvier, à savoir la fermeture des prisons secrètes de la CIA, l'interdiction sans réserve du recours à la torture et aux traitements cruels inhumains ou dégradants, et la suspension des procès devant les tribunaux militaires.

L'Union européenne entretient avec les États-Unis un dialogue politique actif qui accorde évidemment une priorité à la promotion des droits de l'homme à travers le monde. Nous sommes aussi des partenaires actifs des États-Unis dans la lutte contre la menace terroriste, mais toujours dans le respect de nos obligations en matière de droits de l'homme.

La détention des prisonniers à Guantánamo pendant plusieurs années sans procès a fait le jeu des groupes terroristes qui cherchent à se radicaliser et à recruter de nouveaux membres. L'Union européenne a déjà manifesté son opposition à Guantánamo. Le Parlement européen, votre Parlement, n'a eu de cesse de réclamer sa fermeture.

Car la lutte contre le terrorisme doit toujours être menée dans le respect du droit international. Le respect des droits de l'homme dans la lutte contre le terrorisme est important non seulement par principe, mais aussi pour combattre la radicalisation à travers le monde. Nous pensons que les droits conférés par le droit international à tout détenu doivent être respectés. Sauf en cas de conflit armé, les personnes n'ont pas à être détenues arbitrairement et ont droit à un procès régulier et équitable. Nous avons soulevé ces questions dans le cadre du dialogue politique avec les États-Unis. Le Parlement européen a joué un rôle important dans la prise de conscience à ce sujet.

Toujours en écho à M. Vondra, j'ajoute que le cas de chaque détenu de Guantánamo devra être réexaminé par les autorités américaines. Un groupe de travail piloté par l'*Attorney General* et composé des secrétaires d'État chargés de la défense et de la sécurité du territoire ainsi que de fonctionnaires de haut rang vient de se mettre au travail.

Le président Obama a annoncé que de nouveaux efforts diplomatiques seront consentis pour trouver une solution au problème de Guantánamo.

Lors du dernier Conseil des ministres des affaires étrangères, le 26 janvier dernier, Mme Benita Ferrero-Waldner l'aurait précisé, il y a eu un bref échange sur Guantánamo. Plusieurs États membres ont exprimé leur souhait d'établir un cadre commun pour une démarche concertée de l'Union européenne, même si, Monsieur le président en exercice du Conseil, c'est aux États membres qu'il appartient en premier lieu de décider au cas par cas de la réponse à donner aux éventuelles demandes des États-Unis.

Nous avons proposé, en étroite collaboration avec le secrétariat du Conseil, d'engager une réflexion plus approfondie sur ces questions. Nous examinons les questions portant sur l'accueil éventuel d'anciens détenus par des pays tiers. Même si les détenus libérés devraient en principe retourner dans leur pays d'origine, certains d'entre eux, susceptibles d'être relâchés après examen, ne pourront rentrer chez eux, au pays, par crainte d'être persécutés, torturés, ou de faire l'objet de mauvais traitements.

Nous sommes disposés à examiner très attentivement avec les États-Unis ce que l'Union européenne peut faire pour les aider à réinstaller ces personnes en lieu sûr. Mais ces cas particuliers soulèveront des questions délicates et complexes qui demandent à être examinées plus avant. Le principe reste toujours le même. Nous devons mettre tout en œuvre pour garantir le respect absolu des droits de l'homme. Nous souhaitons en tout cas adopter une attitude positive et constructive à l'égard de la nouvelle administration américaine. Dans le même temps, nous devons veiller, par tous les moyens, à ce que l'approche de l'Union européenne soit conforme à nos obligations en matière de droits de l'homme et à notre propre législation.

Cette démarche ne sera ni facile ni rapide. Nous serons confrontés à des questions complexes qui exigeront une coordination de l'action des États membres pour parvenir à une réponse cohérente de l'Union européenne. Nous ferons tout ce qui est en notre pouvoir pour contribuer à la réflexion sur les mesures concrètes à prendre à l'échelon communautaire.

À ce stade, la demande américaine la n'est pas encore formalisée. Comme l'a dit et comme le répète Mme Benita Ferrero-Waldner, une coopération positive s'impose. Nous devons travailler ensemble avec les États membres pour la mettre en œuvre.

Lors du prochain Conseil JAI, le 26 février, nous ferons appel aux États membres pour une approche concertée et nous pourrions peut-être, d'ailleurs, nous servir du précédent qu'a représenté la solution trouvée lors de l'accueil des Palestiniens en Europe à la suite des événements à l'église de la Nativité en 2002.

La Commission est disposée, bien sûr, à assister les États membres qui accepteront d'accueillir sur leur territoire les ex-détenus de Guantánamo mais, évidemment, c'est aux États membres concernés de définir le statut des ex-détenus ressortissants de pays tiers à Guantánamo qui seraient potentiellement transférés sur leur territoire.

On travaillera au cas par cas, en tenant compte de la situation de chaque individu, des considérations humanitaires et des implications en termes de sécurité. La décision d'accueillir et la fixation du statut relèvent en dernière instance de la compétence de chaque État membre. Néanmoins, il faut que cette démarche puisse s'inscrire dans un cadre aussi concerté que possible.

Monsieur le Président, voilà ce que je voulais dire, en mon nom et au nom de Mme Benita Ferrero-Waldner. Je me demande si je dois maintenant faire la déclaration concernant le transport et la détention illégale de prisonniers à travers l'espace européen. J'enchaîne donc et je vais faire une déclaration assez courte mais qui répond aux nombreuses questions du Parlement.

Il s'agit de l'utilisation de pays européens par la CIA pour le transport et la détention illégale de prisonniers. La ligne tenue par la Commission depuis le début s'articule autour de trois idées: premièrement, la lutte contre le terrorisme doit se faire dans le plein respect des droits fondamentaux; deuxièmement, la vérité, quelle qu'elle soit, doit être établie; troisièmement, c'est le plus important à mon sens, il faut prévenir le renouvellement des faits dans le futur.

À de nombreuses reprises, la Commission a exprimé sa position selon laquelle les pratiques dites de restitution et de détention secrètes représentent une violation des droits fondamentaux garantis par la Convention européenne des droits de l'homme et la Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne.

La Commission a aussi rappelé qu'il est indispensable que les États membres concernés mènent des enquêtes approfondies, indépendantes, impartiales, pour établir la vérité, quelle qu'elle soit. Il s'agit d'une obligation positive qui découle de la Convention européenne des droits de l'homme. Il faut dire que des enquêtes ont été lancées dans un certain nombre d'États membres.

En ce qui concerne les allégations de détentions secrètes en Pologne, la Commission a écrit plusieurs fois aux autorités polonaises. Dès que l'on m'a confié la responsabilité des dossiers "justice, liberté et sécurité", j'ai moi-même écrit aux autorités polonaises le 28 mai 2008 pour souligner l'importance de mener de véritables enquêtes.

À la suite de cette lettre, le substitut du procureur général m'a informé, au mois d'août 2008, qu'une enquête criminelle avait finalement été ouverte et qu'il m'informerait des résultats. Je considère qu'il s'agit d'un progrès important.

Je suis aussi intervenu activement auprès de la Roumanie sur cette question des détentions secrètes. En juin 2008, le Premier ministre de la Roumanie m'a envoyé le rapport de la commission d'enquête du sénat roumain. À la suite de contacts additionnels, les autorités roumaines ont décidé de compléter cette enquête initiale afin d'examiner les informations qui sont rapportées dans le deuxième rapport de M. Dick Marty, qui a été lui-même choisi comme rapporteur par le Conseil de l'Europe.

Cette approche, qui met l'accent sur la nécessité de mener, au niveau national, de véritables enquêtes est la seule qui permettra d'avancer. L'Union et la Commission n'ont ni les pouvoirs ni les moyens de faire ce travail de mise au clair, de vérité, à la place des États membres. Seuls les instruments et les moyens d'enquête dont disposent les États membres sont en mesure d'apporter toute la lumière.

Évidemment, la Commission – et j'entends bien m'y engager devant vous – espère que ces enquêtes iront à leur terme, qu'elles permettront, le cas échéant, de déterminer les responsabilités et d'assurer, le cas échéant, une réparation aux victimes.

En dehors des demandes faites aux États membres de mener des enquêtes, une des contributions concrètes de la Commission, à la suite de la résolution du Parlement européen du 2 février 2007, a consisté à clarifier la définition d'aéronef d'État et j'ai présenté moi-même, lorsque j'étais commissaire en charge des transports, une communication sur l'aviation civile et d'affaires qui a permis de clarifier les choses.

L'évaluation des législations nationales antiterroristes a été aussi demandée par le Parlement. La Commission a envoyé un questionnaire aux États membres sur l'efficacité des mesures de lutte contre le terrorisme, sur leurs relations avec les droits fondamentaux, pour avoir un panorama de la situation actuelle. La Commission a reçu des réponses des vingt-sept États membres et un document présentant ces réponses va être rendu public au cours de ce premier semestre. Il faut maintenant tirer vraiment au clair toutes ces réponses.

Voilà, Monsieur le Président, j'ai été un peu long, Mesdames et Messieurs les parlementaires, mais il est vrai que, bien qu'il s'agisse d'un domaine où les compétences de l'Union sont limitées, la Commission s'est efforcée de promouvoir l'émergence de la vérité et le respect des droits fondamentaux. Je ne peux dire qu'une chose, mais je le dis vraiment en m'engageant personnellement, c'est que, bien sûr, je continuerai à veiller de manière très stricte à ce que la vérité soit établie, surtout afin de ne pas voir se renouveler ces actions regrettables.

2-267

Alexandr Vondra, President-in-Office of the Council. – Mr President, I was expecting two disconnected issues: Guantánamo on the one hand and the secret detentions and renditions on the other. As we are all aware, during his first days in office President Obama in fact made three decisions. The first one I have already told you about, i.e. Guantánamo, but there were two other important ones as well.

Firstly, he ended the CIA secret detention programme. He ordered that in future, all detainees held by the US must be registered with the ICRC. With this decision, he addressed an issue which has been of concern to both the Council and the European Parliament. This is why the Council has also warmly welcomed this decision. I am sure that it is equally warmly welcomed by this Parliament.

President Obama also ended the use of 'enhanced' interrogation techniques by the CIA. The US investigators can no longer rely on the legal opinions concerning torture and other interrogation techniques written since 9/11. This decision is important. The European Union is committed to the absolute prohibition of torture and of cruel, inhuman and degrading treatment.

As regards the third decision, President Obama has also ordered a review of transfer or rendition policies to ensure they are in line with US obligations under international law. In future, policies must not – I quote – 'result in the transfer of individuals to other nations to face torture or otherwise for the purpose, or with the effect, of undermining or circumventing the commitments or obligations of the US to ensure the humane treatment of individuals in its custody and control'.

We believe that these decisions, taken together with the decision to close Guantánamo, which I have already mentioned, will further strengthen cooperation with the US in countering terrorism. I think it can also restore a better climate in transatlantic relations and can respond to feelings which were articulated very strongly in this Parliament, as well as among a substantial part of public opinion in Europe.

I think here we can all agree on one point from the outset: that the context of today's discussion changed immeasurably. I am also aware that the alleged use of European countries by the CIA for the transport and illegal detention of prisoners has been a source of deep concern among many Members of this Parliament. You have been following these issues very closely, not least through the activities of the Temporary Committee.

The position of this Parliament was clearly expressed in your resolution of February 2007. I want to underline to you that the Council has always reiterated its commitment to combating terrorism effectively, using all legal means available, because terrorism itself is a threat to a system of values based on the rule of law.

The Council has also stated repeatedly that the existence of secret detention facilities, where detained persons are kept in a legal vacuum, is not in conformity with international humanitarian and human rights law. That remains our view today and we are committed to it, but the change of context with the current developments in the US means that I would also like to focus primarily on the future. Let us look forwards rather than backwards. The Council very much welcomes the recent decision by the US President on this issue.

The transatlantic community has been a community of shared values and must remain one if we are to be able to defend our interests in the global world. There is no doubt that human rights and support for the rule of law in the fight against terrorism belong to this shared heritage.

2-268

Hartmut Nassauer, im Namen der PPE-DE-Fraktion. – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Sollen in der Europäischen Union Häftlinge aus Guantánamo aufgenommen werden? Das ist die Frage, die wir uns heute zu stellen haben. Die Antwort muss davon abhängen, von welchen Erwägungen wir uns dabei leiten lassen.

Da sagen einige, die Häftlinge sind gefoltert worden. Das ist ein Grund, sie aufzunehmen, ein Gebot der Menschlichkeit. Es ist ohne Frage richtig, dass Folter zum Menschenunwürdigsten gehört, was es gibt. Dass diese Menschen gefoltert worden sind, gibt ihnen Anspruch auf unser Mitgefühl, unabhängig davon, was man ihnen im Einzelnen vorwirft. Aber ist es der einzige Gesichtspunkt, den wir zu erwägen haben?

Viele von denen, die dort inhaftiert waren oder sind, sind zum Beispiel nach dem 11. September nach Afghanistan in Ausbildungscamps für Terroristen gegangen. Diejenigen, die das getan haben, sind keine Touristen, die die Schönheit des Landes bewundern wollen, sondern sie sind potenzielle Terroristen. Wir haben die Verpflichtung, die europäischen Bürgerinnen und Bürger vor potenziellen Terroristen zu schützen.

Folter gibt es bedauerlicherweise – und wir geißeln das immer wieder – überall in der Welt. Wir sind bisher nicht so weit gegangen zu sagen, wer gefoltert worden ist, hat einen Anspruch, in Europa aufgenommen zu werden. Das haben wir bisher nicht getan – aus guten Gründen. Sondern wir haben daneben das Sicherheitsbedürfnis in der Europäischen Union gewichtet. Das müssen wir hier auch tun. Wir müssen dafür Sorge tragen, dass Europa nicht von potenziellen Terroristen heimgesucht wird, und deswegen möchte ich bei der Betrachtung dieses Problems dem Sicherheitsbedürfnis vor allen anderen Erwägungen obersten Rang einräumen.

2-269

Martin Schulz, im Namen der PSE-Fraktion. – Herr Präsident, meine sehr verehrten Kolleginnen und Kollegen! Mein Kollege Claudio Fava wird für unsere Fraktion über die Fragen der CIA-Flüge und diesen Teil der Diskussion sprechen. Ich will mich auf den Komplex der Schließung des Lagers von Guantánamo konzentrieren und mit einer Antwort auf meinen Kollegen Hartmut Nassauer beginnen.

Sicher ist das Sicherheitsbedürfnis der Menschen in der Europäischen Union für uns ein Maßstab, den wir an unser Handeln anlegen müssen. Aber ich beginne mit der Frage: Was zerstört die Sicherheit eigentlich mehr? Die Angst, Häftlinge aus Guantánamo hier aufzunehmen, weil man sie nach ihrer Freilassung für ein Sicherheitsrisiko hält, oder hat nicht vielmehr die völkerrechts- und menschenrechtswidrige Existenz dieses Lagers die Grundvoraussetzung für einen unbändigen Zorn von Millionen Menschen in der Welt darauf hervorgerufen, dass wir – zugegebenermaßen durch den 11. September in einer nicht vergleichbaren Art und Weise herausgefordert – als so genannte westliche Welt zuließen bzw. – wir konnten es ja teilweise nicht beeinflussen – hinnehmen mussten, dass ein Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika als Antwort auf diese Herausforderung die Außerkraftsetzung von fundamentalen Grundrechten für das angemessene Mittel hielt.

Ich glaube, dass das mehr zur Verunsicherung in der Welt beigetragen hat, als wenn wir uns jetzt bereit erklären, wenn ein anderer Präsident zur größten und besten Qualität seines Landes zurückkehren will, nämlich dass die Vereinigten Staaten von Amerika als ein Symbol für die Wahrung der Grundrechte in der Welt dastehen – wenn wir Europäer sagen, da haben wir nichts damit zu tun, da musst Du selbst schauen, wie Du fertig wirst.

Die Botschaft, die davon ausgeht, dass eine Staatengemeinschaft wie die Europäische Union, die sich für eine Rechtsgemeinschaft hält und eine Rechtsgemeinschaft ist, in dem Moment, wo ein Unrechtszustand beendet wird, sich mit dem Argument aus der Verantwortung stehlen will, das können wir unseren Bürgerinnen und Bürgern als Sicherheitsrisiko nicht zumuten. Diese Botschaft ist falsch. Sie ist fatal, weil wir uns schlimmer verhalten als diejenigen, die wie Barack Obama hingehen, der sagt: trotz aller Risiken die ich selbst eingehe, trotz der Widerstände, die es im Militär gibt, trotz der Widerstände, die es sicher auch in den USA gibt, weil auch dort Leute so argumentieren: Lasst sie in Guantánamo, holt sie nicht ins Land, dort sind sie ein größeres Risiko – trotz all dieser Widerstände zu sagen, die symbolische Kraft, die davon ausgeht, dass ein neuer Präsident zur Achtung der Menschen- und Grundrechte zurückkehrt, auch für die, die ihrerseits keine Achtung vor den Menschen- und Grundrechten haben. Ihm in so einer Situation nicht zu helfen, das ist falsch und widerspricht zumindest dem Selbstverständnis meiner Fraktion von den Aufgaben der Europäischen Union, nämlich dafür

zu sorgen, dass die Rechtsgemeinschaft, die wir nach innen schaffen, durch uns als Faktor in die internationale Politik exportiert wird.

Das kann man nur dann, wenn man glaubwürdig im eigenen Rahmen dazu beiträgt, dass die Grundrechte jedes Menschen Vorrang haben. Guantánamo ist ein Ort der Schande. Guantánamo ist ein Ort der Folter. Guantánamo ist deshalb auch ein Symbol, das die westliche Staatengemeinschaft nicht für sich in Anspruch nehmen kann, umzusetzen, was sie immer propagiert, nämlich, dass an allererster Stelle – und das ist übrigens auch der erste Begriff in unserer Grundrechte-Charta, dass die Würde des Menschen unantastbar ist. Da steht nicht drin, dass diese Unantastbarkeit reduziert wird. Die Überlegenheit, die wir für uns gegenüber der Philosophie von Terroristen beanspruchen, hat etwas damit zu tun, dass wir sagen: Wir gestehen auch demjenigen seine fundamentalen Rechte zu, der sie seinerseits durch seine Aktionen anderen vorenthalten will.

Deshalb glaube ich, können wir mit der Schließung von Guantánamo, mit der Unterstützung für Barack Obama und mit einem aktiven Beitrag, wenn die amerikanische Regierung uns darum bittet, und wir ein Verfahren mit ihr entwickeln, wie wir sie aufnehmen können, mehr zur Sicherheit in der Welt beitragen, als wenn wir einen falschen Sicherheitsbegriff propagieren, der, Kollege Nassauer, auch nur dann umsetzbar ist, wenn Polizei und Geheimdienste ihre Aufgabe tun. Es ist ja nicht so, dass, wenn die Leute aus Guantánamo kämen, sie hier unbeobachtet und frei herumlaufen könnten. Also, der Sicherheitsaspekt Ja, aber der Grundrechteaspekt muss in diesem Fall höher angesiedelt werden.

(Beifall)

2-270

PRZEWODNICZY: MAREK SIWIEC

Wiceprzewodniczący

2-271

Graham Watson, on behalf of the ALDE Group. – Mr President, when Senator Obama became President Obama, we all heaved a sigh of relief. The axis of evil, regime change, the war on terror: European citizens yearn to see those euphemisms consigned to history, along with the people who invented them.

But breaking with the past and reverting to the rule of law take guts and grit, so I congratulate the new President. He was right to condemn waterboarding as torture, right to call a halt to the flawed military trials at Guantánamo Bay, and right to signal his determination to close the camp completely within a year. I welcome the assurance of the Council Presidency today that the US has now disowned all the squalid practices that have tarnished its Government over recent years, including torture in third countries and extraordinary rendition, in order to put an end to the axis of illegality.

But Europe cannot stand back, shrug its shoulders and say that these things are for America alone to sort out. We lack the open debate and the collective change of will which American democracy allows. Yet, too often, Member States from our Union were complicit in what the Bush Administration did. If the 43rd President taught us anything, it is this: that in the administration of international justice, the 'go it alone' mentality ends in a cul-de-sac of failure.

So the challenge of Guantánamo, the problem posed by 245 suspects floating outwith the justice system, is not an issue for America alone. It is a conundrum we must solve together. The United States must prosecute suspects, where sound evidence exists and in accordance with the rule of law. America must free those suspects against whom there is insufficient evidence and defend them if they are likely to face torture at home.

But what about those who are released, who pose no threat, but who have no wish to remain in a country that wrongly imprisoned them? If asked, should not Europe offer those few citizens the rights and freedoms that no other country will? We cannot forever balance the Council's assertion that it is for individual Member States to decide with the Council's stated desire for a coordinated European position. Europe has to speak with one voice and play its part in ending this affront to justice. Many of us have criticised America in the past for its failure to work with others. We were right to do so, but our help may now be sought and we would be wrong to say 'no'.

2-272

Konrad Szymański, w imieniu grupy UEN. – Panie Przewodniczący! Rutynowa i zachowawcza interpretacja międzynarodowego prawa każe zamknąć Guantanamo bezwarunkowo i od razu. Jednak po 11 września sytuacja nie jest rutynowa. Dlatego nawet tak bardzo zainteresowany zmianą prezydent Barack Obama ma poważny problem, co zrobić z osobami, które przebywają dziś w Guantanamo. To nie są osoby przypadkowe. Co dziewięć z dotychczas wypuszczonych powrócił wprost do działalności terrorystycznej. Dlatego radziłbym ostrożność w udzielaniu dobrych rad Ameryce i państwom członkowskim Unii Europejskiej.

Są trzy rzeczy absolutnie pewne w tej sprawie. Mamy z pewnością obowiązek zabrać stamtąd swoich obywateli i rezydentów. Mamy też obowiązek skutecznie izolować jednostki, które stanowią poważne zagrożenie. Powinniśmy też

rozważyć reformę Konwencji Genewskich pod kątem znalezienia właściwej odpowiedzi na problem bezpieczeństwa armii terrorystycznych. Niestety żadna z tych spraw nie została właściwie ujęta w projekcie rezolucji.

2-273

Kathelijne Maria Buitenweg, *namens de Verts/ALE-Fractie*. – Voorzitter, mijn fractie is blij met de opmerkingen van minister Vondra over Guantánamo Bay. Blijkbaar wil de Europese Unie in principe proberen met een gezamenlijk antwoord te komen en gaat het Tsjechische voorzitterschap ook daaraan trekken. De precieze plaatsing van mensen is nog wel een kwestie van nationale toestemming, maar naar verluidt gaat Europa in principe positief reageren op een Amerikaans verzoek. Dat zal het Parlement deugd doen, want al in 2006 vroegen wij erom dat de Europese Unie, dat de lidstaten proactief zouden aandringen op een herplaatsing van de gevangenen, ook in de Europese Unie.

Mijn vraag aan de Raad is: bent u ook bereid dit proactief te doen? Wilt u nu ook aan Amerika vragen om welke gevangenen het gaat? Gaat u vragen welke hun geschiedenis is en wat er met hen gaat gebeuren, zodat wij ons daarop kunnen voorbereiden? Op zich ben ik echter blij met deze positieve houding om een einde te maken aan de mensenrechtenschendingen waaraan deze mensen zijn blootgesteld.

Voorzitter, dit is heel natuurlijk prachtig als het gaat om Guantánamo Bay, dat een symbool is. Laten wij echter niet vergeten dat er ook nog andere gevangenen zijn waarover wij ons moeten uiten. Ik denk bijvoorbeeld aan Bagram, in de buurt van Kaboel, waar ook zo'n 600 tot 700 mensen zitten. Ik vraag aan de Raad en ook aan de Commissie om er zorg voor te dragen dat die gevangenen ook gesloten worden.

Voorzitter, hoewel ik blij was met de opmerkingen over Guantánamo Bay, ben ik toch wat onthutst over de CIA. Ik begrijp van de Raad dat hij vooral vooruit wil kijken en niet achteruit. Dat begrijp ik heel goed, want als je achteruit kijkt dan zie je wel een hoop rottigheid. Het is wat al te simpel om te zeggen: "Nou, die Amerikanen hebben nu een andere president, dus nu kunnen wij daar weer lekker door één deur", en dan te vergeten hoeveel boter onze eigen Europese regeringen op hun hoofd hebben met de hulp die zij hebben gegeven aan een regering waarvan u nu zegt dat zij verkeerd gehandeld heeft.

2-274

Gabriele Zimmer, *im Namen der GUE/NGL-Fraktion*. – Herr Präsident! Meine Fraktion, die GUE/NGL-Fraktion, hat von Anfang an die Schließung des US-Gefangenenlagers in Guantánamo gefordert. Entgegen allen entsprechenden Rechtsgrundlagen und internationalen Abkommen wurden über Jahre hinweg Menschen gefangen gehalten und gefoltert, und faire Verfahren wurden ihnen verweigert. Ihnen wurden grundlegende Menschenrechte abgesprochen. Ausgerechnet jene Macht, die weltweit Menschenrechte, Demokratie und Freiheit durchzusetzen versucht, hat hier grundlegende Rechte verletzt und für ihren eigenen Kampf einen eigenen rechtsfreien Raum geschaffen. Das kann nicht akzeptiert werden!

Es war wichtig, dass das Europäische Parlament über lange Zeit hinweg immer wieder die Forderung nach der Schließung von Guantánamo erhoben hat. Nun aber, nachdem eine neue Regierung sagt „Wir ändern unsere Politik“, beginnen wir Europäer wiederum damit, das, was wir selbst gefordert haben, in Zweifel zu ziehen. Wir zögern und beginnen letztendlich einen unwürdigen Kuhhandel. Ich bezeichne das sogar als zynisch.

Wo bleibt unsere Forderung nach Universalität und Unteilbarkeit von Menschenrechten? Es kann doch nicht sein, dass wir sagen „Wasch mich, aber mach mich nicht nass!“. Es kann doch nicht sein, dass wir diese Lager der Schande in irgendeiner Weise rechtfertigen und akzeptieren. Die Durchsetzung von Menschenrechten kann nicht nur dann ein Wert sein, wenn wir sie von anderen einfordern und nicht selbst etwas dafür tun können.

Ich fordere die Mitgliedstaaten auf, hier Eindeutigkeit an den Tag zu legen, sage aber auch gleichzeitig für meine Fraktion, dass die Schließung des Gefangenenlagers von Guantánamo nur der erste Schritt sein kann. Guantánamo muss auch als Stützpunkt von den Amerikanern geräumt werden!

2-275

Nils Lundgren, *för IND/DEM-gruppen*. – Vi kanner nog alla en stor lättnad över det som har hänt i USA. Det liknar den situation vi hade i början på femtiotalet när det amerikanska folket och det amerikanska systemet visade sin förmåga att göra upp med McCarthyismen. Nu gör den det med att välja en ny president som på sin första dag förklarar att Guantánamo ska stängas. Tack och lov för detta.

Det som varit fel här är ju att man griper sådana man misstänker för terrorism eller andra brott. Man lagför dem, man friar eller fäller, man släpper eller straffar. De som inte har fällt ska behandlas som oskyldiga. Om vi sedan har misstankar är det en uppgift för säkerhetstjänsten att i framtiden följa upp detta. Jag har svårt att förstå varför inte de som man inte har kunnat fälla inte skulle kunna stanna i USA, men naturligtvis ska europeiska länder själva vara beredda att ta emot dessa som inte har ... Tack för ordet!

2-276

Koenraad Dillen (NI). – Wie aan de principes van de rechtsstaat tornt, gebruikt de methoden van degenen die de rechtsstaat pretendeert te bestrijden. De sluiting van de gevangenis van Guantánamo Bay, waar de rechten van de

verdediging zoals wij die in ons westers systeem kennen, niet gewaarborgd werden, is een goede zaak. Het is hier al genoeg benadrukt om er niet nodeloos over te hoeven uitweiden. Het feit dat George Bush er door zijn harde beleid in geslaagd is het Amerikaanse volk voor een tweede 11de september te vrijwaren, verandert daar niet veel aan.

Een democratie moet de rechtsstaat respecteren, altijd en overal, maar de democratie moet ook nadenken op welke kordate wijze zij zich tegen de godsdienstwaaninnigen die onze open samenleving willen vernietigen, kan beschermen. Het is een accent dat ik niet terugvind in de ontwerpteksten die hier voor ons liggen.

En tenslotte, laten wij tevens niet alleen onze aandacht op Guantánamo richten. Cuba zelf, waar de enclave van het Amerikaanse Guantánamo ligt, is één grote gevangenis waar duizenden onschuldige politieke gevangenen verstoken blijven van elk vooruitzicht op een eerlijk en snel proces. Eenzelfde opmerking kunnen wij maken over onze grote handelspartner China, die wij telkens weer ontzien als het op mensenrechten aankomt.

2-277

Nils Lundgren (IND/DEM). – Mr President, I just wanted to ask why Mr Schulz was allowed to exceed his speaking time enormously – but not the rest of us? Why?

2-277-001

President. – The President of the European Parliament, Mr Pöttering, was in the chair when Mr Schulz spoke, and so this is a question for Mr Pöttering; I do not see that it has any connection with my being in the chair. You should raise the matter again when Mr Pöttering is in the chair.

2-278

Urszula Gacek (PPE-DE). – Mr President, what are we to do with the former inmates of Guantánamo Bay? How do we strike the right balance between ensuring the security of EU citizens and finding a place to settle former inmates?

Firstly, let me make it clear that I for one am not discussing inmates deemed to be dangerous but unsuitable for trial by the United States, and please remember that such a sizeable group still exists. But even those cleared of charges and deemed to be no risk at all still, in my opinion, pose a risk.

We have legitimate fears because, according to the Pentagon, 61 former inmates cleared of all charges and subsequently released are now reported to be engaged in terrorist activities. One is the deputy head of al-Qa'ida in Yemen, and one has blown himself up.

Yesterday President Obama stated on public television that he cannot be sure whether inmates cleared and released will not pose a security threat. Can we be asked to take that risk in the EU? Well I think we can be asked, but we must have the right to decide whether that risk is acceptable to us or not.

Member States have shown different degrees of willingness to take former inmates. I stress that the decision to accept inmates must be the sovereign one of the Member State. It cannot be forced upon a Member State by the EU, but neither can it be made in isolation. Given the freedom of movement we enjoy in Europe, especially the border-free Europe of the Schengen zone, Member States' decisions to allow Guantánamo Bay inmates to settle in their country has security implications not only for that Member State, but also for its neighbours. Therefore I require, and we require, that such decisions are consulted with other EU members.

2-279

Claudio Fava (PSE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, Guantanamo, chiudendola, ci permette di correggere un vulnus che ha mortificato il diritto internazionale e che soprattutto non è servito alla lotta contro il terrorismo.

Oggi però non basta cogliere con favore la scelta di Obama. Questo è il tempo delle responsabilità e le responsabilità chiamano in causa anche l'Europa e gli Stati membri. Guantanamo è anche il frutto del silenzio dell'Europa ed è la collaborazione di molti nostri governi con il sistema delle *renditions*. In questi anni è accaduto che da una parte i nostri governi dicevano che Guantanamo andava chiuso e, dall'altra, spedivano laggiù i funzionari di polizia a interrogare i detenuti. Parliamo di responsabilità negate quando questo Parlamento ha indagato, ma che sono state ammesse e accertate negli ultimi due anni.

Febbraio 2008: Londra si scusa per i voli CIA; alcuni aerei hanno usato basi britanniche, disse il ministro Miliband, contraddicendo ciò che tre anni prima aveva detto Tony Blair, ritenendo che nulla di illegale fosse accaduto sul territorio del Regno Unito. Dicembre 2008: il governo spagnolo di Aznar sapeva che molti voli della CIA avevano sorvolato il cielo della Spagna e utilizzato aeroporti spagnoli – venne fuori da un documento segreto che risulta vero, che è stato pubblicato da El País. Il ministro degli Esteri dell'epoca, Josep Piqué, che riconosce l'uso degli aeroporti spagnoli, dice che non sapeva che cosa sarebbe poi accaduto a Guantanamo, forse immaginava che fosse un parco di divertimenti. Nell'ottobre del 2008 apprendiamo che in Portogallo il ministro degli Esteri Amado ammette che l'ex governo di centrodestra diretto dal signor Barroso sapeva e ha messo a disposizione aeroporti e cielo del Portogallo per voli illegali della CIA. Dice il ministro Amado: "non ne ho parlato per non turbare la serenità delle istituzioni europee". Ci chiediamo noi: e il diritto dei

cittadini a sapere? O dobbiamo immaginare che non sapesse nemmeno il Primo Ministro Barroso quale luogo di indecenza civile e giuridica fosse in quegli anni, e sia stato fino ad oggi, Guantanamo.

E questo è il punto, signor Presidente e mi avvio a concludere: noi abbiamo manifestato in questi anni molta buona volontà e molta ipocrisia, anche nelle parole mancate da parte del Consiglio in questi anni. Il Parlamento due anni fa ha rivolto 46 raccomandazioni al Consiglio. Ci saremmo aspettati che di queste raccomandazioni almeno qualcuna venisse presa nel dovuto esame, nella dovuta attenzione, che almeno alcune raccomandazioni oggi avessero finalmente risposte. Per cui crediamo che contribuire a chiudere Guantanamo ed assumerci la nostra responsabilità collettiva, come Europa e nei 27 Stati membri che la compongono, sia anche un contributo, per quanto minimo, a riscattarci per i nostri silenzi.

2-280

Sarah Ludford (ALDE). – Mr President, the main responsibility for closure of Guantánamo Bay and the resettlement of detainees undoubtedly lies with the US Government. However, Europe needs to recognise the political reality that the US cannot manage this alone. We have expressed a lot of goodwill towards President Obama and commitment to transatlantic relations. That must imply an offer of practical assistance.

There are also other reasons for EU Member States to cooperate in closing the prison. First of all, the humanitarian argument, which I hardly need to labour, to rescue these men from the hellhole in which some of them have suffered for seven years. Secondly, Europe's credibility: we have called on the US to close Guantánamo, now we have to help to make that true. Thirdly, our own self-interest in ending a potent symbol that acts as a pretext for terrorist recruitment and radicalisation and, lastly, the moral responsibility that Claudio Fava was talking about.

However, I think we will deal with rendition and the collusion by European governments in a second motion for a resolution in two weeks' time. So, I strongly welcome the joint resolution that we have agreed between the groups and across the political spectrum, and I really hope we will have a strong vote tomorrow. Assuming the ALDE Group accepts my advice, we will neither table nor support any amendments to this resolution.

I just want to deal with a couple of things. Firstly, the allegations about 61 released detainees having become involved in terrorism: we have heard from lawyers who know about these things that this is largely baseless. We know of two who have become involved in terrorism. Others include those, like the eight people in Albania, who gave interviews to the media; the so-called 'Tipton Three', British citizens who made a film criticising Guantánamo. That is not 'returning to terrorism'.

Lastly, concerning the security issues: we need to discuss those, but credible solutions are being put forward, and we can involve the lawyers in that.

2-281

Mirosław Mariusz Piotrowski (UEN). – Panie Przewodniczący! Po wyborze Baraka Obamy na prezydenta Stanów Zjednoczonych i podpisaniu przez niego porozumienia w sprawie przyszłej likwidacji więzienia Guantanamo zapanowało w naszej Izbie niezdrowe podniecenie. Do głosu dochodzą koleżanki i koledzy z rozwiązanej Komisji ds. CIA, która, jak przypominę, niczego nie zdołała ustalić, choć oburzała się i napiętnowała formy *extraordinary rendition*.

Dziś wiemy już, że nowy prezydent dostrzega wagę problemu, modyfikując stanowisko z kampanii wyborczej i wkrótce po zaprzysiężeniu w rozporządzeniu prolonguje zezwolenie na stosowanie dotychczasowych metod wobec terrorystów.

Zdajemy sobie sprawę, że dla wielu krajów Unii Europejskiej, w tym Polski, niemożliwe jest przyjęcie aresztowanych terrorystów. Niemniej kraje Unii i nasz Parlament, zamiast krytykować i osłabiać front walki z terroryzmem, powinny współpracować z USA i przejąć na siebie część odpowiedzialności za walkę z tym zjawiskiem. Po raz kolejny przypominam, że terroryzm to zagrożenie globalne, dotykające także obywateli Unii.

2-282

Cem Özdemir (Verts/ALE). – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Das Gefangenenlager Guantánamo wurde zu einem Symbol für die Nichtachtung der Menschenrechte und Rechtsstaatlichkeit. Der neue US-Präsident Barack Obama hat mit seiner Anordnung, die Militärtribunale in Guantánamo auszusetzen und das Lager innerhalb eines Jahres zu schließen, ein ebenso starkes wie notwendiges Zeichen gesetzt.

Doch nicht nur die Vereinigten Staaten von Amerika haben durch die Missachtung der Menschenrechte im Kampf gegen den Terrorismus an Glaubwürdigkeit eingebüßt. Auch unsere europäischen Regierungen können ihre Hände nicht in Unschuld waschen, wie der CIA-Ausschuss des Europäischen Parlaments in seinem Bericht vom Februar 2007 festgestellt hat. Damit offenbart sich die doppelte Moral vieler Länder der Europäischen Union, die von den beitragswilligen Ländern und Kandidaten zu Recht die Einhaltung der Menschenrechte verlangen, aber selbst innerhalb der Europäischen Union die Menschenrechte mit Füßen getreten haben.

Auch die Europäische Union steht in der Verantwortung, eine aktive Rolle zu übernehmen, um eine gemeinsame Lösung für alle Gefangenen zu finden, die nicht mehr tatverdächtig sind und die nicht in ihre Heimat zurückkehren können. Dies gilt auch ausdrücklich für die Bundesrepublik Deutschland, die selber einen Beitrag dazu leisten kann und leisten soll, die Aufnahme von Flüchtlingen zu ermöglichen. Wir dürfen nicht noch einmal den Fehler begehen wie im Fall des Bremer Deutschtürken Murat Kurnaz, der vier Jahre zu Unrecht in Guantánamo Bay einsaß.

Der Neubeginn in Washington ist eine Chance, um unsererseits ein Zeichen gegen die Erodierung von Bürger- und Menschenrechten im Antiterrorkampf zu setzen.

2-283

Willy Meyer Pleite (GUE/NGL). – Señor Presidente, espero y deseo que el anuncio del Presidente Obama sobre el cierre de la prisión de Guantánamo sea el anuncio de un cambio en la política exterior norteamericana.

El abandono de aquélla que devolvía el terror con terror, aquélla que devolvía el crimen con crimen, aquélla, que, en definitiva, hizo saltar el Derecho internacional por los aires.

Espero y deseo que así sea. El problema de la Unión Europea es que ha habido muchos Estados europeos comprometidos con la vieja política de Bush, que respondía al crimen con crimen, a la tortura con tortura. Y han sido cómplices de esa política. Y, por eso, la comisión de investigación de los vuelos de la CIA no pudo llegar hasta el final, porque había Gobiernos europeos que ocultaban sus vergüenzas, las vergüenzas de la política de Bush. Y, por eso, hay que exigir responsabilidades. El pueblo americano lo ha hecho, a través de las urnas.

Yo espero también que Obama sea valiente y lleve a los tribunales a aquellos funcionarios que han torturado, a aquellos funcionarios que han detenido de forma ilegal, porque, Señorías, para los presos de Guantánamo solamente hay una solución desde el Derecho. Si hay pruebas contra alguno, que se le procese. Si no hay pruebas, en libertad. Y la responsabilidad por esas personas que han sido detenidas de forma ilegal tiene que recaer sobre los funcionarios de la Administración.

Eso pasa en mi país, eso pasa en cualquier país democrático que se base fundamentalmente en las garantías democráticas. Muchas gracias.

2-284

Bruno Gollnisch (NI). – Monsieur le Président, je pense que nous n'avons pas à servir d'exutoire à la politique arbitraire que les États-Unis d'Amérique ont, hélas, au mépris de nos principes communs occidentaux, délibérément conduite dans cette zone de survivance coloniale, zone de non-droit cyniquement choisie pour que ne s'y applique ni le droit de Cuba – dont il est vrai, comme l'a dit mon collègue Dillen, qu'il n'est pas une protection pour les individus –, ni le droit des États-Unis, ni le droit international qui est notre héritage commun.

Le problème me paraît juridiquement clair. S'il y a des charges criminelles de droit commun contre certains des prisonniers, ils doivent être jugés dans les formes légales. S'ils sont par exemple soupçonnés d'avoir organisé les attentats du 11 septembre, ils auraient dû, depuis sept ans, être mis en présence des charges pesant contre eux, disposer d'avocats, être traduits devant les tribunaux américains. Il n'en manque pourtant pas aux États-Unis d'Amérique!

Si d'autres sont considérés comme des prisonniers de guerre après l'intervention alliée en Afghanistan, ils devaient être détenus dans les conditions prévues par le droit de la guerre jusqu'à la fin officielle des hostilités.

S'il y a des détenus qui ne rentrent dans aucune de ces deux catégories, eh bien, ils doivent être libérés et ramenés chez eux.

On me dit que certains sont potentiellement dangereux, mais si j'avais été, moi, détenu pendant sept ans dans l'isolement le plus complet, je n'aurais peut-être pas été potentiellement dangereux au départ, mais je serais certainement devenu potentiellement dangereux à l'arrivée! Je pense que c'est le cas de la plupart de ceux qui sont ici.

Si certains ne souhaitent pas rentrer, il leur appartient de demander l'asile politique à leurs geôliers. Voilà ce que je voulais dire, en remerciant au passage M. le commissaire Barrot pour ses travaux, pour ses enquêtes, qui nous apprendront sans doute dans vingt ans quel a été le fin mot de ces transferts illégaux de prisonniers.

2-285

Carlos Coelho (PPE-DE). – Senhor Presidente, Senhor Presidente do Conselho, Senhora Vice-Presidente da Comissão, caras e caros Colegas, várias vezes este Parlamento pediu o encerramento da prisão de Guantánamo. Fomos acompanhados pelas outras duas Instituições: a Comissão e o Conselho. Agora que a decisão foi tomada, não pode haver equívocos quanto à nossa posição. Felicitamos vivamente o Presidente Obama por esta decisão, uma decisão que ele justificou pela necessidade de devolver aos Estados Unidos da América a autoridade moral de que gozava perante o mundo.

Sejamos claros: a decisão da Administração Bush de abrir Guantánamo, bem como o programa das *extraordinary renditions* abalaram essa autoridade moral dos Estados Unidos. Os fins não justificam os meios. Não é aceitável que se viole o direito internacional, que se exerça tortura, que se abram prisões secretas e que se façam desaparecer prisioneiros. Nos Estados de direito, os detidos são apresentados à justiça e têm o direito a defender-se. Esteve mal a Administração Bush quando cometeu estes abusos, como mal estiveram os que, pelo aplauso conivente ou pelo silêncio envergonhado, foram cúmplices.

Se os Estados Unidos da América pedirem a ajuda da União Europeia, não a devemos recusar, como disse, aliás, o Comissário Barrot. Não abdicando da segurança dos nossos cidadãos, mas sem a utilizar como pretexto para não colaborar. Precisamos igualmente da colaboração dos Estados Unidos para ajudar a fazer luz sobre os atropelos que foram cometidos na Europa, para apurar responsabilidades e garantir que os mesmos crimes não se repetirão no futuro. Como devemos perguntar aos Estados-Membros e às Instituições europeias o que fizeram para aplicar as recomendações que este Parlamento aprovou, em Fevereiro de 2007, e que explicação avançam para não o ter feito, se for o caso.

E uma vez que o meu amigo Claudio Fava citou aqui o Presidente Barroso, creio que lhe é devida uma palavra de agradecimento porque, ao contrário do Conselho, que resistiu, mentiu e ocultou informação a este Parlamento, a Comissão Europeia teve um comportamento leal e prestou toda a colaboração às nossas investigações.

2-286

Jan Marinus Wiersma (PSE). – President Obama hield zijn woord. Een van zijn eerste beleidsdaden was de sluiting van de gevangenis in Guantánamo en natuurlijk zijn wij daar heel erg blij over. Beter gezegd, het was eigenlijk de aankondiging van de sluiting van Guantánamo, want de nieuwe Amerikaanse regering staat voor de lastige opgave een oplossing te vinden voor de nog aanwezige gevangenen.

Eerst moet worden vastgesteld wat hun status is en of zij allemaal zonder risico kunnen worden vrijgelaten. Ze zijn illegaal opgesloten door de regering Bush die daarmee duidelijk het volkenrecht schond. Het gaat derhalve in de eerste plaats om een Amerikaans probleem dat door Washington moet worden opgelost. Of de VS daarbij hulp zullen vragen van de Europese landen en van de Europese Unie is op dit moment nog niet helder en om daarop al te zeer vooruit te lopen is enigszins speculatief.

Ik ben het evenmin eens met collega's die vinden dat wij nu al toezeggingen moeten doen op basis van de veronderstelling dat de Europese Unie moreel verplicht is dat te doen, omdat sommige landen eventueel betrokken zijn geweest bij het transport van gevangenen naar Guantánamo. Dat is gebaseerd op vermoedens. Wij zijn nooit in staat geweest om te bewijzen dat dit ook daadwerkelijk gebeurd is en wij weten ook niet welke landen eventueel bij die transporten betrokken zijn geweest. Dus daarop onze argumentatie voor het opnemen van gevangenen te baseren vind ik enigszins zwak en ik ben ook blij dat dit in de resolutie niet gebeurt.

Natuurlijk moeten wij niet uitsluiten dat de Amerikanen toch dit verzoek zullen doen en ik ben het eens met mijn fractievoorzitter. Als dat verzoek komt, zullen wij daar zeker positief op moeten reageren vanwege volkenrechtelijke afwegingen, maar ook vanwege de noodzaak dat de Europese Unie in zo'n situatie op een humanitaire wijze reageert.

2-287

Ignasi Guardans Cambó (ALDE). – Señor Presidente, Guantánamo es un problema que no ha creado la Unión Europea. Es un problema que, ciertamente, no existiría si a tantas declaraciones de condena de la Unión Europea se hubiera añadido una verdadera actitud de rechazo y no una colaboración pasiva y, a veces, activa, con la propia existencia de ese agujero negro del Derecho internacional. Pero es obvio que no lo hemos creado nosotros. Pero nosotros tenemos, ciertamente, la responsabilidad de cooperar para poner fin a esa situación. Una responsabilidad clara que deberíamos ejercer.

Sin duda, hay que distinguir caso por caso. No se puede tratar a los prisioneros de Guantánamo como si fueran un rebaño indefinido. Son personas con sus derechos, pero también con todo su propio historial. Hay criminales que deben ser juzgados como tales, hay inocentes y hay personas, sin duda, potencialmente peligrosas.

La Unión Europea puede, a la altura de sus valores y de sus principios, pero también a la altura de su generosidad, implicarse y adoptar una respuesta común que contribuya a resolver ahora ese problema respetando nuestras propias reglas.

2-288

Hélène Flautre (Verts/ALE). – Monsieur le Président, selon des informations de la CIA et des ONG, ce sont 728 prisonniers qui sont passés par l'espace territorial portugais entre 2002 et 2006 en route vers Guantánamo. Combien par l'Espagne, par l'Italie ou par un autre État membre?

À défaut d'avoir pris le leadership contre l'exception au droit international dans la lutte contre le terrorisme, l'Union en est aujourd'hui à tenter d'accompagner les engagements d'Obama.

C'est le sens de cet appel encore timide des parlementaires que d'inciter les États membres à accueillir les détenus innocents qui ne peuvent pas repartir dans leur pays au risque de torture. Pas par solidarité, pas par charité, pas par générosité, mais par simple respect de nos engagements internationaux.

Au-delà du message envoyé par Obama, l'Europe saura-t-elle se hisser, l'Europe saura-t-elle enquêter, cibler, assumer ses responsabilités, mais aussi en terminer avec une complicité illégale dans les restitutions extraordinaires? L'Europe saura-t-elle réformer le contrôle de ses propres services secrets? L'Union saura-t-elle réhabiliter les victimes via des processus judiciaires et des réparations?

Moi, je salue la déclaration volontaire, en ce sens, de M. Barrot. Mais je dois constater aussi que si nous savons de mieux en mieux ce que l'ex-premier ministre du Portugal a couvert de 2002 à 2004, les résultats de ses initiatives à la tête de la Commission européenne pour sortir l'Union de la zone grise du non-droit restent une page blanche.

(Le Président interrompt l'orateur)

2-289

Jas Gawronski (PPE-DE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, mi fa piacere che ora sia riconosciuta l'opportunità per i paesi europei di accettare i prigionieri di Guantanamo, concetto che stranamente era assente nella risoluzione originaria del mio gruppo e io su questo sono completamente d'accordo con i presidenti Schulz e Watson.

Nel primo punto della risoluzione si parla di importanti cambiamenti nella politica americana rispetto alle leggi umanitarie. Ecco, io vedo qualche cambiamento, certo di tono, ma anche molta continuità con la politica dell'"odiato" Bush, visto che Obama non ha abbandonato il programma di *extraordinary renditions* e delle prigionie della CIA in territorio straniero. E questo lo dico all'attenzione della Presidenza ceca che sembra avere un'idea diversa. Io non vorrei che gli entusiasti di Obama dovessero presto soffrire qualche delusione.

La propaganda antiamericana, già così attiva nella commissione CIA di due anni fa, ritorna nell'interrogazione orale sui voli della CIA in Europa. Vi faccio un solo esempio: in un considerando si denuncia l'esistenza di una struttura segreta della CIA in Polonia. Ora, che ci sia una struttura della CIA in un paese come la Polonia non dovrebbe scandalizzare – sarebbe semmai strano il contrario – ma credo che ai firmatari dell'interrogazione dia fastidio che questa struttura sia segreta, vorrebbero sempre che i servizi segreti agissero senza segretezza, all'aperto, e che gli aerei della CIA portassero "CIA" scritto sulle ali come fosse *British Airways* o *Air France*. Anche qui temo che saranno delusi: neanche Obama arriverà a questo.

2-290

Σταύρος Λαμπρινίδης (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, η απάνθρωπη φυλακή του Γκουαντάναμο δεν έπρεπε ποτέ να είχε ανοίξει. Τουλάχιστον, φαίνεται ότι τώρα πια κλείνει αλλά τα όποια συγχαρητήρια στον Πρόεδρο Ομπάμα πρέπει ασφαλώς να μετριάστουν εάν αληθεύουν οι αναφορές στον αμερικάνικο Τύπο ότι διατηρεί εν ισχύ την απαράδεκτη πρακτική μυστικών απαγωγών, ανακρίσεων και φυλακίσεων σε τρίτες χώρες. Επί του τελευταίου, ευθύνη φυσικά φέρει, δυστυχώς, και η Ευρώπη όσον αφορά την καταπολέμηση της τρομοκρατίας. Προβληματίζει βαθύτατα το γεγονός ότι το μόνο εθνικό κοινοβούλιο που έχει καλέσει το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο να παρουσιάσει τα πορίσματα και τις συστάσεις της επιτροπής που είχαμε για την CIA είναι το αμερικάνικο Κογκρέσο. Δεν μας κάλεσε ούτε μια ευρωπαϊκή κυβέρνηση, ούτε ένα εθνικό κοινοβούλιο. Έστω και τώρα, ας το πράξουν προκειμένου να μην επαναληφθούν ποτέ στο μέλλον παρόμοια παράνομα φαινόμενα.

2-291

Marco Cappato (ALDE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, gli Stati Uniti hanno creato il problema Guantanamo, un Presidente degli Stati Uniti si prepara a risolverlo, dobbiamo sapere se l'Unione europea avrà una qualsiasi forza e capacità di giocare un ruolo.

L'Unione europea deve collaborare. I nostri Stati membri devono accogliere i prigionieri, come i prigionieri uiguri ad esempio, senza sottostare alle pressioni della Cina. Se non facciamo questo, rischiamo di essere irrilevanti anche nella fase della chiusura di Guantanamo.

Può essere l'inizio di un nuovo lavoro per l'emersione della verità, delle responsabilità dei nostri governi nazionali – il governo portoghese, per esempio, quando era presidente Barroso – delle nostre responsabilità rispetto al fatto che sia stata lasciata cadere la proposta di esilio a Saddam Hussein, proposta che era l'unica alternativa alla guerra e che i nostri governi, insieme a quello degli Stati Uniti, hanno lasciato cadere.

2-292

Raül Romeva i Rueda (Verts/ALE). – Señor Presidente, la existencia de Guantánamo, efectivamente, ha sido posible, entre otros motivos, por la connivencia y la complicidad de muchos países europeos, entre ellos, España. No vale ahora decir que ese problema no nos incumbe. Todavía vale menos decir que el cierre de Guantánamo y sus consecuencias son un problema exclusivo del Gobierno estadounidense.

Durante años, los aviones de los servicios secretos estadounidenses han estado viajando impunemente por Europa, transportando presos, mientras nosotros mirábamos hacia otro lugar. Debemos, por tanto, asumir nuestras responsabilidades y no sólo exigir el cierre inmediato sino acoger también a algunos de los prisioneros que, no pudiendo volver a su país ni pudiéndose quedar, efectivamente, en los Estados Unidos, reclaman que otros países, entre ellos países europeos, les puedan acoger.

Portugal ya se ha comprometido a ello, y creo que, en parte, se debe a cierto sentimiento de responsabilidad y de culpa. La que tiene España es, al menos, igual de importante y, por tanto, aprovecho aquí para hacer un llamamiento al Gobierno español para que acoja, para que se comprometa también, como ha hecho Portugal, a acoger a algunas de esas personas, tal y como nos han pedido numerosas organizaciones, algo que, insisto, no solamente es un deber moral sino también una responsabilidad política.

2-293

Marian-Jean Marinescu (PPE-DE). – Combaterea terorismului este prioritatea zero a societății contemporane, însă, în numele acestui deziderat s-au comis erori și s-au luat decizii controversate. Închiderea închisorii de la Guantanamo, o pată pe obrazul lumii civilizate în ultimul deceniu, este o decizie justă și de importanță majoră. Normal ar fi ca această măsură să fie continuată de rezolvarea de către Statele Unite a situației persoanelor aflate în acest moment în închisoare. Dar, Uniunea Europeană și Statele Unite au fost și sunt campioni ai respectării drepturilor omului și ai respectării demnității umane și trebuie să coopereze pentru îndreptarea erorilor.

Cred că înainte de a pune problema primirii în Europa a prizonierilor, este absolut necesară punerea la dispoziție a tuturor informațiilor legate de posibile activități teroriste în care aceștia au fost implicați sau de posibila lor apartenență la o grupare teroristă. Se impune o verificare amănunțită a acestor informații, precum și o evaluare obiectivă a eventualelor repercusiuni pe care le-ar putea avea prizonierul la întoarcerea în statul de rezidență. Este absolut necesară o cerere oficială a Statelor Unite și cred că decizia de primire a prizonierilor în Europa trebuie să aparțină statelor membre, iar cele care iau această decizie trebuie să țină cont și de faptul că și iau aceste responsabilități în numele Uniunii Europene.

În ceea ce privește menționarea României de către comisarul Barrot, s-au emis acuzații fără nicio bază în trecut. Cu toate acestea, România a răspuns la toate cererile instituțiilor europene, a primit comisia CIA și a pus la dispoziție toate informațiile. Parlamentul român a efectuat o anchetă și a pus rezultatele la dispoziția celor interesați. Cred că este absolut suficient, cred că pentru acuzațiile nefondate complet care s-au adus, România a dat suficiente răspunsuri.

2-294

Wolfgang Kreissl-Dörfler (PSE). – Herr Präsident! Keine Frage – die Verantwortung für Guantánamo liegt bei den USA. Aber es ist doch auch ein Akt der Solidarität, wenn die Anfrage von Barack Obama kommt, ihm bei der Rückkehr zum Völkerrecht zu helfen, ihn dabei zu unterstützen. Ich denke hier z. B. an die Uiguren, die nicht nach China zurückkehren können. Aber man muss auch die Menschen sehen, die jetzt fünf oder sieben Jahre in Guantánamo eingesperrt sind. Ob die jetzt zwingend in den USA leben wollen, das können wir doch nicht entscheiden, sondern das muss in der Hand dieser Leute liegen. München bzw. die dort lebenden Uiguren wären z. B. bereit, diese Uiguren aufzunehmen, sie zu unterstützen, sie auch zu betreuen, damit sie ihre traumatischen Erlebnisse verarbeiten können.

Aber eines muss auch klar sein: Es geht nicht, dass der bayerische Innenminister, Joachim Hermann, sagt „Wer in Guantánamo einsitzt, der wird schon etwas verbrochen haben“. Hier muss das Recht der Unschuldsvermutung gelten. Dieser Minister sollte als oberster Chef einer Polizeibehörde eigentlich seinen Hut nehmen. Denn wir bilden Polizisten in anderen Ländern aus, damit sie genau das Recht der Unschuldsvermutung endlich in ihre Arbeit mit einbeziehen und keinen vorläufigen Erschießungsbefehl ausstellen. Darüber sollte man einmal nachdenken!

2-295

Anneli Jäätteenmäki (ALDE). – Arvoisa puhemies, Guantánamoa ei olisi pitänyt koskaan perustaa, eikä myöskään salaisia vankiloita. Ensimmäinen vastuu vankilan sulkemisesta ja vankien kohtelusta sen jälkeen on Yhdysvalloilla, mutta vastaanottoa EU:n jäsenvaltioissa puoltavat humanitaariset ja ihmisoikeusasiat. Kukin jäsenvaltio päättää itse oman lainsäädäntönsä perusteella, ottaako heitä vastaan vai eikö ota.

Samalla haluaisin muistuttaa tätäkin salia miljoonista pakolaisista ympäri maailmaa, pakolaisleireistä, joissa ihmiset ovat asuneet vuosia. Me katsomme muualle, käänämme selkämme. EU:n aktiivinen ihmisoikeusajattelu on valitettavan valikoivaa.

2-296

Elmar Brok (PPE-DE). – Herr Präsident, Herr Vizepräsident, Herr Ratspräsident! Im Mai 2006 war ich mit den Kollegen Mann und Elles in Guantánamo. Wir haben sehr deutlich gemacht, dass die Einrichtung von Guantánamo einen Bruch internationalen Rechts darstellt und dass dies auch ein Verstoß gegen die Menschenrechte ist.

Dies hat übrigens die damals neu gewählte Bundeskanzlerin Merkel bei ihrem ersten Besuch in Washington in Anwesenheit von Präsident Bush gesagt, und sie hat damals ja auch die Freilassung von Herrn Kurnaz gefordert. Ich meine, dass die Entscheidung von Präsident Obama eine gute Entscheidung ist und dass sie helfen wird, die

Glaubwürdigkeit der Vereinigten Staaten von Amerika und des Westens insgesamt wiederherzustellen. Aus diesem Grund müssen wir deutlich machen, dass diese Glaubwürdigkeitsfrage einen hohen politischen Stellenwert hat.

Gleichzeitig muss festgestellt werden, dass die Häftlinge dort nicht als Menschenrechtskämpfer friedvoller Art bekannt sind und dass sie auch so beurteilt werden müssen. Ich hatte in dieser Debatte manchmal einen anderen Eindruck. Wir müssen sehen, dass die Vereinigten Staaten von Amerika die erste Verantwortung für diesen Fall haben und dass deswegen die Vereinigten Staaten von Amerika begründen müssen, warum sie manche dieser Gefangenen nicht aufnehmen können. Und die Heimatländer müssen begründen, warum sie sie nicht aufnehmen wollen, oder die Häftlinge müssen beweisen, warum sie nicht in ihr Heimatland gehen können, weil sie dort besonderer Verfolgung ausgesetzt sind.

Wenn dies alles zusammenkommt, mögen Überlegungen stattfinden, dass auch die Europäische Union Häftlinge aufnimmt. Aber dies geht nur, indem in jedem einzelnen Fall geprüft wird, welches Maß an Gefährlichkeit mit dieser Person verbunden ist und dass diese Untersuchung nicht nur auf der jeweiligen nationalen Ebene stattfindet, denn mit unseren offenen Grenzen in der Europäischen Gemeinschaft müssen wir europäische Standards zur Einschätzung des Sicherheitsrisikos, das von diesen Personen möglicherweise ausgeht, haben.

Jemand hat heute von Flüchtlingen gesprochen. Das sind keine Flüchtlinge! Das sind Häftlinge, bei denen nachgewiesen sein muss, dass sie ungefährlich sind, wenn wir nicht Risiken auf uns nehmen wollen, die unverantwortlich sind. Ich meine, wir sollten auch sehen, dass diejenigen, die eine Verbindung mit unseren Mitgliedstaaten haben, nicht schon aufgenommen worden sind, wie Herr Kurnaz in Deutschland oder in Großbritannien, glaube ich, neun dieser Leute. Insgesamt sind, glaube ich, schon 60 Personen von der Europäischen Union aufgenommen worden. Auch dies sollte nicht vergessen werden.

2-297

Ana Maria Gomes (PSE). – Mr President, Portugal urged an EU agreement on resettling persons from Guantánamo, and this is strategic for transatlantic solidarity as well as being a humanitarian gesture towards people cleared of suspicion who endured detention, torture and deprivation of justice. But it is also a duty for 14 EU states which colluded with the Bush Administration in subcontracting torture to Guantánamo and secret prisons, as this Parliament pointed out. European responsibility for violations of the rule of law and human rights cannot be erased.

President Barroso has denied knowledge of the cooperation provided by his government in the transfer of prisoners to Guantánamo and secret prisons, yet no one believes that his military, police, intelligence and administration would be so incompetent as to allow Portuguese air, sea and land to be systematically abused by the USA.

In order to clarify this, will Mr Barroso make public the notes of the meetings between his diplomatic advisers and Ms Condoleezza Rice while he was Prime Minister? Will Mr Barroso make public the legal opinion he then asked from his legal adviser Mr Carlos Blanco de Moraes in order to impose special navigation rules for ships approaching US military vessels carrying prisoners through Portuguese waters?

2-299

Παναγιώτης Δημητρίου (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, η θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για το Γκουαντάναμο έχει αποτυπωθεί στο ειδικό ψήφισμα του 2006. Δεν έπρεπε να είχε δημιουργηθεί το Γκουαντάναμο και έπρεπε να κλείσει. Ξεκάθαρη επίσης είναι και η θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου όσον αφορά την τρομοκρατία. Καταπολέμηση της τρομοκρατίας με όλα τα νόμιμα μέσα, όχι όμως καταπολέμηση της τρομοκρατίας με παραβίαση των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και του διεθνούς δικαίου. Είναι γεγονός ότι οι Ηνωμένες Πολιτείες είχαν αναλάβει το μεγαλύτερο βάρος στην καταπολέμηση της τρομοκρατίας. Όμως διέπραξαν και μεγάλα λάθη. Μεγάλο λάθος ήταν η δημιουργία του Γκουαντάναμο. Μεγάλο λάθος ήταν ο τρόπος που μεταχειρίστηκαν τους κρατούμενους. Μεγάλο λάθος ήταν και ο τρόπος της μεταφοράς τους. Αυτά έχουν λεχθεί σε αυτό το Κοινοβούλιο. Εκείνο το οποίο έχει σημασία σήμερα είναι αυτή η σωστή απόφαση του Προέδρου Ομπάμα να κλείσει αυτό το κρατητήριο του αίσχους και είναι υπέρ της Αμερικής, και είναι προς πίστη της αμερικανικής ιστορίας αυτή η απόφαση αλλά και της διεθνούς κοινωνίας γενικότερα.

Πώς εμπλέκεται η Ευρωπαϊκή Ένωση; Η Ευρωπαϊκή Ένωση εμπλέκεται κατά το ό,τι θέλει να συμπαρασταθεί και να συνεργήσει στην υλοποίηση αυτής της ορθής απόφασης του Προέδρου Ομπάμα. Όμως, τούτο θα πρέπει να το πράξει η Ευρωπαϊκή Ένωση με μια προϋπόθεση: ότι δεν θα ρισκιδυνεύσει την ασφάλεια των πολιτών της. Αυτό είναι βασικό και, για τον λόγο αυτό, οτιδήποτε αποφασιστεί από οποιοδήποτε κράτος μέλος, θα πρέπει να αποφασιστεί κάτω από αυτό το πρίσμα.

2-300

Javier Moreno Sánchez (PSE). – Señor Romeva, el Gobierno español —no se preocupe— cooperará, como lo ha hecho siempre. Le recuerdo que en este asunto el Ministro de Asuntos Exteriores español, Miguel Ángel Moratinos, fue el primero en comparecer ante la comisión de investigación y el que contestó a todas las preguntas, incluidas las suyas.

En esta Cámara llevamos tiempo denunciando la tortura y los tratos inhumanos y vejatorios que se estaban cometiendo en la base militar de Guantánamo en nombre de la lucha contra el terrorismo internacional. Por ello aplaudimos la decisión de

Obama de suspender durante cuatro meses los juicios y su objetivo de cerrar definitivamente la prisión en un plazo de un año.

Ahora bien, pese a que la responsabilidad recae en el Gobierno norteamericano, la Unión no puede mirar hacia otro lado y debe ofrecer su cooperación para lograr el cierre del centro de detención.

Debemos valorar también la posibilidad de acoger a aquellos prisioneros que proceden de países en los que no está garantizado el respeto de los derechos humanos si Estados Unidos nos lo pide.

Entonces tendremos que dar una respuesta europea común, en la que participará el Gobierno español, en el respeto del marco jurídico internacional y con el análisis, caso por caso, de la situación jurídica de cada ciudadano, de cada detenido —el origen y la detención y su situación.

2-301

Bogusław Sonik (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Terrorysty wypowiedzieli wojnę naszej cywilizacji, bezwzględnej, krwawą, okrutną. Chcą zniszczyć nasz świat zbudowany na poszanowaniu praw człowieka i przywiązaniu do wolności. Zamach z 11 września pokazał, że są gotowi na użycie wszelkich środków. Stany Zjednoczone podjęły się obrony wolnego świata w imieniu nas wszystkich. Tylko ścisła współpraca Europy ze Stanami może dawać nadzieję na sukces i rozbić terrorystycznych siatek. Europa musi czuć się odpowiedzialna za walkę ze światowym terroryzmem.

Dobrze, że obrońcy praw człowieka zwracali uwagę na naruszanie tych praw, na używanie w Guantanamo w śledztwach metod nękających, stających się niejednokrotnie torturami, na przetrzymywanie bez procesów, bez prawa do obrońców. Nie można używać środków, które uważane są za niedopuszczalne w świetle podpisanych konwencji międzynarodowych.

Nowo wybrany prezydent USA wydał już rozporządzenie zakazujące torturowania podczas przesłuchań podejrzanych o terroryzm. Można i należy to odczytać jako sukces tych wszystkich, którzy w tej sprawie bili na alarm. Nadal jednak będzie istnieć, jak wynika z tego samego rozporządzenia, możliwość uprowadzania terrorystów i krótkoterminowego przetrzymywania w krajach tranzytu. Jednym słowem, zwiększy się poszanowanie godności więzionych, ale jednocześnie musi pozostać możliwość skutecznego paraliżowania działalności terrorystycznej, inaczej grozić nam może bezradność.

Pragnę też zwrócić uwagę Szanownej Izby, że na tej samej wyspie gdzie, znajduje się baza Guantanamo, w warunkach więziennych, urągających jakimkolwiek normom, osadzeni są więźniowie polityczni, skazani na wieloletnie więzienie za to, że ośmieli się przeciwstawić komunistycznej propagandzie satrapii Fidela Castro.

Na naszych oczach zamordowany został naród czeczeński. Nic mi nie wiadomo, żeby Parlament Europejski powoływał w tej sprawie specjalną komisję. Stany Zjednoczone uznały, że stosowanie tortur jest sprawą niedopuszczalną, tak samo jak istnienie tajnych więzień, i to powinno zamknąć debatę nad tajnymi więzieniami, jak i przelotami tranzytowymi.

2-302

PRESIDENZA DELL'ON. MARIO MAURO

Vicepresidente

2-303

Ria Oomen-Ruijten (PPE-DE). – Voorzitter, de strijd tegen het terrorisme moet een gezamenlijke actie zijn waaraan alle democratieën hun bijdrage verlenen. Dat is dus niet alleen Europa, dat zijn ook de Verenigde Staten, maar ook anderen.

Guantánamo past niet in een rechtsstaat, omdat in een rechtsstaat een verdachte, zelfs als het een terrorist is, op grond van de waarden die wij met elkaar delen, recht heeft op bescherming en een eerlijk proces.

Ik waardeer het besluit van president Obama om Guantánamo Bay te sluiten, maar het moet en kan dan niet zo zijn dat het probleem als eerste op het Europese bordje wordt neergelegd. We hebben in Guantánamo Bay immers van doen met gevangenen en niet met katjes die je zonder handschoenen kunt aanpakken. Wij kunnen behulpzaam zijn, maar als wij behulpzaam zijn, als het niet anders kan, kan dat alleen maar op grond van een Europees besluit, Europese normen. Die zullen wij met elkaar moeten vaststellen. Laten wij hier wel duidelijk erkennen dat het een Amerikaans probleem blijft waarbij wij, enkel en alleen vanwege het feit dat de mensenrechten bij ons vooraan staan, behulpzaam zouden kunnen zijn.

2-304

Ιωάννης Βαρβιτσιώτης (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, η απόφαση του νέου Προέδρου των Ηνωμένων Πολιτειών να κλείσει τη φυλακή του Γκουαντάναμο αποτέλεσε μια από τις πρώτες σημαντικές και θετικές κινήσεις του και τη χαιρετίζω θερμά. Όμως, ο Πρόεδρος Μπαράκ Ομπάμα δεν ανακάλεσε το δικαίωμα της CIA να συλλαμβάνει υπόπτους για τρομοκρατική δράση σε ξένο έδαφος και να τους μεταφέρει σε χώρους προσωρινής κράτησης. Αυτό είναι ιδιαίτερα ανησυχητικό και αυτή η ανησυχία **έπρεπε** να καταγραφεί στο κοινό ψήφισμα. Όμως, το κοινό ψήφισμα των δύο μεγάλων κομμάτων του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου δεν αναφέρει τίποτα και αυτό με αναγκάζει να μην ψηφίσω θετικά αυτό το κοινό ψήφισμα.

2-305

Genowefa Grabowska (PSE). – Panie Przewodniczący! Jestem przekonana, że nasza głęboko humanitarna rezolucja przyczyni się do zmniejszenia wrogości między Europą a światem islamu. Apeluję o przyjęcie jej także w kontekście mojego rodaka, który stał się ofiarą wojny z terrorem, wojny „oko za oko, ząb za ząb”. 42-letni Polak został uprowadzony, porwany na afgańsko-pakistańskim pograniczu. To geolog, który tam pracował. Jest tam przetrzymywany od tamtej pory. Jego rodzina mówi: „Wiem, że Piotr jest niewiele wart dla świata wielkiej polityki, ale mam nadzieję, że zrobicie wszystko, aby go uwolnić”.

Apeluję, by to polepszenie stosunków ze światem islamu wykorzystać także dla obrony i ochrony naszych obywateli. Apeluję: bądźmy solidarni! Działajmy na rzecz obywateli Unii Europejskiej, którzy są źle traktowani, przetrzymywani, uprowadzani, w obozach!

2-306

Marie Anne Isler Béguin (Verts/ALE). – Monsieur le Président, nous avons en effet tous milité pour la fermeture de Guantánamo et nous nous sommes tous félicités de la décision du président Obama de fermer cette prison de la honte.

Aujourd'hui, la question d'accueillir les détenus de Guantánamo ne devrait pas se poser à nous. En tant qu'Européens, fidèles à nos valeurs de défense des droits de la personne humaine, nous devons prendre nos responsabilités car il est de notre devoir d'accueillir ces ex-détenus.

On a pu lire – et là je m'adresse au Conseil –, on a pu lire dans la presse que des États membres n'étaient pas très chauds pour cet accueil. Alors là, je voudrais vraiment lancer un appel au Conseil et en particulier aux États membres réticents pour qu'ils acceptent de recevoir ces détenus sur leurs territoires.

Et je vous dirai, chers collègues, que le pire serait que le bel élan suscité par la fermeture de Guantánamo s'enlise parce que nous n'aurions pas répondu présents lorsqu'on aura fait appel à l'Europe.

2-307

Colm Burke (PPE-DE). – Mr President, given that many EU Member States were complicit in the process of extraordinary rendition, I believe that EU countries, including Ireland, have a collective responsibility to accept a certain number of low-risk Guantánamo detainees from the US for resettlement within the EU.

Irish Minister for Justice Dermot Ahern has made such an acceptance conditional on getting EU approval, but it is not necessary for Ireland to wait for an EU directive to settle Guantánamo detainees. We can decide ourselves to sign a bilateral agreement with the US, as Portugal has done.

The Irish Government Ministers for Justice and Foreign Affairs have not been singing from the same hymn sheet on this matter, with Minister Ahern being seemingly unprepared to go as far as Minister Martin regarding detainee settlement. Cohesive leadership is now needed from the Irish Government in this regard. In a spirit of transatlantic cooperation and to participate in the fight against international terrorism, Ireland should play its part to assist the new US Administration in closing Guantánamo.

2-308

Ioan Mircea Pașcu (PSE). – Mr President, the EU has been asking for the closure of Guantánamo for a long time. Today that decision has been taken by the new US Administration, and EU countries are expected to show solidarity by taking over those prisoners. However, some think that such solidarity should be demonstrated primarily by the countries mentioned before in the press as hosting secret CIA detention centres.

I would like to stress once more the fact that such allegations have not been supported by evidence, either when they were made or since then. That is also valid for Mr Mate, who failed to produce the evidence supporting his accusations in this very House. Moreover, internal investigations have not supported the accusations either. Exploiting people's potential lack of memory that such evidence was not produced then does not make it evidence today. At the most, it is simply cynical manipulation for obscure purposes.

2-309

Zuzana Roithová (PPE-DE). – Pane předsedo, plán Baracka Obamy vyklidit Guantánamo vítá celý svět, protože je symbolem nelítostného zacházení s lidmi, kteří ovšem jsou krutými teroristy či podezřelými z nejtěžších zločinů. Někteří ale nejsou ani obžalováni a řádně souzeni. Obama učinil populární gesto a nyní řeší, kam s nimi. Měl by především přesvědčit americký Kongres, aby změnil zákony tak, aby mohli být vězni převezeni na půdu USA a některým dána nová identita. Je to náramně horký brambor, vždyť na 60 guantánamských vězňů se po propuštění vrátilo k teroristické činnosti, takže prozkoumat se musí každý jednotlivý případ. Jednání českého předsednictví o řešení Guantánama je i příležitostí zdůraznit, že dialog mezi USA, Evropou a Kubou ohledně změn na totalitním ostrově svobody začíná respektem k lidským právům, a to nejen vězňů na americké základně, ale zejména propuštěním týraných politických vězňů na Kubě a dosažením svobody slova a pohybu pro nevinné kubánské občany.

2-310

Armando França (PSE). – Para nós, é claro que devemos aplaudir a decisão Obama, a decisão de encerramento de Guantánamo, de proibição da tortura, dos interrogatórios ilegais e da suspensão de processos militares.

Todavia, caro Colega que já não está presente, Portugal e o Governo socialista português não tem qualquer sentimento de culpa. O Governo socialista português não colaborou com a Administração Bush, bem pelo contrário. Foi justamente agora, com a Administração portuguesa, com o Governo português, com a iniciativa do Ministro Luís Amado, que foi desencadeada a possibilidade e o dever da União Europeia e dos países democráticos de acolherem e receberem os detidos sem culpa formada em Guantánamo. Isso é que verdadeiramente é importante, isso é que deve ser salientado como um exemplo a seguir pelos restantes Estados-Membros da União Europeia, como é importante que, amanhã, a resolução seja aprovada pelo conjunto dos partidos que compõem esta câmara para que, em unidade, a decisão possa ter mais força.

2-311

Charles Tannock (PPE-DE). – Mr President, the prison at Guantánamo Bay was a necessary creation of the United States at the time. Its closure is now a matter for the United States. I oppose EU Member States entangling themselves in the inevitable legal complications and the burden imposed on our security services of taking non-EU national prisoners previously designated as enemy combatants.

I do not regret the detention of the most dangerous terrorists intent on destroying our way of life when they were proven to be so. However, one of Guantánamo's major drawbacks was that it forestalled any regular criminal proceedings against those held there. Ultimately, regular criminal trials are the only way to resolve the status of Guantánamo prisoners who are non-EU nationals.

Since the inmates of Guantánamo were captured by the United States, it is America's responsibility to prosecute them in its own courts, or return them to their countries of origin if innocent. If President Obama is serious about closing Guantánamo, which I welcome, and about protecting America and its allies, this should be his policy.

2-312

Alexandru Nazare (PPE-DE). – Înainte de toate, indiferent de substanța și rezultatul discuțiilor despre așa-numitele închisori CIA, aş vrea să salut preocuparea membrilor Parlamentului European și a cetățenilor europeni pentru riguroasa respectare a drepturilor omului, indiferent de context.

Tortura este inacceptabilă și nu există vreo circumstanță excepțională care să suspende acest adevăr. Mă văd totuși nevoit să fac niște observații atâta timp cât numele României este amintit în continuare în acest context. Îmi amintesc faptul că, până acum, nu ne-au fost oferite acuzații fără să fie susținute și de dovezi. Raportul Martin este cel mai bun exemplu al acestei abordări; conține acuzații pe cât de controversate, pe atât de nefundamentate la adresa României.

Aș dori să semnez acest precedent pentru modul în care au fost formulate acuzațiile la adresa României, pentru că poate să aducă atingere imaginii și altor state europene. Repet, este inacceptabil ca numele unor state membre, precum România, să fie vehiculate gratuit și susținut în contextul acestei dezbateri.

2-313

Reinhard Rack (PPE-DE). – Herr Präsident! Ich möchte mich all den Stimmen anschließen, die Europa in die humanitäre Pflicht nehmen wollen, vor allem um die offensichtlich denunzierten Personen, für die es keine konkreten Verdachtsmomente gab und gibt, zu unterstützen. Das sind klassische Asylfälle.

Aber ich möchte bitten – und das möchte ich ausdrücklich unterstreichen – bitte keine nationalen Alleingänge! Europa muss lernen, mit einer Stimme zu sprechen und dann auch mit einer Position zu handeln. So könnten wir sowohl dem Anliegen der neuen US-Regierung gerecht werden als auch unserem eigenen Selbstverständnis als eine Europäische Union der Werte, und zwar der gemeinsamen Werte, die zu gemeinsamem Handeln verpflichten.

2-314

Ville Itälä (PPE-DE). – Arvoisa puhemies, meillä on yhteinen tahto, että me lopetamme Guantánamon vankileirin, ja nyt meillä on siihen erinomaiset mahdollisuudet, kun Yhdysvaltojen uusi presidentti on osoittanut tätä samaa tahtoa.

Päävastuun tietysti kantaa Yhdysvallat itse, mutta toivon, että EU voisi toimia tässä todella yhtenäisenä ja että jäsenvaltiot osoittaisivat solidaarisuutta ja olisivat sen verran joustavia, että omien mahdollisuuksiensa ja omien edellytystensä mukaan ottavat näitä vankeja omiin vankiloihinsa.

Me olemme lähteneet mukaan terrorisminvastaiseen taisteluun puolustaaksemme ihmisoikeuksia. Nyt on syytä olla mukana auttamassa Yhdysvaltoja puolustaaksemme ihmisoikeuksia.

2-315

Zbigniew Zaleski (PPE-DE). – Są proszę Państwa dwa aspekty tej sprawy. Po pierwsze aspekt prawny: uważam, że obywatele kraju powinni być przyjęci z powrotem do swojego kraju pochodzenia. Jeżeli są jakieś przeszkody ku temu, np. prześladowanie polityczne, wówczas może należałoby przewidzieć jakiś program humanitarny. Ale powiem krótko tak:

nawet jeżeli Portugalia czy inny kraj zgodzi się przyjąć z 20 takich więźniów, to nie znaczy, że oni będą chcieli przebywać w Portugalii, albo w danym innym kraju. Unia jest teraz jednością, a więc trzeba rozpatrzyć ten problem. Rzecz ostatnia: z tych ludzi musi zostać zdjęte za pomocą odpowiednich procedur napiętnowanie, że są podejrzani, albo niebezpieczni. Bez takiego zniesienia napiętnowania nikt nie będzie chciał takich ludzi do siebie przyjmować. Jest to zatem poważny problem, nad którym warto się zastanowić. A na koniec – jest to problem przede wszystkim Stanów Zjednoczonych Ameryki.

2-316

Alexandr Vondra, *President-in-Office of the Council*. – Mr President, first of all I would like to thank you for this debate. I believe it was very useful. If you had listened to the debate in the last Council meeting during lunch, you would have seen a similar will to cope with the problem, but also an appreciation of the complexity of the problem we are discussing. It has a moral and political dimension, but also a security and legal dimension.

We all agree that President Obama's decision to close Guantánamo was an important and good one, which we all appreciate and which is applauded by practically all of you here. But now that we are discussing the consequences and what we can do to express solidarity – and our interest here is to act in transatlantic harmony – we of course see that the problem is a complex one. Martin Schulz has said that we cannot fight terrorism and at the same time get into a conflict over fundamental rights. He is perfectly right, but Hartmut Nassauer has said that there are two dimensions: one is the moral one and the other concerns security. He is also right, and that is exactly why the ministers of justice and home affairs have to discuss this as well. From the political perspective, it is not just a flexing of moral muscles, nor should we approach this problem just out of guilt. It is certainly more complex than that.

Graham Watson spoke of the need to approach this with one voice. Again, he is certainly right, but at the same time – because this also concerns the legal problem and the competence issue – we cannot force the Member States to invite the detainees from Guantánamo on demand. If you had to solve this problem by deciding to invite those detainees to your homes – imagine taking on the responsibility of the ministers of the interior – you would certainly think twice about how this problem is to be handled. I certainly do not think it should be approached by the Council and the Member States as an issue of horse-trading – not at all. It is not about washing ourselves but not getting wet. At the core of the problem is simply the fact that the decision to close Guantánamo is, of course, the primary responsibility of the United States, the country which built the facility. But we have – and have to have – the goodwill to express solidarity and to be cooperative in solving the problem.

There is also the tactical debate. Should we offer this on a gold plate now, or should we wait until a request has been made? But if we do receive a request, we need to be prepared to react. Therefore the Council started to discuss this seriously on the second day after President Obama's decision. I do not think we can underestimate the security issue – as you have pointed out – as it is a simple fact that some of the inmates who were released re-engaged in terrorist activity, and it is a simple matter of fact that one man, Mr Said al-Shihri, is now the deputy head of al-Qa'ida in Yemen. So the US has to start the serious work of clearing up who those people are, and we have to break with them.

Legally, I think we have to be aware that the decision on the admission of foreign nationals to EU Member States is the national competence of the Member States. This is one level. However, on a second level, there is the agreement that we should now work towards a European framework in which to embed the national decision. Both the Schengen and the Dublin Agreements call for a European approach because the security of all Schengen members will be affected in some way by the decision of the individual Member States. So there is an internal imperative for a coordinated approach.

Furthermore, the EU is looking into the possibility of assisting the US with the resettlement and rehabilitation of former detainees in third countries.

Some of you have raised the question of speed: can we act faster than we are doing now? I think we should be aware that the discussion has only just begun. It has only been one week. The questions that have to be addressed are really complex and will need some time, although President Obama himself has requested a review of the prisoners' files and has set a one-year deadline for the closure of Guantánamo. One should not expect the Council to be ready to fix all these complex problems in a matter of a few days.

Furthermore, it has to be kept in mind that the primary responsibility for the Guantánamo rests with the US. Although the Member States express their readiness to work on a coordinated approach, the issue has a bilateral dimension as well as the multilateral one. A clear position of the respective Member States on the resettlement of detainees is not yet known. The meeting of the justice and home affairs ministers which is to take place later this month will be very useful here. In the meantime, the anti-terrorist coordinator, Gilles de Kerchove, is also working on various option papers here.

So that is my summary on Guantánamo, which occupied most of the time. On the other issue of illegal detention, Mr Fava's favourite issue, I will just repeat what has been said several times by my predecessors: the allegation concerned the

involvement of national intelligence agencies; the supervision of those agencies is the responsibility of individual Member States, and the Council has no power here to act beyond what was done.

2-317

Jacques Barrot, *vice-président de la Commission*. – Monsieur le Président, la Commission partage largement les points de vue évoqués par le président en exercice du Conseil Vondra.

Je voudrais quand même, à la suite de ce long débat, dire combien nous sommes à un grand tournant. C'est un tournant fondamental pour la lutte antiterroriste: nous devons essayer d'engager désormais cette lutte avec une autorité morale restaurée pour toute la communauté occidentale, une lutte dans le respect des valeurs fondamentales et des droits fondamentaux.

Il faut d'ailleurs que l'Europe entraîne toute la Communauté internationale dans cette volonté de lutter désormais contre le terrorisme, avec à l'esprit les valeurs fondamentales qui, précisément, motivent cette lutte. C'est un tournant essentiel et la déclaration du Parlement est, à cet égard, extrêmement utile car elle présuppose, de la part de tous les États membres, une volonté de participer à ce changement majeur.

Il est vrai, toutefois, que la responsabilité première revient aux États-Unis. Il faut, en effet, que les États-Unis veuillent bien vérifier le statut de chaque détenu avant de nous faire une demande officielle de transfert vers un État membre de l'Union. C'est vraiment la condition indispensable. Il faut que les États-Unis nous adressent une demande claire et argumentée, au cas par cas. C'est tout à fait essentiel.

Il appartient certes à chacun des États membres de décider, en définitive, s'il accepte ou non d'accueillir un ex-détenu de Guantánamo, mais le débat a montré que la concertation au niveau européen est évidemment très, très souhaitable.

Une coordination sera avantageuse pour déterminer le statut légal des ex-détenus. Elle sera nécessaire pour protéger les États membres aussi à l'égard des requêtes diplomatiques ou autres du pays d'origine de ces détenus. Elle sera nécessaire pour rassurer les États membres, en particulier – je pense à ce que M. Nassauer nous a dit – ceux qui ont un souci en matière d'ordre public et de sécurité.

L'approche européenne coordonnée pourra enfin améliorer le pouvoir de négociation vis-à-vis des États-Unis quant à l'accès aux documents et quant aux modalités de transfert. Puis, nous pourrions éventuellement ajouter des aides financières pour faciliter cet accueil dans certains États membres.

Je le dis devant M. Vondra: nous allons bien sûr travailler étroitement avec la Présidence tchèque. Nous sommes d'ailleurs en train de rédiger avec M. de Kerchove le document de réflexion qui nous servira de point d'appui pour la discussion qui aura lieu lors du Conseil JAI, le 26 février prochain.

Et puis, je puis le dire ici, nous allons sans doute saisir l'occasion de notre visite à Washington avec M. Langer, qui est le président du Conseil des ministres de l'intérieur, pour soulever auprès des interlocuteurs américains toutes les questions autour de ces problèmes relatifs et consécutifs à la fermeture de Guantánamo.

Il nous reste maintenant à traiter cette affaire très sérieusement et à nous préparer juridiquement à répondre au cas par cas à la demande américaine. Il faudra que cela se fasse de manière très, très sérieuse, tout en tenant compte bien entendu de cette volonté d'une coopération positive à cette nouvelle lutte contre le terrorisme, qui passe en effet par l'adhésion aux vraies valeurs fondamentales qui nous unissent et qui doivent unir toute la communauté mondiale.

Merci à tous.

2-318

Presidente. – Vi comunico che, conformemente all'articolo 103, paragrafo 3, del regolamento, ho ricevuto tre proposte di risoluzione¹ su Guantanamo e che le proposte di risoluzione sul presunto utilizzo di paesi europei da parte della Cia per il trasporto e la detenzione illegale di persone saranno notificate ulteriormente.

La discussione è chiusa.

La votazione su Guantanamo si svolgerà mercoledì 4 febbraio 2009, mentre quella sul presunto utilizzo di paesi europei da parte della Cia per il trasporto e la detenzione illegale di persone si svolgerà durante la prossima tornata.

2-319

¹ Vedasi processo verbale.

Călin Cătălin Chiriță (PPE-DE), în scris. – Decizia președintelui american Barack Obama de a închide închisoarea de la Guantanamo are o însemnătate simbolică pentru întreaga lume democratică. Acest gest demonstrează că războiul antiterorist, care se poartă pentru apărarea valorilor democratice occidentale, nu trebuie să negligeze tocmai aceste valori.

Terorismul trebuie combătut cu energie, dar drepturile omului trebuie respectate întotdeauna. Chiar și oamenii suspectați de comiterea unor infracțiuni grave au dreptul să fie judecați în mod corect, de un tribunal imparțial, pe baze legale clare și să fie pedepsiți proporțional cu crimele lor.

Sunt total nefondate speculațiile care menționează numele României în legătură cu închisorile secrete ale CIA. Nimeni nu a putut dovedi existența lor în România. România este un aliat loial al SUA în cadrul NATO și în lupta împotriva terorismului, în primul rând în Afganistan. Dar atât autoritățile, cât și opinia publică din România susțin cu tărie respectarea drepturilor omului. După ce au suferit abuzurile ocupației sovietice și ale dictaturii comuniste, cetățenii României dezaproabă orice încălcări ale drepturilor omului.

2-320

Pedro Guerreiro (GUE/NGL), por escrito. - As recentes decisões da Administração norte-americana só vêm confirmar - se necessário fosse... - o que há muito vem a ser denunciado: a existência de uma rede de rapto, sequestro, detenção ilegal e tortura promovida pelos EUA.

Tais decisões não devem servir para branquear as responsabilidades dos EUA e de governos de países da UE relativamente à sistemática violação do direito internacional e dos mais elementares Direitos do Homem.

Tal como antes, impõe-se a exigência do fim total de tais ignóbeis práticas e o apuramento da verdade, incluindo das responsabilidades de governos de países da UE quanto à utilização do seu espaço aéreo e território para a prisão e transporte de prisioneiros ilegalmente detidos, por exemplo, para a base militar dos EUA, em Guantânamo. Tanto mais, quando é noticiado que as operações clandestinas dos EUA denominadas "rendições extraordinárias", isto é, a detenção e transporte ilegal de cidadãos, não foram postas em causa pela recente Administração norte-americana.

De forma coerente, opomo-nos a qualquer acordo entre Estados ou entre os EUA e a UE, relativamente à "transferência de prisioneiros" detidos em Guantânamo. Tal não significa que não possam ser considerados, no quadro do respeito da soberania nacional, da Constituição Portuguesa, do direito internacional, incluindo do direito ao asilo, decisões e pedidos livremente expressos por cada cidadão, designadamente de asilo em Portugal.

2-321

Esko Seppänen (GUE/NGL), kirjallinen. – Euroopan unioni on ollut käsittämättömän löperö yhteisö oltuaan ryhtymättä järeisiin diplomaattisiin toimiin USA:n laittoman toiminnan tuomitsemiseksi kansainvälisissä järjestöissä ihmisoikeusrikkomusten perusteella.

Uuden presidentin toiminta osoittaa, että toimintaa pidetään laittomana ja eettis-moraalisin perustein sietämättömänä. Kyseessä on ollut EU:n sitoutuminen laittomuuksiin USA:n vanhan presidentin peesissä, ja se merkitsee vapaiden EU-kansalaisten näkökulmasta EU:n arvovallan alentamista ja kunnioituksen hävittämistä. EU hävetkään toimimattomuuttaan.

2-322

12 - Preoccupante situazione nei centri di accoglienza per immigrati, in particolare nelle isole di Mayotte e Lampedusa (discussione)

2-323

Presidente. – L'ordine del giorno reca le dichiarazioni del Consiglio e della Commissione sulla preoccupante situazione nei centri di accoglienza per immigrati, in particolare nelle isole Mayotte e Lampedusa.

2-324

Alexandr Vondra, President-in-Office of the Council. – Mr President, I am grateful for the opportunity to address you on the issue of the situation in the immigration and detention centres situated in the European Union, of which you have highlighted two in particular, i.e. Mayotte and Lampedusa. I am very aware of the close interest you have shown in these centres, of the various visits which some of you have made, and of the concerns you have expressed about the conditions in some of them.

I should like to begin by underlining two fundamental principles which lie at the heart of today's debate. The first is the need, in the case of third-country nationals requiring international protection, for full compliance with the commitments which we have given, as enshrined in various international instruments. The second is that we respect fully the human rights and the dignity of migrants and members of their families.

We are all very aware of the pressure from migrants into the European Union, as well as those seeking asylum here. This pressure is particularly great along the Union's southern and eastern borders.

We have responded by developing, over the last 10 years, an effective EU asylum and migration policy. But the significant increase in the level of arrivals underlines the need for this policy to be strengthened and further developed.

We need to do this internally in order to establish our own common standards and rules in the area of asylum and migration. But we also need to act externally, in partnership with countries of origin and transit, in order to manage migration flows more efficiently.

All parties stand to gain by such an approach. The development and shaping of an EU asylum and migration policy depends on your input too. I am grateful to Parliament for its positive contribution and I am sure that we can work constructively on further developing this important policy area.

You have specifically raised the situation on the islands of Mayotte and Lampedusa. We should take care to distinguish between the two types of migratory flows in these two cases. The migratory flows affecting Lampedusa and Mayotte can be characterised as mixed ones: some of the third-country nationals concerned have claimed international protection, others certainly fall into the category of economic immigrants.

Regarding the first category – those who claim international protection – I would draw your attention to the existence of minimum standards for the protection of asylum seekers, set out in Directive 2003/9/EC, which was adopted in 2003. This Directive has already been transposed into the national law of the Member States and it is for the Commission to ensure that the provisions set out in this Directive are properly and fully applied.

In December 2008, the Commission presented to the European Parliament and to the Council a proposal to amend and update this Directive. Since the codecision procedure applies here, the European Parliament will be fully involved in the negotiations on this new proposal. The Council will shortly begin consideration of this new proposal and looks forward to working closely with you.

Honourable Members will be aware that, in the specific case of the French overseas territory of Mayotte, Community law does not apply.

With regard to the second category – other third-country nationals who have unlawfully entered the territory of a Member State – the competent authorities of the Member States are entitled to detain those falling in this category prior to the adoption of a return decision, and/or with a view to facilitating its enforcement. Detention may prove to be the only option in cases where it is necessary to seek identification of third-country nationals without travel documents.

Until now, the legislation and practice regarding detention in the Member States has varied considerably. The recently adopted European Parliament and Council Directive on common standards and procedures for returning illegally staying third-country nationals has introduced specific principles and rules on detention, and so goes some way to establishing a common legal framework in this area.

This Directive clearly states that detention for the purposes of removal may be used only where less coercive measures cannot be applied in a particular case and only on specific, very limited grounds. Furthermore, the Directive provides that detention shall be for as short a period as possible, shall require a decision in writing with reasons in fact and law, and shall be subject to judicial review at regular intervals. It should also be stressed that the Directive provides for clear upper limits of detention and the grounds on which – in limited specific cases – a detention period may be prolonged, but not longer than a maximum term.

On the conditions of detention, the Directive makes clear that detention shall take place as a rule in specialised detention facilities – or, in any case, away from ordinary prisoners – and that the rights of the detainees – especially those of vulnerable status including minors and families – shall be observed.

As far as the return of illegal immigrants is concerned, the recently adopted European Parliament and Council Directive on common standards and procedures for returning illegally staying third-country nationals is already in force. Its provisions now have to be transposed by Member States into their national law within a deadline of two years.

This overall legal framework underlines our strong commitment to ensuring that third-country nationals who are held in detention for the purpose of removal are treated in a humane and dignified manner, and that their fundamental rights are fully respected. It also, through the most recent legislation, sets commonly agreed standards on return policy.

This framework is not only in line with the principles I set out at the beginning of my statement, but actually gives them legal force. Our asylum and migration policy is thus rooted in the rule of law. It ensures respect for human rights and for the dignity of the individual.

2-325

Jacques Barrot, *vice-président de la Commission*. – Monsieur le Président, comme vient de le rappeler M. le président en exercice du Conseil Vondra, nous avons en effet, maintenant, un cadre juridique qui commence à s'affirmer. Il s'affirme d'abord par la directive "retour", qui constitue le premier acte horizontal qui harmonise les normes dans les États membres en matière de retour. Elle introduit dans le droit communautaire les dispositions applicables de la Convention européenne des droits de l'homme et sa mise en œuvre permettra l'application des mécanismes de contrôle communautaire destinés à contrôler le respect de l'acquis.

Je sais bien que cette directive a pu être jugée parfois, par certains d'entre vous, comme insuffisante. Elle constitue néanmoins pour moi un moyen de contrôle communautaire qui permet de contrôler le respect de l'acquis. Évidemment, à travers le suivi de sa mise en œuvre – je vous rappelle que le délai de transposition s'étend jusqu'au 24 décembre 2010 –, la Commission va veiller à la stricte observation des principes fondamentaux en matière de respect des droits des migrants et elle évaluera, en particulier, l'impact des dispositions en matière de rétention.

J'ai moi-même dit que je suivrais attentivement la transposition pour que certains États membres n'en prennent pas prétexte pour allonger la durée de rétention qu'ils observent actuellement. D'autres, pour lesquels la détention était illimitée, seront tenus de respecter le délai prévu dans la directive.

Le deuxième texte sur lequel nous allons nous appuyer est celui qu'a adopté le collège le 3 décembre 2008 sur les conditions d'accueil des demandeurs d'asile. C'est un texte que, je le souhaite, Monsieur le Président Deprez, la commission LIBE pourra examiner dans des délais, je l'espère, rapprochés, ce qui nous permettra d'avancer dans cette politique nouvelle d'asile.

Je rappelle que ce texte comporte des règles claires sur la détention, en pleine conformité avec les droits fondamentaux, et limite la détention à des cas exceptionnels – il s'agit des demandeurs d'asile, nous sommes bien d'accord. Deuxièmement, il tient mieux compte des besoins des demandeurs d'asile vulnérables et il facilitera aussi l'accès au marché du travail pour les demandeurs d'asile. Nous avons donc à présent un cadre juridique et il faut évidemment l'utiliser.

J'en viens maintenant aux questions que le Parlement, à travers ce débat, a voulu poser. La Commission est consciente de la situation difficile qu'affrontent les autorités italiennes en raison des arrivées massives d'immigrés irréguliers et demandeurs d'asile sur les côtes méridionales du pays, et notamment à Lampedusa. Jusqu'ici l'Italie a réussi à donner accès à son territoire, sauvant la vie de nombreux migrants tout en mettant en place une procédure permettant d'examiner les demandes d'asile dans de bonnes conditions. La Commission note d'ailleurs que l'Italie a reconnu un besoin de protection internationale dans la moitié des cas individuels, ce qui démontre d'ailleurs que, dans ces flux, il y a à la fois des demandeurs d'asile et puis, bien sûr, des immigrants irréguliers.

Depuis plusieurs années, la Commission dégage des moyens financiers, notamment pour soutenir certains États membres, dont l'Italie. Cela a été le cas du projet *Præsidium* ou des mesures d'urgence du Fonds européen pour les réfugiés. Et, il y a quelques semaines, la Commission a approuvé une aide d'urgence de 7 millions d'euros.

Si l'Italie considère cela nécessaire, la Commission est prête à examiner une nouvelle demande d'aide d'urgence au titre du budget 2009, afin d'améliorer des structures d'accueil tant à Lampedusa qu'en Sicile et sur le continent, et de renforcer ainsi la capacité des autorités italiennes à examiner les situations individuelles des migrants dans de bonnes conditions. Je me rendrai moi-même très bientôt à Lampedusa, de même d'ailleurs qu'à Malte, pour examiner sur place la situation.

Je suis vraiment conscient aussi qu'une des clés de la solution réside dans l'établissement d'un cadre de coopération solide avec la Libye, pays principal de transit sur les routes migratoires de l'Afrique de l'Est. Et j'appuie les efforts déployés par ma collègue Benita Ferrero-Waldner pour aboutir rapidement à un résultat dans la négociation en cours. C'est en effet une des clés et, sans cette négociation et sans son aboutissement, il sera très difficile de faire face à tous les problèmes posés.

J'en viens à Mayotte. Si la directive "retour" prévoit des règles spécifiques concernant les conditions de rétention, mettant notamment l'accent sur les mineurs et les familles, ces règles communautaires ne s'appliquent pas pour l'instant au territoire de Mayotte. L'Union européenne reconnaît le territoire de Mayotte comme français mais avec le statut de pays et territoire d'outre-mer, non comme une région ultrapériphérique. Donc, le droit privé ne s'y applique pas, mais il est un fait que la France doit tenir compte des indications et des demandes du Conseil de l'Europe et je crois savoir que les autorités françaises sont en train d'examiner d'autres conditions d'accueil à Mayotte. Cela étant, il est vrai que le droit européen n'est pas proprement applicable, car le droit de l'Union n'est pas directement applicable dans un territoire qui n'est pas une région ultrapériphérique.

Voilà les quelques indications que je voulais donner en vous disant et en redisant au Parlement combien les conditions d'accueil des immigrés en situation irrégulière, et a fortiori des demandeurs d'asile, sont l'objet de toutes mes préoccupations et constituent vraiment pour moi une priorité. C'est bien pourquoi je vais effectuer ces déplacements pour aller voir sur le terrain comment les choses se passent.

Je remercie en tout cas le Parlement d'avoir ouvert ce débat.

2-326

Margie Sudre, *au nom du groupe PPE-DE*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, Monsieur le Président en exercice du Conseil, mes chers collègues, notre Parlement s'honore à défendre sans relâche le respect de la dignité humaine en toute circonstance, y compris naturellement pour ce qui concerne les conditions de rétention des immigrés clandestins.

Je me concentrerai sur le cas du centre de rétention administrative de Mayotte dont les problèmes me sont bien connus. La différence de niveau de vie et de développement économique et social entre les îles de cet archipel de l'océan Indien pousse de très nombreux Comoriens à traverser les 70 kilomètres qui les séparent de Mayotte, qui est une collectivité départementale française, ainsi que vous l'avez dit, Monsieur le Commissaire Barrot, et qui donc, en tant que PTOM, n'est pas un territoire européen.

Les personnes qui sont en situation irrégulière sur l'île de Mayotte représentent 30 % de la population, je dis bien 30 % de la population. C'est un pourcentage que ne connaît aucun de nos pays européens, Dieu merci. Il a évidemment un impact très fort sur la société mahoraise, et représente une source de graves difficultés en termes d'infrastructures et de services publics, de délinquance ou encore de travail illégal.

Les autorités françaises sont bien conscientes de ces difficultés. Des travaux de rénovation de l'actuel CRA viennent de s'achever afin d'améliorer nettement les conditions de séjour des personnes retenues. Outre ces mesures provisoires, le gouvernement français a aussi décidé de construire un nouveau centre de rétention d'une capacité mieux adaptée, répondant aux normes nationales, qui doit être livré en juin 2011.

L'Europe, qui vient de se doter de règles communes afin de prendre sa part de l'immigration mondiale respectueuse des voies légales, ne doit pas occulter le fait que certaines régions sont confrontées à des situations extrêmes. La stigmatisation du CRA de Mayotte n'apporte pas de solution plus rapide ni plus efficace, dès lors que la pression migratoire soumet l'île à une telle tension.

Alors que Mayotte est sur le point de prendre des décisions historiques pour son avenir, afin de devenir un département français d'outre-mer et ensuite d'intégrer le territoire de la Communauté en accédant au statut de région ultrapériphérique de l'Union, je crois que les Mahorais ont davantage besoin de notre aide que de nos critiques.

2-327

Claudio Fava, *a nome del gruppo PSE*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, "Per contrastare l'immigrazione clandestina bisogna essere cattivi. Gli immigrati vengono perché è facile arrivare qui e nessuno li caccia, ma proprio per questo abbiamo deciso di cambiare musica": sono parole del ministro degli Interni italiano Maroni. Sembra una parodia della politica e invece è la politica del governo italiano. Mi sembra chiaro come dentro a questa politica ci sia un profondo disprezzo di ciò che noi qui discutiamo e delle regole che l'Unione europea si dà.

Oggi abbiamo parlato della chiusura di Guantanamo. Credo che occorra parlare con urgenza della chiusura di Lampedusa, del Cpt di Lampedusa così come è stato immaginato in questi mesi, cioè con un carcere a cielo aperto. La Presidenza ricordava giustamente il quadro giuridico ripreso anche dal Vicepresidente Barrot – i casi di coercizione come casi eccezionali, la detenzione soltanto in ipotesi assolutamente motivate, di durata certamente breve – un quadro giuridico sostanzialmente e formalmente violato ogni giorno a Lampedusa.

La maggior parte di coloro che si trovano a Lampedusa sono richiedenti asilo. Ricordava il Consiglio le norme minime previste da una direttiva approvata nel 2003 per i richiedenti asilo; è una normativa sostanzialmente e formalmente violata. Abbiamo spesso 180 giorni di reclusione anche per chi fugge da persecuzioni politiche, anche per chi fugge da guerra. Tutto questo naturalmente sono atti di inciviltà giuridica che, peraltro, si misurano con i numeri che ci offre la cronaca. Nel 2008, 1.200 persone sono morte tentando di attraversare il Mediterraneo. Tra quelle che sono riuscite a sopravvivere molte sono passate attraverso lo strazio di Lampedusa.

Allora, signor Vicepresidente, io la invito ad andare a Lampedusa, come lei stesso ci ha garantito, ad andarci presto, e se posso darle un suggerimento a comunicare all'ultimo momento che lei andrà a Lampedusa, altrimenti le faranno trovare il Cpt lucidato come una sala da ballo e le faranno immaginare che sia quello il luogo di detenzione del quale stiamo parlando questa sera.

2-328

Jeanine Hennis-Plasschaert, *namens de ALDE-Fractie*. – De berichtgeving over de drama's die zich afspelen aan onze buitengrenzen liegt er niet om. De urgentie is enorm en dat is al een tijdje het geval. Zo constateert ook de Raad keer op keer - op papier wel te verstaan. Met alle respect, Raadsvoorzitter, en natuurlijk met dank voor uw bijdrage, maar het gaat om een herhaling van zetten. Mooie woorden en dan stopt het. Bijna ironisch is het feit dat wij deze week ook stemmen

over het verslag-Roure. In dit verslag worden onze bevindingen uiteengezet naar aanleiding van onze bezoeken aan alle *hot spots*, waaronder Lampedusa. De Europese Unie faalt, en niet zo'n heel klein beetje.

De hamvraag is, Raadsvoorzitter: heeft u *überhaupt* kennis genomen van al onze tussentijdse verslagen? Tampere, het Haags programma, het Franse Pact inzake immigratie en asiel en straks het Stockholm-programma, al deze mooie woorden staan in schril contrast met de realiteit. Het is immers deze realiteit die ons laat zien dat de Europese Unie nog heel ver weg is, als het gaat om het nemen van haar verantwoordelijkheid. Het gebrek aan solidariteit is stuitend. Niemand, maar dan ook niemand in dit Parlement stelt dat wij voor een eenvoudige opgave staan. Natuurlijk is het moeilijk om grote stromen immigranten en asielzoekers op adequate wijze het hoofd te bieden. Dit is echter niets nieuws, het dateert niet van gisteren.

Een herziening van de bestaande instrumenten is inmiddels in gang gezet, maar gaat dit zo de gewenste verbeteringen opleveren? Ik waag inmiddels dit te betwijfelen. De ervaring leert dat de Raad het op cruciale momenten laat afweten. Feit is dat de lidstaten in theorie vergaande harmonisatie nastreven, maar in de praktijk kiezen voor besluitvorming die juist het tegenovergestelde bewerkstelligt. De grootste gemene deler blijkt dan ineens minimaal te zijn, zo is mijn ervaring van de afgelopen vijf jaar. Om over de handhaving nog maar te zwijgen.

Ik zei het eerder vandaag in een ander debat: het moet duidelijk zijn dat noch de Europese Commissie noch het Europees Parlement over een bos toverstokken beschikt. Uiteindelijk is het de Raad en zijn het de lidstaten die het moeten doen.

2-329

Cristiana Muscardini, *a nome del gruppo UEN*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, spiace che per motivi elettorali l'onorevole Fava sia costretto a dire una serie di cose non vere. Ne risponderà dopo la campagna elettorale alla sua coscienza. Comunque, era così interessato al problema di Lampedusa che ha già lasciato l'Aula, un'Aula che dovrebbe esprimere riconoscenza per la generosità nell'accoglienza dimostrata in questi anni dai cittadini di Lampedusa.

Dobbiamo sottolineare i ritardi invece dell'Unione nella soluzione di molti problemi legati all'immigrazione clandestina e nell'erogazione di supporti e di aiuti ai paesi con frontiere esterne a rischio. Alcuni paesi non hanno dimostrato l'accoglienza data invece dall'Italia a migliaia di disperati che rischiavano di affogare in mare per colpa di trafficanti di uomini e per l'inerzia di molti governi extraeuropei che non hanno rispettato e siglato gli accordi per il controllo dell'immigrazione clandestina. Chiediamo aiuti specifici ed economici direttamente per le popolazioni delle zone di frontiera esterne, più esposte geograficamente all'arrivo di immigrati clandestini, anche tramite la costruzione di zone franche che portino a un investimento di risorse e sgravi fiscali da non computarsi nell'ambito degli accordi sul Patto di stabilità.

2-330

Monica Frassoni, *a nome del gruppo Verts/ALE*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, signor Commissario Barrot, dai vostri interventi appare chiaro che il diritto comunitario internazionale è quotidianamente violato a Lampedusa. Le vostre però rimangono delle dichiarazioni formali, di *wishful thinking*, che non saranno seguite da fatti, temo, soprattutto le sue, Presidente del Consiglio.

Io mi chiedo se l'Unione europea non ha veramente nessuno strumento per fermare questa situazione: la detenzione illegale c'è, la condizione aberrante delle condizioni di accoglienza è chiara, i rischi di eliminazione virtuale del diritto di asilo ci sono. L'Unione europea è l'unica, e il Commissario Barrot lo sa benissimo, che può far recedere l'Italia e gli altri paesi da questa situazione.

E' per questo, signor Commissario, che sono estremamente preoccupata dell'annuncio di nuovi denari per l'Italia senza condizioni. Come saranno spesi? E' cosciente il Commissario che la tanto criticata azione di monitoraggio – leggi schedatura – dei rom dell'anno scorso avrà finanziamenti dall'Europa? E' una cosa che è contenuta nei vostri comunicati stampa. Quindi, che tipo di fiducia può avere questo tipo di azione?

2-331

Giusto Catania, *a nome del gruppo GUE/NGL*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, ieri il ministro Maroni ha annunciato che bisogna essere cattivi con i clandestini, ma da giorni e da mesi il ministro Maroni pratica la cattiveria nei confronti dei migranti in condizione irregolare.

Perché l'emergenza Lampedusa, la cosiddetta emergenza Lampedusa, che ormai perdura da dieci anni – e quindi continuarla a chiamare emergenza mi pare un po' pleonastico – è stata voluta e creata dal governo italiano. Infatti, per scelta del ministro Maroni si è deciso di non far partire più nessun migrante da Lampedusa. E il centro di permanenza temporanea ha avuto ben 1.800 persone che sono state rinchiusi là dentro senza che il governo predisponesse un trasferimento di queste persone, trattenute in condizioni disumane e degradanti, in modo tale che il centro esplodesse in una vera e propria emergenza democratica.

Allora credo che questa sia la vera emergenza di Lampedusa e cioè quella di voler fare una sorta di zona franca del diritto, cioè un luogo dove i migranti accedono e vengono espulsi senza che i loro casi vengano analizzati caso per caso. L'Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i rifugiati dice che ben il 75% delle persone che accedono via mare in Italia, accede al diritto di asilo, chiede il diritto di asilo. Ebbene, se fossero valide le procedure del ministro Maroni, probabilmente non avrebbero la possibilità di accedere al diritto di asilo, visto che immediatamente, così come vuole fare il governo italiano, vengono espulsi direttamente da Lampedusa.

Allora c'è una vera e propria emergenza e la causa di questa emergenza è la politica del governo italiano. I cittadini di Lampedusa se ne sono accorti, collega Muscardini. Infatti hanno fatto uno sciopero generale contro il governo, contro la politica sull'immigrazione, per far sì che non si apra il centro che prevede immediatamente l'espulsione da quel luogo – il centro di identificazione e d'espulsione – e hanno anche chiesto che il governo italiano modifichi la sua posizione sul centro di permanenza temporanea.

Fa bene il Commissario Barrot, e lo apprezzo per questo, che nei prossimi giorni andrà a Lampedusa. Io ho predisposto un dossier e l'ho consegnato al Commissario Barrot. Anche il mio gruppo nei prossimi giorni organizzerà una delegazione che si recherà a Lampedusa.

2-332

Johannes Blokland, *namens de IND/DEM-Fractie*. – Het is alweer ruim twee, drie jaar geleden dat in 2005 en 2006 een delegatie van de Commissie burgerlijke vrijheden een bezoek bracht aan verschillende opvangcentra voor vluchtelingen. Na Lampedusa werden onder andere de Canarische Eilanden, Nederland en Polen bezocht. De verslagen daarover leidden tot stevige debatten en dit Parlement riep Raad en Commissie op tot maatregelen.

Vanmorgen bespraken wij in afwezigheid van de Raad het voorstel om illegale arbeid aan te pakken. De termijn waarbinnen de lidstaten deze richtlijn moeten omzetten in wetgeving is twee jaar. Maar, voorzitter, het vraagstuk van immigratie is urgent en de termijn van twee jaar is te lang. Wij zijn nu al drie jaar in debat over Lampedusa en wij praten iedere keer opnieuw over maatregelen om illegale immigratie terug te dringen. Maar na elke maatregel blijkt dat er, na een terugval, een toename is van immigranten. Het is schokkend dat de opvang op Lampedusa opnieuw zo aan de orde moet komen. Kennelijk halen de verslagen van dit Parlement over de toestand in de opvang niets uit. Ik roep het voorzitterschap van de Raad dan ook op om hier een prioriteit van te maken.

Ik heb begrepen dat in 2007 ruim twaalfduizend immigranten op Lampedusa aankwamen en in 2008 meer dan dertigduizend. De opvang is hier niet op berekend. Dat weten wij al drie jaar. De oude NAVO-basis wordt ingericht voor ruimere opvang, maar dat is geen afdoende oplossing. Van de Raad wil ik horen wat u gaat doen om Italiaanse initiatieven voor betere opvang te ondersteunen. Ligt hier een taak voor Frontex en zijn andere lidstaten bereid om Italië ook financieel en materieel te ondersteunen?

Gisteravond kon heel Nederland op het achtuurjournaal zien hoe het er op Lampedusa aan toe gaat. Nu is het hek voor journalisten en NGO's weer op slot. Ik roep Italië op om open en transparant te zijn over de behandeling van immigranten op Lampedusa.

2-333

Koenraad Dillen (NI). – Iedereen kent de problemen van Lampedusa al jaren: gekapseisde schepen met onfortuinlijke asielzoekers voor de Europese kusten. Het was de laatste jaren schering en inslag. Met tienduizenden proberen zij Europa te bereiken, gelokt door gewetenloze mensenhandelaars, die economische gelukszoekers tegen veel geld naar Europa willen brengen.

Maar laat het duidelijk zijn: dat Lampedusa met schrijnende taferelen wordt geconfronteerd, is op de eerste plaats het gevolg van een falend Europees immigratiebeleid en moet niet, zoals hier al gezegd is, op de kap van de Italiaanse lokale autoriteiten of de bevolking van Lampedusa worden afgewenteld. Europa moet duidelijke signalen durven uitzenden. Zachte heelmeesters maken stinkende wonden. Er moet een harde aanpak van de mensenhandelaars komen en zij kunnen niet hard genoeg gestraft worden. Een streng asielbeleid is eveneens nodig, een beleid dat in de rest van de wereld duidelijk maakt dat het Europa menens is met de bescherming van zijn grenzen.

Europa moet het voorbeeld van de Zwitsers volgen die twee jaar geleden besloten de immigratievoorwaarden en het asielrecht aan te scherpen. Het is de enige manier om een duidelijk signaal aan mensenhandelaars en economische gelukzoekers te sturen dat Europa bereid is zijn grenzen te beschermen om sociale catastrofes te vermijden. Pas dan zal in de toekomst een debat als dat van vandaag overbodig worden.

2-334

Stefano Zappalà (PPE-DE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, non mi stupisco più di nulla in quest'Aula. Peraltro, uno che lo scorso anno, nel mese di luglio, sempre sullo stesso argomento ha affermato di vergognarsi di essere cittadino italiano non poteva che fare le affermazioni che ha fatto adesso l'on. Fava. Mi dispiace che non è qui in Aula, sarebbe interessante sapere quanti voti prende nella sua città e quanti voti rappresenta.

Tuttavia, Presidente, sono state dette da qualcuno, in questa circostanza, alcune ignoranti stupidità. Io spero e credo che presto il Commissario Barrot vada effettivamente a visitare Malta, Lampedusa e così via e si renda conto quanto colpevole è l'assenza di una politica comunitaria su questa materia da parte dell'Unione europea. Perché l'effettiva realtà, caro Commissario, Presidente del Consiglio, è proprio questa: non c'è una politica comunitaria. Per cui il risultato qual è? Che qualche stupido ignorante poi si permette di attaccare quelle che sono invece le realtà drammatiche che vivono cittadini, persone e soprattutto vivono i governi nazionali.

Qualche numero io credo che sia importante dirlo e darlo: nel 2007 sono arrivati a Lampedusa qualcosa come 11.000 migranti, nel 2008 ne sono arrivati tre volte tanto, circa 31.000. I richiedenti asilo non è vero che sono corrispondenti ai numeri, i richiedenti asilo sono stati sì e no un decimo. Sono arrivati 2.000 migranti soltanto nei giorni di 26, 27 e 28 dicembre, cioè il giorno di Santo Stefano e subito dopo Natale. Sono state esaminate 76 richieste in tre giorni, di queste 76 richieste di asilo, 36 con esito positivo, 3 sono sospese, il resto Ho quasi finito, Presidente. Dopo le affermazioni che sono state fatte abbia pazienza. Poi Monica risponderai quando vuoi, dove ti pare e in qualunque circostanza, non c'è problema.

Allora, quello che conta sono i dati reali: Lampedusa così come Malta, così come altri, sono soggetti a una pressione terrificante. I cittadini non ce l'hanno con il governo italiano, i cittadini ce l'hanno con il fatto che ormai non riescono più a sopravvivere con quelle realtà. Quindi questo Parlamento, piuttosto che accusare le autorità legittime che fanno il massimo possibile, dovrebbe invece cercare di ottenere che questa Unione europea faccia veramente il suo dovere.

2-335

Martine Roure (PSE). – Monsieur le Président, en 2005 déjà, nous nous étions fortement émus de la situation catastrophique des migrants retenus sur l'île de Lampedusa, au-delà des capacités d'accueil réelles.

La situation est difficile pour cette petite île qui, pour la seule année 2008, a eu à gérer l'arrivée de près de 31 700 immigrants. Ces flux massifs avaient été bien régulés ces dernières années grâce à l'envoi de ces migrants vers d'autres centres sur le continent italien.

Ces transferts ont été interrompus sur décision du ministre de l'intérieur, et nous assistons et une grave détérioration de la situation. Pourtant, le projet Præsidium, cogéré par le ministère de l'intérieur, le HCR et la Croix-Rouge italienne et partiellement financé par l'Union, était devenu un exemple de bonne gestion de l'accueil des personnes. La décision de stopper les transferts vers l'Italie pose un réel problème en ce qui concerne l'accès aux procédures d'asile.

En ce qui concerne Mayotte, en 2007 déjà, on avait pu constater que la capacité théorique du centre de Pamandzi était dépassée. La présence de 204 personnes, notamment des mineurs, avait été constatée alors que le nombre maximal était de 60 personnes.

Les conditions actuelles sont catastrophiques: les hommes dorment à même le sol; aucun nécessaire de couchage ni nécessaire de toilette n'est distribué; les sanitaires sont communs entre hommes, femmes et enfants. Les conditions de rétention sont dégradantes et portent atteinte à la dignité humaine.

La pression migratoire est certes bien plus forte sur ces territoires, mais la dignité de chaque personne doit être sauvegardée et l'analyse de chaque cas doit être effectuée dans le respect du droit. On l'a déjà dit, là encore, nous avons impérativement besoin d'une véritable politique européenne d'asile et d'immigration et d'une solidarité au niveau de l'Union.

Cette demande, nous la faisons au Parlement européen depuis plusieurs années et nous faisons donc un nouvel appel au Conseil.

2-336

Roberta Angelilli (UEN). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, signor Commissario, lei è una persona di grande buon senso, quindi io la invito, e mi associo quindi agli altri colleghi, ad andare a Lampedusa e, la prego, senza avvertire, proprio per rendersi conto di persona come sia difficile gestire una situazione così emergenziale.

Una situazione di un'isola di pochi chilometri quadrati dove da anni ed anni – e nel frattempo si sono succeduti i governi di destra e di sinistra – sbarcano continuamente migliaia e migliaia di persone. Alcune di queste persone muoiono durante il tragitto per le condizioni inumane in cui sono sottoposte da trafficanti senza scrupoli. Cosa si dovrebbe fare quindi, non rispettare le regole? Per procedere all'eventuale rimpatrio o per verificare se posseggono lo status di rifugiati politici o se bisogna concedere l'asilo politico, le persone devono essere identificate e questo ovviamente richiede dei tempi. Basta quindi con la demagogia! L'Italia sta pagando un prezzo in termini di responsabilità altissimo e sproporzionato rispetto al sostegno, sia in termini finanziari che legislativi, fornito dalla stessa Unione europea.

2-337

Nils Lundgren (IND/DEM). – Inget land kan, tyvärr, ha fri invandring i denna värld. Skillnaderna mellan olika länder är för stora, och därför hamnar vi i de problem vi nu står och talar om. De som kommer presenterar sig normalt som asylsökande. Då måste vi bevara rättsstaten. Vi måste behandla dessa människor som fria medborgare, med respekt. Vi måste värna om deras mänskliga rättigheter i avvaktan på en prövning av frågan: Är de asylsökande eller ej? Det vi nu talar om här är för mig en mycket egendomlig historia.

Varför skulle de som kommer till ön Lampedusa bli tvungna att stanna kvar där i det oändliga? Och som föregående talare påpekade, om folk ramlar in i en liten stad i Sydsverige, till exempel, tänker vi oss inte att de ska vara kvar där. Självklart placeras de då runtom i landet i avvaktan på rättslig prövning. Så måste man också göra i Italien.

2-338

Maddalena Calia (PPE-DE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, la lotta all'immigrazione clandestina, per le sue dimensioni e i suoi effetti, rappresenta una problematica che deve essere risolta a livello comunitario, perché solo l'Unione europea ha la forza politica necessaria per individuare soluzioni adeguate e contenere il fenomeno. Nessun singolo Stato, operando da solo, può giungere a risultati analoghi.

Il governo italiano, in attesa che l'Europa attui le sue strategie, va avanti lavorando nel rispetto sia del Patto europeo sull'immigrazione e l'asilo, adottato dal Consiglio europeo di ottobre 2008, sia della direttiva rimpatri del dicembre 2008. E' un lavoro importante sia sul piano interno che internazionale.

Sul piano interno è stata molto criticata, a mio parere ingiustamente, la proposta del ministro degli Interni Maroni di creare un centro di identificazione ed espulsione sull'isola per attuare, visto il caso specifico, una politica di rimpatrio diretto. Questa scelta non pregiudica i diritti fondamentali dei clandestini, dei rifugiati e di coloro che richiedono asilo, come da più parte sollevato. Per dare prova di ciò cito soltanto alcuni dati su Lampedusa, che tra l'altro sono stati già dati: a gennaio 2009 sono state esaminate 76 richieste, di cui 36 sono state accettate, 3 sono state sospese e 37 sono state respinte. Tutti i richiedenti asilo, invece, sono stati trasferiti dall'isola ai centri di Trapani, Bari e Crotone. Ciò per dire che chi ha i requisiti viene accolto.

Invece, sul piano internazionale, oggi il Parlamento italiano ratifica l'accordo stipulato con la Libia dove si stabilisce espressamente, all'articolo 19, la realizzazione di un sistema di controllo delle frontiere terrestri libiche più efficiente per prevenire l'immigrazione clandestina. Inoltre, la scorsa settimana i ministri Maroni e Frattini hanno incontrato le autorità della Tunisia per cercare di giungere anche con questo paese a un accordo di riammissione, condizione essenziale per un rimpatrio sostenibile. L'idea che deve passare, come ha detto anche il Vicepresidente Barrot, qui in Parlamento è che dobbiamo essere assolutamente fermi nei confronti dell'immigrazione clandestina, ma allo stesso tempo accoglienti e solidali con chi si integra e contribuisce allo sviluppo sociale ed economico dei nostri paesi.

2-339

Wolfgang Kreissl-Dörfler (PSE). – Herr Präsident! Herr Barrot, ich begrüße es, dass Sie nach Lampedusa fahren wollen, aber machen Sie das bald und unangemeldet, sonst wird Ihnen auch ein Potemkinsches Dorf vorgesetzt wie uns damals bei unserem Besuch, als man das Lager leer geräumt und Marionetten reingesetzt hat. Und machen Sie es bald, bevor Herr Berlusconi und Herr Maroni aus Lampedusa das neue Alcatraz Europas konstruieren und die Bürgerinnen und Bürger dort weiterhin in Geiselschaft nehmen.

Natürlich müssen wir als Europäische Union solidarisch sein. Wir müssen Kontingente für Flüchtlinge einrichten, die auf die verschiedenen Mitgliedsländer verteilt werden, ebenso wie für diejenigen, die über die „grüne Grenze“ kommen, das sind nämlich auch nicht wenige.

Das, was aber hier jetzt geschieht – und wir haben viele Lager besucht –, das ist eine Frechheit, das ist vollkommen unmenschlich. Wenn Herr Berlusconi sagt, dass die alle ein Bier trinken gehen könnten wenn sie wollten. Das zeigt, mit welcher großer Intelligenz dieser Mann ausgestattet ist: nämlich mit gar keiner. Das will ich nämlich hier auch einmal sehr deutlich sagen.

Es sind genau Leute wie Herr Maroni, die sagen, dass man böse sein und die Härte des Gesetzes durchsetzen soll, und dann am Sonntag auf den Knien die Vatikanstufen hoch rutschen und von sich behaupten, tolle Katholiken zu sein. Diese Zweigleisigkeit, diese Zweischneidigkeit ist nicht mehr hinzunehmen, und wir müssen die anderen Mitgliedstaaten – wie Malta, Griechenland, Italien – unterstützen, nicht aber diese Heuchler. Denen wollen wir nicht helfen.

2-340

Mario Borghesio (UEN). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, l'Europa deve decidersi: vuole un'immigrazione regolata o l'invasione e lo sfruttamento criminale dei clandestini? Scelta giusta quella del governo italiano: fermare i clandestini a Lampedusa e rinegoziare al contempo con i paesi di provenienza gli accordi di rimpatrio.

Ci vogliono però i mezzi adeguati e l'Europa non deve solo discutere, solo criticare, solo guardare con il binocolo. Deve, certo, venire a Lampedusa e aiutare il nostro paese e quegli altri che con esso sostengono la linea Maroni. Oggi da

Lampedusa ripartono per la Tunisia 120 clandestini, fatti quelli che i precedenti governi non facevano, perché i clandestini devono essere riaccompagnati. Così si tagliano le unghie ai criminali mafiosi che sfruttano e che fanno fare questi viaggi per poi sfruttare per i loro traffici criminali.

Un professionista dell'antimafia come il collega Fava dovrebbe riuscire a capirlo, non è difficile, dovrebbe capirlo anche lui. La linea Maroni è approvata da Malta, Grecia e Cipro, da quelli che stanno vicini al fronte sud del nostro paese. Già trasferiti in appositi centri tutti i richiedenti asilo e tutti i minori. E' falso quello che è stato detto! Se la collega Roure vuole andare domani mattina a Lampedusa non trova neanche un minore e se legge i giornali italiani scoprirà che è il ministro Maroni che ha denunciato il traffico degli organi: sparivano i bambini, quando c'era al governo la sinistra nel nostro paese, da Lampedusa. Maroni ha denunciato. Beh, un messaggio chiaro: in Europa si entra solo regolarmente e non attraverso le barche dei mafiosi e dei delinquenti trafficanti!

2-341

Paul Rübiger (PPE-DE). – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar, meine sehr geehrten Damen und Herren! Der sorgfältige Umgang mit den Flüchtlingen muss Priorität haben. Wir alle sind es in Europa gewohnt, dass es Schulpflicht für unsere Bürgerinnen und Bürger gibt. Man sollte damit beginnen, den Leuten, die hier stranden, eine ordentliche Ausbildung zukommen zu lassen. Eine sprachliche Ausbildung, aber auch eine Berufsausbildung wäre sehr dringend notwendig, auch das Lernen der europäischen Kultur, so dass die Zeit, die in diesen Auffanglagern verbracht werden muss, nicht unnütz verstreicht, sondern man den Menschen damit Hilfe zur Selbsthilfe gibt. Das sollte ein prioritäres Ziel sein.

Vielleicht könnten wir hier einmal eine vorbereitende Maßnahme im Haushalt fixieren, damit wir Ausbildungsmöglichkeiten für diese Menschen schaffen, die ja verzweifelt nach Europa kommen und denen wir ein Grundgerüst geben sollten, damit sie in der Lage sind, sich in ihrer Heimat durchzusetzen und dort auch dementsprechend aktiv für Demokratie und Freiheit einzutreten.

2-342

Simon Busuttil (PPE-DE). – Nieħu gost nisma' lill-Kummissarju Barrot jghid illi se jżur anke Malta, u nassigurah lill-Kummissarju Barrot illi l-immigranti fiċ-ċentri f'Malta se jsibhom, għas-sempliċi raġuni li f'Malta ma tistax taqbad l-immigranti u teħodhom jew tmexxihom f'post ieħor - u din hija parti mir-raġuni għalfejn is-sitwazzjoni f'pajjiżi hija daqstant diffiċli. Sur President, nhar il-Hadd li għadda waslet dghajsa waħda b'260 immigrant fuqha. Biex il-Kummissarju jifhimni, din hija ekwivalenti għal 39,000 li jaslu fi Franza jew fl-Italja f'għurnata waħda. Biex il-Ministru Vondra jifhimni, dawn huma ekwivalenti għal 7,000 immigrant li jaslu fir-Repubblika Ċeka f'għurnata waħda. Altru mill-2,000 li jaslu fl-Lampedusa matul il-Milied! Li hemm bżonn, allura, f'każ daqstant sensittiv, mhux kritika lejn l-awtoritajiet tal-pajjiż, imma solidarjetà biex jitwaqqaf dan l-influss u biex jithaffef il-piż. Grazie.

2-343

Roberto Fiore (NI). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, vorrei ricordare quello che è il volere dei lampedusani. In questo momento i lampedusani sono in protesta, e hanno marciato nella quasi totalità l'altro giorno sulle strade dell'isola, perché non vogliono né il CPT e né il CIE, che è l'ultima trovata. Questo CIE, centro di espulsione e identificazione, dovrebbe nascere in un'isola che, ricordiamo, è lunga undici chilometri per tre, quindi uno spazio risibile di fronte alle migliaia di immigrati che si troverebbero nell'isola nei prossimi mesi.

L'altro giorno, proprio quando ci fu la fuga repentina e inaspettata dei 1.000 immigrati dal CPT, mi trovavo nell'isola e ho assistito allo sgomento e alla paura della gente del posto che non ha più voglia di assistere a questo tipo di cose. Questa è un'isola che ha vissuto di pesca e di turismo e vede la propria economia distrutta da una politica cieca sull'immigrazione.

2-344

Reinhard Rack (PPE-DE). – Herr Präsident! Ich habe dieser Debatte sehr aufmerksam zugehört und bin – anders als manche Fraktionssprecher – von Anfang bis zum Ende hier dabei geblieben.

Mir ist eines aufgefallen, nämlich dass mehr als die Hälfte dieser Debatte italienischer Innenpolitik gewidmet war. Das ist durchaus ein legitimes Anliegen, aber ich würde vorschlagen, dass man diese Debatte in erster Linie in Rom führen sollte und nicht hier im Europäischen Parlament. Hier geht es um eine europäische Frage, und diese europäische Frage müsste jedenfalls in einem Punkt noch ergänzt werden. In fast keinen Wortmeldungen – nur in ganz wenigen – wurde darauf hingewiesen, dass es hier nicht nur um die Frage von Asylanten und Asylsuchenden geht, um Menschen, die Wirtschaftsimmigranten in diesem gemeinsamen Europa sein wollen, sondern dass es hier auch in hohem Maße darum geht, dem organisierten Verbrechen endlich einmal Einhalt zu gebieten.

Niemand von den Menschen, die in Lampedusa oder in Malta ankommen, kommen dort an, weil sie sich selbst ein Boot organisiert haben, sondern sie kommen an, weil sie vom organisierten Verbrechen für sehr viel Geld dorthin gelockt werden.

2-345

Alexandr Vondra, *President-in-Office of the Council*. – Mr President, I should like to thank you for a very constructive and helpful debate. There are things the Council can do; there are other things which the Council is not obliged to do or which do not fall within its remit.

Let me start with the negatives – the limitations. As has already been stated, it does not fall within the Council's remit to monitor the implementation of Community law by the Member States; that falls to the Commission, and my colleague Commissioner Barrot talked about that, and we are certainly working closely with the Commission on many issues.

It also does not fall within the Council's remit to implement national provisions of the Member States. A lot has been said during this particular debate about the countries most involved: Italy and France. On the other hand, we certainly have the will and the instruments to act, and the Council is willing to act in the future. I think we all agree – I was listening to you carefully, because you were talking about the further need to improve EU action in the area of migration and asylum policy – that a lot was done last year and I think we are all grateful to the French Presidency for taking the initiative in promoting the European Pact on Immigration and Asylum, which specifically mentions some instruments of solidarity. Now is the time to gradually implement that step by step. Certainly Parliament, together with the Council and the Commission, will have the possibility to work together on that. I can just promise you that our presidency, as well as the upcoming presidency – because this issue will not be resolved within the next few weeks – will be working hard on that.

There are strategic issues; there are also issues that required more immediate reactions, such as reducing the risk of humanitarian crisis and the negative impact. I come from the Czech Republic, which is not under the media spotlight, but we have had our own experiences too: after the division of Czechoslovakia in 1992, there was a huge inflow – hundreds of thousands – of the Roma peoples from Slovakia into Czech territory. Perhaps it was not like the situation in Malta, where I understand the situation is particularly difficult, but I think everybody in the EU has some experience of that and without a doubt there is a need for us to work together.

2-346

Jacques Barrot, *vice-président de la Commission*. – Monsieur le Président, comme l'a dit le vice-premier ministre, M. Vondra, la Commission doit veiller à l'application des règles, mais, cher Vice-premier ministre, il faut aussi quand même que les États membres coopèrent, et je pense qu'avec le pacte pour l'immigration et l'asile, et en vertu du dynamisme de votre présidence, nous arriverons à faire du bon travail ensemble.

J'ai noté au cours de ce débat, l'impatience des parlementaires, mais il faut dire que nous sommes au début de la mise en œuvre du pacte et que, comme je l'ai dit tout à l'heure, le cadre juridique commence à prendre tournure et à pouvoir servir de point de d'appui. Maintenant, évidemment, il faut que nous en profitons pour arriver à une politique communautaire de l'asile et à une politique communautaire de l'immigration.

Il faut une Europe plus solidaire. J'ai écouté à l'instant M. Busuttil, et c'est vrai que, devant l'afflux d'immigrants et aussi de demandeurs d'asile, des États membres comme Malte se trouvent dans des situations extrêmement difficiles. L'Europe doit prendre la mesure de cette solidarité nécessaire. C'est tout à fait essentiel.

Je voudrais dire aussi que nous essayons d'aider autant que nous le pouvons, avec le Fonds européen pour les réfugiés. Mais je dis à Monica Frassoni qu'il y a probablement une erreur, parce que le Fonds européen pour le retour ne peut pas servir, en aucun cas, pour l'immatriculation des Roms. Ce n'est pas possible. Ce n'est pas la finalité de ce fonds. En tout cas, lorsque j'irai à Lampedusa, comme à Malte, je verrai comment sont utilisées les aides financières que nous mettons à la disposition des États membres.

Je voudrais donc vous dire que nous allons maintenant faire très attention. Nous avons enfin un cadre juridique solide qui nous permettra d'agir beaucoup plus qu'auparavant sur les conditions d'accueil. J'espère aussi qu'une Europe plus solidaire permettra d'améliorer la situation de ces immigrés et surtout de ces demandeurs d'asile qui méritent toute notre attention.

Je voudrais répondre à Margie Sudre, car elle a très bien expliqué la situation extrêmement préoccupante de Mayotte. Ce qu'elle a dit est juste: les autorités françaises nous ont notifié qu'un nouveau centre de 140 places sera ouvert en 2010. Surtout, ces mêmes autorités négocient actuellement avec les autorités comoriennes la conclusion d'un accord sur la circulation et la migration, car il faut faire baisser durablement la pression migratoire sur cette île.

De manière générale, d'ailleurs, je dois dire que nous avons besoin de cette politique de partenariat avec les pays d'origine. C'est la condition, cher vice-premier ministre, pour que nous puissions soulager un peu certains États membres de cette pression migratoire qui est très forte et qui, effectivement, pose des problèmes à un certain nombre d'entre eux. Mais je pense qu'en étant très solidaire, l'Union européenne pourra apporter une réponse à cette demande d'une gestion plus concertée des flux migratoires au profit, évidemment, des femmes et des hommes que nous ne devons jamais oublier et qui sont dans des situations très douloureuses.

2-347

Presidente. – La discussione è chiusa.

2-348

IN THE CHAIR: Diana WALLIS
Vice-President

2-349

13 - Question Time (Commission)

2-350

President. – The next item is Question Time (B6-0006/09).

The following questions are addressed to the Commission.

2-351

Part one

2-352

Question No 33 by Armando França (H-1067/08)

Subject: Award procedures for public works, public supply, and public service contracts in the field of defence and security

European arms markets are fragmented and have consequently suffered adverse economic effects since the 1990s. Within the last 20 years, defence spending in Europe has been halved, and sales, employment, and research- and technology-related investment have declined. However, even the large Member States are finding it difficult to shoulder the financial burdens imposed by the cost of developing new weapons systems. The reorganisation of armed forces since the end of the cold war has led to a numerical reduction in stocks of conventional defence equipment, but has also created new requirements in terms of quality.

Does the Commission not believe that countries which are essentially buyers, such as Portugal, are being placed at a disadvantage because the latest proposal fails to lay down a compensation system whereby Member States would be able to secure industrial returns, of a civil or military nature, on purchases of defence equipment? Is it willing to allow a compensation system?

2-353

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – One month ago, Parliament adopted a resolution on the proposal for a directive on the procurement of defence and security equipment. This means that the proposal has successfully completed first reading and will shortly be adopted by the Council.

The new Directive is a major step forward towards the establishment of a common European defence market. It will introduce fair and transparent procurement rules applicable throughout the Union. This will enhance the openness of defence markets between Member States to the benefit of all. European industries will get a much larger home market and become more competitive; our armed forces will get better value for money, which will help to improve Europe's defence capabilities; and last but not least, taxpayers will benefit from more efficiency in public spending.

One of the controversial issues during the debate on the Directive were 'offsets' – that is, economic compensations for defence purchases from foreign suppliers. Some Member States proposed to include in the Directive a compensation system which will allow them to secure such industrial returns on defence investments.

Offsets aim at fostering the industry of the Member State which purchases defence equipment abroad. As such they can lead to distortion of the internal market and implying discrimination against companies from other Member States on the basis of the nationality of the supplier. The EC Treaty prohibits discrimination on the grounds of nationality, and a directive, as secondary law, has to abide by the Treaty.

The Legal Service of the Council confirmed in its opinion of 28 October 2008 that, and I quote, 'restrictive procurement measures designed to promote domestic industry do not comply with the general principles of the EC Treaty'. Consequently, offsets on defence procurement can only be permitted if they are necessary for the protection of essential security interests or justified on the basis of an overriding requirement of general interest. Economic interests, by contrast, are not sufficient. The vast majority of Member States and Parliament agreed with this assessment.

So there was not only a legal obligation, but also a political consensus not to accept in the Directive compensations directed at fostering national industries. Accordingly, neither the Commission in its proposal, nor the legislators, namely the Council and the European Parliament, included specific rules on offsets in the text of the Defence Directive.

The Defence Directive does, however, offer alternatives to offsets. Member States which are principally purchasers of defence equipment usually seek to justify their wish to have offsets either with security of supply needs or with the necessity to open up defence markets for their SMEs. The Defence Procurement Directive will satisfy these concerns. On the one hand, it allows the contracting authorities to ask tenderers for specific commitments to satisfy their security of supply requirements. On the other hand, it contains provisions on subcontracting which make it possible to require

tenderers to open up their supply chains to EU-wide competition and facilitate access for SMEs, as this will contribute to reconciling the legitimate security and economic interests of Member States that are purchasers and avoid the need to have recourse to compensations or offsets.

2-354

Armando França (PSE). – Agradeço bastante a resposta muito completa que me acaba de ser dada pelo Senhor Comissário. No entanto, gostaria de sublinhar a minha preocupação, que tem a ver, também, com o contexto actual de crise em que vivemos, por um lado, como todos sabemos, e, por outro lado também, sem esquecer o ano eleitoral que em muito poderá contribuir para algum arrefecimento nesta matéria, para algum esmorecimento.

Todavia, Senhor Comissário, eu tenho o dever de lhe transmitir que não podemos perder de vista o essencial no nosso ponto de vista e o essencial no nosso ponto de vista é evitar que países compradores, como Portugal e outros, possam, eventualmente, ficar em desvantagem.

2-355

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – I certainly can recognise political consequences, and I recognised the phrase that we are in an election year. However, as the honourable Member will know, in this particular Directive, which has gone through the system, these matters were considered and the consensus was for Member States and the European Parliament not to go down that particular route.

It was heavily debated in the various working groups, but the consensus, for the reasons I have outlined in my formal reply, was not to go down the route that the honourable Member suggested. For the reasons I outlined earlier, I would be very positive about what we have achieved in these compromises, and they are in the best interests of all the economies in Europe.

2-356

Mairead McGuinness (PPE-DE). – I take the opportunity to follow up on the first part of this question and to raise the issue about public contracts generally and the issue of restricted tenders, which a lot of people would suggest represent, or result in, poor value for money. Perhaps the Commission might at some time – perhaps not now – address this issue, particularly in the more straitened economic circumstances that many of our Member States face, and look again at the issue of contracts and tenders and, specifically, restricted tenders.

2-357

Charlie McCreevy, Member of the Commission. – As Mrs McGuinness would be aware, at the European Council meeting in December last, the European Heads of State agreed that a shorter period could be applied for getting tenders in 2009 and 2010. This is actually in conformity with the flexibility offered in the existing directives, because, in the difficult economic circumstances in which all the economies of Europe find themselves, the Heads of State thought this was a proper way to go, and it is permissible under the existing directives.

I am aware of the issues that the Member raised regarding restricted tenders, but we review our public procurement directives periodically and I will make sure that Mrs McGuinness's comments are fed into the system.

2-358

President. – Question No 34 by David Martin (H-0013/09)

Subject: EU-Israel trade relations

In light of the ongoing military action in Gaza, the excessive and disproportionate use of force by Israel and in light of the thousands of civilian casualties and the killing of innocent Palestinian citizens, in what way does the Commission plan to reconsider its trading relations with Israel?

2-359

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – The Commission has strongly condemned the violence in Gaza. This crisis proves once more that the Israeli-Palestinian conflict does not have a military solution. Only negotiations with the full commitment of the parties can bring about a lasting solution.

The Commission welcomes the recent cessation of hostilities in Gaza. It is vital that all parties make the current ceasefire permanent through the full implementation of UN Security Council resolution 1860. A number of issues need to be addressed without delay, in particular the reopening of all crossings into and out of Gaza, a sustained halt to rocket attacks against Israel and an effective means to prevent arms-smuggling to Gaza.

Now that the hostilities appear to have stopped, it will be important to resume talks aimed at comprehensive peace as soon as possible. The EU has called on its partners for help in driving the peace process forward. The immediate priority for the Commission is to alleviate the humanitarian suffering of the population in Gaza. Trading relations between the EU and Israel will continue. Isolation, sanctions or any other forms of boycott would be harmful to talks and negotiations aimed at achieving a sustainable solution to the conflict. Furthermore, while targeting Israeli interests, they would also prove to be

detrimental to the Occupied Palestinian Territory, which is economically dependent on Israel as a main destination for its exports and employment of its labour force.

2-360

David Martin (PSE). – I would like to thank the Commissioner for his response and to welcome the fact that he repeated the Commission's condemnation of Israel's action. But, Commissioner, all our trade agreements have a human rights clause in them. I, like many of my voters, fail to understand how, when a country admits it is using disproportionate military action against a civilian population – it deliberately targets schools, it deliberately targets the buildings of peaceful and neutral international organisations – we still do not believe it has breached its human rights clauses. When will a breach of human rights occur if not in these circumstances?

2-361

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – I must say that our whole policy towards this particular period of conflict in Israel/Palestine is that the Commission is now focusing on humanitarian relief and helping the people in Gaza, and all other questions will be considered later. There will be no change in our trade policy, and further developments depend on the circumstances.

I know of course you can be provided with detailed information about the investigations which have been launched about the possible violation of human rights and crimes committed during this conflict. The Commission is closely following these investigations and will, after these investigations are finished, make its mind up and will follow up on the developments and take the next decisions.

2-362

President. – A lot of people have asked for further supplementary questions on this question. I can take only two within our Rules and I am, therefore, bearing in mind who asked when, and political balance. I will, therefore, take supplementary questions from Mr Allister and Mr Rack.

2-363

Jim Allister (NI). – Commissioner, could I welcome the assurance that trade relations will continue, and could I encourage you not to be intimidated by the deluge of anti-Israel propaganda and ask the Commission to remember that, with Israel being one of very few democracies in that region, it is important not to ostracise it or alienate it, which would not promote peace at all. Nor would such action sit comfortably with the tolerance that the EU has shown to many very despotic regimes right across the world.

2-364

Reinhard Rack (PPE-DE). – Ich begrüße es, dass die Europäische Union humanitäres Engagement zeigt, um im Gazastreifen den notleidenden Menschen zu helfen. Ich begrüße es auch, dass wir die wahrscheinlich disproportionale Reaktion Israels verurteilen und zu Recht darauf hinweisen, dass auf diese Weise der Frieden nicht gesichert, sondern im Gegenteil gefährdet wird. Wir sollten uns aber auch von Seiten der Europäischen Union die Zeit nehmen, darauf hinzuweisen, dass es illegale Gewalt aus dem Gazastreifen gibt, die direkten und tödlichen Einfluss auf die Bewohner in Israel hat. Ich würde mich freuen, wenn wir als Europäische Union auch in diesem Bereich ein gewisses Maß an Ausgewogenheit der Reaktion zeigen würden!

2-365

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – I can assure you that the Commission always tries to be balanced. Given that my colleagues, Commissioners Michel and Ferrero-Waldner, have also condemned the attacks on Israel, they have condemned both sides for the use of violent tools and violence. We try to be balanced and to consider all aspects of this very complex conflict.

2-366

President. – Question No 35 by Boguslaw Sonik (H-0029/09)

Subject: Internet safety programme

Decision No 1351/2008/EC² of the European Parliament and of the Council of 16 December 2008 established a multiannual Community programme on protecting children using the Internet and other communications technologies. In accordance with this decision, the Commission is required to draw up annual work programmes as part of the 'Safer Internet' programme, which is designed to promote safer use of the Internet and new communications technologies. Given the threats posed by unlimited access to all these technologies and data, special attention needs to be paid to children and young people. The programme, which is to run from 1 January 2009 until 31 December 2013, has a budget of 55 million euros.

Will the Commission give precise details of the plan of action and the costs of implementing the 'Safer Internet' programme in the coming years? Who is eligible to apply to take part in the programme? How and on what activities will funds from the 'Safer Internet' programme be spent?

2-367

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – The Safer Internet Programme, a predecessor of the programme which is now being launched, was considered a real success. The Commission is convinced that the next one will also be a success.

The Safer Internet Programme is a unique pan-European initiative through which the EU helps combat illegal content and harmful conduct online and increase awareness of child safety online among the European public. It facilitates national actions and initiatives in a coordinated fashion.

As pointed out by the honourable Member, the new Safer Internet Programme, which will run for five years from 2009 to 2013, has a total budget of EUR 55 million and will be implemented through annual work programmes. The 2009 work programme is currently subject to Commission inter-service consultation. The Commission will then seek the Programme Management Committee's favourable opinion. Thereafter, this document will be uploaded to the comitology register in order to allow the European Parliament to exercise its 30-day right of scrutiny, which should take place between the end of March and the beginning of April. The work programme defines the content criteria and indicative budget of the call for proposals which will be launched in 2009.

The call for proposals will be open to all legal entities established in the Member States. It is also open to legal entities established in EFTA states that are contracting parties to the EEA Agreement – Norway, Iceland and Liechtenstein. It is, furthermore, open to legal entities established in other countries provided that a bilateral agreement is signed.

The 2009 work programme is the first of five, and so will be a building block for the activities to be carried out over the whole lifetime of the programme. According to the current draft, its priorities are to empower and protect children by introducing new actions and continuing actions started under the previous Safer Internet Plus Programme, ensuring coverage of awareness activities, helplines and hotlines throughout the Member States, strengthening coordination at European level and also ensuring value for money by obtaining maximum impact with the financial resources available, namely EUR 11 million per year.

2-368

Bogusław Sonik (PPE-DE). – Pani Przewodnicząca! Panie Komisarzu! Gratuluję tej ważnej inicjatywy. Mam jedno pytanie. W tym programie pojawia się również pomysł, aby w każdym kraju stworzyć specjalne punkty kontaktowe, które miałyby zajmować się koordynacją tego programu. Czy coś w tej materii Panu Komisarzowi wiadomo i jak miałyby to wyglądać?

2-369

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – Unfortunately, I do not have any detailed information about the contact points, but I know in general that this is decided in the Member States and depends very much on the structure of the government and governance structures.

I know where this contact point will be in my own country, but at this moment I do not have such an overview of where the contact points are in other countries.

It is, of course, possible to provide you with the necessary details if you are interested.

2-370

Jörg Leichtfried (PSE). – Die Gefahren des Internets sind ja sich wandelnde Gefahren, und wir haben erlebt, dass das Internet sozusagen von der Version 1.0 in die Version 2.0 gewechselt ist. Das bedeutet im Wesentlichen, dass alles viel interaktiver geworden ist. Es hat da Fälle gegeben, als bei derartigen Webplattformen und Webgemeinschaften junge Menschen in den Selbstmord getrieben worden sind.

Jetzt ist die Frage: Glauben Sie, dass diese Entwicklung insgesamt gut oder schlecht ist? Wird es gefährlicher oder weniger gefährlich? Und wenn es gefährlicher wird, was plant die Kommission ganz speziell im Hinblick auf diese Internetänderung zu unternehmen?

2-371

Paul Rübig (PPE-DE). – Es geht darum, diese 55 Millionen Euro auch sachgerecht auszugeben. Können Sie sich vorstellen, dass man hier vor allem die kleinen und mittleren Betriebe mit kleinen Beträgen beauftragt, um ganz einfach bessere Programme zu machen, dass Programm-Ratings für junge Menschen entstehen, so dass diese entscheiden können, ob das Programm für sie interessant ist oder nicht, und dass man ähnlich wie bei den Filmen auch eine Altersbegrenzung zumindest bekannt gibt, damit man sieht, welche Inhalte wünschenswert sind, und dass es auch hier eine gewisse Altersgrenze gibt? Können Sie sich vorstellen, dass man ähnlich wie bei *Eurostars* die Programmgelder vergibt?

2-372

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – The dangers of the internet and the development of the internet constitute a huge issue. We all know how new the internet is in our world and how it has developed exponentially over the last few years, as such both the positive and dangerous sides are very new to society and governmental structures.

Of course, governmental structures, including European institutions, must adequately assess all the possible threats, and I am sure that they are doing so. The Safer Internet Programme is one response to already identified threats. Another already identified threat is cyber attacks and different attempts to attack and block via the internet. Criminals are also using the internet, and law-enforcement agencies are actively working on how to deal with these possible threats.

So I think that one of the main priorities for governments – and also European institutions – is to respond adequately; and in this sense ‘adequately’ means that we should not restrict the enormous advantages which the internet offers to all users.

However, while all the different aspects of development threats and possibilities – and adequate reactions thereto – are definitely more a question for the specialists in this area, they are also in the interest of all internet users. I can assure you that the Commission and its relevant services are intensely monitoring the situation.

Concerning participation in this programme, the Commission’s attitude is that applications can come from a large variety of possible applicants, including small and medium-sized enterprises, and that those enterprises are mostly the providers of these kinds of services. Therefore, I think it would also be good for those enterprises.

If I understood correctly about the possibility for the younger generations to participate in this programme, I cannot give you a concrete answer at this moment, but the Commission is very open to involving as many participants as possible to work with this programme. However, I cannot give a concrete answer today on the issue of young people’s participation.

2-373

Part two

2-374

President. – Question No 36 by Ingeborg Gräßle (H-1043/08)

Subject: Special adviser Richard Boomer and the Heysel site

Since 1 April 2006 the Belgian real estate entrepreneur, Richard Boomer, has been working as a special adviser to Commissioner Kallas on issues relating to buildings. His contract has now been extended.

What led the Commissioner to extend this contract? Which decisions by the Commissioner has Mr Boomer influenced? Which internal meetings in the Commission has Mr Boomer attended since the extension?

It now seems that another Belgian real estate promoter is seeking to bring pressure to bear to have some Commission offices located on the Heysel site in Brussels. Will the Commission give its opinion on this site? What is the timetable for decision-making? When will the results of the architects' competition for the rue de la Loi be announced?

2-375

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – This question is very well known to me and has already been dealt with many times. I must say that, first of all, Mr Richard Boomer is not a property developer, as is stated in the question. All information about him is available on the website. He has been my special adviser since 1 April 2006 and his mandate was renewed in 2008 for the period from 1 April 2008 to 31 March 2009.

His mandate as special adviser is as follows: advise the Vice-President responsible for administration, audit and fraud prevention as regards property policy; improve relations with the competent authorities in Brussels and Luxembourg; optimise effectiveness of the investments to be made by the Commission.

I must say that he has really provided us with valuable expertise, knowing what is going on in the real estate field in Brussels or Belgium mostly, though not so much in Luxembourg. His advice has been valuable and I must say that also the lines of command in the matter of property policy at the Commission are very clear. The definition of property policy falls within the competence of the Personnel and Administration DG under the authority of the Vice-President in charge of administration. This policy is implemented by the Office for Infrastructure and Logistics Brussels (for Brussels) and the Office for Infrastructure and Logistics Luxembourg (for Luxembourg). In his capacity as special adviser, Mr Boomer, like all special advisers at the Commission, advises on the policy and perspectives on a long-term basis in the matters laid down in his mandate. He has no role in the process of decision-making or in the underlying management procedures such as, for example, the acquisition of buildings or the suspension of a long-term lease.

On the third question, relating to an unnamed Belgian real estate entrepreneur, the Commission has no knowledge of the pressures suggested by the Honourable member.

On the last question – the big one – I am very happy to inform the honourable Member that the European Commission announced publicly, in a communication on its property policy on 5 September, its will to maintain a strong symbolic

presence at the centre of the European area, while developing in parallel up to three additional sites outside this area. This policy makes it possible to ensure the best added value for use of public money and puts downward pressure on the high level of prices within the European area. In accordance with this policy, the Commission published in June 2008 a call for information addressed to the market in order to have better knowledge of the existing possibilities for the development of a site external to the European area from 2014. This call was made with full transparency, via publication in the Official Journal. The Commission received nine offers and is currently undertaking a technical examination of them.

The Commission would reassure honourable Members that the choice of the site to be made in 2009 will be based on careful examination of the merits of each offer, pursuant to clear procedures and in the best interests of the European Commission and the taxpayers' money. Until this decision is taken, the Commission will not express a view on any of the offers which have been examined.

On the question of when the results of the architects' competition for Rue de la Loi will be announced, the Commission can only state that this question does not fall within the competence of the European Commission but has to be submitted to the Brussels Capital Region, which launched this town planning competition. According to information available to the European Commission, the final result is expected in spring 2009.

I am sorry about the long answer but the details were also substantial.

2-376

Ingeborg Gräble (PPE-DE). – Herr Kommissar! Es ist immer eine große Freude, Ihnen zuzuhören und sich mit Ihnen auszutauschen. Ich habe eine Graphik vorbereitet: das berufliche Leben Ihres Sonderberaters. Ich möchte Sie fragen, wie Sie sicherstellen, dass es zu keinen Interessenkonflikten kommt. Immerhin ist einer der Menschen, die jetzt bei Ihren neuen Angeboten eine Rolle spielen, hier mit drauf. Das ist jemand, der mit Ihrem Sonderberater immer schon auch in geschäftlichen Beziehungen stand. Wie stellen Sie also sicher, dass es zu keinen Interessenkonflikten kommt?

2-377

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – As I said, he must know a lot of people. I am absolutely sure that there is no conflict of interest. He has not expressed any kind of suggestion concerning our future policy decisions.

I am absolutely sure you will hear when this decision is taken. Nine sites have been suggested, but I do not know where these sites are. I have read in newspapers about some suggestions made. You can check it afterwards and then you will have a full picture why one or another decision was taken. So far nothing is clear, so I am very interested to see all these proposals.

My adviser has scrutinised this matter from all angles, and I am absolutely sure that he has no conflict of interest and especially, of course, that he has no role in this kind of decision-making.

2-378

Markus Pieper (PPE-DE). – Ich möchte hier noch einmal nachfragen. Wir haben ja Verständnis dafür, dass es eine Suche nach Immobilien außerhalb des Europa-Viertels gibt. Ich denke aber auch, dass es immerhin europäische Steuergelder sind, die letztlich zum Einsatz kommen, und dass das Europäische Parlament da auch an einem transparenten Verfahren beteiligt werden sollte.

Meine Frage ist folgende: Es hat, wie Sie selbst gesagt haben, Herr Kommissar, bereits neun Interessenten für diese Ausschreibung gegeben, die jetzt in der Bewertung sind. Es ist doch aber so, dass bereits an einem Standort konkrete Nutzungsänderungen eingeleitet wurden, nämlich am Heizel-Standort. Wie passt die Information, die Sie uns gerade gegeben haben, mit dem, was dort offensichtlich schon in Vorbereitung ist, zusammen? Da hätten wir schon gerne eine konkretere Information, vor allem darüber, wann wir über den Sachstand insgesamt und über das Verfahren informiert werden.

2-379

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – You will be clearly informed about the full procedure and it can be scrutinised. It will be a very clear and transparent decision. The reason behind the idea of having so-called 'other sites' outside the European quarter is precisely because we want more efficient use of money.

If we concentrate all our services in the European Quarter it gives real estate developers enormous opportunities to ask very high prices, which we have already seen in many cases. So, to have other sites as well is a necessity, especially to moderate the costs. That is the main idea.

We already have some buildings and some sites outside the European quarter. We have buildings in Beaulieu, we have buildings on the Rue de Genève and some others also. We are interested in looking. We have asked for 70 000 m² to be proposed and we will then examine all the possibilities.

You mentioned Heysel. I read about it in the newspapers. I do not know anything about Heysel. Yes, since I read this, several Belgian politicians have approached me and talked both for and against the site, but it has never been considered as some kind of preferred option. Nothing has been decided. It is a process.

It is of big interest for Belgian and Brussels politicians, this location of the sites, and the Brussels Region is also interested in having our location outside the European Quarter, so we will make this decision. We have an assessment committee which is examining the proposal at the moment and then it will come before the OIB board and then later to the Commission. It will be a transparent process. I suggest, though, that we keep out of Belgian internal debates and interests.

2-380

President. – Question No 37 by Liam Aylward (H-1052/08)

Subject: Euro note and coin counterfeiting

Could the Commission provide information on the current situation with regard to the counterfeiting of euro bank notes and coins as well as an analysis of what the EU is doing to combat counterfeit fraud?

2-381

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – The European Community has developed a number of actions to protect the euro against counterfeiting, but in response to your question about the situation with regard to the fight against counterfeiting, it is as follows:

In 2008, according to figures published by the European Central Bank, a total of 666 000 counterfeit euro banknotes were removed from circulation – so, a little over 600 000 compared to 20 billion genuine euro banknotes: this number is not too alarming. Historically, the 50-euro note has been the most counterfeited banknote, but in the second half of 2008 – for the first time – the most counterfeited banknote was the 20-euro banknote.

For euro coins, a total of 100 095 counterfeits were removed from circulation in 2008, which represents a decrease of 7% compared to 2007, and the two-euro coin has always been by far the most counterfeited euro coin.

So it is closely monitored. The roles are divided. The European Central Bank is responsible for the coordination of the fight against counterfeiting of euro banknotes; the Commission, especially its service OLAF, deals with the counterfeiting of coins.

The real law enforcement happens at Member State level, but the coordination is carried out by the European Central Bank. We have a Technical and Scientific Centre, which carries out the analysis and classification of new stamped counterfeit coins.

It is important to mention that Europol is playing a substantial role in fighting counterfeiting. So this is the situation with regard to the counterfeiting of euro banknotes and coins.

2-382

Liam Aylward (UEN). – Commissioner, while you might indicate in your reply that this is a very small problem in the overall context of things, nonetheless I am receiving quite a number of complaints from small businesses that it is becoming increasingly difficult for them and that they are encountering more problems.

In order to address the issue of counterfeiting, I believe it is vitally important to have the maximum cooperation between the police, the European Central Bank, which you have already referred to, and the European Commission.

Could you outline to me the current situation regarding this level of cooperation, and if you are particularly satisfied that the level of cooperation is good enough and strong enough?

2-383

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – I am directly responsible for OLAF, and OLAF is dealing, as I mentioned, with counterfeit coins. I have no indication that there is bad cooperation between Member States and between European institutions, including Europol where I have been and where I have seen the technology of detecting counterfeit banknotes and coins.

Therefore, I think that the situation is more or less satisfactory, compared to several other areas where cooperation is not so good. But in the area of counterfeiting, the Commission has no indication that there is a problem in cooperation between Europol and national law-enforcement agencies. On the contrary, Europol has specialists from national law-enforcement agencies there, and they are working closely together to fight counterfeiting.

2-384

Μανώλης Μαυρομμάτης (PPE-DE). – Κυρία Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε με αφορμή την επέτειο των δέκα χρόνων της κυκλοφορίας του ευρώ και μέσα σε μια παγκόσμια οικονομική κρίση θα ήθελα ρωτήσω την Επιτροπή εάν σκοπεύει να ζητήσει από την Κεντρική Ευρωπαϊκή Τράπεζα να εγκρίνει την έκδοση χαρτονομισμάτων του ενός και των δύο ευρώ, γιατί αυτά είναι κατά κύριο λόγο τα δύο νομίσματα τα οποία έχουμε διαπιστώσει ότι έχουν παραχαραχθεί, με τελευταίο κρούσμα την τουρκική λίρα η οποία, από ό,τι τουλάχιστον γνωρίζετε, μοιάζει με το νόμισμα των 2 ευρώ και έτσι η παραχάραξη συνεχίζεται.

2-385

Gay Mitchell (PPE-DE). – I would like to thank the Commissioner for his replies and to ask him whether, if there were three counterfeiters – ‘A’ operating in Germany, ‘B’ operating in Ireland and ‘C’ operating in Slovakia – each of them would get the same sentence if they were caught counterfeiting.

Let me put it another way – is there an incentive, if you are a counterfeiter, to ply your trade in one state rather than another because the sentences there are less severe? In the United States, to counterfeit the currency is a serious crime. Do we take the same attitude in the European Union?

2-386

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – First, the Turkish lira is very well known to me. This is not a question for the European Central Bank, but I have myself, during a visit to Turkey, addressed this issue with members of the Turkish Government, and they promised to gradually phase out this coin and change it so it will not be so similar to European coins. So this has been promised at least. That was already a couple of years ago and this has not been raised any more, so probably this process is ongoing.

Regarding cooperation, in early 2009 there was a big operation against counterfeiters together with the Italian authorities, so cooperation is working.

About court sentences, this is of course a matter for national judiciaries and it is more of a question for my colleague Mr Barrot, but I have never heard of the European Union launching any initiative to harmonise these sentences. However, I know from the country I know best, and from other countries, that counterfeiting is a severe crime everywhere.

Of course, as I said, there is quite a lot of cooperation among the law-enforcement agencies in fighting the people who are involved in these activities, but, as far as I know, there is no initiative to harmonise such legislation all over Europe.

2-387

President. – Question No 38 by Gay Mitchell (H-1071/08)

Subject: Efficient spending of the EU budget

With the coming into force of the EU budget for 2009, how is the Commission continuing to ensure that the money of the EU taxpayer is used to its maximum efficiency and waste kept to an absolute minimum?

2-388

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – I could of course speak for at least one hour on these issues. Our doings in this area are reflected in the ongoing discharge process and in many communications from the Commission, in many discharge resolutions and in many speeches in the Budgetary Control Committee. So, firstly, I can assure you that we are dealing very seriously with these issues and the situation is improving.

The system is as follows. The budgetary authority, which means Parliament, authorises the Commission to use money and which money can be used to implement Community policies. There is a special spending programme, which has its own legal basis. Parliament also designs this legal basis, so the rules are decided by the budgetary authority relating to the budget.

Next comes to the implementation, where there are different layers. One of these is, of course, the Commission, which is the main actor responsible for implementing the budget. Our activities in improving financial governance are reflected in our annual activity reports, and the Court of Auditors has evaluated that they are getting better and better and more adequately reflect the situation.

This is one internal part. Another is the control and auditing systems, which have also been strengthened in recent years, for instance in internal policies in the research family, where we have increased the control and auditing staff. What is also important in this particular part is that there is shared management. Much also depends on the contribution of, and efforts made by, Member States to cut back their errors and to avoid the misuse of money. There is also improvement in this area. A completely new instrument has been introduced – the so-called annual summary of all reports of paying agencies. These were carefully analysed for the first time last year and this is now being done again.

So the situation is improving. The Court of Auditors' report, which also has been greatly changed from the beginning of our period, now quantifies the changes. This quantification of changes also shows that there has been an improvement. So European money is quite rigidly managed – even too rigidly in some areas. We can show what has been done. But we can also clearly say that this is far from perfect. This is a huge machine which must work smoothly. According to the Court of Auditors' estimations, in most areas 98% of all transactions are carried out without errors. In the Structural Funds this is almost 90%, so the vast majority of transactions will not include errors, and any errors will be corrected. The number of correction decisions relating to the Structural Funds has increased tremendously during this period. I can, of course, provide you with a lot of numbers if needed. These are some indications, but of course it is clear that this does not cover the whole of the answer to the simple question: 'How do you manage the European budget?'

2-389

Gay Mitchell (PPE-DE). – Is the Commissioner aware that the Court of Auditors said there were unacceptable spending errors in all but two of the seven policy areas covered under the EUR 140 billion budget? And, yes, there have been improvements: the auditors estimated that at least 12% of the Cohesion Fund should not have been paid last year and it was down to 11% this year – that is an improvement. But 11% represented EUR 462 million. Does the Commissioner think that this is acceptable?

In other policy areas – agriculture, the environment, external aid, development and enlargement, research, energy and transport, education and citizenship – the error rate (I use the word 'error') was between 2% and 5% and the auditors observed that there was a 'disproportionately' (that is their word) large error rate for rural development, which now represents 20% of farm spending and is increasing.

This is a mess, Commissioner! Can we expect that this is going to be improved?

2-390

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – Of course it must be improved, but you must also understand that we are talking about errors. For instance, the 12% figure for last year is based on samples taken by the Court of Auditors, using absolutely correct methodology. These samples amount to EUR 63 million. All these samples have been corrected, recovered and the necessary documents provided. Therefore, the 12% issue from 2006 is resolved.

Errors are not a waste of money: errors are errors which are corrected. All the figures are available, from the Committee on Budgetary Control, for what is done to recover wrongly paid money.

For instance, this year the Regional Development Fund made decisions for the recovery of almost EUR 2.3 billion from the Member States – provided there are no other corrections. But this is a process where last year we were much tougher than previously; still, you must understand that we are talking about errors.

Meanwhile the Court of Auditors has submitted this discharge, this report. Based on this report they have submitted all of two cases to OLAF for further investigation – one case is closed and the other is under investigation. These are the possible fraud cases. I must say that this situation is not so bad, though we must of course ensure that the money is properly used everywhere.

2-391

Justas Vincas Paleckis (PSE). – Commissioner, as a result of the financial crisis, as a sign of solidarity, salaries for ministers, MPs and also for MEPs and other officials have been cut by 10%, 15% or 20% in some EU countries.

Would you support this idea? I know it is complicated to implement, but at least to theoretically implement such an idea in the European Commission?

2-392

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – Având în vedere că eficiența energetică este unul din domeniile prioritare pentru redresarea economică a Uniunii și pentru lupta împotriva schimbărilor climatice, consider necesară înființarea unui Fond european pentru eficiență energetică și pentru energie regenerabilă care să mobilizeze fondurile publice și private pentru implementarea proiectelor specifice pe teritoriul Uniunii Europene. Acesta ar fi un model de eficiență al utilizării banului public european. Doresc să întreb Comisia care este punctul de vedere.

2-393

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – I do not know what Parliament's position is on the issue of salaries. It is a question of opening the Staff Regulations, which is a very complicated issue. This Commission decided at the beginning not to open the Staff Regulations, but to make this machinery function smoothly. Nobody has so far, bearing in mind the complexity of opening the Staff Regulations, suggested opening them again.

Of course, if we go with such a proposal, we must negotiate with our social partners, the trade unions. We can negotiate about this or ask them these questions definitely, but there is very little chance of opening the Staff Regulations before the Parliament and Commission terms end.

Concerning the funds, I did not understand the question. Were you suggesting that all the funds should be merged? Could you repeat the question?

2-394

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – I propose the creation of a European fund dedicated to energy efficiency but for projects implemented within the European Union. I think it would be very useful for the sustainable economic development of the European Union.

2-395

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – That is a huge question. I can only pass this question to my colleagues.

We, together with Parliament, are asking the Member States whether this kind of money – this EUR 5 billion – can be made available solely for energy efficiency. So far it has been a very heated debate in the Council.

There are some opportunities to support energy efficiency through the Cohesion Funds. But to establish some kind of new fund will probably create a lot of very long debates. I do not know how good an idea this is, because energy still does not fall within the mandate of the Community – it is strictly a national matter.

Seeing what is happening with this EUR 5 billion, I am not so enthusiastic about cooperation between the Member States in establishing different financing instruments. The idea, of course, I can only support.

2-396

President. – Question No 39 by Manuel Medina Ortega (H-1036/08)

Subject: Agreements with Andean Community countries

In view of the institutional problems the Andean Community is currently facing, does the Commission believe that a joint agreement with the Andean Community is still possible, or does it think that individual agreements with one or more CAN members would be more feasible?

2-397

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – Thank you for this opportunity to deal with the very interesting issue of our foreign policy on the Andean Community.

Region-to-region negotiations with the Andean Community entered an impasse last summer due to the Andean Community's inability to agree on common negotiation positions in certain trade-related areas. These differences reflect to a certain extent the differing approaches of the various countries in the region on economic and trade policies.

Despite the efforts undertaken by some Andean Community countries to overcome this impasse, the Commission could only note that a consensus on moving forward with negotiations no longer existed. Under these circumstances, and without abandoning the medium-term objective of building an association between the Andean Community and the European Union, the Commission proposed to the Council a new two-track negotiating format which was approved by the Council on 19 January.

First, and with the objective of preserving and strengthening relations between the European Union and the Andean Community, the Commission proposes to enrich and update the 2003 political dialogue and cooperation agreement.

Second, the Commission proposes to negotiate the multiparty trade agreement outside the Andean Community framework with those countries that are ready and able to commit to ambitious, comprehensive and WTO-compatible trade negotiations. All of them are invited, of course.

Taking into account the discrepancies among the Andean Community countries on the trade part of association agreements, the Commission believes that the proposed approach is the best suited to permit us to move forward in a pragmatic and constructive way, while continuing to support the Andean Community and Andean integration.

2-398

Manuel Medina Ortega (PSE). – Señor Presidente, estoy de acuerdo con su observación de que éste es el procedimiento más adecuado. Estos últimos días he estado en la República de Bolivia y he seguido día a día los acontecimientos.

La pregunta concreta que le quiero hacer es la siguiente: cuando estuve allí se planteó la objeción de que es posible que estos acuerdos fueran contrarios a lo que es el Acuerdo de Cartagena, el Acuerdo en el que se basa la Comunidad Andina, y que ese Acuerdo requiriera modificaciones.

¿Puede en este momento la Comisión informarme de si, en efecto, los acuerdos se pueden hacer sin una modificación del texto fundamental de la Comunidad Andina?

2-399

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – I think that this particular question is quite difficult. From what I have read in this briefing, I think that, based on this Andean Community agreement, it is possible to go ahead with this, but I would be very happy to provide more detailed information through our services.

2-400

Reinhard Rack (PPE-DE). – Das Europäische Parlament hat seine Beziehungen zu Lateinamerika insofern in den letzten Jahren auf eine neue Stufe gestellt, als wir über die EuroLat nun zwischen dem Europäischen Parlament und praktisch allen anderen lateinamerikanischen Parlamenten, inklusive dem Andenparlament, gemeinsame Beziehungen haben. Ist diese wahrscheinlich erzwungene pragmatische Rückkehr zum Bilateralismus wirklich der richtige Weg, oder sollten wir nicht versuchen, intensiv den Dialog mit Lateinamerika insgesamt zu führen und bestimmte Notwendigkeiten nur im Rahmen von speziellen Arrangements zu berücksichtigen?

2-401

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – Yes, I can definitely say that this is the Commission's approach. We have always been in favour of agreements between multilateral organisations, and we always see the dangers of bilateral dealing, which can easily end in confusion.

I am very pleased that I was required to go to Barbados to sign a Free Trade Agreement between the European Union and 14 countries in the Caribbean region. This was a really big achievement. It has encouraged and boosted the trade between these countries tremendously, and has been greeted as a very positive step. So we will try, of course, to have this multilateral approach.

2-402

President. – Question No 40 by Avril Doyle (H-1045/08)

Subject: The removal of the PMOI from the EU's Terrorist List

On 4 December 2008, the Court of First Instance (CFI) annulled the Council's 15 July 2008 Decision to maintain the People's Mojahedin (PMOI) on the EU terrorist list.

The verdict emphasised that the PMOI's right of defence and effective judicial protection had been violated by the Council which had also failed to prove that the PMOI was engaged in terrorism. The verdict added that the file submitted by the French Government was not based on 'serious and credible evidence' and that it was in respect of individuals suspected of being members of the PMOI and not the PMOI itself.

This verdict is the last of six rulings by the High Court and the Court of Appeal in Britain, as well as the CFI, in favour of the PMOI, all of which emphasise that the PMOI is not involved in terrorism and does not plan to engage in terrorism.

What is the position of the Commission which should safeguard the rule of law in this respect?

What role has the Commission in ensuring due process and natural justice for any organisation which finds itself in this position?

2-403

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – As you all know, the European Union condemns terrorism in all its forms and firmly believes that the fight against terrorism must respect human rights in order to be effective and credible.

Sanctions against terrorists are taken in the context of the common foreign and security policy, and the Commission is associated with decisions taken unanimously by the Member States in the Council. So the Commission has taken good note of the fact that, in its judgment of 4 December 2008, the Court of First Instance annulled the Council decision of 15 July 2008 that listed the People's Mojahedin Organisation of Iran (PMOI) as a terrorist organisation.

The Court argued that the PMOI's right of defence and the right to effective judicial protection had not been respected. In particular, the reasons for the listing had not been communicated in advance of the decision. The organisation was therefore not in a position to make its views known before a decision was taken. In application of that judgment, the Council adopted on 26 January 2009 a new list of persons and entities subject to the restrictive measures applied to terrorist organisations, and the People's Mojahedin Organisation of Iran was not included in that list.

In that respect it is also important to note that, in an attachment of 23 October 2008, the European Court of Justice confirmed that the current procedure for listing terrorist organisations, as applied by the Council in the case of sanctions that are not based on the United Nations sanctions, respects the human rights of the persons and organisations concerned. This includes a procedure in which both sides are heard, the reasons for listing are given in advance and the person or entity in question can make its views known.

2-404

Avril Doyle (PPE-DE). – I should like to thank the Commissioner. Indeed, when I tabled this question on 17 December 2008, I was not to know that the good news would come from the Foreign Ministers' meeting on 26 December.

Let me make it clear that I condemn terrorism in all its forms. But, at the same time, I must ask you whether it is acceptable that any Council of Ministers can consistently refuse to uphold the rule of law and can ignore the judgments of the Court of First Instance.

Finally, has the Commission had any reaction – official or otherwise – from the present Iranian regime since the European Foreign Ministers' decision on 26 January 2009?

2-405

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – As I said, it was a Council decision, and now the Court of Justice has shown what the deficiencies in this decision were. I assume the Council and other European institutions will follow the Court's decisions.

The Court of Justice said that the decision did not meet the substantive and procedural requirements, and the Council followed that decision. This was discussed in GAERC, and the Council decided not to keep this organisation on the new terrorist list adopted on 26 January 2009.

But I have not been informed that we have had any reaction from the Iranian Government. On the contrary, colleagues say that there has been no reaction from the Iranian Government.

I think that these procedures will also help to deal with all the nuances of listing organisations or people as terrorist organisations and create the possibility of giving counter-arguments. That seems to me to be a good step.

2-406

Andreas Mölzer (NI). – Offenbar ist die Terrorliste auch aufgrund von Informationen zustande gekommen, die nicht immer ganz hieb- und stichfest sind. Ist im Zusammenhang mit der Streichung der Volksmudschahedin aus dieser Terrorliste nunmehr auch eine generelle Revision bzw. Aktualisierung der EU-Terrorliste geplant?

2-407

Siim Kallas, Member of the Commission. – This list is, of course, constantly being revised. If a Member State suggests another approach, to remove an entity from the list or to add something, this is definitely a reason for revisiting this list. So this is a process which is dynamic: it is not fixed forever. There must be reasons for any new approach, but it can be revised if there are new reasons.

2-408

President. – Question No 41 by Seán Ó Neachtain (H-1049/08)

Subject: Future EU-Iceland relations

Iceland is a member of EFTA, most of EU-Iceland economic relations fall under the EEA, Iceland is an associate member of the Schengen agreement and has many other trade, economic and social ties to the EU. The impacts of the financial crisis triggered some talk of Iceland, while remaining outside the EU, joining the Eurozone. What impact would such a move have on EU-Iceland relations - notably in the fields of environmental and maritime/fisheries cooperation - and does the European Commission have in place provisions to deal with such a development? Is it possible that such a move - if it occurs - could be followed by similar agreements with other non-EU states?

2-409

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – This has definitely become a matter for very intensive discussions which we could not have imagined a year ago. We could not have imagined discussing the potential radical changes in EU-Iceland relations. The question is what impact an Icelandic adoption of the euro – without Iceland joining the EU – would have on EU-Iceland relations.

Let me first stress that currently, as we speak, there is an intense debate ongoing in Iceland on its relations with the EU, including the issue of European Union membership. The Commission is closely following this debate.

The question of Iceland applying for EU membership is entirely for the Icelandic people to decide, and, should there be an application from Iceland, the Commission and the Member States will act according to the established procedures as laid down in the Treaty. I can assure you that we will handle the application as expediently as possible.

As regards the specific question of Iceland adopting the euro without joining the EU, of course Iceland can unilaterally take such a decision but it should be clearly stated that it is the Commission's firm view, as well as a view of the European Central Bank, that unilateral 'euro-isation' is not a desirable political option for Iceland. Such a move would not have a positive impact on EU-Iceland relations.

Iceland is a potential applicant for EU membership, thus Iceland should pursue long-term monetary integration with the euro area only in the context of an EU membership perspective. This means that Iceland should adopt the euro only after accession to the EU, after fulfilling the conditions set out by the Treaty.

2-410

Seán Ó Neachtain (UEN). – Maidir leis an méid a luaigh tú, a Choimisinéir, maidir le hiarratas ón Íoslainn ar bhallraíocht san Aontas Eorpach, dá mba rud é go mbeadh an t-iarratas sin ann – agus an phráinn atá ag baint le cúrsaí eacnamaíochta anois – an mbeadh aon chóras tapaídh nó modh imeachta tapaídh ag an Aontas Eorpach chun a leithéid d'iarratas a chur i gcrích? Conas a bheadh an tAontas in ann déileáil lena leithéid d'iarratas go tapaídh, dá bhféadfaí é a dhéanamh?

2-411

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – I do not think there can be any kind of special treatment for Iceland. In the past we held negotiations with countries which are now Member States of the European Union, and now we are holding negotiations with countries which would like to join the European Union: the approach must be equal – it must be absolutely the same for everybody. The negotiations will be the same as with all other candidate countries. I do not see any possibility of having some kind of fast track for these negotiations.

Whether Iceland is, perhaps, quite well prepared for membership is another issue. I do not know to what extent it has already adopted legislation similar to that of the European Union, because this is a major issue.

At any rate, I am sure that Member States will be of the opinion that the position must be scrupulously fair and equal for all possible applicants. This is my opinion. There has never been any talk in the Commission of any special treatment or fast track.

2-412

Andreas Mölzer (NI). – Wie will denn die Kommission im Falle eines EU-Beitritts Islands bzw. eines Beitritts Islands zur Eurozone verhindern, dass die lädierte isländische Ökonomie bzw. das lädierte isländische Finanzsystem die Stabilität des Euro gefährden oder ins Wanken bringen?

2-413

Avril Doyle (PPE-DE). – As vice-chair of the Committee on Fisheries, could I ask the Commissioner to expand his thoughts on how membership of the EU might impact on the Iceland-EU Fisheries Cooperation Agreement?

2-414

Siim Kallas, Vice-President of the Commission. – These are both quite specific questions. Again, I must underline the basic position that these negotiations must be the same as has been the case with other Member States.

But, of course, Iceland has a population just under 300 000, so it is small and would not be a big burden on the European economy. I think that the basic idea is that it would make a contribution, so it is an economy that can overcome the current difficulties.

I think that the Member States will watch it very carefully and will ask it first to put its house in order. That is the first requirement, and then there can be the question of the contribution Iceland can make to the Union's economy.

Concerning the fisheries agreement, again, this is a very specific question. However, I seem to remember that this issue was mentioned several times in previous enlargement negotiations.

I think that the fisheries question will be the most complicated in negotiating with Iceland, because it has quite big privileges which will definitely be contested by certain Member States. I think this will be the key element in future negotiations.

I do not know to what extent the existing agreement is applicable or suitable for future relations between Iceland and other EU Member States. But, being on that committee, you will know that this was a very hot topic in negotiations between Norway and some Member States. However, I think that, at least today, nobody can say exactly what promises or preoccupations there will be in this particular area.

2-415

President. – Thank you, Commissioner, and thank you for helping us this evening with so many questions.

2-417

Question No 50 by Marian Harkin (H-1073/08)

Subject: Demography report

In November 2008 the European Commission published its Demography Report which outlined the challenges Europe will be facing in the coming decades as a result of an aging population. The report recognised that such challenges will require a variety of policy responses,

including the strengthening of solidarity between the generations in terms of long-term care, greater recognition of professional carers and most importantly greater support for family carers.

In December 2008 the Commission published its Restructuring in Europe Report which also outlined such demographic challenges and pointed out that Europe's potential growth rate could decline at a time when significant additional resources will be required to meet the needs of an increasing number of elderly people for whom adequate pensions and health and long-term care provision will have to be secured.

Given that family carers are and will continue to be an inherent and indispensable part of our social and health care provision, can the Commission comment on what steps it has specifically taken towards developing policy responses to such challenges, particularly with regard to greater support for family carers?

2-418

Vladimír Špidla, člen Komise. – Vážená paní předsedkyně, vážené paní poslankyně, vážení páni poslanci, v obnovené sociální agendě přijaté v červenci 2008 se Komise zavázala zabývat se potřebami stárnoucího obyvatelstva. Problematika stárnoucí evropské společnosti vyžaduje řadu koncepčních opatření: od posouzení reformy zdravotnictví a důchodového systému potřebných k zajištění potřeb stárnoucího obyvatelstva s ohledem na udržitelnost veřejných financí k podpoře výzkumu způsobů, jakými mohou informační technologie přispívat ke zlepšování zdraví a životních podmínek starších osob.

Komise v současné době dokončuje předlohu společné zprávy o sociální ochraně a sociálním začlenění 2009, která vyšle jasný signál o potřebě zajistit dlouhodobou přiměřenost a udržitelnost důchodů, zefektivnit poskytování zdravotní péče a snížit nerovnosti v oblasti zdraví. Rovněž se bude zabývat výzvami, se kterými se musejí některé členské státy vypořádat v oblasti důchodů a zdravotní i dlouhodobé péče a které jsou popsány v příložených přehledech o jednotlivých zemích.

Rozhodování ohledně politiky na podporu neformálně pečujících rodinných příslušníků je v pravomoci členských států. Komise však může působit jako katalyzátor změn na podporu úsilí členských států. V rámci otevřené metody koordinace v oblasti sociální ochrany a sociálního začlenění se Komise snaží podněcovat členské státy k vytváření politik, které podporují pečující rodinné příslušníky.

Ve společné zprávě za rok 2008 Komise i členské státy zdůrazňují význam politik pro neformální pečující osoby, které zahrnují soubor opatření, jako jsou příležitosti pro vzdělávání a poradenství, respitní péče, dovolená pro účely péče a vhodná sociální ochrana pro neformální pečující osoby. Kromě toho Komise podporuje vytváření těchto politik na vnitrostátní úrovni svým příspěvkem v podobě studií a konferencí k dané problematice.

2-419

Marian Harkin (ALDE). – Thank you for your answer, Commissioner. You talk about the needs of an ageing population. Certainly care-giving is one of those. You mentioned pension scheme reforms, and I am pleased to hear that, because people who give up work, very often to care for children or older persons, do not pay adequate social security contributions, and it is often carers who do not have adequate pensions.

You mentioned that family carers come within the remit of the Member States, and I agree with that. You also mentioned in reply to me that the European Social Fund could be used for training. I would like you perhaps to elaborate more on that.

Finally, carers work: they are unpaid workers. I am interested in your views on how you regard carers from that perspective under the heading of employment and social affairs, which is your own DG.

2-420

Vladimír Špidla, člen Komise. – V každém případě ve všech dokumentech Evropské komise pracujeme s vědomím, že ve stárnoucí populaci se stále více lidí bude zabývat péčí o osobu blízkou. Stejně tak je naprosto jasně sledována genderová rovnováha, protože jedno z rizik spontánního vývoje spočívá v tom, že jsou to ženy, které přejímají v daleko větší míře odpovědnost za rodinné příslušníky, kteří jsou nějakým způsobem oslabení, a v současné době jsou to velmi často velmi staří lidé. Pokud jde o financování těchto lidí, to je záležitost členských států. Členské státy mohou vyvinout nejrůznější schémata, jak podporovat osoby pečující o osobu blízkou, a ve většině členských států nějaké obdobné schéma existuje.

Pokud jste zmiňovala evropský sociální fond, tak evropský sociální fond pochopitelně nemůže přejmout financování péče o lidi, kteří jsou závislí, ale může rozvíjet a pomoci rozvíjet celou řadu podstatných programů pro tyto lidi. Pokud jsem zmiňoval vzdělání, tak je to zaměřeno především na to, že chceme-li o někoho pečovat, který je nám třeba blízký a na kterého jsme citově vázáni, tak přes všechno naše úsilí a naši dobrou vůli péče o někoho druhého je vlastně jistým způsobem odbornost, a je proto velmi dobré, když tito lidé získají základní znalosti, základní zkušenosti, protože i pro ně je to potom velké zkvalitnění péče a velké ulehčení jejich úkolu. Čili to je jeden z důvodů, proč se zaměřujeme tímto směrem.

Chtěl bych ještě zdůraznit jednu věc, která nebyla zmíněna, ale kterou se také zabýváme, to je zneužívání nebo týrání starších lidí. Ve většině případů se opět ukazuje, že týrání není způsobeno nějakou obecnou charakterovou vadou těch lidí,

kteří se ho dopustili, ale velmi často je způsobeno situačním selháním. Prostě ta úloha je příliš těžká a oni to nezvládnou. I v tomto směru chceme působit prostřednictvím evropského sociálního fondu.

2-421

President. – As the author is not present, Question 51 lapses.

We move to the next question, which was put by Mr Crowley, but Mr Ryan is going to substitute for him.

2-422

Question No 52 by Brian Crowley (H-1056/08)

Subject: Poverty in the European Union

Solidarity is a hallmark of the European Union, of which the common values include investing in people, fostering equal opportunities, and combating poverty. To this end, can the Commission outline future ways to ensure that European-level plans to combat poverty can be integrated into national policies?

2-423

Vladimír Špidla, člen Komise. – Vážená paní předsedkyně, vážené paní poslankyně, vážení páni poslanci Evropského parlamentu, při zavádění Lisabonské strategie si Evropská unie vytyčila ambiciózní cíl: do roku 2010 snížit významnou měrou chudobu. Od té doby Unie zřizuje nástroje k dosažení tohoto cíle. Otevřená metoda koordinace v oblasti ochrany a sociálního začleňování pomohla posílit boj proti chudobě a sociálnímu vyloučení a podpořila úsilí členských států.

Tato spolupráce členských států má velmi dobré výsledky. Uvedu tři pro příklad: v současné době si 22 členských států stanovilo číselně vyjádřený cíl, pokud jde o potírání dětské chudoby; občané a společnosti jsou nyní velmi úzce zapojeni do vnitrostátních strategií boje proti chudobě; strategie sociálního začleňování byly zařazeny do mnoha politických oblastí: zaměstnanosti, vzdělávání a odborné přípravy, zdraví a bydlení. Do boje proti sociálnímu vyloučení jsou tedy zapojeny všechny příslušné politiky.

Obnovená sociální agenda, kterou Komise přijala dne 2. července 2008, staví sedm prioritních oblastí činnosti, mimo jiné též potírání chudoby a sociálního vyloučení. Obnovená sociální agenda rovněž navrhuje posílit otevřenou metodu koordinace. Evropský plán na oživení růstu a zaměstnanosti, který byl vedoucím představitelům států a vlád předložen na evropském summitu v prosinci 2008, má za cíl čelit dopadům finanční a hospodářské krize a současně posílit již probíhající reformy v rámci Lisabonské strategie pro růst a zaměstnanost.

Komise se dále zavázala pravidelně sledovat sociální dopady finanční a hospodářské krize v členských zemích a opatření přijatá na vnitrostátní úrovni. Tento nástroj sledování sociálního dopadu krize musí být zveřejňován každé tři měsíce, přičemž se pochopitelně zaměří zejména na nejzranitelnější skupiny.

Komise bude rovněž i nadále spolupracovat s členskými státy, aby bylo zajištěno účinné provádění jejího doporučení ohledně aktivního začleňování lidí nejvíce vzdálených trhu práce, které přijala v říjnu 2008. Cílem uvedeného doporučení je zejména zvýšit účinnost systémů minimálního příjmu, které jsou dosud v mnoha členských státech nedostatečně vyvinuty. Je totiž nezbytné umožnit každému občanu dosáhnout slušné životní úrovně, zejména v době krize, kterou právě procházíme.

Dále bych rád připomněl, že rok 2010 bude Evropským rokem boje proti chudobě a sociálnímu vyloučení. Zaměří se na podporu dodržování práv a možnosti sociálně vyloučených lidí aktivně se znovu zapojit do společnosti, zdůraznění odpovědnosti každého člena společnosti v boji proti chudobě, šíření osvědčených postupů, pokud jde o sociální začleňování, posílení závazků hlavních politických činitelů.

Domnívám se tedy, že opatření, která jsem právě zmínil, svědčí o tom, že Evropa se neustále snaží konkrétním způsobem řešit potřeby těch nejzranitelnějších skupin, a zejména v nynější hospodářské situaci. Doufám, že členské státy budou na výzvy Komise, aby řešily sociální důsledky krize, reagovat pozitivně. Mohou k tomu účelu využít nástrojů Společenství, které mají k dispozici, zejména Evropského sociálního fondu a Evropského fondu pro přizpůsobení se globalizaci.

2-424

Eoin Ryan, author. – I would like to thank the Commissioner for his very comprehensive answer. In talking about one of the vulnerable groups, considering the economic situation that we now face and the increase in unemployment levels, obviously one vulnerable group is young people.

Very often, in economically difficult times, young people unfortunately get into drug abuse. Is it possible that the European Social Fund could be used in a targeted way to try and help young people, considering the problems that this causes not only to themselves as individuals, but to their families and to their communities, and given the very severe effect it can have on communities, adding to poverty and difficulties?

I was wondering whether it would be possible to target this vulnerable group under that Fund

2-425

Vladimír Špidla, člen Komise. – Strategii Komise je i v této ekonomicky obtížné situaci čelit jakékoliv diskriminaci, jakémukoliv narušení principu rovných příležitostí. Samozřejmě víte dobře, že evropské zákonodárství umožňuje pozitivní akce, to znamená akce, které se zaměřují na skupiny, které jsou ve velmi obtížné situaci. Komise obecně ve svých návrzích, které teď projednává Parlament, usnadňuje – nebo pokud budou schváleny – chce usnadnit užití Evropského sociálního fondu a Fondu pro globalizaci, čili v zásadě mohou říci, že z hlediska předpisů, z hlediska struktury nejsou překážky proto, aby značná část těchto prostředků směřovala směrem k mladým lidem. Záleží to na rozhodnutí jednotlivých nositelů projektů, místních komunit, národní úrovně, to je už záležitost otevřená, ale principiálně neexistují překážky, které by bránily účelnému užití ve prospěch mladých lidí nebo jiných skupin, které jsou ve zvlášť obtížné situaci.

2-426

President. – That concludes Question Time.

2-427

Questions which have not been answered for lack of time will be answered in writing (see Annex).

2-428

(The sitting was suspended at 19.30 and resumed at 21.00.)

2-429

PRESIDÊNCIA: MANUEL ANTÓNIO DOS SANTOS
Vice-Presidente

2-430

14 - Protecção das minorias tradicionais nacionais, étnicas e imigrantes na Europa (debate)

2-431

Presidente. – Passamos agora ao debate sobre a pergunta oral à Comissão sobre as minorias tradicionais nacionais, étnicas e imigrantes na Europa, de Csaba Sándor Tabajdi, Hannes Swoboda, Jan Marinus Wiersma, Véronique De Keyser, Katrin Saks e Claude Moraes, em nome do Grupo PSE (O-0002/2009 - B6-0005/2009).

2-432

Csaba Sándor Tabajdi, szerző. – Tisztelt Elnök úr! Képviselőtársaim! Az európai kontinensen több mint 300 különböző nemzeti és etnikai kisebbség, nyelvi közösség él. Az EU 27 tagállamának polgárai közül majd 15 % valamely történelmi nemzeti kisebbség vagy bevándorló közösség tagja. Miközben az Európai Unió célja a kulturális sokféleség megőrzése, a kisebbségi nyelveket és népcsoportokat fenyegeti a kihalás, az asszimiláció veszélye. Az egyre növekvő bevándorló közösségek integrációs válsággal néznek szembe, elég, ha a francia külvárosok, párizsi külvárosok lázadására, a londoni terrortámadásokra vagy a hollandiai etnikai feszültségekre gondolunk.

Vajon hiteles-e az Európai Unió, amikor emberi és kisebbségi jogsértéseket bírál harmadik országokban? Vajon az EU döntéshozói adekvát módon közelítik-e meg a most felvételükre váró nyugat-balkáni nemzeti és etnikai kisebbségek problémáit? Ha néhány tagállam erre otthon nem képes, sőt ezzel ellentétes gyakorlatot folytat? Aki ezekkel a kérdésekkel nem akar és nem tud szembenézni, aki homokba dugja a fejét, az Európa jövőjével játszik.

A mai vitát aggodalmaskodó hangok előzték meg, egyesek szerint ez a kérdés túl érzékeny. Igen, ez a kérdés rendkívül érzékeny. Mivé lenne az Unió, ha csak azokat a kérdéseket tárgyalnánk, amelyek nem sértenek érdekeket? Nem lehet szőnyeg alá söpörni a problémákat! Európa polgárai érdemi válaszokat várnak tőlünk. Az Európai Uniónak szavatolnia kell a helyi, regionális, nemzeti, uniós szinteken az őshonos, a történelmi kisebbségek, a romák, a több millió kisebbségi státuszban élő, önálló államisággal nem rendelkező népek, nemzetek, mint a katalánok, a baszkok, a skótok, a bretonok, az elzásziak, a korzikaiak, a walesiek, a romániai, szlovákiai és szerbiai magyar nemzeti közösségek és más társnemzetek jogait.

A szubszidiaritás és az önkormányzatiság, a hatalommegosztás és az együttműködés az Unió alapértékei. Nagyon fontos az, hogy a többség és a kisebbség közötti megegyezésen alapulva a tagállamok szuverenitását és területi integritását teljes mértékben tiszteletben tartva, együttműködési, önkormányzati, „self-governance” autonómiaformák jöjjenek létre. Az államnak a bevándorló kisebbségekhez tartozó személyek esetében a minél teljesebb beilleszkedést, integrációt kell segíteniük, és a bevándorló, az immigráns kisebbségeknek maximálisan tiszteletben kell tartani az adott állam nyelvét, szokásait. Ha az Európai Parlament valódi hatalmi centrummá akar válni, akkor ezekkel a kényes kérdésekkel szembe kell nézni.

2-433

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, Mesdames, Messieurs les parlementaires, cher Monsieur Tabajdi, le respect des minorités est un principe essentiel qui figure parmi les conditions préalables à l'adhésion d'un nouveau pays à l'Union. Les critères de Copenhague visent spécifiquement les pays candidats à l'adhésion à l'Union.

Le respect des droits des personnes appartenant à des minorités, y compris le respect du principe de non-discrimination, est un principe sur lequel l'Union est fondée. Mais l'Union n'a pas de compétences générales dans le domaine de la protection du droit des minorités. Il revient aux autorités nationales d'assurer une telle protection, conformément à leur ordre constitutionnel et à leurs engagements internationaux.

Aussi, les questions relatives à l'organisation ou à l'autonomie institutionnelles des minorités relèvent des États membres. De même, il revient à chaque État membre de décider de signer ou de ratifier la convention-cadre sur la protection des minorités nationales ainsi que la charte européenne des langues régionales ou minoritaires, qui sont les deux instruments majeurs mis en place par le Conseil de l'Europe.

L'Union n'a donc pas de compétences pour adopter, comme il est suggéré dans la question, une législation générale fixant des normes de protection des minorités et des mécanismes de contrôle. Mais l'Union peut adopter des mesures sur certaines questions relevant de sa compétence, qui ont un impact positif sur la situation des personnes appartenant à des minorités.

Par exemple, concernant la politique menée par la Commission contre les discriminations fondées sur la race, l'origine ethnique, la religion, il s'agit de veiller à la mise en œuvre de la législation communautaire dans ce domaine et à la mise en œuvre de la directive visant à compléter cette législation.

L'adoption, le 28 novembre dernier, de la décision-cadre contre le racisme et la xénophobie constitue un autre exemple. Par cette décision-cadre, l'Union contribue à améliorer la situation des personnes appartenant à des minorités face à certains comportements dont elles sont victimes. L'Union s'est aussi mobilisée sur la situation de la minorité rom.

L'intégration des immigrés est un sujet d'importance croissante pour les États membres et l'Union européenne. En 2005, la Commission a soumis un programme commun pour l'intégration, qui constitue le cadre de travail d'une approche commune sur l'intégration dans l'Union européenne. Et l'Union a alloué un budget de 825 millions d'euros pour 2007-2013 afin de mettre en œuvre le Fonds européen sur d'intégration.

Trois nouvelles initiatives de la Commission verront le jour en 2009: la troisième édition du manuel sur l'intégration, le forum européen de l'intégration, pour associer encore davantage la société civile à la poursuite de nos travaux, et un site internet sur l'intégration, un guichet unique qui rassemblera l'information sur l'intégration et facilitera l'échange de bonnes pratiques entre tous ceux qui ont affaire à l'intégration.

Le rôle de l'Union européenne dans le domaine du multilinguisme, ce n'est pas de remplacer l'action des États membres mais c'est de soutenir et de compléter cette action. La politique de la Commission européenne pour le multilinguisme inclut les langues régionales ainsi que les langues parlées par des minorités.

Le respect de la diversité linguistique et culturelle est en effet l'une des pierres angulaires de l'Union européenne. Et ce respect de la diversité linguistique et culturelle fait désormais partie, de la Charte européenne des droits fondamentaux, qui dispose, à l'article 22: "L'Union respecte la diversité culturelle, religieuse et linguistique".

La dernière communication de la Commission, adoptée en septembre 2008, indique également que chacune des nombreuses langues, nationales, régionales ou parlées par des minorités ou des personnes immigrées, ajoute un apport à notre culture commune. Les principaux outils à la disposition de l'Union dans ce domaine sont ses programmes de financement, et particulièrement le programme de formation permanente 2007-2013.

Enfin, l'Agence des droits fondamentaux de l'Union européenne est pour nous un outil très précieux pour collecter les données utiles à l'élaboration et à la mise en œuvre de tous instruments et de ces politiques communautaires. À la suite de la demande du Parlement européen auprès de cette Agence des droits fondamentaux – dont je rappelle qu'elle siège à Vienne –, le programme de travail de l'Agence pour 2009 prévoit qu'un rapport comparatif sera rédigé sur la situation concernant les discriminations ethniques et raciales dans l'Union européenne, ce qui nous permettra de mettre à jour le rapport sur le racisme qui portait sur l'année 2007.

Voilà ce que je pouvais répondre. Autrement dit, nous n'avons pas de base juridique pour organiser la protection des minorités. Cette matière relève vraiment de la compétence des États membres. Mais, par contre, l'Union doit évidemment éviter toute discrimination à l'encontre d'un citoyen appartenant à une minorité.

Rihards Pīks, PPE-DE grupas vārdā. – Paldies, priekšsēdētāja kungs! Tabajdi kungs ir uzņēmies titānisku darbu – mēģināt formulēt un klasificēt vēsturiski dažādi veidojušās cilvēku kopienas, kas lielākā jeb mazākā skaitā dzīvo valstīs, kuru pamatā ir cita etniskā vai lingvistiskā izcelsme. Kā mēs zinām, gadu simteņos Eiropā bieži ir mainījušās valstu robežas un nosaukumi gan kara rezultātā, gan valstīm apvienojoties, daloties, veidojoties impērijām, brūkot impērijām, un ļoti bieži cilvēki, nemainot savu dzīves vietu, kļuvuši par cita karaļa pavalstniekiem jeb citas valsts iedzīvotājiem. Tāpat ir notikusi migrācija gan indivīda līmenī, gan pārceļoties veselām etniskām kopienām. Mēs esam visa tā mantinieki. Neapšaubāmi, šodien ikviens iedzīvotājs Eiropas Savienībā ir pelnījis cilvēka cienīgu dzīvi un vienādas iespējas. Bet ko īsti var saukt par minoritāti šodienas izpratnē un vai valstis var vienoties un izstrādāt vienotus kritērijus? Tas ir svarīgi, jo šodien veidojas jauna migrācija, gan iekšējā migrācija Eiropas Savienībā, gan migrācija no trešajām valstīm. Man liekas ka tas vispirms būtu jādara speciālistiem, pētniekiem, vēsturniekiem, etnogrāfiem, lingvistiem, un tad varbūt galavārdu var teikt politiķi, jo, ja to sāk darīt politiķi, tad uzreiz parādās daudz politiska subjektivisma un egoisma, it sevišķi, ja tuvojas vēlēšanas. Paldies!

2-435

Katalin Lévai, a PSE képviselőcsoport nevében. – Tisztelt Elnök úr! Tisztelt Biztos úr! Képviselőtársaim! Az Európai Unióban és a többi európai országban több mint 45 millióan élnek 57 különböző kisebbség tagjaként. Ma, amikor a rasszizmus kísértete járja be Európát, amikor a nemzetállami többségi sovinizmus félelmetes fölerősödése tapasztalható szerte Kelet-Európában és Közép-Európában is, a kisebbségi politikát nem söpörhetjük többé a szönyeg alá. Ahogyan hallottuk – a Biztos úrtól is –, az EU mindeddig nem dolgozott ki a nemzeti kisebbségek identitásának megőrzését szolgáló valamennyi tagországra érvényes szabályozást. A kisebbségi kérdés a tagországok hatáskörébe tartozik, ezért a közösségeknek rendszerint azzal kell beérniük, amit a saját kormányaiknál kialakulnak. A közép- és kelet-európai tagállamokban a különböző nemzeti, kisebbségi közösségekhez tartozó állampolgárok összlétszáma lényegesen nagyobb, mint Nyugat-Európában, problémáik is összetettebbek. Ahhoz, hogy Európában ők, mindenki, nemcsak a nemzetiségek, hanem az Unión belül gyakorlatilag szintén kisebbségbe kerülő nemzetek valóban otthon érezzék magukat, az európai törvényhozásnak átfogó jogi normákkal kell megteremtienie a kisebbségvédelem jogi kereteit.

Olyan politikai berendezkedést kell létrehozni, amely nem kizárólagosságra tör, hanem megosztja a hatásköröket. Amennyiben ez a minta gyakorlattá válik uniós-szerte, egyre inkább felértékelődnek a nemzeti közösségek, amelyek így új esélyt kapnak nyelvük, kultúrájuk megőrzésére. Ebben a Lisszaboni Szerződés ratifikálása kulcsfontosságú, amelynek két cikkelye a magyar kormány munkájának köszönhetően a kisebbségekhez tartozó személyek jogait is magában foglalja. Elfogadása hatalmas előrelépés lehetne az Európai Unió eddigi történelmében. A jelenlegi gazdasági válság nem kedvez a kisebbségeknek, elmérgesíti a konfliktusokat, teret enged a szélsőjobboldali demagógiának, és Európa most különösen nem engedheti meg, hogy nem hallgat a kisebbségek szavára; a válságban a kisebbségeket nem hagyhatja magára.

2-436

Henrik Lax, för ALDE-gruppen. – En europeisk debatt om olika minoriteters ställning är mycket välkommen. En gemensam uppfattning om vilka rättigheter och skyldigheter som ska gälla för nationella, etniska eller språkliga minoriteter, för invandrare och för statslösa personer skulle på många sätt gynna dessa grupper och hela unionen. Närmare en tiondedel av EU:s medborgare tillhör i dag en nationell, språklig eller etnisk minoritet. Somliga, liksom jag svensktalande i Finland, behandlas väl. Andra diskrimineras eller förnekas. Det är viktigt att de nationella historiska minoriteterna ska kunna känna sig som fullvärdiga medlemmar i unionen. EU behöver stödet av sina minoriteter, och får inte försumma att ge dem möjligheten att aktivt delta i beslutsfattandet och arbetet för en trygg och harmonisk gemensam framtid.

Det är klart att identiska regler inte kan gälla för nationella minoriteter som för till exempel invandrarminoriteter. Invandrare behöver särskilt stöd för att kunna integrera sig i sitt nya hemland. Ett fall för sig är de statslösa som med alla medel ska uppmuntras att söka medborgarskap i sina värdländer.

EU behöver en gemensam syn på minoritetsfrågor, också för att kunna försvara sig och sina medlemsländer mot yttre påtryckningar och provokationer där minoritetsrättigheter används som slagträn för att så splittring och skapa oreda. Den ryska inblandningen och propagandan i bland annat Estland och Lettland är varnande exempel. Vi får inte ge vapen i hand åt dem som vill göra oss illa.

Europa behöver ett representativt minoritetsforum som skulle fungera som rådgivande organ i frågor som behandlas av Europaparlamentet och Europarådet. Viktigt vore också att detta parlamentsutskott skulle ges ett klart uttalat ansvar för minoritetsfrågor. Detta parlament bör anta ett uttalande om minoriteternas rättigheter.

Slutligen en konkret fråga: Är kommissionen beredd att ta ansvar för att en europeisk minoritetsdebatt kommer i gång och är den beredd att aktivt främja en rättvis behandling av unionens minoriteter och inte bara språklig mångfald som ofta används för att glömma bort minoriteterna? (*Applåder*)

2-437

Jan Tadeusz Masiel, w imieniu grupy UEN. – Panie Przewodniczący! Panie Komisarzu! Niektóre grupy mniejszościowe zamieszkują nasze państwa członkowskie od wieków, inne od niedawna.

Do tradycyjnej grupy mniejszościowej, obecnej praktycznie od zawsze w krajach Unii, należą m.in. Romowie. Ze smutkiem stwierdzam, że w moim kraju – w Polsce – mimo iż Romowie nie są dyskryminowani, to stopień ich integracji pozostawia wiele do życzenia. Oni sami uważają podobnie. Myślę, że jest im potrzebna większa pomoc ze strony państwa, zwłaszcza pomoc w kształceniu zawodowym i w ogóle w zdobywaniu edukacji.

W kwestii integracji tej czy innej grupy mniejszościowej państwa członkowskie powinny odgrywać wiodącą rolę, ale wspólne unijne ustawodawstwo byłoby nam w tym bardzo pomocne. Zwłaszcza w określeniu praw i obowiązków nowych przybyszów z krajów muzułmańskich, którzy ciężko się w Europie integrują.

2-438

Mikel Irujo Amezaga, en nombre del Grupo Verts/ALE. – Señor Presidente, quiero agradecer profundamente el trabajo del Sr. Tabajdi en la elaboración, en la consecución, de esta pregunta oral que estamos debatiendo hoy aquí, además del tremendo trabajo que realizó para hacer la resolución, que, lamentablemente, no estamos discutiendo pero que estoy convencido de que podremos discutir en siguientes plenos.

Una resolución que es necesaria porque es obvio que tenemos que encontrar un estándar mínimo de protección de las minorías en la Unión Europea, algo que ahora mismo no existe.

No comparto la visión del Comisario Barrot al escudarse muchas veces en la falta de competencia de la Unión Europea en esta materia. Es una contradicción manifiesta mencionar los criterios de Copenhague, mencionar otro tipo de legislación y, a la vez, cuando tal vez no interesa o tal vez no se es lo suficientemente valiente, escudarse en la falta de competencia para no —digamos— avanzar en la protección de las minorías porque, al final, en definitiva, estamos ante el eterno dilema. No estamos ante un problema, estamos ante un reto que tiene que abordar la Unión Europea y como tal tiene que verse.

2-439

Kathy Sinnott, on behalf of the IND/DEM Group. – Mr President, in every Member State of the EU there are groupings of people who are seen as different because of characteristics like ethnicity, language, how they dress, the music they play and how they worship. When the people in that country are committed to respect for the innate dignity of every human person, these differences are seen as enriching, and people are valued. In fact, when the dignity of the human person is valued, we do not view minorities in a negative way at all. However, in many countries this respect is weak or non-existent. This leads to discrimination in which minorities are abused and relegated to the poorest of circumstances.

We insist in the Copenhagen Agreement that a country wishing to join the EU must have at least a minimally acceptable level of respect for everyone within its borders. This principle falls down when we ignore these criteria and allow membership to countries where people are being marginalised and mistreated.

In Ireland, for instance, many children and adults with disabilities were institutionalised in the worst of circumstances at the time of our accession and for years after our membership.

Today, in spite of the introduction of the Copenhagen criteria, there exist similar terrible circumstances for vulnerable minorities in countries which have recently joined the EU or which plan to. The Copenhagen criteria were clearly ignored in those cases, and the treatment of minorities was not considered an obstacle to membership. This negates the purpose of the agreement. If a country, in order to join the EU, must fulfil the Copenhagen criteria in respect of the treatment of its people, it should be possible to suspend membership when it does not.

2-440

Sergej Kozlík (NI). – Zaoberáme sa problémom národnostných menšín, ale myslí sa tým predovšetkým maďarská národnostná menšina, pán Tabajdi. Pritom je to práve Maďarsko, kde v uplynulých desaťročiach národnostné menšiny takmer úplne zlikvidovali. Potvrdzujú to aj slová bývalého ombudsmana pre menšiny v Maďarsku Jenö Kaltenbacha. Počet Slovákov žijúcich v Maďarsku za uplynulé obdobie klesol z vyše 300 tisíc na 18 tisíc. Pre zdecimovanú slovenskú menšinu sa v národnostných školách v Maďarsku ako vyučovací jazyk používa výlučne maďarčina. Slovenský jazyk sa v týchto školách vyučuje štyri hodiny týždenne.

Na Slovensku sa neuplatňuje vendeta a maďarská menšina žijúca na Slovensku je na tom neporovnateľne lepšie. V maďarských menšinových školách je výhradným vyučovacím jazykom maďarčina. Slovenský jazyk sa ako doplnkový vyučuje pár hodín do týždňa. Bohoslužby vo všetkých slovenských obciach v Maďarsku sú len v maďarčine a konajú ich výlučne maďarskí duchovní. Naopak, na Slovensku slúžia v maďarských obciach výlučne maďarskí duchovní.

Európsky parlament sa však paradoxne nezaobrá problémami slovenskej, nemeckej, srbskej a ďalších menšín zdecimovaných v Maďarsku. Diskutuje sa opakovane o okrajových problémoch maďarskej menšiny, ktorých riešením sa navyše v tomto čase zaoberá slovenský parlament. Ten práve dnes ústretovo schválil novelu školského zákona, ktorá zaručuje písanie geografických názvov v učebniciach menšinových škôl v maďarčine či ukrajinčine. Sú to práve maďarskí poslanci a politici, ktorí pod kepienkom riešenia národnostných problémov neustále podsúvajú úvahy o autonómnych

riešeniach vrátane územnej autonómie. Naposledy tak včera urobil maďarský prezident pri návšteve rumunského partnera v Budapešti a stretol sa s rúznym odmietnutím. Takéto postoje treba demaskovať a rázne odmietnuť aj na pôde Európskeho parlamentu.

2-441

Kinga Gál (PPE-DE). – Ameddig bármilyen más, diszkrimináció tilalma által védett, a társadalomban kisebbségben élők esetében erőteljes az érdekvédelem, a hagyományos nemzeti kisebbségek esetében szégyenlős az európai jogvédelem, és még szégyenlősebb a politikai akarat. Pedig e közösségek léte az Unióban nem politikai, hanem ténykérdés, milliók élnek az Unióban, akik nem bevándorlók. Úgy élnek itt Európa tagállamaiban, hogy egy tapodtat sem mozdultak őseik földjéről, csak éppen a XX. századi történelem folytán az országok határai vonultak el fölöttük, hátrahagyva őket azóta is, megoldatlan dilemmáikkal. Hogyan őrizzék meg identitásukat, közösségüket, hogyan biztosítsanak XXI. századi jövőképet gyermekeiknek? Ki kell mondanunk végre, hogy ezek a közösségek problémái nem rendezhetők csupán általános emberjogi vagy diszkriminációt tiltó rendelkezésekkel. Ezek a közösségek joggal tartanak igényt mindarra, amit hasonló lélekszám esetén az Unió jogosnak tart a többségben élők számára. Ezért szükséges uniós szabályozás, ehhez szükséges az uniós segítség. Jogosan gondolják ezek a közösségek például, hogy az az autonómia, ami az olaszországi dél-tiroli kisebbségek számára prosperitást és fejlődést hozott, számukra is kívánatos megoldást hozna.

Igenis pozitív és vállalható jövőt adhatnak e közösségeknek az autonómiaformák, köztük akár a területi autonómia is, amit nem misztifikálni kell, hanem kibeszélni, hiszen ha az egyik tagállamban pozitív megoldást jelent az állam területi integritásának sérelme nélkül, úgy lehet megoldás másik tagállamban is. E kisebbségek uniós alapelveken nyugvó, uniós gyakorlatra hivatkozó jogos követeléseit nem képezhetnek tabutémát az Unióban a XXI. században!

2-442

Bárbara Dührkop Dührkop (PSE). – Señor Presidente, resulta curioso que en cada legislatura hayamos señalado la inexistente o frágil protección legal y material de las minorías de uno u otro signo en los Estados miembros.

En esta última ampliación hacia el Este la realidad se ha vuelto forzosamente mucho más compleja.

La Europa de los 27 cuenta con más de 100 grupos, si sumamos sus minorías étnicas y lingüísticas y las de la inmigración sobrevenida. Mención aparte, y ya se ha hecho, merecen los roma, un grupo étnico que ha vivido con nosotros desde hace siglos, con sus características propias y con las mayores desventajas con respecto a cualquier otra minoría de toda índole.

Multiplicar los esfuerzos por una paulatina integración, que no asimilación, de estos grupos y hacer realidad esta unidad en la diversidad es todo un reto para Europa, señor Comisario. Porque no en balde el Tratado de Lisboa se refiere explícitamente, por primera vez en la historia de la Unión Europea, a los derechos de las personas pertenecientes a estas minorías y a sus valores propios.

Cada grupo social es diferente. Poco o nada tienen en común las minorías lingüístico-históricas de los Estados miembros y su reconocido e incontestable derecho a expresarse en su lengua materna con los nuevos flujos migratorios con sus propias señas de identidad.

Partimos de la Carta Europea de las Lenguas Regionales y pedimos al Fondo Social Europeo que dedique también atención y medios a las minorías.

Acabamos de dejar el año 2008 como Año Europeo del Diálogo Intercultural y creo que este diálogo no ha hecho más que empezar. Considero que conviene aprovechar la inercia y continuar la difusión de ese diálogo para crear mecanismos de control a escala europea con vistas a la protección de las minorías.

Y termino: es una obligación proteger y preservar en los Estados miembros las tradiciones y valores de la Europa multicultural que emerge, y la obligación de esta Cámara es establecer normas de integración en un marco común europeo que facilite una cohabitación pacífica.

2-443

István Szent-Iványi (ALDE). – Elnök úr! Minden tizedik európai polgár valamely nemzeti kisebbséghez tartozik. Közülük sokan érzik úgy, hogy saját hazájuknak mostohagyermekai. Ők az Európai Uniótól várják jogaik garantálását, helyzetük javulását. Emberjogi téren az Unió legnagyobb adóssága a kisebbségvédelemmel kapcsolatos. Bár a hatékony kisebbségvédelemnek a jogi alapjai léteznek, a politikai szándék ezek érvényesítésére gyakran elégtelen. A lisszaboni szerződés elfogadása javíthat a helyzeten, de önmagában nem csodaszer. Szükség van a már meglévő intézmények hatékony működésére, különösen az Alapjogi Ügynökség kisebbségi profiljának erősítésére. A kisebbségek pozitív jelzésnek tekintenek, ha az új Bizottságban egy biztos kifejezetten és kizárólag kisebbségi ügyekkel foglalkozna. Ezzel világosan jeleznénk, hogy az egységesülő Európának ők is teljesjogú polgárai. Mert Európának nem lehetnek mostohagyermekai, hiszen valamilyen szempontból mindannyian kisebbségek vagyunk.

2-444

László Tócs (Verts/ALE). – Tisztelt Elnök úr! Elismeréssel és köszönettel üdvözlöm a hagyományos nemzeti és etnikai kisebbségek, valamint az európai bevándorlók védelmének napirendre tűzését. Fájdalmasnak tartom, hogy kellő frakciótámogatás hiányában mai közvitánk határozathozatal nélkül végződik, és továbbra sem nyílik lehetőség az EU kisebbségvédelmi keretegyezményének elfogadására. A volt szovjet kommunista tábor országaiban a be nem avatkozás elve uralkodott. Elfogadhatatlannak tartom, hogy ehhez hasonló módon az Unió is az egyes tagországok önálló hatáskörébe utalja kisebbségeik helyzetének megoldását. Nacionálkommunista időkre emlékeztető diktatórikus álláspontnak tartom Traian Basescu államelnöknek az erdélyi magyarok kollektív jogok és autonómia iránti jogos igényét visszautasító budapesti kijelentéseit. Az Európai Unió a nemzeti, etnikai és vallási kisebbségeknek is közös hazája, éppen ezért intézményes és törvény által szabályozott védelmüket tovább nem halogathatja!

2-445

Patrick Louis (IND/DEM). – Monsieur le Président, dans le cadre de nos cultures où se sont déployés l'État de droit et les droits de la personne humaine, il est bon de défendre les droits de l'individu minoritaire, mais il est vite hasardeux de légiférer sur les droits des minorités non nationales, en tant que communautés.

Pour les minorités non nationales, et je limite mon sujet à cela, l'approche communautariste doit être écartée car elle sera inévitablement destructrice de la cohérence de nombreuses nations européennes. Dans l'État de droit, la régulation du vouloir vivre ensemble doit rester de compétence nationale. Dans celui-ci, la majorité ne peut être l'adversaire de la minorité, à moins de douter définitivement de la démocratie.

Devant la misère ou la menace, certains doivent fuir leur pays d'origine et chercher refuge. Le droit de l'asile est une sorte de vote avec les pieds. Il est devenu heureusement un droit fondamental. Mais, comme tout droit, sa contrepartie est un devoir. En l'occurrence, c'est celui de se plier aux règles, langues et usages du pays qui reçoit.

Le droit d'asile est un droit précieux car c'est un droit inhérent à la personne humaine. Même si l'on appartient à une minorité, il ne légitime pas la naissance d'un droit communautaire. L'allégeance ultime doit toujours rester celle que l'on donne au pays où l'on s'installe. Il est illusoire de croire que la juxtaposition de communautés de passage, de mémoires séparées, font un pays. Avec la durée, cela fait tout juste un champ d'indifférence ou de bataille.

Le pays d'accueil, on l'aime ou on le quitte. Telle est la responsabilité née de la liberté d'aller et venir.

2-446

Marian-Jean Marinescu (PPE-DE). – Îmi exprim sprijinul pentru protecția minorităților, respectarea culturii, a limbilor, a tradițiilor și obiceiurilor acestora. Cred că toate statele membre ar trebui să includă în legislația națională, în diverse domenii, precizări referitoare la protejarea minorităților.

În acest sens, consider că România are o legislație deosebit de bine construită în acest domeniu și poate constitui un exemplu pentru celelalte state membre. O probă a acestei afirmații o constituie chiar un onorabil membru al acestui Parlament pe care eu îl respect foarte mult, care s-a născut, a crescut și a învățat în mijlocul comunității maghiare din Transilvania iar acum reprezintă cu mult succes Ungaria în această casă. Protejarea minorităților nu trebuie însă să ducă la exagerări de tipul drepturi colective, promovarea autonomiei și autodeterminării, inclusiv teritoriale.

De asemenea, nu cred că este benefică împărțirea minorităților în diverse categorii, deoarece, poate induce ideea că este nevoie de tratamente diferite pentru aceste categorii. Toți cetățenii trebuie tratați egal, trebuie să aibă aceleași drepturi și obligații față de comunitățile în cadrul cărora trăiesc. Descentralizarea și autonomia locală în cadrul legilor naționale răspund foarte bine la toate dorințele cetățenilor, indiferent de naționalitate sau etnie. Nu este normal să aducem în discuție concepte care nu sunt încă consacrate în dreptul internațional actual și care nu sunt acceptate la nivelul statelor și nu este nevoie să reluăm prevederi ale Consiliului European.

O mențiune specială trebuie făcută pentru minoritatea rromă. Cred cu tărie că programe comune la nivelul Uniunii, în special în domeniul educației, ar grăbi substanțial integrarea rromilor.

În final, îmi permit să reamintesc că orice națiune, cât de mare ar fi ea, este o minoritate în comparație cu cei 500 de milioane de cetățeni europeni.

2-447

Monika Beňová (PSE). – Ochrana menšín je nesporne jednou z najdôležitejších hodnôt a u nás na Slovensku alebo v Slovenskej republike majú menšiny zabezpečený skutočne mimoriadne vysoký štandard. Ak budem hovoriť o národnostných menšinách, tak ten štandard je zabezpečený aj formou – dá sa povedať – kultúrnej a vzdelávacej autonómie, pretože máme aj univerzitu pre našu najväčšiu národnostnú menšinu.

Zásadne však odmietam otváranie diskusie o územnej autonómii z dôvodu, že ju považujem za veľmi vážny politický a právny dôvod, a takisto preto, že ju považujem za ľudsky dramatickú. Spôsobila by obrovské ľudské nešťastia. Rovnako by otváranie diskusie o územnej autonómii zásadným spôsobom ohrozilo jednotu a úspešné napredovanie Európskej únie.

A na záver, pán komisár, ak ste hovorili o rešpekte – áno, je absolútne na mieste, aby majoritná spoločnosť prechovávala čo najväčší rešpekt k svojim menšinám, ale myslím si, že v dobre fungujúcej spoločnosti by rovnaký rešpekt mali mať menšiny aj voči tejto spoločnosti.

2-448

Tatjana Ždanoka (Verts/ALE). – Mr President, I would like to thank Mr Tabajdi for his excellent work. It is regrettable that we are not able to conclude our debates with a resolution.

I am firmly convinced that minority rights must become a part of the *acquis communautaire*. Unfortunately, the Commission is very reluctant to suggest any measures in this field. We should remember that minority rights are an integral part of human rights and therefore our standards must be as high as possible. Let us not forget that respect for, and protection of, minorities is one of the Copenhagen criteria. The Commission does not even apply the criteria properly during the accession process.

We are ready to make concessions hoping that the situation will improve afterwards, but since the accessions there are still no tools to address the issue, as Commissioner Barrot pointed out last month. We have elaborated a common European Union standard in the field of minority rights, and this is an absolute must.

2-449

Edit Bauer (PPE-DE). – Köszönöm szépen, Elnök úr! Kevés az olyan politikai terület az Európai Unión belül, ahol kettős standard érvényesül. A csatlakozó országokra kisebbségi jogok tekintetében a koppenhágai kritériumok vonatkoznak – ahogy azt már a kollégák elmondták –, ilyenek viszont a közösségi jogban nem léteznek. Ha Európa gazdagsága a kultúrák sokszínűségében rejlik, és senki sem akarja, hogy a kis nemzetek kultúrája, nyelve eltűnjön, a nemzeti kisebbségek esetében még inkább szükség van a védelemre, beleértve a jogi védelmet is. Az új tagországokban a szocialista internacionalizmus nyújtotta látszólagos védelem eltűnt, a nemzeti érzések felerősödtek, és az új tagországokban gyakran megjelennek az opresszív nacionalizmus különböző formái is, különösen azután, hogy már a koppenhágai kritériumok sem jelentenek kötelezővényt. Gyakran vagyunk tanúi annak, hogy az – úgymond – kisebbség saját érdekében felerősödnek az asszimilációs törekvések, ez sajnos egy olyan politikai eszköz, melyhez a populisták gyakran nyúlnak, a többséget a kisebbség ellen fordítva.

Elkerülhetetlen, hogy belső jogi normák szülessenek a kisebbség jogállásának biztosítására, követve a legjobb európai gyakorlatot, az öngazgatást biztosító különböző formákra építve, amelyet nem leleplezni kell, mint valamilyen alattomos politikai bűntényt, nem is elutasítani, hanem inkább a szubszidiaritás elvét kiterjeszteni úgy, hogy a kisebbségek a saját dolgaikban saját maguk dönthessenek. Ehhez talán a nyitott koordináció módszere – addig, amíg nem létezik jogalap – sokat segíthetne. Én ezzel a kérdéssel fordulnék a Biztos úrhoz, hogy nem lehetne-e ezt a lehetőséget, ezt a módszert alkalmazni a kisebbségek jogállásának megoldásában is? Szeretném végül megköszönni Tabajdi kollégának munkáját ezen a területen.

2-450

Corina Crețu (PSE). – La nivel european există un set consistent de norme, criterii și recomandări ce asigură protecția cetățenilor aparținând minorităților naționale și sunt destul de rare cazurile de încălcare a acestora în cadrul Uniunii Europene. România a recunoscut minorităților naționale drepturi care depășesc normele europene în materie, iar prezența parlamentarilor români de naționalitate maghiară în acest for este o dovadă vie în acest sens.

Este esențial pentru armonia interetnică în Europa ca drepturile omului să fie respectate, dar derapajele separatiste întemeiate pe exacerbarea drepturilor etnice trebuie stopate. Proiectul european este unul al integrării, nu al enclavizării pe criterii etnice.

Consider, de asemenea, că ar trebui să ne îndreptăm mai mult atenția asupra situației minorităților naționale din țările învecinate Uniunii, cu atât mai mult când e vorba de cetățeni de naționalitate identică unora din țările membre. Un exemplu îl reprezintă românii din Ucraina, Serbia și Republica Moldova, privați de drepturi elementare și supuși unui intens proces de deznaționalizare.

2-451

Josu Ortuondo Larrea (ALDE). – Señor Presidente, en la UE hay diversos casos de lenguas propias de pueblos históricos europeos que, por no estar constituidos en Estado, no está permitido usar en los debates de este Parlamento, y esto es un déficit democrático representativo.

Uno de estos casos es el de la lengua vasca, euskera, que no es una lengua minoritaria sino oficial, al menos en la parte sur del País Vasco, que administrativamente se encuadra en el Estado español. Pero no ocurre lo mismo —y no se lo tome como algo personal—, señor Comisario, con el País Vasco del norte, adscrito al Estado francés, cuyo Presidente, ante la Asamblea de las Naciones Unidas afirma que negar el respeto a las identidades y lenguas nacionales es alimentar la humillación y que sin ese respeto no habrá paz en el mundo. Y luego ni el euskera ni el corso, bretón u occitano tienen la más mínima consideración oficial ni cuentan con apoyo para respetar y fomentar su utilización.

Por ello pido que la Agencia de derechos fundamentales vele y trabaje para que en el interior de los Estados miembros no se violen los derechos de la lengua materna de ningún pueblo europeo ni se discrimine a sus habitantes y que todas ellas sean consideradas oficiales dentro de sus respectivos territorios.

(El orador continua en lengua vasca)

Eskerrik asko jaun-andreok zuen laguntzatik Europako hizkuntza guztien alde.

2-452

Daniel Petru Funeriu (PPE-DE). – Mr President, I welcome this debate, the more so as European history shows that in times of crisis ethnic tensions can inflame otherwise stable situations. I would like to believe that the intent of the initiators of this debate is to emphasise the generous core values and realities of the European project, because the realities of the European Union are indeed the best standards in the world for the treatment of minorities. Therefore, we should say out loud that this Assembly does not and will not accept any divisive actions or the lowering of the standards I have just mentioned.

As Commissioner Barrot has underlined, in each individual country of the Union, there is a clear and, more often than not, official legal framework that ensures the protection of our cultural diversity. Yet, for the sustainability of our multi-ethnic society, is there any alternative to higher education? Real-life examples show that solving issues related to education fuels strong Community development. Education is, by its own nature, unifying rather than divisive. In fact, it teaches us that we are all someone else's minority. The Babeş-Bolyai University in Romania, in the Transylvanian city of Cluj, is an example of a multicultural university that has been cited time and again by the Organisation for Security and Cooperation in Europe as a positive example of multicultural and inter-ethnic excellence.

Where the need arises, higher-degree education in the language of minorities is part of the national educational system. Let me give you the example of Sapientia University in Romania.

These positive examples, however, do not mean that we can take our eye off the ball, and we must be aware that maybe the most challenging issue lies ahead of us: solving the difficult situation of the Roma community throughout Europe. It is my belief that the most effective way of solving this tremendously difficult European problem in the long term is through education. I would very much like to see a very substantial debate on how Europe intends to take advantage of our unique educational system, so that we remain united in our diversity.

2-453

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – Consiliul Europei este instituția care se ocupă cu respectarea drepturilor omului. Drepturile și protecția minorităților intră în competența statelor membre, conform principiului subsidiarității. Minoritățile tradiționale și etnice, minoritățile migrante și imigranții trebuie să respecte legislația națională a statului membru de rezidență.

Consider că integrarea noilor minorități migrante nu trebuie să facă parte din politica comună în materie de imigrare pe care o elaborează în prezent Uniunea. Această politică poate fi definită doar în momentul în care, în interiorul Uniunii, dispar barierele existente pentru libera circulație a lucrătorilor ce provin din statele membre ce au aderat la Uniunea Europeană după 2004.

Protecția minorităților migrante face parte din principiile promovate de Europa socială. Asigurarea condițiilor echitabile de muncă pentru toți cetățenii europeni, indiferent de statul membru de origine, garantează acestora o viață decentă. Ca socialist european, susțin dezvoltarea unui cadru european pentru imigrarea legală dar militez, mai întâi, pentru respectarea principiilor de bază ale Uniunii Europene pentru toți cetățenii europeni.

2-454

Csaba Sógor (PPE-DE). – Sajnos ma még csak kérdés formájában kerül a Parlament elé ez a határozattervezet. A hagyományos nemzeti kisebbségek, közösségek képviselői békés úton, parlamentáris eszközökkel próbálják rávenni a többséget arra, hogy ami jó Európa 14 országában, az jó lesz az Unió egész területén. A hagyományos nemzeti kisebbségek önhibájukon kívül kerültek új országba, anélkül, hogy valaha is elköltöztek volna évszázados lakóhelyükről. Senki nem kérdezte meg őket, hogy szeretnék-e állampolgárságot változtatni, egy újabb hivatalos államnyelvet elsajátítani. Ezek a hagyományos nemzeti kisebbségek az illető országok leghűségesebb állampolgárai. Háborúk, gazdasági válságok, belpolitikai csaták, asszimiláció ellenére sem hagyták el őshonos, régi-új hazájukat. Részükről a lojalitás töretlen. Pont ezért érthetetlen, hogy a nagy országok több tízmilliós lakossága miatt fél néhány százezres, esetleg félmillió, másfélmillió kisebbségtől.

Az Unióban használatos önrendelkezések különböző formái a területi vagy kulturális autonómia, amely a többség és kisebbség konszenzusos politikájának az eredménye, nem gyengítette az illető ország gazdasági, politikai, társadalmi erejét, de még az Európai Unióét sem. Országom, Románia 1920 óta létezik a mai formájában. Ezen a területen 28% nem

román lakosság élt 1930-ban, ma ez a szám 10%-ra csökkent. Romániával együtt több tagországnak is hasonló gondja van. Vannak törvények, jogok, de nem tudják szavatolni ezeknek a gyakorlatba ültetését, pedig a nyelvi, etnikai, regionális sokszínűség európai érték. Ezért fontos, hogy a már működő, jól bevált uniós példákból, egy mindenki számára elfogadható, az országok területi integritását nem sértő, iránymutató tervezet szülessen.

2-455

Gábor Harangozó (PSE). – Köszönöm szépen, Elnök úr! Tisztelt Biztos úr! Kedves kollégák! Először is szeretném örömmel üdvözölni Tabajdi Csaba kezdeményezését, amellyel az Európai Unióban élő kisebbségek helyzetét kívánja javítani. Bár kiváló példák bizonyítják, hogy az Európai Unió értéként és lehetőségként tekint a nemzeti kisebbségekre, például Dél-Tirolban vagy Åland szigetén, sajnos Kelet-Európában ezzel ellentétes felfogásokkal is találkozhatunk, néha vezető államfőriak prezentálásában is. Éppen ezért fontos és sürgős ellentmondanunk azoknak a nyilatkozatoknak, melyek örökre és végérvényesen kizárnák a nemzeti kisebbségek autonómiaigényeit, hivatkozva az Európai Unió által támasztott követelményekre. Ezért határozottan kell fogalmaznunk, ki kell jelentenünk, hogy a kisebbségi jogok közösségi szintű gyakorlása az önrendelkezés jogán megilleti a nemzeti kisebbségeket és ezeket az alapjogokat biztosítanunk is kell az Európai Unió jogrendszerével. Teljes erővel támogatom tehát egy átfogó, európai szintű kisebbségvédelmi szabályozás megalkotását. Köszönöm szépen.

2-456

Michl Ebner (PPE-DE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, questa è una bellissima occasione, questa occasione odierna, e il merito va, il ringraziamento in particolar modo, a Csaba Tabajdi, presidente dell'intergruppo e benemerito delle minoranze.

Io oggi uso la lingua italiana, che è la lingua di Stato, e non la mia lingua madre. Questo per una precisa ragione: nello Stato italiano convivono un grande numero di minoranze etniche di diversa provenienza e di diversa etnia. Voglio dare oggi con questa dimostrazione – anche con la dimostrazione che una minoranza etnica non è una minoranza etnica solo per se stessa ma deve vivere la solidarietà – anche a queste minoranze oggi una voce qui dentro, la vorrei dare anche alle minoranze italiane che vivono all'estero che se no non avrebbero questa possibilità.

Il Presidente Barrot oggi ha parlato di non discriminazione. Io credo che la non discriminazione è troppo poco, perché noi dobbiamo arrivare a una parità di diritto e a una parità di diritto si riuscirà ad arrivare soltanto quando abbiamo delle situazioni minoritarie dando a questi un contributo notevole perché possano arrivare a un livello uguale dei popoli di maggioranza e per cui abbiamo bisogno anche in certe situazioni di una discriminazione positiva. Questo, credo, è un concetto nuovo, un concetto che bisogna perseguire.

L'Unione europea ha delle competenze e con l'articolo 21, l'articolo 22 della Carta fondamentale dei diritti, l'articolo 2 del trattato di Lisbona – speriamo che le cose entrino in vigore al più presto – in combinazione con i criteri di Copenaghen e con un minimo di flessibilità e di fantasia legislativa potremmo fare tante e tante cose. Voglio menzionare in particolar modo l'articolo 2 dell'accordo di Lisbona – e qua va un ringraziamento particolare all'allora ministro degli Esteri Franco Frattini che ha dato un contributo decisivo per includerlo – sulla tutela del diritto dei singoli.

Noi auspichiamo una tutela dei diritti per i gruppi, questa è la nostra meta. Noi auspichiamo una tutela dei diritti per i gruppi, questa è la nostra meta. Con 168 minoranze nell'Unione europea, circa 330 sul continente europeo, 100 milioni di concittadini su questo continente vivono una situazione. Noi in Südtirol abbiamo raggiunto un livello migliorabile ovviamente, ma molto molto buono. E quando sento da rappresentanti in quest'Aula, da colleghi di popoli di maggioranza che le loro minoranze sono ben trattate, ho una certa diffidenza. Mi piacerebbe di più che i rappresentanti di queste minoranze dicessero che ben trattate.

Noi

nell'Unione bisogna che capiamo che le minoranze sono un valore aggiunto, un ponte tra le culture, tra i popoli e i paesi .
Dobbiamo lavorare nella direzione: l'unità nella diversità
culturale ."

2-457

Katrin Saks (PSE). – Austatud kolleegid. Keeleline ja kultuuriline mitmekesisus, mida me hindame kui Euroopa Liidu rikkust, muutub sageli probleemiks liikmesriikide tasemel. Eriti piirkondades, kus ajaloo keerdkäikude tõttu on nihkunud piirid või hoopiski vähemusest on saanud enamuse ja enamusest vähemuse, nii nagu ka minu kodumaal Eestis. Ja siis on see ühele riigile tõepoolest erakordselt suur väljakutse.

Euroopa Liidu tasemel on aga väga oluline, et ei kasutataks topeltstandardeid. Kopenhaageni kriteeriumitest, mida eelkõnelejad on juba mitmel pool nimetanud mitmes kõnes ja mida uued liitujad täitma pidid, oli juba juttu, aga samas teadsime me väga hästi, et neid samu kriteeriume, neid samu nõudmisi – olgu või hariduslikke nõudmisi – ei täideta mitmel pool vanades liikmesriikides. On erakordselt oluline, et kõiki riike koheldakse ühtemoodi, et minimaalsed standardid kehtivad kõigile.

2-458

Rareș-Lucian Niculescu (PPE-DE). – În primul rând, nu cred că Uniunea Europeană are nevoie de o politică comună în privința minorităților; drepturi egale datorăm tuturor cetățenilor europeni, indiferent de etnie. Pe de altă parte, dacă semnatarii întrebării aflate în dezbatere își doresc o politică europeană în această privință, îi asigurăm că, de exemplu, legislația românească poate fi considerată un exemplu de bună practică.

România are poate cea mai generoasă și mai modernă legislație la nivel european cu privire la minoritățile naționale. Acestea se bucură de drepturi largi în domeniul politic și social, identice cu cele ale tuturor cetățenilor; minoritățile semnificative, cum este cea maghiară, beneficiază de educație în limba maternă la toate nivelurile; reprezentanții minorităților au dreptul la locuri în Parlament, chiar dacă nu întrunesc voturile necesare. De altfel, partidul minorității maghiare care a fost invocat în această seară și în debaterile de ieri seară, a făcut parte din Guvernul României în 12 din cei 19 ani de când România funcționează ca stat democratic.

2-459

Flaviu Călin Rus (PPE-DE). – Minoritățile de orice fel trebuie sprijinite atât pentru conservarea unei identități proprii, a valorilor, a tradiției și a limbii, dar și pentru dezvoltarea culturii acestora. Din punctul meu de vedere, România, ca stat unitar și suveran, este un model în ceea ce privește respectarea drepturilor individuale ale membrilor oricărei minorități.

Apreciez demersul colegilor mei parlamentari, precum și preocuparea lor permanentă referitoare la protecția minorităților etnice, tradiționale sau naționale. Este un lucru firesc și binevenit. Referitor însă la legătura majorități-minorități, doresc să fac cunoscute două aspecte: 1) consider că nu doar membrii unei minorități trebuie să se implice în astfel de demersuri, ci și, în aceeași măsură, și majoritățile trebuie să se preocupe de aspectele legate de minorități, tocmai pentru a susține și a proteja ceea ce numim „unitate în diversitate”, aspect care în România se întâmplă, și 2) apreciez că, în egală măsură, și minoritățile ar trebui să se preocupe de starea majorităților, deoarece aceste două entități formează, doar împreună, acel tot unitar care contribuie la dezvoltarea firească a oricărei societăți.

2-460

Nicodim Bulzesc (PPE-DE). – În contextul acestei debateri, aș vrea să fac o remarcă prin care să observ că minoritățile naționale fac mult zgomot pentru că nu au argumente pentru toate drepturile pe care le pretind. Aș vrea să lansez o sintagmă în acest sens și anume: „zgomotul nu face bine și binele nu face mult zgomot”.

Legile Uniunii Europene nu pot apăra numai minoritățile și dezavantaja comunitățile naționale, pentru că dăm de discriminare pozitivă. Aș vrea să dau un exemplu în care realitatea infirmă ceea ce unii afirmă. Au afirmat unii că drepturile minorităților maghiare nu sunt respectate în domeniul educației în România și, deoarece provin din domeniul educației, aș vrea să dau un exemplu că universități din România au standarde europene în domeniul tratării minorităților.

2-461

Alexandru Nazare (PPE-DE). – În contextul acestei debateri, aș vrea să subliniez deteriorarea respectării drepturilor religioase ale românilor din Valea Timocului, Serbia. Vorbim aici despre o comunitate de peste 100 de mii de români.

Îmi exprim pe această cale îngrijorarea față de decizia primăriei orașului Negotin, Serbia, de demolare a fundației bisericii ortodoxe de limbă română, deși preotul Boian Alexandru a obținut toate avizele necesare. Această biserică ar fi cea de-a doua pentru românii care trăiesc în Serbia. Pentru curajul de a o construi pe prima, preotul Boian Alexandru a fost condamnat la două luni cu suspendare. Subliniez faptul că Serbia s-a angajat, conform articolului 5 al Acordului de stabilizare și asociere, să respecte drepturile omului și protecția minorităților etnice și religioase.

Aș vrea să închei cu un citat dintr-o scrisoare a preotului Boian Alexandru, în speranța că autoritățile sârbe nu vor demola această biserică unde se va sluji în română. Citez: „... să ne ajute și pe noi să dobândim aceste drepturi în țara noastră în care trăim, Serbia, să avem măcar numai biserica și școala noastră și să putem vorbi românește”.

2-462

Adrian Severin (PSE). – Mr President, the European Union has no jurisdiction as far as the status of national minorities in the Member States is concerned. There is no problem, however, because all European Union Member States are also members of the Council of Europe, an organisation which is well-equipped and well-experienced to address that issue. To duplicate the activity of the Council of Europe would be detrimental to the scope of our work on minorities and would only create confusion and frustration.

Secondly, I am concerned to see that our approach on minorities places too much emphasis on solutions that were perhaps valid decades and centuries ago. I believe that in this field, as well, it would be better to develop our imagination more than our memory.

Finally, instead of revisiting fields already explored, the European Union would be better advised to develop a concept of transnational protection of cultural rights in a continent where each ethno-cultural community is a minority as well.

2-463

Dragoș Florin David (PPE-DE). – În actualul context mondial al globalizării și al mobilității persoanelor, cred că ceea ce s-a vehiculat în seara aceasta referitor la autoritatea teritorială nu-și are sensul. Cred că există peste un milion de români în Spania și Italia și nu văd de ce ar cere o autonomie teritorială în aceste țări.

Cred că crearea unei comisii sau a unei subcomisii la nivelul Parlamentului European pentru observarea drepturilor minorităților ar fi o idee foarte bună și care ar pune în practică o politică europeană la acest nivel, sau, până la urmă, dacă vreți, anumite proceduri de respectare a drepturilor minorităților. Nu cred că România a refuzat vreodată o vizită a vreunui președinte din statele europene, lucru iarăși care s-a vehiculat aici. Cred că România este un exemplu de bune practici pentru foarte multe dintre țările Uniunii Europene.

2-464

Iuliu Winkler (PPE-DE). – Köszönöm szépen, Elnök úr! Az Európai Unió területén élő nemzeti kisebbségek gazdagítják az Uniót. Az Európai Parlamentnek élen kell járnia az etnikai kisebbségek védelmében, érdemi vitát kezdeményezve a kisebbségek jogállásának helyzetéről. A Parlamentnek fel kell vállalnia, hogy kidolgoz és elfogad egy olyan keretszabályozást, amely minden tagállamra kötelező érvényű. Ez a keretszabályozás akkor felel meg valójában a kisebbségi közösségek érdekeinek, ha – figyelemben tartva a szubszidiaritás elvét – tartalmazza rendelkezései között azt, hogy a különböző, a többség és kisebbségek közötti konszenzusra épülő autonómiaformák megvalósítása a járható út a kisebbségi közösségek megfelelő státusának biztosítására. Köszönöm.

2-465

Miloš Koterec (PSE). – Áno, menšiny musia byť rešpektované a ich práva legislatívne zabezpečené členskými krajinami v Európskej únii. Kultúra a jazyková rozmanitosť musí byť zachovaná, je to základ dobrého fungovania Únie. Nedopustíme však, aby pod pláštikom boja za práva menšin presadzovali politické garnitúry založené na menšinovom základe autonomistické záujmy, ktoré mnohokrát konfrontujú princíp územnej celistvosti štátov, navyše vychádzajú napríklad z pocitu krivdy z rozhodnutí v minulosti.

Územné autonómie na národnom princípe a navyše nepodložené homogenitou, ba naopak, mnohokrát politicky zneužívajúce menšinové postavenie väčšinového národa v určitom mikroregióne alebo v obci, sú hrozbou pre pokojný život a spolunažívanie v Európskej únii.

2-466

Christopher Beazley (PPE-DE). – Monsieur le Président, deux questions pour M. le commissaire.

Pendant ce débat, beaucoup de parlementaires et de collègues ont parlé de *double standards*, des obligations inégales entre les anciens pays membres et les nouveaux. Quelles mesures prenez-vous envers les anciens, c'est-à-dire les quinze pays membres qui ne respectent pas l'accord de Copenhague?

Deuxième question, sur les minorités religieuses, juives et musulmanes sur notre continent, dans notre Union: quelles mesures la Commission prend-elle pour protéger leur foi, leur loi, leur façon de vivre?

2-467

Csaba Sándor Tabajdi, auteur. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, la première question à laquelle il faudrait répondre est de savoir si le dossier des minorités nationales constitue une compétence exclusivement nationale.

Je ne pense pas, parce que, si les droits de l'homme ne constituent pas une affaire intérieure des pays membres de l'Union européenne, les droits des minorités nationales non plus. Il faut clarifier cela, c'est évident. On a bombardé la Yougoslavie en raison de la violation des droits des Kosovars, alors pourquoi ne clarifions-nous pas cette question?

Deuxième chose: pourquoi, avant l'adhésion, la situation dans les nouveaux pays membres était-elle meilleure alors qu'à l'heure actuelle elle est pire?

Troisièmement, mon collègue français a posé la question, il y a deux poids et deux mesures. C'est vrai, la situation de la communauté hongroise en Roumanie est meilleure malgré les problèmes. Il y a des problèmes en Roumanie, mais la situation est meilleure qu'en Alsace ou en Bretagne. Pourquoi y a-t-il deux poids et deux mesures?

Quatrièmement, l'autonomie territoriale. En Finlande, dans l'île d'Åland, au Sud-Tyrol, en Italie, l'autonomie territoriale a bien stabilisé le pays et, en Espagne, le système des autonomies, malgré quelques extrémistes basques qu'il faut condamner, est un très bon exemple.

Enfin, Monsieur le Président, il faut préciser que la non-discrimination, l'égalité de traitement, ne sont pas suffisants pour compenser les désavantages des minorités. Or, en fin de compte, les minorités satisfaites sont les facteurs stabilisants des pays de l'Europe. Comme M. Henrik Lax le dit toujours: "s'il y a une politique bien menée, c'est toujours payant". C'est la réalité et je vous remercie pour le débat.

2-468

Jacques Barrot, *vice-président de la Commission*. – Monsieur le Président, j'ai écouté les interventions avec beaucoup d'attention et je suis sensible à la passion qui, quelquefois, sous-tendait ces prises de position.

M. Tabajdi, à l'instant, vient d'évoquer toute une série de problèmes. Je suis bien conscient que ces problèmes existent. Cependant, encore une fois, même si c'est avec quelques regrets, mais je ne peux pas faire autrement, je dois rappeler que la protection des groupes, des minorités nationales en tant que groupes, ne fait pas partie des compétences de l'Union et même pas de l'Agence des droits fondamentaux.

Néanmoins, et j'ai insisté beaucoup pour cela, l'Agence abordera les discriminations ethniques et raciales quand elle mettra à jour le rapport sur le racisme de 2007. Mais, je le répète, les traités n'octroient aucune compétence dans ce domaine ni à l'Union européenne, ni à la Commission, ni à l'Agence.

On a évoqué la méthode ouverte de coordination, mais cette méthode implique aussi qu'il y ait une compétence. Il est bien évident que, si le Conseil modifiait sa position, peut-être cela ouvrirait-il d'autres voies. Mais, pour le moment, nous sommes, nous, surtout attentifs à lutter contre les discriminations qui peuvent précisément atteindre les individus appartenant à des minorités.

Là, il faut être très clair. Nous avons, au niveau communautaire, les moyens de lutter contre les discriminations. L'article 13 du traité instituant la Communauté européenne a constitué la base juridique de deux directives: la directive du 29 juin 2000 relative à la mise en œuvre du principe de l'égalité de traitement entre les personnes sans distinction de race ou d'origine ethnique, et la directive du 27 novembre 2000 portant création d'un cadre général en faveur de l'égalité de traitement en matière d'emploi et de travail.

Donc, de ce côté-là, on a bien en effet la volonté de lutter contre toutes les formes de discrimination des citoyens appartenant à une minorité. D'ailleurs, l'Agence des droits fondamentaux entreprendra, à ma demande, une étude très très approfondie sur toutes ces discriminations.

C'est cela que je peux vous répondre. Je ne peux pas aller au-delà parce que nous n'en avons pas les moyens juridiques. Les États membres ne nous le permettent pas.

Ceci étant dit, la situation des Roms dans l'Union européenne, par exemple, est effectivement déplorable. Leur intégration est une priorité pour l'Union et pour la Commission. Ceci a été réaffirmé lors du premier sommet européen des Roms, le 16 septembre, auquel j'ai pris part, avec le président Barroso et le commissaire Špidla. À la suite de ce sommet, une plateforme européenne sur les Roms sera mise en place par mon collègue Špidla. Cette structure flexible permettra de relever les défis au niveau de l'Union européenne. Cependant, il faut faire attention aussi. La Commission pense qu'une approche ethnique serait contreproductive.

Je voudrais terminer en disant que j'ai été sensible à ce qui a été dit. Il est bien évident que la force de l'Union européenne c'est précisément de résoudre ce problème des conflits entre minorités et majorités dans un État donné. Mais c'est vrai que l'Union européenne est actuellement une fédération d'États-nations et, à cet égard, il est difficile pour nous de pouvoir aller au-delà.

Cela étant, de manière informelle, rien n'interdit d'échanger les bonnes pratiques, les meilleures pratiques. Vous avez évoqué les très bonnes pratiques dans certains États qui sont rentrés plus tard dans l'Union européenne. Eh bien, il faut sans doute qu'à partir de ces bonnes pratiques, on puisse inspirer d'autres exemples de ce type.

Voilà ce que je peux dire, Monsieur le Président, en regrettant de ne pas pouvoir faire une meilleure réponse, mais je suis bien obligé d'être dans le droit fil de ce que l'Union européenne est dans l'état actuel des choses. Cela étant, encore une fois, s'il y a des discriminations concernant des individus appartenant à une minorité, soyez sûr que je serai d'une fermeté absolue car j'entends bien faire respecter cette non-discrimination, que d'ailleurs la Charte des droits fondamentaux va institutionnaliser de manière très ferme, je l'espère, grâce à la ratification de Lisbonne.

2-469

Presidente. – O debate está encerrado.

Declarações escritas (artigo 142º)

2-470

Genowefa Grabowska (PSE), *na piśmie*. – Żadne państwo w dzisiejszej Europie nie neguje praw mniejszości. Zgodnie z mottem UE „Zjednoczeni w różnorodności” budujemy Europę wielokulturową, gdzie obok wielkich monolitycznych narodów żyją i korzystają z pełni praw politycznych i obywatelskich także mniejszości narodowe. Wydaje się, że co do tego faktu Europa jest zgodna i nikt, kto kwestionuje prawa mniejszości nie zyska dzisiaj poklasku! Prawa mniejszości są

wpisane zarówno w porządek prawny poszczególnych państw członkowskich UE, jak i potwierdzone w wielu porozumieniach międzynarodowych.

Dlatego ze zdumieniem przyjął wyrok litewskiego Najwyższego Sądu Administracyjnego z dnia 30 stycznia, br., który uznał „umieszczanie tablic z polskimi nazwami ulic obok tablic z nazwami litewskimi” za sprzeczne z prawem i nakazał administracji rejonu wileńskiego usunięcie napisów w języku polskim w ciągu jednego miesiąca. Pikanterii sprawie nadaje fakt, że w rejonie wileńskim Polacy stanowią aż 70% mieszkańców, a tablice z polskimi nazwami ulic są tam niemal powszechne. Stało się tak pomimo, że Litwa związała się Europejską Kartą Samorządu Terytorialnego oraz ratyfikowała Europejską Konwencję Ramową o Ochronie Mniejszości Narodowych (1995), która dopuszcza możliwość używania języka mniejszości, także dla nazewnictwa ulic (art. 11). Trudno zrozumieć dlaczego Litwa, od pięciu lat członek UE, lekceważy unijne standardy i nie zapewnia na swym terytorium praw mniejszościom narodowym.

2-470-500

Iosif Matula (PPE-DE), în scris. – Domnule Președinte, Stimăți colegi,

Vin dintr-o regiune de la granița româno-maghiară, din județul Arad, unde problemele privind minoritățile au fost depășite de mult.

Aici, colegii și prietenii din copilărie care au urmat școala primară și apoi studiile universitare în limba maghiară, folosesc astăzi și limba maghiară în instituțiile unde lucrează.

Am condus județul Arad și regiunea Vest din România. În această zonă, a județelor Arad, Timiș și Bihor din România, Csongrad și Bekes din Ungaria, românii împreună cu maghiarii au finalizat zeci de proiecte comune și continuă altele, utilizând o singură limbă, europeană, pentru a rezolva probleme comune europene.

Îi invit pe toți cei care doresc să cunoască la fața locului modelul românesc de rezolvare a problemei minorităților, înainte de a se exprima în diverse foruri europene, să cunoască la fața locului realitatea.

2-472

Andrzej Tomasz Zapalowski (UEN), na piśmie. – Kwestia praw mniejszości narodowych w państwach UE jest kwestią ważną z punktu widzenia praw człowieka, ale jak życie pokazuje jest także niekiedy wykorzystywana do działań mających na celu szerzenie rewizjonizmu i podważania granic w Europie.

Nie ulega żadnym wątpliwościom, iż prawo do posługiwania się swoim językiem, utrzymanie tradycyjnej kultury i obyczajów należy do tej palety praw, które trzeba wspierać.

Obecnie w UE dochodzi często do sytuacji, w której niektóre mniejszości demonstrują chęć powrotu określonych terytoriów do państwa, z którym się narodowo utożsamiają i przez to prowokują większość do kontrdziałań. Są także przypadki ignorowania milionowej mniejszości poprzez nieprzydzielenie jej statusu mniejszości. Dzieje się tak np. z Polakami w Niemczech, czym kraj ten łamie podstawowe prawa mniejszości.

Inną kwestią jest ludność napływowa spoza Europy. Oczywiście ma ona prawo do własnej kultury i języka, ale nie może ona tworzyć swoistych obszarów, na które przenoszą wprost prawo z krajów pochodzenia. Jeżeli przybywają do nas, to muszą się państwowo asymilować i ponosić odpowiedzialność obywatelską za kraje w których się osiedli.

2-473

15 - Direito de voto dos "não cidadãos" letões nas eleições locais (debate)

2-474

Presidente. – Passamos agora ao debate sobre a pergunta oral à Comissão sobre o direito de voto dos "não cidadãos" letões nas eleições locais, de David Hammerstein, em nome do Grupo Verts/ALE, Alexandra Dobolyi, em nome do Grupo PSE, Willy Meyer Pleite, em nome do Grupo GUE/NGL, e Marian Harkin, em nome do Grupo ALDE (O-0007/2009 - B6-0007/2009).

2-475

David Hammerstein, Autor. – Señor Presidente, hay un país miembro de la Unión Europea que utiliza el concepto de «no ciudadanos» para referirse a centenares de miles de personas que viven en su país. La inmensa mayoría son personas nacidas en ese país, que trabajan en ese país y que, sin embargo, reciben el epíteto de «no ciudadanos». Esto es una aberración en la Unión Europea.

Eso es una aberración, porque la Unión Europea se basa en el concepto de no discriminación, en un principio de igualdad, que está siendo condenado, hoy en día, en ese país, que no está reconociendo los derechos de esas personas y somete a discriminación histórica a un grupo solamente por su origen étnico. No puede ser.

Hemos examinado en la Comisión de Peticiones casos concretos. El primer caso fue el de un señor que vino y dijo «la primera vez que he podido votar fue cuando estuve estudiando en Alemania. Pude votar en las elecciones locales alemanas, pero en mi propio país no he podido votar, porque a mí no me reconocen. No tengo otro pasaporte, no tengo otro país, sólo este país y no puedo votar». Eso es una aberración.

Hemos tratado otro caso en la Comisión de Peticiones en el que se presenta un señor que aprueba los exámenes de lengua en Letonia, que conoce todas las leyes y al que, sin embargo, no se le concede la ciudadanía, porque el Estado, así lo dijo ante nosotros el señor Embajador, considera que «ese señor no es leal al Estado» ¿Cómo es posible? ¿Cómo es posible esta situación que afecta al 20 % ó 25 % de la población de un país miembro de la Unión Europea?

Nosotros pedimos que se respeten los derechos fundamentales, que seamos conscientes de la situación —pues hay países que se han adherido a la Unión Europea sin cumplir los criterios de Copenhague—, que se ejerza presión sobre la Comisión, ya que hasta ahora la Comisión Europea sólo ha dado muestras de debilidad, «pasotismo» absoluto y despreocupación.

2-476

Alexandra Dobolyi, author. – Mr President, it is sad to observe that today, almost five years after enlargement, there is little evidence of Latvia having demonstrated respect for its largest minority. The recommendations of the European Parliament and numerous other institutional organisations have been completely ignored.

A large part of Latvia's population has been alienated from the state and its institutions. No wonder the naturalisation rate is slow. Turning people into aliens and issuing them with an alien passport does not inspire in them feelings of being associated with the state. They do not participate. They do not take decisions. They do not vote, not even in those cities where they represent up to 40% of the population and where political decisions directly affect their lives.

Is this situation good or bad for the European Union? This is a question for the Commission and Council. Democracy cannot flourish without civil society, and there is no civil society without participation. Participation begins at local community level.

These people were born in the country or have spent most of their lives there, and we are talking about more than 15% of Latvia's population, or some 372 000 people. The EU must take action on their behalf. Why does the Commission not act on this? Citizens of other EU Member States residing in Latvia may vote and stand in municipal and European Parliament elections, but hundreds of thousands of people who were born in the country or have spent most of their lives there do not enjoy this right.

I would like to ask the Commission and the Council what they have done in order to address this issue with the Latvian authorities, and to take further action without any delay.

2-477

Willy Meyer Pleite, Autor. – Señor Presidente, mi Grupo, el Grupo Confederal de la Izquierda Unitaria Europea/Izquierda Verde Nórdica, no dudó en suscribir esta pregunta oral a la Comisión cuando tuvimos conocimiento, a lo largo de varias sesiones, en la Comisión de Peticiones, de la situación que viven muchos ciudadanos en Letonia.

Señores de la Comisión, señor Comisario, es inadmisibles que en el siglo XXI, en la Unión Europea, se den casos de ciudadanos segregados. Esto no forma parte de la Unión Europea, ni de sus principios, ni de sus valores. En un Estado que forma parte de la Unión desde 2004, con una población de apenas dos millones y medio de habitantes, en estos momentos hay una ley en vigor que prohíbe a medio millón de personas, sencillamente, ejercer sus derechos como ciudadanos.

Se les llama personas no ciudadanas. Tienen un pasaporte de color negro y por eso les llaman negros o berenjenas. Incluso se les da ese apelativo por parte de la propia Administración, por parte del Estado, del Gobierno, y son ciudadanos que no tienen el derecho legítimo que les asiste de poder votar y poder ser votados.

Por lo tanto, nosotros creemos que la Comisión Europea debe ejercer gran presión sobre el Gobierno para evitar el incumplimiento de muchas recomendaciones que se han hecho por parte de distintas instituciones como el Comité de Derechos Humanos de las Naciones Unidas, el Comité de las Naciones Unidas para la Eliminación de la Discriminación Racial, la Asamblea Parlamentaria del Consejo de Europa, el Congreso de Poderes Locales y Regionales del Consejo de Europa, el Comisionado para los Derechos Humanos del Consejo de Europa, la propia recomendación que hizo este Parlamento en el debate sobre la adhesión de Letonia, la Resolución de 11 de marzo, en donde se planteaba con claridad que, efectivamente, había que resolver el problema de la segregación, el problema de esos ciudadanos, a los que se les exige el reconocimiento si han nacido antes de 1940. Es sencillamente inadmisibles.

Yo creo que es intolerable. No podemos convivir en la Unión Europea con esta realidad y, por lo tanto, creemos que es muy importante que la Comisión, que las autoridades de la Unión, que todos hagamos propuestas convergentes para evitar esta realidad.

En ese sentido, nuestro Grupo espera de la Comisión propuestas concretas en relación con las preguntas que formulamos en este debate. También nos ha preocupado que se exija, en relación con la lengua —hubo manifestaciones de escolares el año pasado—, en virtud de nuevas reglamentaciones, que el 60 % del currículum se realice en letón, creándose así una discriminación muy fuerte con respecto al idioma ruso.

Yo creo recordar que en mi país, España, en la época de la dictadura de Franco, no se podía hablar ni vasco, ni catalán, ni gallego. Sencillamente, se prohibían esas lenguas. Hoy es una realidad y son lenguas cooficiales, están protegidas, igual que el castellano. Yo creo que ésta es una realidad que también se debería imponer para que a ningún ciudadano de la Unión se le impida, en fin, expresarse en su lengua materna, en su lengua, cooficial con cualquier otra lengua que se pueda utilizar en ese Estado.

Por lo tanto, yo apelo a la Comisión para que, efectivamente, actúe enérgicamente de una vez por todas para evitar esa segregación que se da en ese país miembro de la Unión.

2-478

Christopher Beazley (PPE-DE). – Mr President, on a point of order, Members of this House will have different points of view about the question being debated, but you, as our President, have the right, and indeed the duty, to advise colleagues as to how they may express those views which they have the right to express.

I believe that last statement contained elements which were very close to being defamatory of a government of the European Union. I take exception to that. I think, if we look at our Rules of Procedure, the proper conduct of debates in this House does not permit Members to use the sort of language to which we have just been subjected.

2-479

Presidente. – Como não interpretei a intervenção do Senhor Deputado da forma como pretendia, não recorri aos poderes que me são conferidos no âmbito do Regimento.

2-480

Willy Meyer Pleite (GUE/NGL). – Señor Presidente, como he sido aludido, me reitero en todas y cada una de las palabras que he pronunciado.

2-481

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, on a évoqué tout à l'heure l'exemple espagnol, mais c'est précisément l'État espagnol qui a réglé le problème.

La Commission est consciente de la situation particulière dans laquelle se trouvent les personnes appartenant à la minorité russophone en Lettonie. Des efforts importants ont été faits dans le cadre de la stratégie de préadhésion pour promouvoir la naturalisation de ces personnes et leur intégration, en conformité avec les recommandations de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe, et les recommandations du Conseil de l'Europe.

La Commission a souligné à plusieurs reprises que toutes les parties concernées, y compris la minorité elle-même, doivent contribuer à ce processus complexe et à élaborer les solutions.

En ce qui concerne la question spécifique de la participation aux élections locales des personnes qui n'ont pas la nationalité lettonne, en matière de droits électoraux le traité instituant la Communauté européenne ne garantit que la participation des citoyens de l'Union aux élections européennes et aux élections municipales dans l'État membre où ils résident sans en avoir la nationalité.

La participation aux élections des personnes qui, n'ayant pas la nationalité d'un pays de l'Union, ne sont pas des citoyens de l'Union, n'est pas une question couverte par le droit communautaire.

Ainsi, la Commission ne peut pas intervenir auprès de la Lettonie sur la question de la participation de ces personnes aux élections locales. Il appartient aux États membres de décider en la matière.

Je comprends bien la situation qu'exposent les coauteurs de la question orale. Malheureusement, je ne peux pas leur faire d'autre réponse, et il faut renvoyer à la communauté nationale lettone le soin de régler ce problème que l'Union n'est pas en mesure, juridiquement, de résoudre.

2-482

Rihards Pīks, PPE-DE grupas vārdā. – Paldies, priekšsēdētāja kungs! Man jāatgādina, ka manā mazajā valstī Latvijā dzīvo 2,3 miljoni iedzīvotāju, no kuriem etniskas izcelsmes latvieši ir apmēram 1,6 miljoni. Un tomēr Latvijā ir valsts un pašvaldību apmaksāta pamatizglītība vēl astoņās minoritāšu valodās, dažas no kurām, kā romu un igauņu, ir ļoti mazas. Runājot par krievvalodīgajiem nepilsoniem, nevar lietot jēdzienu "tradicionāla minoritāte". Rietumeiropas valstu izpratnē varētu teikt iebraucēji jeb imigranti, kuri padomju okupācijas laikā ieradās Latvijā un baudīja virkni privilēģiju. Pirmkārt,

nemācīties tās zemes un tautas valodu, kur viņi ieradusies, bet runāt tikai krievu valodā. Mana valsts ir nodrošinājusi vienu no liberālākajiem naturalizācijas likumiem Eiropā, tieši lai nāktu pretim šiem cilvēkiem. Desmit gadu laikā, kopš spēkā ir šis likums, apmēram 50 % nepilsoņu ir ieguvuši pilsoņu tiesības. Bet, veicot aptauju nesen, 2008. gada beigās, to cilvēku vidū, kas nav naturalizējušies, 74 % nevēlas iegūt Latvijas pilsonību. Otrkārt, tikai viena trešā daļa no nepilsoņiem ir izmantojuši tiesības bērņus, kuri dzimst pēc Latvijas neatkarības atjaunošanas, reģistrēt kā Latvijas pilsoņus, tikai viena trešā daļa. Kādēļ, es nezinu. Ždanokas kundze, kura ir ievēlēta no Latvijas un pārstāv krievu izcelsmes Latvijas pilsoņus, neslēpj, ka pēc vēlēšanu tiesību iegūšanas nepilsoņiem nākošais solis būtu pieprasīt krievu valodas kā otrās valsts jeb oficiālās valodas statusu. Ko tas nozīmē? Pirmkārt, privilēģēta statusa saglabāšanu cilvēkiem, kas Latvijā ieradās no Krievijas, otrkārt, tā būtu sprieduma parakstīšana latviešu valodai un kultūrai, jo krieviski runājošiem aizmugurē ir 140 miljoni Krievija ar augošām nacionālistiskām ambīcijām. Latviešu valodai – nekā, mēs esam tik maz, cik mēs esam. Un nobeidzot, mēs iestājamies Eiropas Savienībā, nevis lai saglabātu padomju okupācijas radīto sadalīto sabiedrību, bet lai to pārvarētu un saglabātu savu identitāti. Paldies!

2-483

Proinsias De Rossa, on behalf of the PSE Group. – Mr President, Commissioner Barrot's response was very disappointing. I would have expected a more positive response from him, despite the legal constraints that he operates under. I thought he might have said that he would do what he could to encourage change in Latvia in the spirit of the European Union's principle of diversity.

I am from Ireland; I speak English. English is my mother tongue, but I am not English: I am Irish. The reality is that the European Union is made up of many states. Virtually all our states have minorities and majorities who have histories relating to being part of an empire or to being an empire or a colony. We have had to deal with that.

If I moved to Latvia and lived and worked there for a while, I would be able to vote in local elections. However, there are hundreds of thousands of people in Latvia who were born in Latvia but who cannot vote in local elections. That is an injustice, but – I would tell Mr Pīks – it is also self-destructive because, in order to overcome the difficulties and the fears, we must make all of our people welcome in our states. We must encourage them to participate politically. Enabling people to vote in local elections would enable them to feel part of their community and part of the management of their own local communities and would help, as I say, to overcome barriers.

One of the largest migrant communities in Ireland is British. They can all vote in local elections in Ireland. They cannot all vote in national elections because they do not all hold Irish citizenship, but they all vote in Irish local elections and make a very important contribution to Irish political life. So I would appeal to those in this House who are from Latvia – and indeed from any other of our Member States that have minority, or even majority, problems – to bear in mind that, in order to overcome these difficulties and to overcome fear, we have to make people welcome and incorporate them into our political process, not keep them out of it.

2-484

Georgs Andrejevs, on behalf of the ALDE Group. – Mr President, first of all it must be remembered that after 1945, as the British, French, Belgians and Dutch streamed out of their colonies, the Russians started to stream into them. Also in 1949, when the Geneva Convention prohibited settling civilians in occupied territories, the russification of Latvia was intensified, and a flow of two million immigrants was organised by the Soviet authorities.

It can therefore be said that, when the Republic of Latvia regained its independence in 1991, the Soviet-era newcomers were in Latvia illegally. So the Russians today are being granted citizenship via naturalisation as a humanitarian act by the Latvian Government, and not as a right.

According to the Charter of the United Nations, normally citizenship laws belong to a country's internal affairs and no other countries can meddle with them, not even the UN itself. Therefore the position of the Latvian authorities with regard to the possibility of granting voting rights to non-citizens is firm and unchanged: the right to vote is an integral part of citizenship.

Such a position is also in line with international law and practice. At the same time, Latvia, with considerable financial help from other countries – with the exception of Russia – has made significant efforts to facilitate the naturalisation process and integration of non-citizens in Latvia, bringing the percentage of non-citizens down to 16% at the end of 2008.

Our aim is to ensure that all inhabitants of Latvia can apply for citizenship and enjoy their rights fully and effectively. Latvia aims to have citizens with full rights, instead of having non-citizens with many rights.

I understand that this position of Latvia contradicts the policy published in the Russian *Diplomatic Herald* by Mr Karaganov in 1992, as well as his supporters here in the European Parliament, but we will never give up protecting our country against these disinformation campaigns.

2-485

Girts Valdis Kristovskis, UEN grupas vārdā. – Komisāra kungs, kolēģi! Liberālais Latvijas likums ikvienam ir jāvis apliecināt lojalitāti pret Latvijas valsti un Rietumu demokrātiskajām vērtībām. Rezultātā kopš 1993. gada nepilsoņu skaits ir samazinājies par 59 %. Latvijas biznesa lielākā daļa pieder krievu uzņēmējiem. Tie ir argumenti, kas ļauj noraidīt sūdzības pret Latvijas valsti. Pie tam der atgādināt, ka Latvijā dzīvo cilvēki, kuri, sastāvot "Interfrontē", cīnījās pret Latvijas neatkarību, aicināja saglabāt ļaunuma impēriju PSRS, joprojām noliedz Latvijas okupācijas faktu, joprojām attaisno padomju totalitāros noziegumus Baltijas valstīs, balsoja pret Latvijas dalību Eiropas Savienībā un NATO. Šāda šo cilvēku pārliecība, iespējams, ir nozīmīgs šķērslis vēlmei gūt Latvijas pilsonību, tāpēc netraucēsim viņiem dzīvot savu pagātnes vērtību pasaulē!

2-486

Tatjana Ždanoka, on behalf of the Verts/ALE Group. – Mr President, we are discussing the Latvian case precisely because it is unique. The Latvian non-citizens are not nationals of any state and they have no right to participate in any elections. All adult bearers of the status of non-citizens of Latvia were permanent residents of the country in the early 1990s. The last time they had the opportunity to enjoy voting rights was 19 years ago, i.e. in March 1990, when the Supreme Council of Latvia was elected. One and a half years later, the very same Supreme Council deprived one third of its own voters of their voting rights. This is a unique case in parliamentary history.

The Commissioner spoke only of the integration of non-citizens into society and their naturalisation. However, such an approach puts things into reverse order: non-citizens are already a part of society – 32% were born locally – and for many the procedure of applying for citizenship of their own country is humiliating and they do not go through naturalisation on principle.

For the Latvian political elite, depriving this essential part of the minority population of their basic rights is an instrument for preserving power. They are using the old method of divide and rule, and, therefore, action on behalf of Latvia's non-citizens must be taken by the European Union.

I am convinced that fundamental values of the EU, such as non-discrimination on the grounds of ethnic origin and participatory democracy, must take precedence over national competences.

2-487

Christopher Beazley (PPE-DE). – Mr President, we have heard in this debate how Latvia's democracy, independence and all the decent norms of society were crushed by the two criminal dictators of the last century. Latvia was invaded by Stalin, then by Hitler, and then by Stalin again. The Latvian population was then subjected to imprisonment, deportations and executions. Stalin then imported not only Russian speakers, but Ukrainian speakers and Belarusian speakers.

All of us, including Mrs Ždanoka, would condemn Stalin and his works today, but what do we do about it, Commissioner? Would you now publicly affirm, not only that you have no juridical right to make an intervention, but that all Member States of the Union should respect their full legal requirements as far as electoral law is concerned? I think that is important, not just for Latvia, but for all our countries.

Surely the answer is that if you feel strongly about this, like those many Russian-speaking Latvians who have taken citizenship, you should take the citizenship of the country of which you are proud, where you were born and where you live. Do not reject it. Do not ask for privileges if you do not want to play your part. You can take citizenship.

There was a Palestinian exile who took Latvian citizenship. If he could learn the language, I am sure that those Russian-speaking Latvians can do the same. Of course we are reminded that the great majority have taken citizenship. If you are part of a country, I think you have rights and duties.

2-488

Csaba Sándor Tabajdi (PSE). – Gratulálok Dobolyi Alexandra és szerzőtársainak! Ez ma az Európai Unió egyik legsúlyosabb emberi jogi problémája. Én megértem lett barátaink összes történelmi sérelmét, hiszen szörnyű asszimilációnak voltak a szovjet sztálini időszakban kitéve. ezt nagyon jól ismerem. De semmi nem indokolja a történelmi revánsot. Azt ajánlom lett barátainknak, hogy kövessék Finnország példáját, amelyet Svédország évszázadokon át keresztül elnyomott, és Finnország mégsem torolta meg a svédajkú finneken. Nem lehet több százezer embert sem elűzni, sem asszimilálni, meg kell adni nekik az uniós jogokat. És rendkívül szomorú vagyok Barrot biztos úr szavai miatt, mert ahelyett, hogy az Unió világos jelzést adna, hogy ez a helyzet tarthatatlan, az Unió alapértékeivel ellentétben, Barrot úr széttárja a karját és azt mondja, hogy az Unió nem tud semmit tenni. Hát elég szomorú ez. Meg kell találni a történelmi kompromisszumot a lett többség és az orosz kisebbség között! Csak ez a megoldás, semmi más. Köszönöm a figyelmet.

2-489

Inese Vaidere (UEN). – Godātie kolēģi! Pērnuden komisārei *Ferrero – Waldner* uzdevu rakstisku jautājumu, paužot bažas, ka Krievijas piešķirtās privilēģijas bez vīzas tur ieceļot Latvijas un Igaunijas nepilsoņiem ir negatīvi ietekmējušas viņu vēlmi kļūt par pilsoņiem. Komisāres kundze man piekrita, tomēr šodien atsevišķi deputāti – jautājumu iesniedzēji – demonstrē pilnīgu Latvijas situācijas neizpratni. Vēl vairāk paplašinot nepilsoņu tiesības, tai skaitā arī vēlēt pašvaldības, viņu skaits, kas kopš 1995. gada ir sarucis par pusi, visticamāk, vairs nesamazinātos. Latvijas pilsonības likums ir viens no

visliberālākajiem Eiropā. Ikviens nepilsonis var iegūt visas tiesības, tai skaitā tiesības balsot, kļūstot par pilsoni. Latvijas nepilsoņi radušies kā tiešas 50 gadus ilgās padomju okupācijas sekas. Atsevišķi politiskie spēki, kas atbalsta Kremļa tā saukto tautiešu aizstāvēšanas politiku, joprojām manipulē ar šiem cilvēkiem sava politiskā kapitāla vairošanai. Paldies!

2-490

Roberts Zīle (UEN). – Priekšsēdētāja kungs un komisāra kungs! To, cik iesniedzējiem interesē šī diskusija, var redzēt no tā, ka no viņiem neviens jau sen nav zālē un viņi tā arī nedzirdēs to, ko tikko teica arī Inese Vaidere – ka faktiskā Krievijas vīzu politika bija ierocis, ne jau lai veicinātu naturalizācijas procesu Latvijā, bet izdarītu tieši otrādi. Un diemžēl sabiedriskās domas aptaujas liecina par to, ka vairums šo cilvēku nekad nekļūs par Latvijas patriotiem, bet viņi jau, liela daļa, ir citas valsts patrioti. Un, iegūstot varu pašvaldībās, nākošais solis būs, protams, autonomijas prasīšana, valodas statusa prasības. Un kādi varētu būt nākošie soļi – nu to mēs varam redzēt, kā to parāda ilgtermiņa situācijas attīstība tādās vietās kā Abhāzija un Dienvidosetija – tiks dalītas Krievijas pilsonības pases šajās autonomijās. Paldies!

2-491

Laima Liucija Andriekienė (PPE-DE). – Normaliomis aplinkybėmis galima būtų siūlyti, kad nuolatiniai gyventojai galėtų dalyvauti vietos savivaldos rinkimuose, tačiau mes puikiai žinome, kad dauguma šiandieninių Latvijos nepiliečių atsirado šioje šalyje aplinkybėmis, kurių nepavadinsi normaliomis. Tai Latvijos okupacijos, kurią įvykdė Sovietų Sąjunga, tiesioginės pasekmės. Ir rusifikacijos proceso, vykdyto penkias dešimtis metų, pažeidžiant tarptautinės teisės normas, rezultatas. Kiekvienas turime teisę pasirinkti – būti piliečiais, būti lojaliais savo valstybei, ar ne? Bet kiekvienas pasirinkimas turi ir savo pasekmes, ir dėl to reikia kaltinti tik save pačius, o ne valstybę, kuri suteikė pasirinkimo laisvę.

2-492

Henrik Lax (ALDE). – Vilka är följderna av femtio års sovjetockupation för den lettiska befolkningen? Varför vill en stor del av den rysktalande befolkningen inte söka medborgarskap? Vilken är Rysslands andel i detta? Lettland behöver vårt stöd, inte vårt fördömande, för att kunna uppmuntra sina statslösa att söka medborgarskap. Till kollegan Tabajdi vill jag ställa frågan: Vad skulle Finland ha att hämnas på Sverige för och vad har det med den här saken att göra?

2-493

Paul Rübig (PPE-DE). – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar, meine Damen und Herren! Es ist eigentlich üblich, dass in Europa jeder eine Pflichtschule absolvieren muss. Pflichtschule heißt, dass man sich mit den Gebräuchen und dem Wissen des Landes, in dem man lebt, ganz einfach vertraut machen muss, um dort auch leben zu können. Die Pflichtschule vermittelt unter anderem die Landessprache und eventuelle andere Sprachen, sie vermittelt eine Grundlage für eine Berufsausbildung, sie zeigt, wo sich die Kultur des Landes her entwickelt hat und wo es hingehen wird. Man lernt über die Geschichte. So, wie wir die Pflichtschule kennen, dient das auch einem guten Zusammenleben. Wenn man in einem Land lebt, ist es klar und eindeutig, dass man auch die Landessprache gut verstehen kann und muss. Dazu dient ein gutes Pflichtschulwesen. In diesem Sinne möchte ich aufrufen, dass viele Probleme in Europa gelöst werden könnten, wenn wir hier eine Pflichtschule für alle, die in einem Land leben, auch dementsprechend effizient umsetzen.

2-494

Jacques Barrot, vice-président de la Commission. – Monsieur le Président, j'ai écouté avec attention les deux parties.

Il est très difficile pour la Commission, dans ce contexte, de se substituer à l'État letton pour régler ce problème. Je peux simplement inciter là aussi à un dialogue interne qui me paraît souhaitable. C'est tout ce que je peux, malheureusement, confirmer.

2-495

Presidente. – O debate está encerrado.

2-496

16 - Ordem do dia da próxima sessão: Ver Acta

2-497

17 - Encerramento da sessão

2-498

(A sessão é encerrada às 22h55)